

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1421

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1421

1986

I. Nos. 23978-23997

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 February 1986 to 13 March 1986*

	<i>Page</i>
No. 23978. Israel and Fiji:	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal abolition of visas between the two countries. Canberra, 17 November 1972, and Yarralumla, 20 November 1972.	3
No. 23979. Israel and Fiji:	
Exchange of notes constituting an agreement on extradition. Suva, 14 July 1972, and Yarralumla, 23 November 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 8 January 1981, and Suva, 29 September 1981.	9
No. 23980. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 26 April 1983	19
No. 23981. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loans for various projects</i> . Signed at Rabat on 24 January 1984	33
No. 23982. Federal Republic of Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at La Paz on 17 February 1984	45
No. 23983. Federal Republic of Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at La Paz on 13 May 1985	55
No. 23984. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Colombo on 18 April 1984.....	65

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inserits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1421

1986

I. N^{os} 23978-23997

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 février 1986 au 13 mars 1986*

	<i>Pages</i>
N° 23978. Israël et Fidji :	
Échange de notes constituant un accord sur la suppression de visas entre les deux pays. Canberra, 17 novembre 1972, et Yarralumla, 20 novembre 1972	3
N° 23979. Israël et Fidji :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extradition. Suva, 14 juillet 1972, et Yarralumla, 23 novembre 1972	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 8 janvier 1981, et Suva, 29 septembre 1981	9
N° 23980. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 26 avril 1983	19
N° 23981. République fédérale d'Allemagne et Maroc :	
Accord de coopération financière — <i>Prêts pour projets divers</i> . Signé à Rabat le 24 janvier 1984	33
N° 23982. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :	
Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 17 février 1984	45
N° 23983. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :	
Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 13 mai 1985	55
N° 23984. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Colombo le 18 avril 1984	65

	<i>Page</i>
No. 23985. Federal Republic of Germany and Madagascar:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Antananarivo on 11 October 1984.....	79
No. 23986. Federal Republic of Germany and Tanzania:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Dar es Salaam on 11 October 1984.....	89
No. 23987. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Freetown on 7 November 1984.....	99
No. 23988. Federal Republic of Germany and Central African Republic:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bangui on 8 November 1984.....	107
No. 23989. Federal Republic of Germany and Congo:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Brazzaville on 13 November 1984.....	115
No. 23990. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Dacca on 14 November 1984.....	123
No. 23991. Federal Republic of Germany and Jamaica:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Kingston on 20 November 1984.....	141
No. 23992. Federal Republic of Germany and Peru:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lima on 22 November 1984.....	151
No. 23993. Federal Republic of Germany and Guinea-Bissau:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Dakar on 8 May 1985.....	161
No. 23994. Austria and Tunisia:	
Convention on the recognition and enforcement of judgements and authentic acts in civil and commercial matters. Signed at Vienna on 23 June 1977 ..	175
No. 23995. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Peru and Banco de la Nación:	
Loan Agreement— <i>Primary Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 March 1983.....	187

	<i>Pages</i>
N° 23985. République fédérale d'Allemagne et Madagascar :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Antananarivo le 11 octobre 1984	79
N° 23986. République fédérale d'Allemagne et Tanzanie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dar es-Salam le 11 octobre 1984	89
N° 23987. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord de coopération financière. Signé à Freetown le 7 novembre 1984	99
N° 23988. République fédérale d'Allemagne et République centrafricaine :	
Accord de coopération financière. Signé à Bangui le 8 novembre 1984	107
N° 23989. République fédérale d'Allemagne et Congo :	
Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le 13 novembre 1984 ...	115
N° 23990. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dacca le 14 novembre 1984	123
N° 23991. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kingston le 20 novembre 1984	141
N° 23992. République fédérale d'Allemagne et Pérou :	
Accord de coopération financière. Signé à Lima le 22 novembre 1984	151
N° 23993. République fédérale d'Allemagne et Guinée-Bissau :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dakar le 8 mai 1985	161
N° 23994. Autriche et Tunisie :	
Convention relative à la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière civile et commerciale. Signée à Vienne le 23 juin 1977	175
N° 23995. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou et Banco de la Nación :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux services essentiels de santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 mars 1983 ..	187

	<i>Page</i>
No. 23996. France and Algeria:	
Agreement concerning co-operation in the field of education for Algerian students in France (with annex). Signed at Algiers on 1 December 1981 ..	189
No. 23997. France and Jordan:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of letters). Signed at Amman on 28 May 1984	203
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Succession by Tuvalu.....	276
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:	
Accession by New Zealand.....	277
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 2 annexed to the above-mentioned Agreement.....	278
No. 8303. Agreement establishing the Asian Development Bank. Done at Manila on 4 December 1965:	
Participation by China in the above-mentioned Agreement and admission of China to membership in the Asian Development Bank.....	280
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Succession by Tuvalu.....	280
No. 9640. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the movement, employment and residence of Algerian nationals and their families in France. Signed at Algiers on 27 December 1968:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Algiers, 3 December 1984	283

N° 23996. France et Algérie :

Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement à l'intention des élèves algériens en France (avec annexe). Signé à Alger le 1^{er} décembre 1981 189

N° 23997. France et Jordanie :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de lettres). Signée à Amman le 28 mai 1984 203

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :

Succession de Tuvalu 276

N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :

Adhésion de la Nouvelle-Zélande 277

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 2 annexé à l'Accord susmentionné 279

N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatique de développement. Fait à Manille le 4 décembre 1965 :

Participation de la Chine à l'Accord susmentionné et admission de la Chine en tant que membre de la Banque asiatique de développement 280

N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :

Succession de Tuvalu 280

N° 9640. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la circulation, à l'emploi et au séjour en France des ressortissants algériens et de leurs familles. Signé à Alger le 27 décembre 1968 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Alger, 3 décembre 1984 281

	<i>Page</i>
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Accession by Malawi	285
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by the Niger	286
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accessions by Afghanistan and Somalia	286
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by the Niger	287
Accession by the Niger to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant	287
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Pakistan	288
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Ratification by Pakistan and accession by Australia	288
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Accession by Pakistan	289
No. 17178. Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Turkey concerning international road transport. Signed at Ankara on 18 August 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement amending articles 5 and 10' of the protocol to the above-mentioned Agreement. Berne, 6 and 7 November 1985	292

	<i>Pages</i>
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Adhésion du Malawi	285
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Niger	286
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésions de l'Afghanistan et de la Somalie	286
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Niger	287
Adhésion du Niger au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné	287
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion du Pakistan	288
N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :	
Ratification du Pakistan et adhésion de l'Australie	288
N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Adhésion du Pakistan	289
N° 17178. Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux transports internationaux par route. Signé à Ankara le 18 août 1977 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant les articles 5 et 10 du protocole à l'Accord susmentionné. Berne, 6 et 7 novembre 1985	290

	<i>Page</i>
No. 17540. Convention between the Swiss Confederation and the Italian Republic relating to joint national control offices and inspections in transit. Signed at Berne on 11 March 1961:	
Amendment to article 3 of the Agreement of 28 February 1974 relating to the above-mentioned Convention concerning the establishment of a joint national control office in the railway station of Iselle di Trasquera. Signed at Rome on 31 July 1985 and at Berne on 7 August 1985	294
No. 22433. Convention for the conservation of salmon in the North Atlantic Ocean. Open for signature at Reykjavik on 2 March 1982:	
Ratification by Sweden and accession by Finland	295
No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:	
Amendments to the annex of the above-mentioned Protocol	296
No. 23002. Agreement governing the activities of States on the moon and other celestial bodies. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1979:	
Accession by Pakistan	488
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	
Accession by Austria	488
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Accession by Belize	489
No. 23457. Spain/Peru Administrative Agreement on social security. Signed at Lima on 24 November 1978:	
Correction	489
No. 23706. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil on financial assistance to the third Brazil/UNDP country programme (SUBIN Agreement No. 001/86). Signed at Brasília on 2 January 1986:	
Addendum No. 1 to the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Brasília on 1 March 1986	490

N° 17540. Convention entre la Confédération suisse et la République italienne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route. Signée à Berne le 11 mars 1961 :	
Amendement à l'article 3 de l'Accord du 28 février 1974 relatif à la Convention susmentionnée concernant la création, en gare d'Iselle di Trasquera, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Signé à Rome le 31 juillet 1985 et à Berne le 7 août 1985	294
N° 22433. Convention pour la conservation du saumon dans l'Atlantique Nord. Ouverte à la signature à Reykjavik le 2 mars 1982 :	
Ratification de la Suède et adhésion de la Finlande.....	295
N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :	
Amendements à l'annexe du Protocole susmentionné.....	341
N° 23002. Accord régissant les activités des États sur la lune et les autres corps célestes. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1979 :	
Adhésion du Pakistan.....	488
N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :	
Adhésion de l'Autriche	488
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Adhésion du Belize.....	489
N° 23457. Accord administratif hispano-péruvien sur la sécurité sociale. Signé à Lima le 24 novembre 1978 :	
Correction.....	489
N° 23706. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Brésil relatif à une aide financière au troisième programme national de coopération technique Brésil/PNUD (Accord SUBIN n° 001/86). Signé à Brasília le 2 janvier 1986 :	
Additif n° 1 à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Brasília le 1 ^{er} mars 1986	500

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 February 1986 to 13 March 1986

Nos. 23978 to 23997

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 février 1986 au 13 mars 1986

N^{os} 23978 à 23997

No. 23978

ISRAEL
and
FIJI

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal abolition of visas between the two countries. Canberra, 17 November 1972, and Yarralumla, 20 November 1972

Authentic text: English.

Registered by Israel on 26 February 1986.

ISRAËL
et
FIDJI

Échange de notes constituant un accord sur la suppression de visas entre les deux pays. Canberra, 17 novembre 1972, et Yarralumla, 20 novembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 26 février 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND FIJI FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

FIJI HIGH COMMISSION
CANBERRA, ACT

17th November 1972

A8/3/1

Your Excellency,

Thank you for your letter dated 9th November concerning the concluding of a visa abolition agreement between our two Governments.

Having obtained the necessary Full Powers from the Hon. Ratu Sir Kamisese Mara, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, I wish to sign the agreement on behalf of the Government of Fiji under the following terms:

1. Fiji citizens holding valid Fiji passports of any category shall be free to travel from any place whatsoever to Israel and stay therein for a period not exceeding three months without the necessity of obtaining a visa in advance.

2. Nationals of Israel holding valid passports of any category shall be free to travel from any place whatsoever to Fiji and stay there for a period not exceeding three months without the necessity of obtaining a visa in advance.

3. It is understood that the waiver of the visa requirements does not exempt Fiji citizens and nationals of Israel coming to Israel and Fiji respectively from the necessity of complying with the laws of Israel and Fiji concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of aliens.

4. The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or to stay in the country to persons considered undesirable.

5. The present agreement shall come into force on the 15th day of December, 1972 and may be denounced by either Government subject to two months' notice in writing.

Either Government may suspend the foregoing provisions of this agreement in whole or in part temporarily for reasons of public or national security and such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

If the above terms of the Agreement are acceptable to the Government of Israel, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

¹ Came into force by the exchange of the said notes, with effect from 15 December 1972, in accordance with the provisions of the said notes.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

RAMAN NARAYAN NAIR
High Commissioner for Fiji

His Excellency Mr. Moshe Erell
Ambassador of Israel
Embassy of Israel
Yarralumla, A.C.T.

II

20 November 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 17 November 1972, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposals contained in your Note, as above, are acceptable to the Government of Israel and I agree with your suggestion that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in the matter.

I avail myself of this opportunity to re-iterate to Your Excellency the assurances of my highest esteem.

Moshe Erell
Ambassador of Israel

His Excellency Mr. Raman N. Nair, M.V.O.
High Commissioner for Fiji
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
ISRAËL ET FIDJI SUR LA SUPPRESSION DE VISAS ENTRE
LES DEUX PAYS

I

HAUTE COMMISSION DE FIDJI
CANBERRA (A.C.T.)

Le 17 novembre 1972

A8/3/1

Monsieur l'Ambassadeur,

Je tiens à vous remercier de votre lettre en date du 9 novembre relative à la conclusion d'un accord d'exemption de visas entre nos deux Gouvernements.

Ayant reçu de Son Excellence le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères Ratu Sir Kamisese Mara les pleins pouvoirs nécessaires, je désire conclure, au nom du Gouvernement de Fidji, l'accord en question dont les termes sont les suivants :

1. Il sera loisible aux citoyens de Fidji titulaires d'un passeport fidjien de quelque type que ce soit en cours de validité de se rendre en Israël de quelque lieu que ce soit et d'y séjourner pour une période n'excédant pas trois mois, sans qu'il leur soit nécessaire d'obtenir un visa à l'avance.

2. Il sera loisible aux nationaux d'Israël titulaires d'un passeport de quelque type que ce soit en cours de validité de se rendre à Fidji de quelque lieu que ce soit et d'y séjourner pour une période n'excédant pas trois mois, sans qu'il leur soit nécessaire d'obtenir un visa à l'avance.

3. Il est entendu que l'exemption du visa obligatoire ne dispense pas les citoyens de Fidji et les nationaux d'Israël se rendant respectivement en Israël et à Fidji de la nécessité de respecter la législation d'Israël et de Fidji relative à l'entrée, à la résidence (temporaire ou permanente) et à l'emploi ou à l'exercice d'une profession en ce qui concerne les étrangers.

4. Les autorités compétentes des deux pays se réservent le droit d'interdire tant l'entrée que le séjour dans leur territoire à toute personne qu'elles jugent indésirable.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le quinzième jour de décembre 1972 et pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sous réserve d'un préavis écrit de deux mois.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, avec effet au 15 décembre 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

Chacun des Gouvernements pourra suspendre temporairement les dispositions du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale. Cette suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique.

Si les termes de l'Accord tels qu'ils figurent ci-dessus sont acceptables au Gouvernement d'Israël, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Haut Commissaire de Fidji,

[Signé]

RAMAN NARAYAN NAIR

Son Excellence Monsieur Moshe Erell
Ambassadeur d'Israël
Yarralumla (A.C.T.)

II

Le 20 novembre 1972

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 novembre 1972, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions contenues dans votre note, telles qu'elles figurent ci-dessus, sont acceptables à mon Gouvernement et que je suis d'accord avec votre suggestion que votre note et ma réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,

MOSHE ERELL

Son Excellence Monsieur Raman N. Nair, M.V.O.
Haut Commissaire de Fidji
Canberra

No. 23979

ISRAEL
and
FIJI

**Exchange of notes constituting an agreement on extradition.
Suva, 14 July 1972, and Yarralumla, 23 November
1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Canberra, 8 January
1981, and Suva, 29 September 1981**

Authentic text: English.

Registered by Israel on 26 February 1986.

ISRAËL
et
FIDJI

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'extradi-
tion. Suva, 14 juillet 1972, et Yarralumla, 23 novembre
1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Canberra, 8 janvier 1981, et Suva,
29 septembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 26 février 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND FIJI ON EXTRADITION

I

PRIME MINISTER

SUVA, FIJI

14th July, 1972

1173/12/2

Sir,

I have the honour to refer to the declaration made on 10 October 1970 to the Secretary-General of the United Nations, in which it was stated that the Government of Fiji, conscious of the desirability of maintaining existing legal relationships, and conscious of its obligations under international law to honour its treaty commitments, acknowledged that many treaty rights and obligations of the Government of the United Kingdom in respect of Fiji were succeeded to by Fiji upon independence by virtue of customary international law; but that since it is likely that in virtue of customary international law certain treaties might have lapsed at the date of independence of Fiji it seemed essential that each treaty should be subjected to legal examination; and that it was proposed that after this examination would have been completed, to indicate which, if any, of the treaties which might have lapsed by customary international law the Government of Fiji might wish to treat as having lapsed.

The Government of Fiji has examined the extradition treaty entered into between the United Kingdom and Israel on 4 April 1960.²

I have the honour to inform you that it is the desire of the Government of Fiji that the above treaty should be regarded as in force between our respective countries, and as continuing to regulate extradition arrangements between them pending any new treaty which might be concluded. The Government of Fiji records its understanding that the functions performed by the Governor of Fiji are now performable by the Governor-General.

I have the honour to suggest that your Government's reply in the above sense and this Note should be considered by our respective Governments as constituting an Agreement to that effect.

Reference is made to Circular Note LE 313 of 27 February 1964 in which the Secretary General of the United Nations requested members which were hosts to a major office or regional headquarters of the United Nations to raise the question with countries with which those States had extradition arrangements of extradition of United Nations personnel.

Fiji is host to the office of the Representative for the South Pacific of the World Health Organisation. Pursuant to the above mentioned Circular Note, the

¹ Came into force on 23 November 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 10 October 1970.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 377, p. 331.

Government of Fiji requests your Government when considering the continuation of extradition relations with Fiji to consider also giving assurance that it will not request or take steps to effect the extradition of persons who are in Fiji in response to a United Nations invitation, during a period of time reasonably related to the invitation.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

[Signed]

K. K. T. MARA
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs

The Minister of Foreign Affairs
Israel

II

23 November 1972

Sir,

I have the honour, on instruction from the Government of Israel, to refer to the Note you addressed on 14 July 1972 to the Minister for Foreign Affairs of Israel proposing the conclusion of an agreement on extradition, as follows:

[See note I]

I am instructed to state that the Government of Israel has accepted your proposal and has agreed that your above-quoted Note and the present reply thereto shall constitute a formal Agreement on Extradition between our two countries.

I avail myself of the opportunity to convey to you, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

MOSHE ERELL
Ambassador of Israel

The Honourable Sir Kamisese Mara, K.B.E.
Prime Minister of Fiji and Minister for Foreign Affairs
Suva, Fiji

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND FIJI AMENDING THE AGREEMENT OF 14 JULY 1972 AND 23 NOVEMBER 1972 ON EXTRADITION²

I

Canberra, 8 January 1981

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Letters dated 14 July 1972 and November 23, 1972 relating to the continuance in force between our respective countries of the Agreement for the Reciprocal Extradition of Criminals between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Israel, done at London on 4 April 1960.³

By an exchange of Notes dated 16 August 1978 between Israel and the United Kingdom⁴ that Extradition Agreement was amended by the addition of the following Article:

Article 1 a

Notwithstanding the provisions of Article 1, the Government of the State of Israel shall not be obliged to extradite a national of Israel and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall not be obliged to extradite a national of the United Kingdom and Colonies.

If extradition is not granted in pursuance of the first paragraph of this Article, the requested Party shall submit the case to its competent authority for the purpose of prosecution.

The Government of Israel accordingly proposes that any reference to the Extradition Treaty between Israel and the United Kingdom contained in the said Exchange of Letters of 14 July 1972 and 23 November 1972, be deemed to be a reference to the said Extradition Agreement as amended by the aforesaid Exchange of Notes dated 16 August 1978, and that, consequently the Extradition Treaty in force between Fiji and Israel will be the said Agreement for the Reciprocal Extradition of Criminals, as amended by the addition of Article 1 *a* aforesaid.

Upon receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Fiji, the Government of Israel will consider that this letter and Your Excellency's reply constitute an Agreement between our two Governments, the Agreement to take effect as from the date of Your Excellency's reply.

¹ Came into force on 29 September 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 10 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 377, p. 331.

⁴ *Ibid.*, vol. 1142, p. 402.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

DOV PASHTAN
Chargé d'Affaires a.i.

The Minister of Foreign Affairs
Government of Fiji
Suva, Fiji

II

PRIME MINISTER
SUVA, FIJI

1173/12/2-2

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of 8 January 1981, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honour to state that the Government of Fiji accepts the foregoing proposal and agrees that your above quoted Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments to take effect as from the date of this letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

K. K. T. MARA
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs

29 September 1981

His Excellency Abraham Kidron
Ambassador of Israel
Embassy of Israel
Canberra, Australia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
ISRAËL ET FIDJI RELATIF À L'EXTRADITION

I

LE PREMIER MINISTRE
SUVA (FIDJI)

Le 14 juillet 1972

1173/12/2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration adressée le 10 octobre 1970 au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux termes de laquelle le Gouvernement de Fidji, conscient des avantages qui découlent du maintien des rapports juridiques existants ainsi que de ses propres obligations en vertu du droit international de faire honneur à ses engagements nés des traités, reconnaît que de multiples droits et obligations conventionnels du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne Fidji ont été assumés par Fidji au moment de son indépendance conformément au droit international coutumier. Toutefois, étant donné qu'en vertu de ce même droit certains traités peuvent avoir cessé d'être en vigueur à la date de l'indépendance de Fidji, il est apparu essentiel que chaque traité soit soumis à un examen juridique et qu'à la suite d'un tel examen, une indication soit fournie des traités — à supposer qu'il en existe — qui auraient pu devenir caducs en vertu du droit international coutumier et que le Gouvernement de Fidji souhaiterait considérer comme périmés.

Le Gouvernement de Fidji s'est penché sur l'Accord relatif à l'extradition conclu entre Israël et le Royaume-Uni le 4 avril 1960².

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Fidji souhaite que l'Accord mentionné ci-dessus soit considéré comme étant en vigueur entre nos deux pays, continuant ainsi à dicter entre eux les dispositions relatives à l'extradition jusqu'à la conclusion éventuelle d'un nouveau traité. Le Gouvernement de Fidji confirme que les fonctions confiées au Gouverneur de Fidji en la matière appartiennent maintenant au Gouverneur général.

J'ai l'honneur de proposer que la réponse de votre Gouvernement dans le sens ci-dessus ainsi que la présente note soient considérées par nos Gouvernements respectifs comme constituant un accord en la matière.

Il convient de rappeler la note circulaire LE 313 en date du 27 février 1964 aux termes de laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prie les Etats Membres qui accueillent sur leur territoire un office principal ou un siège

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1972 par l'échange desdites notes, avec effet au 10 octobre 1970.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 331.

régional de l'Organisation de soulever la question de l'extradition du personnel des Nations Unies avec les pays avec lesquels ils ont conclu des accords d'extradition.

Fidji accueille sur son territoire le Bureau du représentant de l'Organisation mondiale de la santé pour le sud de l'océan Pacifique. Conformément à ladite note circulaire, le Gouvernement de Fidji prie votre Gouvernement, lorsqu'il examinera la question du maintien des rapports avec Fidji en matière d'extradition, d'envisager de lui fournir l'assurance qu'il ne sollicitera pas l'extradition de personnes se trouvant à Fidji en réponse à une invitation de l'Organisation des Nations Unies, et qu'il ne prendra aucune mesure dans ce sens, pendant une période de temps raisonnablement couverte par cette invitation.

J'ai l'honneur d'être, etc.

Le Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

K. K. T. MARA

Au Ministre des affaires étrangères d'Israël

II

Le 23 novembre 1972

Monsieur le Ministre,

Sur instruction du Gouvernement d'Israël, j'ai l'honneur de me référer à la note en date du 14 juillet 1972 que vous avez bien voulu adresser au Ministre des affaires étrangères d'Israël proposant la conclusion d'un accord d'extradition dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai été autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement d'Israël accepte votre proposition et qu'il est d'accord pour que votre note et la présente réponse qui y est faite soient considérées comme constituant un Accord formel d'extradition entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,

MOSHE ERELL

Son Excellence Sir Kamisese Mara, K.B.E.
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Fidji
Suva (Fidji)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
ISRAËL ET FIDJI MODIFIANT L'ACCORD DES 14 JUILLET
1972 ET 23 NOVEMBRE 1972 RELATIF À L'EXTRADITION²

I

Canberra, le 8 janvier 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres en date des 14 juillet et 23 novembre 1972 concernant le maintien en vigueur entre nos pays respectifs de l'Accord relatif à l'extradition du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, fait à Londres le 4 avril 1960³.

Par un échange de notes en date du 16 août 1978 entre Israël et le Royaume-Uni⁴, cet Accord d'extradition a été modifié par l'adjonction de l'article ci-après :

Article 1 a

Nonobstant les dispositions de l'article 1, le Gouvernement de l'Etat d'Israël ne sera pas tenu d'extrader un ressortissant d'Israël et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne sera pas tenu d'extrader un citoyen du Royaume-Uni ou de ses colonies.

Si l'extradition est refusée en vertu des dispositions du premier paragraphe de cet article, la Partie requise portera l'affaire devant ses autorités compétentes aux fins de poursuite.

En conséquence, le Gouvernement d'Israël suggère que toute référence à l'Accord d'extradition entre Israël et le Royaume-Uni qui figure audit échange de notes en date des 14 juillet et 23 novembre 1972 soit considérée comme une référence audit Accord d'extradition tel qu'amendé par ledit échange de notes en date du 16 août 1978 et qu'en conséquence l'Accord d'extradition en vigueur entre Fidji et Israël sera ledit Accord relatif à l'extradition réciproque des délinquants, tel qu'amendé par l'adjonction de l'article 1 a mentionné ci-avant.

Dès qu'il recevra une lettre de votre part indiquant que cette proposition a l'agrément du Gouvernement de Fidji, le Gouvernement d'Israël considérera que ladite lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements avec effet à compter de la date de votre réponse.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 14 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 331.

⁴ *Ibid.*, vol. 1142, p. 405.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim

[Signé]

DOV PASHTAN

Au Ministre des affaires étrangères
Gouvernement de Fidji
Suva (Fidji)

II

PREMIER MINISTRE
SUVA (FIDJI)

1173/12/2-2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 8 janvier 1981 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Fidji accepte les propositions mentionnées ci-avant et qu'il est d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, ledit accord devant entrer en vigueur à compter de la date de la présente lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

K. K. T. MARA

Le 29 septembre 1981

Son Excellence Monsieur Abraham Kidron
Ambassadeur d'Israël
Ambassade d'Israël
Canberra (Australie)

No. 23980

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 26 April 1983**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 26 avril
1983**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 14. April 1983,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) Zuckerfabrik Guirga,
- b) Rehabilitierung der Eisenbahnstrecke Alexandria-Kairo-Assuan,
- c) Ländliche Entwicklung Oase Fayum,
- d) Ländliche Entwicklungsbank (PBDAC),
- e) 4. Koksofenbatterie Heluan,
- f) Ölmühle,
- g) Lieferung elektrischer Komponenten,
- h) Telefonnetz Kairo-Abbassia,
- i) Rehabilitierung von Umspannstationen,
- j) Rehabilitierung von Übertragungs- und Kontrollsystemen im Elektrizitätsnetz,
- k) Rehabilitierung von Kraftwerken,
- l) Studien- und Expertenfonds II,
- m) Management-Beratung für die Ägyptische Eisenbahngesellschaft (ENR)

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 241,5 Millionen DM (in Worten: zweihunderteinundvierzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) und — zur Vorbereitung sowie für notwendige Be-

gleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit — erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu 8,5 Millionen DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark), mithin insgesamt bis zu 250 Millionen DM (in Worten: zweihundertfünfzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(4) Die Auszahlung der Darlehen und Finanzierungsbeiträge, die für die in Absatz 1 Buchstabe *i* bis *m* bezeichneten Vorhaben bestimmt sind, ist davon abhängig, daß die in dem zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten vereinbarten Protokoll vom 8. Februar 1973 übernommenen Zahlungsverpflichtungen fristgerecht erfüllt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen — einschließlich angemessener Gebühren sowie anderer Finanzierungskosten — zu denen er gewährt wird, bestimmen zwischen den Empfängern der Darlehen und Finanzierungsbeiträge und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen und Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Arabischen Republik Ägypten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Arabischen Republik Ägypten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 26. April 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

B. VON STADEN

Dr. JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

WAGIH SHINDY

المادة الثامنة

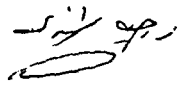
تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ باثر رجعى فى اليوم الذى توقع فيه حالما تبلسغ حكومة جمهورية مصر العربية حكومة جمهورية المانيا الاتحادية بان المتطلبات الدستورية الضرورية لنفاذ هذه الاتفاقية قد تحققت من قبل جمهورية مصر العربية .

حررت فى بون فى ٢٦ / ٤ / ١٩٨٣

من نسختين اصليتين كل منهما باللغات العربية والالمانية والانجليزية وتكون للتصوير الثلاثة نفس الحجية . وفى حالة التباين فى تفسير النصين العربى والالمانى يعتمد النص الانجليزى .

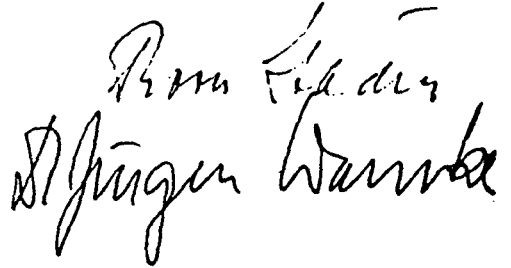
عن حكومة

جمهورية مصر العربية



عن حكومة

جمهورية المانيا الاتحادية



وأى بنود أخرى خاصة تكاليف التمويل التي يمنح وفقاً لها وتخضع هذه الاتفاقيات للقوانين واللوائح السارية في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

(١) تضمن حكومة جمهورية مصر العربية — ما لم تكن هي نفسها المقترضة — لمؤسسة قروض التنمية سداد كل المدفوعات بالمارك الألماني الناجمة عن التزامات المقترضين على أساس الاتفاقيات التي تبرم طبقاً للفقرة (١) أعلاه .

المادة الثالثة

تمنح حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية من كافة الضرائب وأية رسوم عامة أخرى تفرضها جمهورية مصر العربية نتيجة إبرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار إليها فسي المادة الثانية أعلاه .

المادة الرابعة

تمنح حكومة جمهورية مصر العربية المسافرين والمورد بين حرية اختيار مؤسسة النقل البري والبحري والجوي لنقل الأشخاص والبضائع الذي ينشأ نتيجة منح القروض ومنح المساهمات المالية ولا تتخذ أية إجراءات من شأنها أن تستثنى أو تعوق الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المجال الألماني لتفادي هذه الاتفاقية . كما تمنح عند الطلب التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة

تخضع التوريدات والخدمات للمشروعات التي تمويلها من هذه القروض ومن المساهمات المالية للمنافسة العامة الدولية ما لم يتفق على غير ذلك في حالات فردية .

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح افضلية للاكانيين الاقتصادية لولاية برلين فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذه القروض والمساهمات المالية .

المادة السابعة

تسري هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضاً باستثناء أحكام المادة الرابعة المتعلقة بالنقل الجوي الا اذا اصدرت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

- د - البنك الرئيسي للتنمية والائتمان الزراعي •
 - هـ - مشروع البطارية الرابعة لشركة النصر للكوك •
 - و - مشروع استخراج زيتالطعام من بذرة القطن •
 - ز - مكونات مولدات كهربائية •
 - ح - تليفونات المباسية •
 - ط - إعادة تأهيل محطات المحولات (المحطات الفرعية) •
 - ي - إعادة تأهيل المحولات ونظام التحكم في شبكة الكهرباء •
 - ك - إعادة تأهيل محطات القوى •
 - ل - صندوق الدراسات والخبراء (٢) •
 - م - خدمات استشاريه للسكك الحديدية •
- على ان تظهر الدراسة جدوى تنمية هذه المشروعات • كما تمكنها من الحصول على المساعدات المالية الضرورية لاجراءات التحضير وللإجراءات المرافقة لتنفيذ ورعاية مشاريع التعاون المالي بمبلغ لا يتجاوز ٨٠ مليون مارك اى ما مجموعه ٢٥٠ مليون مارك •
- (٢) وتطبق هذه الاتفاقية ايضا في الحالات المستقبلية التي تمكن فيها حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية الحصول على فروض أخرى أو على المساهمات المالية الضرورية لاجراءات التحضير وللإجراءات المرافقة لتنفيذ ورعاية المشروعات الواردة في الفقرة (١) اعلاه من مؤسسة فروس التنمية في فرانكفورت / ماين •
- (٣) يمكن استبدال المشروعات المشار اليها في الفقرة (١) اعلاه بمشروعات أخرى ادا ما تنسجم الاتفاق على ذلك بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية • تحول المساهمات المالية المخصصة لاجراءات التحضير وللإجراءات المرافقة طبقا للفقرة (١) اعلاه الى فروض اذالم تستخدم في مثل هذه الاجراءات •
- (٤) يخضع السحب من القروض الواردة تحت الحروف أ الى م من الفقرة (١) اعلاه للوفاء في المواعيد المحددة للالتزامات الناتجة عن البروتوكول المؤرخ ٨ فبراير ١٩٧٣ والمتفق عليه بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية •

المادة الثانية

- (١) تحدد الاتفاقيات التي تبرم بين مستلمى القروض والمساهمات المالية وبين مؤسسة قروض التنمية استخدام المبلغ المشار اليه في المادة الاولى والشروط والاحكام المتضمنه للمصرفات

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

التعاون المالى

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة جمهورية مصر العربية

- انطلاقاً من روح العلاقات الودية بين جمهورية ألمانيا الاتحادية وجمهورية مصر العربية •
 - ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية بالتعاون المالى المبني على روح التكافؤ والمساواة •
 - وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الأساس لهذه الاتفاقية •
 - وعزماً على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية بجمهورية مصر العربية •
- وبالاشارة الى محضر المفاوضات المؤرخ ١٤ / ٤ / ١٩٨٣
- اتفقتا على مايلي : —

المادة الاولى

- (١) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو جهات مستلمة أخرى يتم اختيارها بالاتفاق بين الحكومتين من الحصول على قروض من مؤسسة قروض التنمية في فرانكفورت / ماين لا تتجاوز مبلغ ٢٤١,٥ مليون مارك لتمويل المشروعات التالية : —
- أ — مشروع سكر جرجا •
 - ب — إعادة تأهيل خط السكة الحديد الاسكندرية / القاهرة / اسوان •
 - ج — التنمية الريفيه بالفيوم •

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Arab Republic of Egypt,

With reference to the Summary Record of 14 April 1983,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, loans of up to DM 241.5 million (two hundred forty-one million five hundred thousand Deutsche Mark) and, as necessary, financial contributions of up to DM 8.5 million (eight million five hundred thousand Deutsche Mark) for preparatory and attendant implementation and support measures, i.e. a total of up to DM 250 million (two hundred fifty million Deutsche Mark), for the projects

- (a) Sugar Factory Guirga,
- (b) Rehabilitation of Railway Line Alexandria-Cairo-Aswan,
- (c) Rural Development Fayoum Oasis,
- (d) Principal Bank for Development and Agricultural Credit (PBDAC),
- (e) Fourth Coke Oven Battery Helwan,
- (f) Oil Processing Plant,
- (g) Supply of Electrical Components,
- (h) Telephone Network Cairo-Abbassia,
- (i) Rehabilitation of Transformer Stations (Substations),
- (j) Rehabilitation of Transmission and Control System in the Electricity Network,
- (k) Rehabilitation of Power Stations,

¹ Came into force retroactively on 26 April 1983, the date of signature, after the Government of Egypt had notified the Government of the Federal Republic of Germany (on 22 September 1984) of the completion of the required national procedures, in accordance with article 8.

(l) Study and Expert Fund II,

(m) Management Advisory Services for Egyptian National Railways (ENR),
if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Arab Republic of Egypt to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt so agree. Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 1 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

(4) The disbursement of the loans and financial contributions earmarked for the projects referred to in paragraph 1 (i) to (m) above shall be subject to the fulfilment on time of the payment liabilities assumed under the Agreed Protocol of 8 February 1973 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt.¹

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions — including adequate fees and other items of financing costs — on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans and financial contributions shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, p. 211.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Arab Republic of Egypt has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements on the side of the Arab Republic of Egypt for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

DONE at Bonn on 26 April 1983 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by B. von Staden — Signé par B. von Staden.

² Signed by Dr. Jürgen Warnke — Signé par Jürgen Warnke.

³ Signed by Wagih Shindy — Signé par Wagih Shindy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République arabe d'Égypte,

Se référant au procès-verbal des négociations du 14 avril 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou à d'autres bénéficiaires à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence de DM 241, 5 millions (en toutes lettres : deux cent quarante et un millions cinq cent mille deutsche marks) pour les projets ci-après :

- a) Sucrierie de Guirga,
- b) Modernisation de la voie ferrée Alexandrie-Le Caire-Assouan,
- c) Développement rural de l'oasis de Fayoum,
- d) Banque principale pour le développement et le crédit agricole (PBDAC),
- e) Quatrième batterie de fours à coke,
- f) Huilerie,
- g) Fourniture de composants électriques,
- h) Réseau téléphonique Le Caire-Abbassia,
- i) Remise en état de postes de transformation,
- j) Remise en état du système de transmission et de commande du réseau électrique,
- k) Remise en état de centrales électriques,

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 26 avril 1983, date de la signature, après que le Gouvernement égyptien eut notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 22 septembre 1984) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 8.

l) Fonds d'études et d'experts II,

m) Conseil en gestion pour les chemins de fer nationaux égyptiens (ENR),

si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés, ainsi que, le cas échéant, des contributions financières à concurrence de DM 8,5 millions (en toutes lettres : huit millions cinq cent mille deutsche marks) pour la préparation des projets de coopération financière et pour les mesures d'accompagnement requises en vue de leur exécution et de l'appui à fournir, soit un total maximal de DM 250 millions (en toutes lettres : deux cent cinquante millions de deutsche marks).

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République arabe d'Egypte la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou d'autres contributions financières pour la préparation des projets visés au paragraphe 1, ou pour les mesures d'accompagnement requises en vue de l'exécution de ces projets et de l'appui à fournir.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets. Les contributions financières destinées aux mesures préparatoires et d'accompagnement visées au paragraphe 1 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

4) Le versement des prêts et des contributions financières destinés aux projets visés aux alinéas *i* à *m* du paragraphe 1 sera assujéti à l'exécution en temps voulu des engagements de paiement contractés aux termes du Protocole d'accord du 8 février 1973 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte¹.

Article 2. 1) L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé — y compris les frais appropriés et autres frais de financement — sont déterminés par les contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République arabe d'Egypte, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens découlant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, p. 211.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen des prêts et des contributions financières feront l'objet d'appels d'offres internationaux, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par les prêts et les contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe d'Egypte dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République arabe d'Egypte aura notifié le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République arabe d'Egypte.

FAIT à Bonn le 26 avril 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

B. VON STADEN

JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

WAGIH SHINDY

No. 23981

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO**

**Agreement concerning financial co-operation—*Loans for
various projects. Signed at Rabat on 24 January 1984***

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC**

**Accord de coopération financière — *Prêts pour projets
divers. Signé à Rabat le 24 janvier 1984***

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Marokko,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Marokko beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Niederschrift über die deutschmarokkanischen Regierungsverhandlungen über Entwicklungszusammenarbeit vom 13. bis 15. Dezember 1982 in Rabat,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) Agrarkreditbank
- b) Landwirtschaftliche Regionalentwicklung Loukkos (Bewässerungsperimeter Plaine Rive Droite)
- c) Trinkwasserversorgung Khénifra Mritt
- d) Trinkwasserversorgung Sidi Ifni
- e) Ergänzungsmaßnahmen zum Vorhaben „Wasserkraftwerk Ait-Chouarit-Amouggez“ (Überwachung der Projektmaßnahmen),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Der durch Notenwechsel vom 20. September/10. Dezember 1979 vereinbarte und gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Abkommens vom 6. Oktober 1981 über Finanzielle Zusammenarbeit aufgestockte Studienfonds wird in „Studien- und Expertenfonds“ umbenannt und sein Verwendungszweck um die Finan-

zierung notwendiger Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit erweitert.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmen die zwischen den Empfängern der Darlehen und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Marokko erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rabat, am 24. Januar 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
JESSER

Für die Regierung des Königreichs Marokko:
TAZI

حالة تهاين تأويل النمين العربي والالمانسي
يعتمد النص الفرنسسي •

عن حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية



عن حكومة
المملكة المغربية



المادة الخامسة

يجب عرض التوريدات والخدمات للمشاريع التي يتم تمويلها من القروض للمناطق العامة الدولية عالم يتفق على خلاف ذلك في حالات فردية .

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الاقليمية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذه القروض .

المادة السابعة

تصري هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضا باستثناء احكام المادة السابعة حول النقل الجوي عالم تصدر حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك الى حكومة المملكة المغربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه .

حررت في الرباط في 24 أبريل 1984

من نسختين أصليتين كل منهما باللغة العربية والالمانية والفرنسية وتكون كافة النصوص الثلاثة معتمدة . ولسي

المادة (1) أعلاه والشروط التي يمنح وفقا لها
وتكون هذه الاتفاقية خاضعة للقوانين والانظمة
المساعدة في جمهورية المانيا الاتحادية .

(2) تضمن حكومة المملكة المغربية ما لم تكن هي نفسها
المقترضة تجاه مؤسسة قروض الاعمار جميع التسديدات
بالمارك الالمانى تنفيذا للتزامات المقترضين
الناجمة عن الاتفاقيات التي ستبرم طبقا للفقرة
(1) أعلاه .

المادة الثالثة

تعني حكومة المملكة المغربية مؤسسة قروض الاعمار من
كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة التي تفرض
في المملكة المغربية من جراء ابرام وتنفيذ الاتفاقيات
المثار اليها في المادة الثانية .

المادة الرابعة

تمنح حكومة المملكة المغربية المسافرين والموردين حريية
اختيار مؤسسات النقل البحري والجوي لنقل الاشخاص
والمواد الناجم عن منح القروض ، ولا تتخذ أية اجراءات
من شأنها ان تستثنى أو تعسر الاشتراك المتكافئ لمؤسسات
النقل التي يوجد مركز عملها في المجال الالمانى لنقل
مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم التاريخي
الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

من قبل الحكومتين من الحصول على قروض لا يتجاوز مجموعها
60 مليون (ستين مليون) مارك ألماني من مؤسسة قروض الاعمار
فسي فرانكفورت / ماين

للمشاريع التالية وذلك اذا اظهرت الدراسة

جدوى تشجيع هذه المشاريع :

(أ) الصندوق الوطني للائتمان الزراعي

(ب) لوكوس (سهل الشاطئ الايمن)

(ج) جلب مياه الشرب لخليفة مسريرة

(د) جلب مياه الشرب لسدي الفسي

(هـ) تكملة المشروع الكهربائي المائي ايت شواريت -

اموكايز (الاشراف على الاعمال)

(2) يمكن استبدال المشاريع الواردة في الفقرة (1)

اعلاه بمشاريع اخرى بالاتفاق بين حكومة جمهورية

المانيا الاتحادية وحكومة المملكة المغربية .

(3) يعدل اسم " صندوق الدراسات " الذي تم الاتفاق

عليه بموجب تبادل المذكرات في 30 سبتمبر

و 10 ديسمبر 1979 والذي ازاد تمويله بموجب

المقرة (2) المادة (1) من الاتفاقية المبرمة

في 6 أكتوبر 1981 بشأن التعاون المالي ،

ويطلق عليه اسم " صندوق الدراسات والخبراء "

وتوسع مهامه ليتمكن من تمويل الاجراءات الضرورية

المنطقة بتنفيذ ورعاية مشاريع التعاون المالي .

المادة الثانية

(1) تعدد الاتفاقيات التي ستبرم بين المقترضين ومؤسسة

قروض الاعمار استخدام المبلغ المذكور في

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة المملكة المغربية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
حول التعاون المالي

ان حكومة المملكة المغربية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والمملكة المغربية ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبني على روح المساواة والتكافؤ وادراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل أساس هذه الاتفاقية وعزماً على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في المملكة المغربية وإشارة إلى مخر المفاوضات الحكومية الألمانية المغربية التي تمت في الرباط من 13 إلى 15 ديسمبر 1982 بشأن التعاون الإنمائي قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

(1) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية أو جهات مغربية مقترضة أخرى تختار بشكل مشترك

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Maroc,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique du Royaume du Maroc,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales germano-marocaines sur la coopération en matière de développement qui ont eu lieu du 13 au 15 décembre 1982 à Rabat,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

- a) Caisse nationale de crédit agricole
- b) Développement régional agricole le long du fleuve Loukkos (périmètre d'irrigation Plaine rive droite)
- c) Adduction d'eau potable pour Khénifra Mrirt
- d) Adduction d'eau potable pour Sidi Ifni
- e) Mesures complémentaires pour le projet « Centrale Hydro-électrique d'Aït-Chouarit-Amougez » (surveillance des travaux)

à condition qu'après examen, les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de 60 millions de DM (en toutes lettres : soixante millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

(3) Le Fonds d'études convenu aux termes de l'échange de notes des 20 septembre/10 décembre 1979 et augmenté en vertu du paragraphe 2 de l'article 1^{er} de l'Accord de coopération financière du 6 octobre 1981² recevra une nouvelle dénomination, à savoir « Fonds d'études et d'experts », et son affectation sera élargie pour s'étendre également au financement de mesures acces-

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 103.

soires nécessaires à la réalisation et au suivi de projets relevant de la coopération financière.

Article 2. (1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts et la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Royaume du Maroc en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen des prêts devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rabat, le 24 janvier 1984 en double exemplaire en langues allemande, arabe, et française, les trois textes faisant foi. En cas de divergences dans l'interprétation du texte allemand et du texte arabe, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Tazi — Signed by Tazi.

² Signé par Jesser — Signed by Jesser.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Morocco,

Referring to the records of the Germano-Moroccan intergovernmental negotiations on co-operation for development, held at Rabat from 13 to 15 December 1982,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco, or other recipients selected jointly by the two Governments, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans of up to DM 60 million (sixty million deutsche mark), for the following projects:

- (a) The National Agricultural Credit Fund;
- (b) Agricultural regional development along the Loukkos River (plainland irrigation area, right bank);
- (c) Drinking water supply for Khénifra Mrirt;
- (d) Drinking water supply for Sidi Ifni;
- (e) Completion of the "Aït-Chouarit-Amouggez Hydroelectric Plant" project (supervision of work);

provided that, after examination, the projects qualify for promotion.

2. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco so agree.

3. The studies fund established under the terms of the exchange of notes of 20 September and 10 December 1979, whose capital was increased under article 1, paragraph 2, of the Agreement concerning financial co-operation of 6 October

¹ Came into force on 24 January 1984 by signature, in accordance with article 8.

1981,¹ shall be renamed the “studies and experts fund”, and its scope shall be extended to include the funding of collateral measures required for the implementation and follow-up of projects relating to financial co-operation.

Article 2. 1. Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the recipients of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Kingdom of Morocco, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrowers’ liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Kingdom of Morocco in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Morocco within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Rabat on 24 January 1984, in two originals, in the German, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of divergence in the interpretation of the German and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JESSER

For the Government of the Kingdom of Morocco:

TAZI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 103.

No. 23982

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
La Paz on 17 February 1984**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE**

**Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 17 fé-
vrier 1984**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Sociedad Complejo Metalúrgico de Karachipampa, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Betriebsberatung für Blei-Silber-Hütte Karachipampa“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die für den Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 bereitgestellten Mittel werden dem Betrag von 19 000 000 DM (in Worten: neunzehn Millionen Deutsche Mark) entnommen, der gemäß Abkommen vom 9. Juli 1980 für das Vorhaben „Kupfererzanlage Corocoro“ vorgesehen war.

Das letztgenannte Vorhaben wird im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien nicht durchgeführt; das Abkommen vom 9. Juli 1980 wird damit als gegenstandslos angesehen.

(3) Der Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für die vorgesehenen Maßnahmen verwendet wird.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Republik Bolivien wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsvertrages entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Bolivien erhoben werden.

Artikel 4. Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung des in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 17. Februar 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELLMUT HOFF

Für die Regierung der Republik Bolivien:

JOSÉ ORTIZ MERCADO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

con el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará a la Sociedad Complejo Metalúrgico de Karachipampa la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el proyecto "Asesoramiento técnico a la fundición de plomo y plata de Karachipampa" una aportación financiera hasta un total de DM 2.000.000 (en letra: dos millones Deutsche Mark).

(2) Los fondos puestos a disposición según el párrafo 1 para la aportación financiera se tomarán del importe de DM 19.000.000 (en letra: diecinueve millones Deutsche Mark) que según el Convenio de 9 de julio de 1980 estaban previstos para el proyecto "Planta hidrometalúrgica de cobre Corocoro".

Este último proyecto, de conformidad entre el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania, no se realizará; por lo tanto, el Convenio de 9 de julio de 1980 queda sin efecto.

(3) La aportación financiera conforme al párrafo 1 se convertirá en préstamo si no se utilizare para las medidas previstas.

Artículo 2. (1) El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1 párrafo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por el Contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de la aportación financiera, Contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República de Bolivia garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau los eventuales derechos a devolución basados en el Contrato que habrá de concertarse según el párrafo 1.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución del Contrato mencionado en el Artículo 2.

Artículo 4. El procedimiento que habrá de aplicarse en la adjudicación del encargo para la ejecución del proyecto designado en el Artículo 1 párrafo 1 se regulará en el Contrato de financiación que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de la aportación financiera, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el 17 de febrero de mil novecientos ochenta y cuatro en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Bolivia

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania

¹ Signed by José Ortiz Mercado — Signé par José Ortiz Mercado.

² Signed by Dr. Hellmut Hoff — Signé par Hellmut Hoff.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Sociedad Complejo Metalúrgico de Karachipampa to obtain a financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Technical advice to the Karachipampa lead and silver foundry".

(2) The contribution made available under paragraph (1) shall be taken out of the amount of DM 19,000,000 (nineteen million deutsche mark) which were provided for the project "Corocoro copper hydrometallurgical plant" pursuant to the Agreement of 9 July 1980.

By agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia, the project referred to in paragraph (2) shall not be carried out. The Agreement of 9 July 1980 shall be deemed to have lapsed.

(3) The financial contribution made available under paragraph (1) shall be converted into a loan if it is not used for the purposes provided for.

Article 2. (1) Utilization of the amount specified in article 1, paragraph (1), and the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution. The contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Bolivia shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for any claims for payments that may be made on the basis of the contract to be concluded pursuant to paragraph (1) above.

¹ Came into force on 17 February 1984 by signature, in accordance with article 7.

Article 3. The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The procedure for placing orders for implementing the project referred to in article 1, paragraph (1), shall be set forth in the financial contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 17 February 1984 in duplicate, in German and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Dr. HELLMUT HOFF

For the Government of the Republic of Bolivia:
JOSÉ ORTIZ MERCADO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Considérant les relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne offre à la Sociedad Complejo Metalúrgico de Karachipampa la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière de DM 2 000 000 (en toutes lettres : deux millions de deutsche marks) au maximum pour le projet « Services de consultants techniques à la fonderie de plomb et d'argent de Karachipampa ».

2. Les fonds nécessaires à l'octroi de la contribution financière visés au paragraphe 1 seront imputés sur les DM 19 000 000 (en toutes lettres : dix-neuf millions de deutsche marks) qui, aux termes de l'accord du 9 juillet 1980, avaient été prévus pour le projet « Usine hydrométallurgique de cuivre Corocoro ».

Ce dernier projet ne sera pas exécuté avec l'accord du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et celui de la République de Bolivie; l'accord du 9 juillet 1980 devient de ce fait sans objet.

3. Conformément aux dispositions du paragraphe 1, la contribution financière projetée sera transformée en prêt si elle n'est pas utilisée aux fins prévues.

Article 2. 1. L'utilisation du montant visé au paragraphe 1 de l'article premier ainsi que les conditions d'octroi du prêt seront régies par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière; ce contrat est soumis au droit en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République de Bolivie garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le paiement des demandes de remboursement qui pourraient être présentées conformément au contrat de financement à conclure en vertu du paragraphe 1.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Bolivie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Bolivie en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. La procédure de passation des marchés applicable pour l'exécution du projet visé au paragraphe 1 de l'article premier sera régie par les dispositions du contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et prestations découlant de l'octroi de la contribution financière, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Le présent Accord est également applicable au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Bolivie une déclaration à effet contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à La Paz le 17 février 1984 en deux originaux, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HELLMUT HOFF

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :
JOSÉ ORTIZ MERCADO

No. 23983

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
La Paz on 13 May 1985**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE**

**Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 13 mai
1985**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 22. bis 24. Mai 1984 in La Paz,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

a) für das Vorhaben „Modernisierungs- und Umweltschutzmaßnahmen für die Zinnhütte Vinto (Alta Ley)“ ein Darlehen bis zu 14 Millionen DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark)

und

b) für das Vorhaben „Betriebsberatung für die Zinnhütte Vinto (Alta Ley)“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 Million DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark)

zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Der Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 Buchstabe *b* wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für die vorgesehenen Maßnahmen verwendet wird.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge und die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 13. Mai 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. HELLMUT HOFF

Für die Regierung der Republik Bolivien:
Dr. EDGAR CAMACHO OMISTE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE
ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre camportes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

con referencia a las negociaciones intergubernamentales sobre cooperación financiera y técnica de 22 a 24 de mayo de 1984 en La Paz,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt-Main,

(a) para el proyecto “Modernización y medidas de protección ambiental para la Fundición de estaño de Vinto (Alta Ley)” un préstamo hasta DM 14.000.000 (en letra: catorce millones Deutsche Mark),

(b) para el proyecto “Asesoramiento para la explotación de la Fundición de estaño Vinto (Alta Ley)” una aportación financiera hasta DM 1.000.000 (en letra: un millón Deutsche Mark),

si estos proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

(2) Los proyectos mencionados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

La aportación financiera conforme al párrafo 1 letra *b* se convertirá en préstamo si no se utilizare para las medidas previstas.

Artículo 2. El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, párrafo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo y de la aportación financiera, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se

devenquen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo a que se refiere el Artículo 1, párrafo 1, letra *a*, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana en aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que, en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo y la aportación financiera, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el 13. [mai]¹ 1985 en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de la República de Bolivia

[Signed — Signé]³

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania

¹ Should read "mayo" — Devrait se lire « mayo ».

² Signed by Dr. Edgar Camacho Omiste — Signé par Edgar Camacho Omiste.

³ Signed by Dr. Hellmut Hoff — Signé par Hellmut Hoff.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

With reference to the intergovernmental negotiations on financial and technical co-operation, held at La Paz from 22 to 24 May 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main,

- (a) For the project "Modernization and Environmental Protection Measures for the Vinto (Alta Ley) Tin Foundry", a loan of up to DM 14 million (fourteen million deutsche mark);
- (b) For the project "Advisory Services for the Operation of the Vinto (Alta Ley) Tin Foundry", a financial contribution of up to DM 1 million (one million deutsche mark),

provided that, on examination, the projects are deemed to qualify for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia so agree. The financial contribution granted in accordance with paragraph (1), subparagraph (b), shall be converted into a loan if it is not used for the measures provided for.

Article 2. Utilization of the amounts specified in article 1, paragraph (1), the terms and conditions on which they are made available and the procedure for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loan and the financial contribution. These contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 13 May 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 3. The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loan referred to in article 1, paragraph (1)(a), refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 13 May 1985 in duplicate, in German and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. HELLMUT HOFF

For the Government of the Republic of Bolivia:

Dr. EDGAR CAMACHO OMISTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Considérant les relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Bolivie,

Se référant aux négociations intergouvernementales sur la coopération financière et technique qui ont eu lieu du 22 au 24 mars 1984 à La Paz,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir les prêts suivants, au titre de projets, de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, si, après examen, il apparaît que ces projets méritent d'être encouragés :

- a) Pour le projet « Modernisation et mesures de protection de l'environnement de la Fondation d'Etat de Vinto (Alta Ley) » jusqu'à hauteur de DM 14 millions (en toutes lettres : quatorze millions de deutsche marks);
- b) Pour le projet « Services de consultants pour l'exploitation de la Fondation d'Etat Vinto (Alta Ley) », des concours financiers à hauteur de DM 1 million (en toutes lettres : un million de deutsche marks).

2. Les projets visés au paragraphe 1 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie en conviennent ainsi. Les concours financiers visés à l'alinéa b du paragraphe 1 seront convertis en prêts s'ils ne sont pas utilisés aux fins prévues.

Article 2. L'utilisation des sommes visées au paragraphe 1 de l'article premier, les conditions d'octroi du prêt ainsi que la procédure de passation des marchés seront fixées par voie de contrats entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt et des concours financiers; ces contrats seront soumis au droit en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Bolivie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et redevances perçus en République de Bolivie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier, le Gouvernement de la République de Bolivie laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesure excluant ou entravant la participation à égalité de droit des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine allemand d'application du présent Accord et, le cas échéant, délivrera les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services résultant de l'octroi du prêt ou des concours financiers, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatif aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration à effet contraire au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à La Paz le 13 mai 1985, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HELLMUT HOFF

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :
EDGAR CAMACHO OMISTE

No. 23984

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Colombo on 18 April 1984**

Authentic texts: German, Sinhala and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Colombo le 18 avril 1984**

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 12 000 000 DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 31. Dezember 1982 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Vertrages garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und

Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo am 18. April 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, singhalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und singhalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GERHARD PFEIFFER

Für die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka:

C. CHANMUGAM

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATI-
SCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 18. April 1984 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen, Geräte und Saatgut,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SINHALA TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවක්
 ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජය ආණ්ඩුවක්
 අතර
 ව්‍යුහගත
 මූල්‍ය සහයෝගීතා ගිවිසුමයි.

ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව

සහ

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජය ආණ්ඩුව

ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවක් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජය ආණ්ඩුවක් අතර පවත්නා ප්‍රසඳ සබඳතා ලෙසට,

දෙරට ව්‍යවස්ථාපිත මූල්‍ය සහයෝගීතා කටයුතු වල යෙදීමෙන් එම ප්‍රසඳ සබඳතා වර්ධනය කර ගැනීමට හා දියුණු කිරීමට අමතරව,

එම සබඳතා පවත්වා ගෙන යාම මෙම ගිවිසුමේ පදනම බැව් දැන,

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජය ආණ්ඩුවේ සාමාජිකයා ලෙසට සහභාගී වීමට,

රුසියානු දෙපාර්තමේන්තුවේ සාමාජිකයා ලෙසට,

1 වන වගන්තිය

දැනට ඇති සිවිල් අවශ්‍යතා සපුරා ගැනීමට භාණ්ඩ මිල දී ගැනීමට, මෙන්ම සේවාවන් සපයා ගැනීමටද වැය වන විදේශ විනිමය හා මෙම ගිවිසුම යටතේ මුදල් යොදා ගැනීමට හාණ්ඩු ආනයනය කිරීමට, ප්‍රවේශය කිරීමට, රාජ්‍යය සහ උපකරණ වලට කිරීමට යන කටයුතු සඳහා වැය වන විදේශ විනිමය හා දේශීය ව්‍යවසාර මුදල් ලබා ගැනීමට,¹⁾ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජය ආණ්ඩුවට හෝ ආණ්ඩු දෙපාර්තමේන්තුවට, තමාගේ ව්‍යවසාර (සංවර්ධන සහ සංරක්ෂණ) වෙතින් කොටස් මාර්ග 12,000,000 (දොළොස් මාර්ග දස ලක්ෂ දෙසැණ) දක්වා වූ ණ මුදලක් ලබා ගැනීමට ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව ඉඩ ප්‍රස්ථා ගැනුණි.

පුද්ගල. සමඟ ගන්නා දෑ හා සේවාවන් සේව ගිවිසුමේ ඇවුල්ලෙහි ඇතුළත් වූ දෑ හා සේවාවන් විය යුතු අතර 1982 දෙසැම්බර් 31 ආට පසුව ඒ යඳහා පැවැත්වූ රෙජිස්ට්‍රේෂන් සේවාව සංවිධානය වලට බැඳී සිටිය යුතුය.

2 වන වගන්තිය

(1) මෙම ගිවිසුමේ 1 වන වගන්තියේ පදනම මුදල් ප්‍රමාණය උපයෝගී කර ගැනීම මෙන්ම එම මුදල් ප්‍රමාණය දෙනු ලබන්නේ යම් නිදහස් හා කොන්දේසි පවරාද එම සියලුම හා කොන්දේසිද ණය මුදල් ප්‍රමාණයෙන් ප්‍රෙඩික්ෂනලි පූර් විවර්ගවී ආයතනයේ අතර එයට ගන්නා සිවිල් හා ප්‍රතිපාදන මගින් සලකා බැලිය යුතු අතර ජර්මන් ප්‍රෙඩික්ෂනලි පූර් මට්‍රික්සුන් මගින් පැවැත්වෙන නිසි හා රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය.

(2) මෙහි 1 වන වගන්තියේ අනුමත වූ ගැනීම්වලට අදාළ කෙරෙන ගිවිසුම පවරාද කොන්දේසි සහිතව බැඳී සිටිය යුතු ගෙවීම් සියල්ල කෙටි කාලීනව මෙහි මට්‍රික්සුන් මගින් පැවැත්වෙන නිසි හා රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය. මෙහි මට්‍රික්සුන් මගින් පැවැත්වෙන නිසි හා රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය.

3 වන වගන්තිය

අදාළ ගිවිසුමේ 2 වන වගන්තියේ පදනම ගිවිසුමට එළඹ ගැනීම හා එම ගිවිසුම ප්‍රතිපාදන කිරීම සම්බන්ධයෙන් මුදල් ප්‍රමාණය මගින් පැවැත්වෙන නිසි හා රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය. මෙහි මට්‍රික්සුන් මගින් පැවැත්වෙන නිසි හා රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය.

4 වන වගන්තිය

මෙම ණය මුදල් ප්‍රමාණය මගින් පැවැත්වෙන නිසි හා රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය. මෙහි මට්‍රික්සුන් මගින් පැවැත්වෙන නිසි හා රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය. මෙහි මට්‍රික්සුන් මගින් පැවැත්වෙන නිසි හා රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය.

කෙරෙන පියවර ගැනීමෙන් වැළැක්විය යුතු අතර එබඳු ප්‍රධාන ව්‍යවස්ථාවක් වන ප්‍රධාන කටයුතු වල යෙදීමට අවශ්‍ය බල පත්‍ර ද නිකුත් කළ යුතුය.

5 වන වගන්තිය

මෙම ඡාය මුදල පිරිනැමීම හේතු කොට ගෙන කෙරෙන සැරපුම් හා සේවාවන්හිදී බර්ලින් හිමි ප්‍රදේශයේ ආර්ථික විභවය පරිහරණය කිරීමට වැඩි සැලැස්තැන් දැක්වීම ගැන ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව විශේෂ වැදගත් කමක් දෙන්නිය.

6 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම සබල වූ දින පවත් ගෙමසක් ඇතුළත ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජ ආණ්ඩුව වෙත ප්‍රතිවිරුද්ධ ප්‍රකාශයක් නොපරන්නේ නම්, ඉවත් ප්‍රධානතාව අදාළව ඉහත 4 වන වගන්තියේ අඩංගු ප්‍රතිපාදන භාර මෙම ගිවිසුමේ අත් පියවර ප්‍රතිපාදන බර්ලින් හිමි ප්‍රදේශයටද බල පැවැත්විය යුතුය.

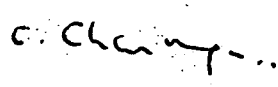
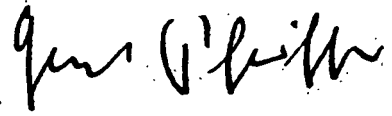
7 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම අත්සන් කළ දින සිට සබල විය යුතුය.

ජර්මන්, සිංහල හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවන්ගෙන් පිටපත් දෙක බැඳින් සකස් කොට 1984 ජූලි 18 දින කොළඹ දී අත්සන් කරන ලදී. මෙ ප්‍රමුඛ වන සේ විෂ්වසනීය වෙයි. ජර්මන් හා සිංහල පෙළ අතර ප්‍රතිවිරුද්ධ අර්ථ නිරූපණයක් වෙතොත්, ඉංග්‍රීසි පෙළ විලිඟන යුතුය.

ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව
වෙනුවෙන්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජන රජ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.



ජර්මනි පෙඩරල් සමූහාණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික
 සමාජවාදී ජන රජයේ ආණ්ඩුවේ අතර වළඹ ගණකා
 මූල්‍ය සහයෝගීතා ගිවිසුමට වර්තමාන කෙරෙන ඇමුණුම යි.

1. ගිවිසුමේ 1 වන වගන්තිය යටතේ යැමෙන.
 - (අ) යුදල පරිහරණය කොට මිද දි ලබා ගත හැකි ණයකට හා සේවා ලැබියිමට.
 - (ආ) සාර්වභූමි අලු ප්‍රවා හා සහයක ප්‍රවා මෙන්ම ඇරිට්-නිජ්තදිතයන්.
 - (ඇ) සාර්වභූමි උපකරණ, කාර්යාල සංරක්ෂණ පුහුණු, උපකරණ හා බිඳ ප්‍රවා.
 - (ඈ) සෑම වර්ගයකම සමහර කොටස් හා උපාංග.
 - (ඉ) රජයේ නිජතදිතයන්, විශේෂයෙන් ගොඹර, පැලෑටි රක්ෂණ ප්‍රවා, පලිබෝධ හා බෙහෙත්.
 - (ඊ) ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජයේ සංවර්ධනය උදෙසා අවශ්‍ය වන වෙනත් වැදගත් සාර්වභූමි නිජතදිතයන්.
 - (උ) උපදේශක සේවා, ජ්‍යෙෂ්ඨ බලපත්‍ර හා බලපත්‍ර ශාස්ත්‍රීය.
2. ඉහතීන් ඇතුළත් කර නොමැති ආනයන සිදු කිරීමට ණය මුදල පරිහරණය කළ යුතු වින්තේ, ජර්මනි පෙඩරල් සමූහාණ්ඩු රජයේ පුර්ව අනුමැතිය ලබා ගැනීමෙන් පසුවය.
3. පෞද්ගලික ප්‍රයෝජනය සඳහා ප්‍රශස්තයෙන්ම ණයකට හා තාරිකේශික ප්‍රවා ආනයනය කිරීමටද පුද කටයුතු සඳහා අවශ්‍ය වන ප්‍රවා හා පහසුකම් සපුරාගැනීමට ආනයනය කිරීමටද මෙම ණය මුදල පරිහරණය කිරීමට නුසුලුවන.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 12,000,000 (twelve million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 31 December 1982.

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 18 April 1984 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on 18th April 1984 in duplicate in the German, Sinhala and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Sinhala texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gerhard Pfeiffer — Signé par Gerhard Pfeiffer.

² Signed by C. Chanmugam — Signé par C. Chanmugam.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article I of the Agreement of

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery, implements and seed materials,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka ou à un autre bénéficiaire à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 12 000 000 (en toutes lettres : douze millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférents à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 31 décembre 1982.

Article 2. 1) L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est disponible sont déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu du contrat à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

autres droits perçus dans la République socialiste démocratique de Sri Lanka, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par le prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Colombo le 18 avril 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, cinghalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et cinghalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GERHARD PFEIFFER

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique
de Sri Lanka :
C. CHANMUGAM

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 18 avril 1984 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel, machines et outillage agricoles et semences;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.

No. 23985

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Antananarivo on 11 October 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Antananarivo le 11 octobre 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll der Regierungsverhandlungen vom 4. Juli 1984, Punkt 2.1.4,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 7 500 000 DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betragès, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten

die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Antananarivo am 11. Oktober 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ROUETTE

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar:

AMPY PORTOS

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 11. Oktober 1984 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Ausrüstungsgegenstände
- b) Ersatzteile und Materiallieferungen
- c) Grundstoffe und Halbfabrikate

Die Lieferungen sind aus der Bundesrepublik Deutschland zu beziehen.

Die vorgenannten Waren sind in erster Linie bestimmt

- a) für deutsch-madagassische Projekte der Finanziellen und Technischen Zusammenarbeit
- b) für deutsch-madagassische Gemeinschaftsunternehmen (*joint ventures*) und
- c) für Unternehmen und Firmen, deren Gerätepark und Maschinen aus der Bundesrepublik Deutschland stammen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République démocratique de Madagascar,

Se référant au relevé de conclusions des négociations intergouvernementales du 4 juillet 1984, point 2.1.4,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 7 500 000 DM (en toutes lettres : sept millions cinq cent mille Deutsche Mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Antananarivo, le 11 octobre 1984 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Madagascar :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Ampy Portos — Signed by Ampy Portos.

² Signé par Rouette — Signed by Rouette.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 11 octobre 1984, pourront être financées au moyen du prêt :

- a) Objets d'équipement
- b) Pièces de rechange et fournitures de matériel
- c) Matières premières et semi-produits.

Les fournitures doivent provenir de la République fédérale d'Allemagne.

En premier lieu seront bénéficiaires de cette aide :

- a) Les projets de la coopération financière et technique germano-malgache
- b) Les entreprises réalisées en coparticipation germano-malgache (*joint ventures*) et
- c) Les entreprises et firmes disposant d'un parc de matériel et de machines en provenance de la République fédérale d'Allemagne.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen du prêt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Referring to item 2.1.4 of the minutes of the intergovernmental negotiations of 4 July 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-am-Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred with the importation financed under this Agreement, a loan of up to DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded after signature of the contract to be concluded under article 2.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procedure to be applied for placing orders shall be governed by the contract to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Democratic Republic of Madagascar in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such

¹ Came into force on 11 October 1984 by signature, in accordance with article 7.

transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo on 11 October 1984, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ROUETTE

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

AMPY PORTOS

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASACAR CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 11 October 1984, may be financed from the loan:

- (a) Items of equipment;
- (b) Spare parts and supplies of equipment;
- (c) Raw materials and semi-finished products.

Supplies must come from the Federal Republic of Germany.

The primary beneficiaries of this aid shall be:

- (a) Projects of financial and technical co-operation between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar;
- (b) Joint ventures between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar; and
- (c) Enterprises and firms with machinery and equipment from the Federal Republic of Germany.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.

No. 23986

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TANZANIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Dar es Salaam on 11 October 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TANZANIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dar
es-Salam le 11 octobre 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll über die Ergebnisse der deutsch-tansanischen Regierungskonsultationen vom 9. November 1983,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der Finanzierungsbeitrag wird zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 1. September 1984 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten

von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Daressalam am 11. Oktober 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

CHRISTEL STEFFLER

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

RUTHINDA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 11. OKTOBER 1984 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 11. Oktober 1984 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Hauptbauteile (Drehgestelle und Dieselmotoren) und Ersatzteile für aus Mitteln der Programmbestimmten Warenhilfen I und II (AL 75 66 086 und AL 78 67 906) beschaffte Diesellokomotiven der Tanzania Railways Corporation;
- b) zusätzliche Werkstattausrüstungen und weiterer Einsatz von Werkstattberatern zur Ergänzung der aus der Projektbestimmten Warenhilfe III (AL 78 67 914) finanzierten Lieferungen und Leistungen für die Tanzania Railways Corporation;
- c) Hauptbauteile, Ersatzteile, Prüfstände und Fachkräfte zur Einweisung von Werkstattpersonal für die im Rahmen der Projektbestimmten Warenhilfen für die Tanzania-Zambia Railway Authority (TAZARA I, II und III; AL 80 67 563, AL 80 67 886 und AL 82 65 415) gelieferten Diesellokomotiven;
- d) Chemikalien für die Spanplattenherstellung in dem Holzindustriekomplex Tembo Chipboards Ltd.;
- e) Viehwaagen für die Tanzania Livestock Development Authority.

Die für die Lieferungen und Leistungen nach den Buchstaben *a* bis *e* annähernd vorgesehenen Beträge ergeben sich aus Ziffer 1 Absatz 2 des Memorandums über die Ergebnisse der tansanisch-deutschen Regierungskonsultationen vom 9. November 1983.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN- CIAL CO-OPERATION

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the United Republic of Tanzania,

With reference to the summary record of the Tanzanian-German intergovernmental consultations of 9 November 1983,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark).

(2) The financial contribution shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services in the German area of application of this Agreement to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 September 1984.

Article 2. The utilization of the financial contribution and the terms and conditions on which it is made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 11 October 1984 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 11th October 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Republic of Tanzania:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ruthinda — Signé par Ruthinda.

² Signed by Christel Steffler — Signé par Christel Steffler.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 11 OCTOBER 1984 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of

- (a) Major components (bogies and diesel motors) and spare parts for diesel locomotives of the Tanzania Railways Corporation procured out of funds within the scope of programme-tied commodity aid I and II (AL 75 66 086 and AL 78 67 906);
- (b) Additional workshop equipment and continued assignment of workshop advisers, to supplement supplies and services for the Tanzania Railways Corporation financed under project-tied commodity aid III (AL 78 67 914);
- (c) Major components, spare parts, testing stands and experts, who are to instruct the workshop personnel, for the diesel locomotives supplied within the scope of project-tied commodity aid for the Tanzania-Zambia Railway Authority (TAZARA I, II and III; AL 80 67 563, AL 80 67 886 and AL 82 65 415);
- (d) Chemicals for the production of wood chipboards at the Tembo Chipboards Ltd.;
- (e) Cattle weighers for the Tanzania Livestock Development Authority.

For the approximate amounts envisaged for the supplies and services pursuant to subparagraphs (a) to (e) above see paragraph I (2) of the summary record of the Tanzanian-German intergovernmental consultations of 9 November 1983.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République-Unie de Tanzanie,

Se référant au procès-verbal des consultations entre les Gouvernements allemand et tanzanien daté du 9 novembre 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks).

2) Cette contribution financière servira à financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services en provenance du territoire allemand auquel s'applique le présent Accord, destinés à couvrir les besoins civils courants, et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 1^{er} septembre 1984.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière, les conditions auxquelles elle est accordée et la procédure de passation des marchés sont déterminées par le contrat de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République-Unie de Tanzanie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salam le 11 octobre 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

CHRISTEL STEFFLER

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

RUTHINDA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 11 OCTOBRE 1984
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TAN-
ZANIE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 11 octobre 1984 :

- a) Eléments principaux (bougies et moteurs diesel) et pièces de rechange pour les locomotives diesel de la Tanzania Railways Corporation achetées grâce aux fonds octroyés dans le cadre des aides en nature I et II liées à des programmes (AL 75 66 086 et AL 78 67 906);
- b) Equipement d'atelier supplémentaire et poursuite des missions des conseillers d'atelier, afin de compléter les fournitures et les services destinés à la Tanzania Railways Corporation, financés dans le cadre de l'aide en nature III liée à des projets (AL 78 67 914);
- c) Eléments principaux, pièces de rechange, bancs d'essai et experts chargés de former le personnel d'atelier, pour les locomotives diesel fournies dans le cadre de l'aide en nature liée à des projets, en faveur de la Tanzania-Zambia Railway Authority (TAZARA I, II, et III; AL 80 67 563, AL 80 67 886 et AL 82 65 415);
- d) Produits chimiques destinés à la production de panneaux de particules à la Tembo Chipboards, Ltd.;
- e) Balances à bétail pour la Tanzania Livestock Development Authority.

Les montants approximatifs prévus pour les fournitures et les services visés aux alinéas a à e ci-dessus sont indiqués à l'alinéa 2 du paragraphe 1 du procès-verbal des consultations entre les Gouvernements allemand et tanzanien daté du 9 novembre 1983.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur la contribution convenue.

No. 23987

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Freetown on 7 November 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE

**Accord de coopération financière. Signé à Freetown le
7 novembre 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 29,3 Millionen DM (in Worten: neunundzwanzig Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Finanzierungsbeiträge werden wie folgt verwendet:

- a) Bis zu 17 Millionen DM (in Worten: siebzehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Investitionsmaßnahmen in der Südpinz“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,
- b) bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Forstmaßnahmen für den FIC-Holzindustriekomplex, Kenema“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,
- c) bis zu 6 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) für Vorhaben in entwicklungspolitisch förderungswürdigen Sektoren wie insbesondere ländliche Entwicklung, aber auch Transport sowie Wasser- und Elektrizitätsversorgung, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.
- d) bis zu 2,3 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) für den „Studien- und Expertenfonds II“.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sierra Leone durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Republik Sierra Leone und der

Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Sierra Leone erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Freetown am 7. November 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
NAKONZ

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:
Dr. SHEKA KANU

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Sierra Leone,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sierra Leone to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to DM 29,300,000 (twenty-nine million three hundred thousand Deutsche Mark).

(2) The financial contributions shall be used as follows:

- (a) Up to DM 17,000,000 (seventeen million Deutsche Mark) for the project "Investment activities in Southern Province", if, after examination, the project has been found eligible for promotion,
- (b) Up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) for the project "Forestry activities for the FIC timber industries complex in Kenema", if, after examination, the project has been found eligible for promotion,
- (c) Up to DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark) for projects in development sectors eligible for promotion, in particular rural development, but also transport and water and electricity supplies, if, after examination, the project has been found eligible for promotion,
- (d) Up to DM 2,300,000 (two million three hundred thousand Deutsche Mark) for the "Study and expert fund II".

(3) The projects referred to in paragraph 2 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are made available as well as the procedure for awarding contracts shall be governed by the provisions of the

¹ Came into force on 7 November 1984 by signature, in accordance with article 7.

agreements to be concluded between the Republic of Sierra Leone and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sierra Leone in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on 7th November 1984, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Sheka Kanu — Signé par Sheka Kanu.

² Signed by Nakonz — Signé par Nakonz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Sierra Leone la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence d'un montant total de DM 29,3 millions (en toutes lettres : vingt-neuf millions trois cent mille deutsche marks).

2) Les contributions financières seront utilisées comme suit :

- a) A concurrence de DM 17 millions (en toutes lettres : dix-sept millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Mesures d'investissement dans la province Sud » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé;
- b) A concurrence de DM 4 millions (en toutes lettres : quatre millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Activités forestières pour le complexe industriel de bois d'œuvre FIC, Kenema » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé;
- c) A concurrence de DM 6 millions (en toutes lettres : six millions de deutsche marks) pour des projets dans les secteurs de développement à promouvoir, notamment le développement rural mais aussi les transports ainsi que l'approvisionnement en eau et en électricité si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés;
- d) A concurrence de DM 2,3 millions (en toutes lettres : deux millions trois cent mille deutsche marks) pour le « Fonds d'études et d'experts II ».

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 2 par d'autres projets.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 2. L'utilisation des montants visés à l'article premier, les conditions auxquelles ils sont accordés et la procédure de passation des marchés sont déterminées par les contrats de financement qui seront conclus entre la République de Sierra Leone et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Sierra Leone tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République de Sierra Leone laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin* sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Sierra Leone dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown le 7 novembre 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

NAKONZ

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

SHEKA KANU

No. 23988

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bangui on 8 November 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bangui le
8 novembre 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Zentralafrikanischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Zentralafrikanischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 1 500 000 DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé (Brückenbaumaßnahmen)“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgehalten worden ist, zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Zentralafrikanischen Republik erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zentralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangui am 8. November 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HARRO ADT

Für die Regierung der Zentralafrikanischen Republik:

GUY DARLAN

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République centrafricaine et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République centrafricaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé (mesures de construction d'un pont) », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 1 500 000 DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet « Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé » ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

(3) Le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord et les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer pour la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République centrafricaine exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République centrafricaine en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République centrafricaine laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République centrafricaine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangui, le 8 novembre 1984, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Guy Darlan — Signed by Guy Darlan.

² Signé par Harro Adt — Signed by Harro Adt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Central African Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Central African Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to a total of DM 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Repair of regional roads in Ouham-Pendé (measures for the construction of a bridge)", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the project "Repair of regional roads in Ouham-Pendé" or for collateral measures required for implementation and maintenance of the said project.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic so agree.

Article 2. Utilization of the amount specified in article 1, the terms and conditions on which it is granted, and the procedure to be followed in concluding transactions shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Central African Republic; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Central African Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in

¹ Came into force on 8 November 1984 by signature, in accordance with article 7.

the Central African Republic in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Central African Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Central African Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bangui on 8 November 1984, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HARRO ADT

For the Government of the Central African Republic:

GUY DARLAN

No. 23989

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CONGO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Brazzaville on 13 November 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CONGO**

**Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le
13 novembre 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK KONGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Kongo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Kongo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Kongo beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Kongo oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zwei Darlehen und für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Zementfabrik Cidolou in Loutété“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu einem Gesamtbetrag von 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, nämlich für die Vorhaben

- a) Projektbestimmte Warenhilfe (ATC III) ein Darlehen bis zu 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark),
- b) Wasserversorgung ländlicher Zentren (Phase II) ein Darlehen bis zu 1,5 Millionen DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark),
- c) Managementunterstützung der Zementfabrik Cidolou in Loutété, Aufstockung des Finanzierungsbeitrages bis zu 500 000 DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Kongo zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Kongo durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Volksrepublik Kongo, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Kongo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Kongo erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Kongo überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Kongo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brazzaville am 13. November 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Der Außerordentliche und Bevollmächtigte Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland,

Dr. ARMIN HILLER

Für die Regierung der Volksrepublik Kongo:
Der Botschafter, Generalsekretär
des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten
und Kooperation,

W. A. NDESSABEKA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République Populaire du Congo,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Populaire du Congo,

Soucieux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Populaire du Congo,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Populaire du Congo ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de Crédit pour la Reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets mentionnés ci-dessus, à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, deux prêts et une contribution financière pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi du projet « Cimenterie Cidolou à Loutété », jusqu'à concurrence d'un montant total de 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark), à savoir pour :

- a) L'aide en marchandises destinée au projet ATC III, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 3 millions de DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark),
- b) L'approvisionnement en eau de centres ruraux (phase II), un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 1,5 million de DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille Deutsche Mark),
- c) L'assistance sur le plan du management dispensée à la Cimenterie Cidolou à Loutété, augmentation de la contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 500 000 DM (en toutes lettres : cinq cent mille Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République Populaire du Congo d'obtenir de la Kreditanstalt

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation des projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République Populaire du Congo et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. (1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer pour la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République Populaire du Congo, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République Populaire du Congo exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Populaire du Congo en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement de la République Populaire du Congo laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 ci-dessus relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Populaire du Congo dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

[*Article 7.*] Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brazzaville, le 13 novembre 1984, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de la République Fédérale d'Allemagne
en République Populaire du Congo,

[*Signé*]

Dr. ARMIN HILLER

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
L'Ambassadeur, Secrétaire Général
du Ministère des Affaires étrangères
et de la Coopération,

[*Signé*]

W. A. NDESSABEKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION.

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of the Congo,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of the Congo,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of the Congo or another recipient to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, two loans and one financial contribution of up to a total of DM 5 million (five million deutsche mark) for the projects referred to below and for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project "Cidolou Cement Factory at Loutété", as follows:

- (a) For aid in goods for the ATC III project, a loan of up to DM 3 million (three million deutsche mark);
- (b) For water supply for rural centres (phase II), a loan of up to DM 1.5 million (one million five hundred thousand deutsche mark);
- (c) For management assistance to the Cidolou Cement Factory at Loutété, an increase in the financial contribution to up to DM 500,000 (five hundred thousand deutsche mark),

provided that, after examination, these projects qualify for promotion.

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of the Congo to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 or financial contributions for collateral measures required for implementation and maintenance of the projects.

3. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures within the meaning of paragraph 2 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

¹ Came into force on 13 November 1984 by signature, in accordance with article 7.

Article 2. 1. Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loans and financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the People's Republic of the Congo, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the People's Republic of the Congo shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of the Congo in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the People's Republic of the Congo shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of the Congo within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brazzaville on 13 November 1984, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. ARMIN HILLER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany
to the People's Republic of the Congo

For the Government of the People's Republic of the Congo:

W. A. NDESSABEKA
Ambassador and Secretary-General
of the Ministry for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 23990

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Dacca on 14 November 1984**

Authentic texts: German, Bengali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Dacca le 14 novembre 1984**

Textes authentiques : allemand, bengali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommen ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 14. November 1984 über die Regierungsverhandlungen in Dhaka vom 14. November 1984

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. 1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 80 000 000 DM (in Worten: achtzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

2) Weitere Mittel zur Finanzierung der unter Absatz 3 Buchstaben *c* und *d* bezeichneten Vorhaben werden wie folgt aufgebracht:

a) Aus den in Artikel 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch über Finanzielle Zusammenarbeit vom 16. November 1982 zugesagten 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) wird ein Finanzierungsbeitrag bis zu 14 400 000 DM (in Worten: vierzehn Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) entnommen.

b) Der in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *d* des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch über Finanzielle Zusammenarbeit vom 17. Januar 1984 zugesagte Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) wird umgewidmet.

3) Die Finanzierungsbeiträge gemäß Absatz 1 und 2 im Gesamtbetrag von 104 400 000 DM (in Worten: einhundertvier Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) werden wie folgt verwendet:

a) bis zu 40 000 000 DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlands-

kosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 1. September 1984 abgeschlossen worden sind,

- b) bis zu 40 000 000 DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Einführung der digitalen Vermittlungstechnik“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,
- c) bis zu 7 500 000 DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für die Aufstockung des Vorhabens „Bevölkerungsprogramm II“,
- d) bis zu 16 900 000 DM (in Worten: sechzehn Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Eisenbahnsignalausrüstungen“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

4) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 3 Buchstaben *b* und *d* bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

5) Die in Absatz 3 Buchstaben *b* und *d* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Regierung der Volksrepublik Bangladesch und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dhaka am 14. November 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bengalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des bengalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Botschafter

Dr. WALTHER Freiherr Marschall von BIBERSTEIN

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

Joint Secretary A. Z. KHAN
Ministry of Finance

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH VOM 14. NOVEMBER 1984 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe *a* des Regierungsabkommens vom 14. November 1984 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a)* Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b)* industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c)* Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d)* Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe,
- e)* Transportmittel,
- f)* sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Bangladesch von Bedeutung sind,
- g)* Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

ক্যুত্র: ১০৬১১৭২৫৬ ৯৬১১৬
১৯৭৯ ১১১১১১১১ ১১১১১১১১ ১১১১১১১১

১১৮

১১১১১ ১১১১১ ১১১১১১ ১১১১১১১

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানি সরকার
এবং

গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

চাঁদাদের মধ্যে বিদ্যমান বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্কের প্রেক্ষিতে :

অংশীদারিত্বের ভিত্তিতে উক্ত বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্ক অর্থনৈতিক সহযোগিতার মাধ্যমে
জোরদার করিবার নিমিত্তে ;

বর্তমান চুক্তিই এই সকল সম্পর্ক বজায় রাখার ভিত্তি মনে করিয়া গণ প্রজাতন্ত্রী
বাংলাদেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়নে অবদান রাখিবার অভিপ্রায়ে ;

১৯৮৪ সনের ১৯ই নভেম্বর ঢাকায় উভয় সরকারের মধ্যে আনোচনার প্রতিবেদন
অনুযায়ী দুই বৎসর সময়ের চুক্তি সম্পাদন করিতে সম্মত হইয়াছেন :

অনুচ্ছেদ - ১

(১) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানি সরকার গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে ট্রাংকফার্ট /
মেইন এ অবস্থিত কে এক ভলিউমে (১) উন্নয়ন কনসংক্রান্ত হইতে অনূর্ধ্ব ত্রিশ মার্ক
৮০,০০০,০০০ (আশি মিলিয়ন ত্রিশ মার্ক) আর্থিক সহায়তা লাভের ব্যবস্থা
করিবে।

(২) নিম্নে উল্লিখিত অনুচ্ছেদ (৩) (গ) এবং (ঘ) এর প্রকল্পের জন্য অতিরিক্ত/নিয়ন্ত্রণ
ভাবে পাওগ্যা থাকিবে:

(ক) গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানি সরকারের
মধ্যে ১৯৮২ সনের ৯ই নভেম্বর প্রাক্রিত চুক্তিপত্রের অনুচ্ছেদ - ১ এ
বরাবর ১৮ মার্ক ১০,০০০,০০০ (এক কোটি আশি মিলিয়ন ত্রিশ মার্ক) হইতে
উর্ধ্ব মার্ক ১৪,০০০,০০০ (এক কোটি আশি মিলিয়ন চারশত ত্রিশ মার্ক) প্রত্যাহার
করা হইবে।

- (২) গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকারের মধ্যে ১৯৮৪ সনের ১৭ই জানুয়ারিতে স্বাক্ষরিত চুক্তির অন্তর্ভুক্ত ১(২) (ঘ) এ বরাদ্দকৃত অনুর্ধ ডয়েসমার্ক ১০,০০০,০০০ (দশ মিলিয়ন ডয়েস মার্ক) পুন বরাদ্দ করা হইবে ।
- (৩) উপরের অনুচ্ছেদ ১(১)(২) এ উল্লিখিত , দর্বিদোট ডয়েস মার্ক ১০৪,৪০০,০০০ (একশত চার মিলিয়ন চারশত সহস্র ডয়েস মার্ক) আর্থিক অবদানটি নিম্নোক্তভাবে ব্যবহৃত হইবে :
- (ক) চলতি বেসামরিক পন্য চাহিদা ও তৎসংক্রান্ত সার্ভিসেস এবং এই চুক্তি অধিনে অবদানকৃত পন্যের পরিবহন বীমা ও অন্যান্য সংযোজন ব্যবসে বৈদেশিক ও স্থানীয় মুদ্রার প্রয়োজন হইবে তাহা মিটাইবার জন্য অনুর্ধ ডি এম ৪০,০০০,০০০ (চল্লিশ মিলিয়ন ডয়েস মার্ক) ব্যয়িত হইবে । এই সরবরাহ সমূহ এবং সার্ভিসেস বর্তমান চুক্তির সহিত সংযোজিত তালিকা মোতাবেক হইবে এবং যে সমস্ত সরবরাহ ও সার্ভিসেসের চুক্তির ১৯৮৪ সনের ১লা সেপ্টেম্বরের পরে সমাপ্ত হইয়াছে কেবলমাত্র সেই গুলির জন্য প্রযোজ্য হইবে ।
- (খ) ডিভিটাল একচেইনল টেকনোলজি প্রকল্পের জন্য অনুর্ধ ডয়েস মার্ক ৪০,০০০,০০০ (চল্লিশ মিলিয়ন ডয়েস মার্ক) যদি পরীক্ষার পর প্রকল্পটি সাহায্যযোগী বলিয়া বিবেচিত হয় ।
- (গ) জনসংস্কা প্রকল্প - ২ এর অর্থ সুস্থির জন্য অনুর্ধ ডয়েস মার্ক ৪,৪০০,০০০ (চার মিলিয়ন চারশত সহস্র ডয়েস মার্ক)
- (ঘ) রেলওয়ে সিগনালিং ইকুইপমেন্ট প্রকল্পের জন্য অনুর্ধ ডয়েস মার্ক ১৬,৯০০,০০০ (ষোল মিলিয়ন নব্ব্বশত সহস্র ডয়েস মার্ক) যদি পরীক্ষার পর প্রকল্পটি সাহায্য-যোগ্য বলিয়া বিবেচিত হয় ।
- (৪) অনুচ্ছেদ ৩ (খ) ও (ঘ) এ উল্লিখিত প্রকল্প সমূহ গ্রহণ বা বাসুবাধন এবং সহযোগিতার পরবর্তীকালে যদি অতিরিক্ত আর্থিক সাহায্যের প্রয়োজন হয় তবে কে এক ডব্লিউ হইতে গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার কর্তৃক সেই আর্থিক অবদান গ্রহণের ক্ষেত্রে এই চুক্তিটি কার্যকরী হইবে ।
- (৫) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এবং গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার একমত হইবে অনুচ্ছেদ ৩ (খ) ও (ঘ) তে উল্লিখিত প্রকল্পসমূহ অন্য প্রকল্প দ্বারা প্রতিস্থাপন করা যাইবে ।

অনুচ্ছেদ - ২

এই চুক্তির ১ অনুচ্ছেদে বর্ণিত আর্থিক অবদানের অর্থ ব্যবহার এবং যে শর্তাবলীর অধীনে ইহা লভ্য হইল তাহা গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং কে এক ডব্লিউর মধ্যে সজ্ঞাদক চুক্তির বিধানাবলী দ্বারা পরিচালিত হইবে এবং তাহা ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানিতে প্রযোজ্য আইন ও প্রবিধান সাপেক্ষ হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৩

এই চুক্তির দ্বিতীয় অনুচ্ছেদে বর্ণিত চুক্তিপত্রের সজ্ঞাদান ও বাসুবাণ্যনের ক্ষেত্রে গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার কে এক ডব্লিউকে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ কর্তৃক খার্তা সমুদয় করা ও অন্যান্য উদ্দেশ্য হইতে অব্যাহতি দিবে।

অনুচ্ছেদ - ৪

গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এই আর্থিক অনুদানসমূহ প্রদানের প্রয়োজনে সংশ্লিষ্ট যাত্রী ও সরবরাহ কারীদের যাত্রাপ্রাপ্ত ও পন্য প্রকৃৎ সরবরাহ ক্ষেত্রে স্কল ও সমুদ্র অথবা আকাশ পথে পরিবহনের অবাধি ব্যাহাই করার অনুমতি প্রদান করিবে এবং এরূপ কোন পদক্ষেপ গ্রহণে বিরত থাকিবে যাহাতে এই চুক্তি জামান এলাকায় প্রয়োজনের ব্যাপারে জার্মানিতে অবস্থিত পরিবহন প্রতিষ্ঠান সমুহকে ন্যায্য এবং সমান অংশ গ্রহণ করা হইতে বিরত অথবা কতিপক্ষ করিতে পারে এবং অনুরূপ প্রতিষ্ঠান সমুহকে অংশ গ্রহণের ক্ষেত্রে প্রয়োজনীয় অনুমতি প্রদান করিবে।

অনুচ্ছেদ - ৫

এই আর্থিক অবদান সমূহ মন্ত্রণালয় কলে যে সরবরাহ ও কার্যক্রমের সংস্থান হইবে তাহাতে বার্লিন ভূষকের সাক্ষ্য অধিনৈতিক ক্রমতাকে অগ্রাধিকার তিতিতে ব্যবহার করার বিষয় কে ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার বিশেষ গুরুত্ব আরোপ করেন।

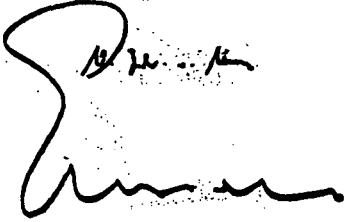
অনুচ্ছেদ - ৬

যদি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এই চুক্তিতে অংশ গ্রহণের পর তিন মাসের মধ্যে গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের নিকট প্রতিকূল কোন ঘোষণা না করেন তবে ঐ অনুচ্ছেদে বানত বিধান পরিবহন সজ্ঞাকৃত বিধানাবলী ব্যতিরেকে এই চুক্তি বার্লিন ভূষকের অন্যত প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৭

এই চুক্তি স্বাক্ষরের তারিখ হইতে বলবৎ হইবে। এই চুক্তি দুই কপি করিয়া জার্মানি, বাংলা ও ইংরেজী ভাষায় ৯৪ই নং নতুন ১৯৮৪ইং চাকায় সন্নিবিষ্ট হইল। তিন ভাষার পাঠই প্রামাণিক বলিয়া গণ্য হইবে, তবে এই তিন ভাষায় প্রদত্ত পাঠের মধ্যে কোন অসামান-
অস্যের ক্ষেত্রে ইংরেজী পাঠ প্রাধান্য পাইবে।

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানি
সরকারের পক্ষে



গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের পক্ষে



আমনি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার ও গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে
আর্থিক সাহায্য সংক্রান্ত ১৪ই নভেম্বর ১৯৮৪ ইং তারিখে স্বাক্ষারিত চুক্তির
সংলগ্নী পত্র।

- ১) ১৪ই নভেম্বর ১৯৮৪ইং তারিখে স্বাক্ষারিত চুক্তির ১(৩)ক) ধারায় বর্ণিত আর্থিক
অনুদানের অধীনে আমদানীযোগ্য পণ্যাদি ও সার্ভিসেস এর তালিকা :
- ক) দিলের কাচামাল ও সহায়ক দ্রব্যাদি ও আংশিক শিল্পজাত দ্রব্যাদি ,
- খ) দিল যন্ত্রপাতি এবং কৃষি যন্ত্রাদি ও উপকরণ
- গ) হুচরা যন্ত্রাংশ এবং সকল প্রকার সহায়ক
- ঘ) প্রাসঙ্গিক দ্রব্যাদি, বিশেষভাবে উক্তি প প্রতিরকনে সহায়ক দ্রব্যাদি , কীটনাশক
ঔষধাদি , ঔষধ হিসাবে ব্যবহৃত দ্রব্যাদি এবং রং ।
- ঙ) পরিবহন সামগ্রী
- চ) গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের উন্নয়নের জন্য প্রয়োজনীয় অন্যান্য শিল্পজাত দ্রব্যাদি
- ছ) উপদেশী সার্ভিসেস , শেটেল এবং লাইসেন্স ফি
- ২) পূর্বেও তালিকার বর্হিত কোন দ্রব্যাদি আমদানী করিতে হইবে ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী
আমনি সরকারের অগ্রিম অনুমোদনের প্রয়োজন হইবে ।
- ৩) ব্যক্তিগত প্রয়োজনীয় ভোগ্য দ্রব্যাদি, বিশেষ করিয়া বিলাস দ্রব্যাদি এবং সেই
সঙ্গে সামগ্রিক কার্যে ব্যবহার্য পণ্য ও সুবিধাদি এই আর্থিক অনুদানের অধীনে
আমদানী করা যাইবে না।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Bangladesh,

With reference to the agreed minutes of 14 November 1984 of the intergovernmental negotiations held in Dhaka on 14 November 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to DM 80,000,000 (eighty million Deutsche Mark).

(2) Additional funds for the financing of the projects referred to in paragraph 3 (c) and (d) below shall be procured as follows:

- (a) From the amount of DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) pledged pursuant to Article 1 of the Agreement of 16 November 1982 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning Financial Co-operation,² a financial contribution of up to DM 14,400,000 (fourteen million four hundred thousand Deutsche Mark) shall be withdrawn.
- (b) The financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) pledged pursuant to Article 1 (2) (d) of the Agreement of 17 January 1984 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning Financial Co-operation³ shall be reallocated.

(3) The financial contributions pursuant to paragraphs 1 and 2 above totalling DM 104,400,000 (one hundred and four million four hundred thousand Deutsche Mark) shall be used as follows:

- (a) Up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current

¹ Came into force on 14 November 1984 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1345, p. 323.

³ *Ibid.*, vol. 1392, p. 83.

civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 September 1984;

- (b) Up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) for the project "Introduction of digital exchange technology" if, after examination, the project has been found eligible for promotion;
- (c) Up to DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand Deutsche Mark) to increase the funds for the project "Population programme II";
- (d) Up to DM 16,900,000 (sixteen million nine hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Railway signalling equipment" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(4) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of Bangladesh to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 3 (b) and (d) above or for attendant measures required for their implementation and support.

(5) The projects referred to in paragraph 3 (b) and (d) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh so agree.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh in connection with the conclusion and implementation of the financing agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dhaka on 14 November 1984 in duplicate in the German, Bangla and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Bangla texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Walther Freiherr Marschall von Bieberstein — Signé par Walther Freiherr Marschall von Bieberstein.

² Signed by A. Z. Khan — Signé par A. Z. Khan.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 14 NOVEMBER 1984 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under article 1 (3) (a) of the Agreement of

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular plant protection agents, pesticides, medicaments and dyestuffs,
- (e) Means of transport,
- (f) Other industrial products of importance for the development of the People's Republic of Bangladesh,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République populaire du Bangladesh,

Se référant au procès-verbal du 14 novembre 1984 relatif aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Dacca le 14 novembre 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence d'un montant de DM 80 000 000 (en toutes lettres : quatre-vingts millions de deutsche marks).

2) D'autres fonds destinés à financer les projets visés aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 3 seront fournis comme suit :

- a) Une contribution financière à concurrence de DM 14 400 000 (en toutes lettres : quatorze millions quatre cent mille deutsche marks) sera prélevée sur les DM 15 000 000 (en toutes lettres : quinze millions de deutsche marks) accordés au titre de l'article premier de l'Accord de coopération financière entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh daté du 16 novembre 1982².
- b) La contribution financière à concurrence de DM 10 000 000 (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks) accordée au titre de l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord de coopération financière entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh daté du 17 janvier 1984³ sera réaffectée.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1345, p. 323.

³ *Ibid.*, vol. 1392, p. 83.

3) Les contributions financières visées aux paragraphes 1 et 2, représentant un total de DM 104 400 000 (en toutes lettres : cent quatre millions quatre cent mille deutsche marks) seront utilisées comme suit :

- a) A concurrence de DM 40 000 000 (en toutes lettres : quarante millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 1^{er} septembre 1984;
- b) A concurrence de DM 40 000 000 (en toutes lettres : quarante millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Importation de techniques d'échange numérique » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé;
- c) A concurrence de DM 7 500 000 (en toutes lettres : sept millions cinq cent mille deutsche marks) pour augmenter le financement du projet intitulé « Programme en matière de population II »;
- d) A concurrence de DM 16 900 000 (en toutes lettres : seize millions neuf cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Matériel de signalisation ferroviaire » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

4) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières pour la préparation des projets visés aux alinéas *b* et *d* du paragraphe 3, ou pour les mesures d'accompagnement requises en vue de l'exécution de ces projets et de l'appui à fournir.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés aux alinéas *b* et *d* du paragraphe 3.

Article 2. L'utilisation des montants visés à l'article premier, les conditions auxquelles ils sont accordés et la procédure de passation des marchés sont déterminées par les contrats de financement qui seront conclus entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République populaire du Bangladesh, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats de financement visé à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca le 14 novembre 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, bengali et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et bengali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WALTER Freiherr Marschall VON BIEBERSTEIN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

A. Z. KHAN
Joint Secretary
Ministère des finances

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 14 NOVEMBRE 1984
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 14 novembre 1984 :

- a*) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b*) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c*) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d*) Produits chimiques, notamment agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants;
- e*) Moyens de transport;
- f*) Autres produits industriels importants pour le développement de la République populaire du Bangladesh;
- g*) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur les contributions convenues.

No. 23991

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JAMAICA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Kingston on 20 November 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JAMAÏQUE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Kingston le 20 novembre 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Jamaika,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

im dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen,

sind unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift der Regierungsverhandlungen in Kingston vom 28. November bis 2. Dezember 1983 wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Jamaika oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen und Finanzierungsbeiträge im Gesamtbetrag bis zu 30 000 000,00 DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der in Absatz 1 genannte Betrag ist wie folgt zu verwenden:

- a) Darlehen bis zu insgesamt 23 000 000 DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für die Finanzierung kleiner Wasserkraftwerke im Rahmen des jamaikanischen Energieprogramms, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der einzelnen Vorhaben festgestellt worden ist;
- b) Ein Darlehen bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 2. Dezember 1983 abgeschlossen worden sind;
- c) Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für die Einrichtung eines Studien- und Fachkräftefonds II zur Vorbereitung und Betreuung von Vorhaben der finanziellen Zusammenarbeit.

(3) Das in Absatz 2 Buchstabe *a* bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Jamaika durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Der Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 2 Buchstabe *c* wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für solche Maßnahmen verwendet wird.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung von Jamaika, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin oder Empfängerin der Finanzierungsbeiträge ist, wird alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge oder etwaiger Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 3. Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jamaika erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kingston am 20. November 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
RICHARD WAGNER

Für die Regierung von Jamaika:
EDWARD SEAGA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *b* des Regierungsabkommens vom 20. November 1984 aus dem in Artikel I Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Jamaika von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Die vorgenannten Waren und Leistungen sind grundsätzlich zur Förderung nicht-traditioneller Industriezweige Jamaikas bestimmt. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Jamaica,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and Jamaica,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Jamaica,

With reference to the minutes of the intergovernmental negotiations held in Kingston from 28 November to 2 December 1983,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Jamaica or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans and financial contributions of up to a total of DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark).

(2) The amount pursuant to paragraph 1 above is to be used as follows:

- (a) Loans of up to a total of DM 23,000,000 (twenty-three million Deutsche Mark) to finance minor hydroelectric power stations within the scope of the Jamaican energy programme if, after examination, the individual projects have been found eligible for promotion;
- (b) A loan of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 2 December 1983;
- (c) A financial contribution of up to a total of DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) for the setting up of a study and expert fund II to prepare and assist projects of financial cooperation.

(3) The project referred to in paragraph 2 (a) above may be replaced by other projects if the Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

The financial contribution pursuant to paragraph 2 (c) above shall be converted into a loan in the event that it is not used for the intended purpose.

¹ Came into force on 20 November 1984 by signature, in accordance with article 7.

Article 2. (1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are made available as well as the procedure for awarding contracts shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of Jamaica, insofar as it is not itself the borrower or the recipient of the financial contributions, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above, or in fulfilment of any repayment claims which may arise under the financing agreements pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kingston on 20th November 1984, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Jamaica:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Richard Wagner — Signé par Richard Wagner.

² Signed by Edward Seaga — Signé par Edward Seaga.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1(2)(b) of the Agreement of 20 November 1984:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products;
- (e) Other industrial products of importance for the development of Jamaica;
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. The aforementioned goods and services are to promote, as a matter of principle, non-traditional sectors of Jamaican industry. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en Jamaïque,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Kingston du 28 novembre au 2 décembre 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la Jamaïque ou à d'autres bénéficiaires à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts et des contributions financières à concurrence d'un montant total de DM 30 000 000 (en toutes lettres : trente millions de deutsche marks).

2) Le montant visé au paragraphe 1 sera utilisé comme suit :

- a) Des prêts à concurrence de DM 23 000 000 (en toutes lettres : vingt-trois millions de deutsche marks) pour le financement de petites centrales hydrauliques dans le cadre du programme énergétique jamaïcain si, après examen, les projets visés sont reconnus dignes d'être encouragés;
- b) Un prêt à concurrence de DM 5 000 000 (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 2 décembre 1983;
- c) Une contribution financière à concurrence de DM 2 000 000 (en toutes lettres : deux millions de deutsche marks) pour la création d'un fonds d'études et d'experts II destiné à la préparation et au suivi des projets de coopération financière.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés à l'alinéa a du paragraphe 2 par d'autres projets.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Au cas où la contribution financière visée à l'alinéa c du paragraphe 2 ne serait pas utilisée pour de telles mesures, elle sera transformée en un prêt.

Article 2. 1) L'utilisation des montants visés à l'article premier, les conditions auxquelles ils sont disponibles et la procédure de passation des marchés sont déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau le bénéficiaire des prêts et des contributions financières, et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la Jamaïque, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur ou bénéficiaire des contributions financières, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1, ou d'éventuelles demandes de remboursement qui pourraient être présentées en vertu des contrats de financement à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la Jamaïque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Jamaïque, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt ou des contributions financières, le Gouvernement de la Jamaïque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par les prêts et les contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston le 20 novembre 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

RICHARD WAGNER

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

EDWARD SEAGA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen des prêts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 20 novembre 1984 :

- a*) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b*) Equipement industriel;
- c*) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d*) Produits de l'industrie chimique;
- e*) Autres produits industriels importants pour le développement de la Jamaïque;
- f*) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les biens et services ci-dessus sont fondamentalement destinés au développement des branches industrielles non traditionnelles. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur les contributions convenues.

No. 23992

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lima on 22 November 1984**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU

**Accord de coopération financière. Signé à Lima le 22 no-
vembre 1984**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die folgenden Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, Darlehen zu erhalten:

- Bewässerungsprogramm südliche Andenzone: bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark);
- Bewässerungsvorhaben Jequetepeque: bis zu 12 Millionen DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark);
- Ländliches Entwicklungsprogramm Oxapampa: bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark).

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Peru erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am zweiundzwanzigsten November neunzehnhundertvierundachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS-JOACHIM HILLE
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

Dr. LUIS PÉRCOVICH ROCA
Außenminister von Peru

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania, y el Gobierno de la República del Perú,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en el Perú, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos para los Proyectos:

- Programa de regadío en la zona andina meridional: hasta DM 15 millones (en letra: quince millones Deutsche Mark);
- Proyecto de regadío Jequetepeque: hasta DM 12 millones (en letra: doce millones Deutsche Mark);
- Programa rural de desarrollo en Oxapampa: hasta DM 20 millones (en letra: veinte millones Deutsche Mark), si estos Proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt/Main, préstamos, o aportaciones financieras para la preparación, o aportaciones financieras para necesarias medidas de flaqueo destinadas a la realización o a la atención de los Proyectos mencionados en el párrafo precedente, se aplicará el presente Convenio.

(3) Los Proyectos mencionados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de preparación y de flaqueo conforme al párrafo 2, se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo II. El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo I, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de los encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el

Kreditanstalt fuer Wiederaufbau y el prestatario, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo III. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en el Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo II.

Artículo IV. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo V. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión de los préstamos se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo VI. Con excepción de las disposiciones del Artículo IV en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo VII. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima a los veintidos días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares en idioma español y alemán igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

Dr. HANS-JOACHIM HILLE
Ambador

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

Dr. LUIS PÉRCOVICH ROCA
Presidente del Consejo de Ministros
y Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this agreement,

Contributing to social and economic development in the Republic of Peru,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans for the following projects:

- Irrigation programme in the southern Andean region: up to DM 15 million (fifteen million deutsche mark);
- Jequetepeque irrigation project: up to DM 12 million (twelve million deutsche mark);
- Oxapampa rural development programme: up to DM 20 million (twenty million deutsche mark);

provided that, after examination, the projects are deemed to qualify.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Peru to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, loans or financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph (1) or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph (1) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru so agree. The contributions granted for preparatory and collateral measures in accordance with paragraph (2) shall be converted into loans if they are not used for such measures.

Article 2. Utilization of the amounts specified in article 1, the terms and conditions on which they are made available and the procedure for placing orders

¹ Came into force on 22 November 1984 by signature, in accordance with article 7.

shall be governed by contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient. These contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Peru in connection with the conclusion and execution of the Agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures which might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 22 November 1984 in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. HANS-JOACHIM HILLE
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

Dr. LUIS PÉRCOVICH ROCA
President of the Council of Ministers
and Minister for Foreign Affairs of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Considérant les relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne offre au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité d'obtenir des prêts de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le Main, pour les projets suivants si, après examen, ils paraissent mériter d'être encouragés.

— Programme d'irrigation de la zone sud des Andes : jusqu'à hauteur de DM 15 millions (en toutes lettres : quinze millions de deutsche marks);

— Projet d'irrigation de Jequetepeque : jusqu'à hauteur de DM 12 millions (en toutes lettres : douze millions de deutsche marks);

— Programme de développement rural d'Oxapampa : jusqu'à hauteur de DM 20 millions (en toutes lettres : vingt millions de deutsche marks).

2. Au cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnerait à un stade ultérieur au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des prêts ou des concours financiers pour la préparation des projets visés au paragraphe 1, ou des concours financiers pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et à la réalisation des projets visés audit alinéa, le présent Accord sera applicable.

3. Les projets sélectionnés en application du paragraphe 1 ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres sur accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Les concours financiers destinés aux travaux préparatoires et aux mesures d'accompagnement visés au paragraphe 2 sont transformés en prêts lorsqu'ils n'ont pas été utilisés à ces fins.

Article 2. L'utilisation des sommes visées à l'article premier, les conditions du prêt et les procédures de passation des marchés seront fixées par voie de

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

contrats entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et l'emprunteur; ces contrats seront régis par les dispositions en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Pérou en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport maritime et aérien des personnes et des marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Pérou laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures excluant ou entravant la participation à égalité de droit des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine allemand d'application de l'Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article IV, relatif aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Lima le 22 novembre 1984, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

HANS-JOACHIM HILLE

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

Le Président du Conseil des ministres
et Ministre des relations extérieures du Pérou,

LUIS PÉRCOVICH ROCA

No. 23993

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA-BISSAU

Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Dakar on 8 May 1985

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE-BISSAU

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Dakar le 8 mai 1985

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA-BISSAU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Guinea-Bissau,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea-Bissau,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Guinea-Bissau beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guinea-Bissau, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 000 000 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Guinea-Bissau stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Guinea-Bissau erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Guinea-Bissau überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und

erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea-Bissau innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar, am 8. Mai 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. NORBERT LANG

Für die Regierung der Republik Guinea-Bissau:

JOSÉ PEREIRA BATISTA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA-BISSAU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

I. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 8. Mai 1985 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe
- b) Industrielle Ausrüstung
- c) Ersatz- und Zubehörteile
- d) Beratungsleistungen.

Die unter Nr. 1 Buchstabe a) bis c) genannten Waren sind bestimmt zur Rehabilitierung der Stromerzeugungseinheiten im Kraftwerk Bissau.

Im übrigen wird auf Ziffer 2.1.1 der Niederschrift über die Regierungsverhandlungen vom 12. Oktober 1983 Bezug genommen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA DA GUINÉ-BISSAU E O GOVERNO DA REPUBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da Republica da Guiné-Bissau e o Governo da Republica Federal da Alemanha,

dentro do espirito das relações amistosas existentes entre a Republica da Guiné-Bissau e a Republica Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitaria,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e economico na Republica da Guiné-Bissau,

acordaram no seguinte:

Artigo 1. O Governo da Republica Federal da Alemanha possibilitara ao Governo da Republica da Guiné-Bissau obter uma contribuição financeira até ao montante de DM 1.000.000 (um milhão de marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o financiamento das despesas de divisas, resultantes da aquisição de mercadorias e serviços destinados ao atendimento das necessidades da corrente procura civil e das despesas de transporte, seguro e montagem, em divisas e moeda nacional, ligadas às mercadorias de importação financiada.

Devera tratar-se aqui de fornecimentos e serviços constantes da lista anexada ao presente Acordo, para os quais foram concluidos contratos de fornecimento ou de serviço, apos a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 2. A utilização do montante, mencionado no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelo contrato a celebrar entre o beneficiario da contribuição financeira e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contrato este que ficara sujeito às disposições legais vigentes na Republica Federal da Alemanha.

Artigo 3. O Governo da Republica da Guiné-Bissau isentara o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito na Guiné-Bissau com relação à celebração e execução do contrato mencionado no Artigo 2.

Artigo 4. O Governo da Republica da Guiné-Bissau, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via maritima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixara ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomara quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com sede na parte alemã da area de vigência do presente Acordo e outorgara, se for caso disso, as autorizações necessarias para a participação das mesmas.

Artigo 5. O Governo da Republica Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da contribuição financeira, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades economicas do “Land” de Berlim.

Artigo 6. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-à também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da Republica Federal da Alemanha não apresente ao Governo da Republica da Guiné-Bissau uma declaração em contrario, dentro de três meses apos a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7. O presente Acordo entrara em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Dakar, aos 8 de Maio de 1985 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da Republica da Guiné-Bissau:

O Embaixador,
[Signed — Signé]

JOSÉ BATISTA

Pelo Governo
da Republica Federal da Alemanha:

O Embaixador,
[Signed — Signé]

Dr. NORBERT LANG

ANEXO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA DA GUINÉ-BISSAU E
O GOVERNO DA REPUBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPE-
RAÇÃO FINANCEIRA

1. Lista das mercadorias e serviços que, conforme o Artigo 1 do Acordo Intergovernamental de 8 de Maio de 1985, poderão ser financiados com a contribuição financeira:

- a) matérias-primas e auxiliares para a industria;
- b) equipamento industrial;
- c) peças de reposição e acessórios;
- d) serviços de assessoria.

As mercadorias mencionadas nas alíneas a) até c) do item 1 destinam-se à reabilitação das unidades electrogêneas na Central Electrica de Bissau.

De resto, faz-se referência ao item 2.1.1 da Acta das Negociações Intergovernamentais de 12 de Outubro de 1983.

2. Bens de importação, não contidos na presente lista, só poderão ser financiados, se para tanto houver a aprovação prévia do Governo da Republica Federal da Alemanha.

3. Está excluída do financiamento com a contribuição financeira a importação de bens de luxo e de bens de consumo para a procura privada, bem como de mercadorias e equipamentos que sirvam para fins militares.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea-Bissau,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea-Bissau,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Guinea-Bissau,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guinea-Bissau to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign exchange and national currency, transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted, and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Guinea-Bissau in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall allow passengers and supplies free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the

¹ Came into force on 8 May 1985 by signature, in accordance with article 7.

participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guinea-Bissau within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 8 May 1985, in duplicate, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. NORBERT LANG
Ambassador

For the Government of the Republic of Guinea-Bissau:

JOSÉ PEREIRA BATISTA
Ambassador

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 8 May 1985, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials,
- (b) Industrial equipment,
- (c) Spare parts and accessories,
- (d) Advisory services.

The goods specified under (a) to (c) above are intended for the rehabilitation of the power production units in the Bissau power station.

Moreover, reference is made to item 2.1.1 of the record of the intergovernmental negotiations of 12 October 1983.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Guinée-Bissau,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Guinée-Bissau,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main une contribution financière de DM 1 000 000 (en toutes lettres : un million de deutsche marks) au maximum pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est accordé et les conditions de passation des marchés seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en Guinée-Bissau en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar le 8 mai 1985, en deux exemplaires originaux en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur,
NORBERT LANG

Pour le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau :

L'Ambassadeur,
JOSÉ PEREIRA BATISTA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 8 mai 1985 :

- a) Matières premières et matériaux consommables pour l'industrie;
- b) Equipement industriel;
- c) Pièces de rechange et accessoires;
- d) Services consultatifs.

Les biens visés aux alinéas *a* à *c* du point 1 ci-dessus seront destinés à la remise en état des groupes électrogènes de la Centrale électrique de Bissau.

Pour le reste, il est fait référence au point 2.1.1 du compte rendu des négociations intergouvernementales du 12 octobre 1983.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées à l'aide de la contribution financière.

No. 23994

**AUSTRIA
and
TUNISIA**

Convention on the recognition and enforcement of judgments and authentic acts in civil and commercial matters. Signed at Vienna on 23 June 1977

Authentic text: French.

Registered by Austria on 1 March 1986.

**AUTRICHE
et
TUNISIE**

Convention relative à la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière civile et commerciale. Signée à Vienne le 23 juin 1977

Texte authentique : français.

Enregistrée par l'Autriche le 1^{er} mars 1986.

CONVENTION^{1, 2} ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE À LA RECONNAIS-
SANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET
DES ACTES AUTHENTIQUES EN MATIÈRE CIVILE ET COM-
MERCIALE

Le Président Fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République Tunisienne désireux, dans les rapports entre les deux Etats, d'assurer la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière civile et commerciale, sont convenus de conclure une Convention à cet effet et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :

Le Président Fédéral de la République d'Autriche : Monsieur Willibald P. Pahr;

Le Président de la République Tunisienne : Monsieur Brahim Turki,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. La présente Convention est applicable aux décisions judiciaires rendues en matière civile et commerciale par les tribunaux des Etats Contractants, à l'exclusion toutefois des décisions relatives à la faillite, au concordat ou à d'autres procédures analogues.

Article 2. Pour l'application de la présente Convention on entend :

1. Par « décision », une décision rendue en matière contentieuse ou gracieuse, quel que soit le nom qui lui est donné, alors même qu'elle émane d'une juridiction répressive;

2. Par « tribunal d'origine », le tribunal qui a rendu la décision dont la reconnaissance ou l'exécution est demandée;

3. Par « Etat d'origine », l'Etat sur le territoire duquel le tribunal d'origine a son siège;

4. Par « tribunal requis », en Tunisie, le tribunal auquel il est demandé de rendre la décision exécutoire, en Autriche, le tribunal auquel l'exécution est demandée;

5. Par « Etat requis », l'Etat sur le territoire duquel la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

Article 3. (1) Les décisions rendues par un tribunal de l'un des Etats Contractants sont reconnues dans le territoire de l'autre, si le tribunal d'origine était compétent au sens des articles 6 à 11 de la présente Convention et si la décision est passée en force de chose jugée selon la loi de l'Etat d'origine.

(2) En cas de décision par défaut, le défendeur doit avoir été régulièrement cité. En cas d'injonction de payer, de mandat de paiement, d'ordonnance sur requête ou d'une autre décision de caractère analogue, la décision doit avoir été régulièrement notifiée au débiteur.

¹ La documentation relative à cette Convention a été soumise pour enregistrement le 4 mars 1982. A la suite d'un malentendu de nature administrative, l'enregistrement n'a été effectué que le 1^{er} mars 1986.

² Entrée en vigueur le 17 août 1980, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tunis le 18 juin 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

Article 4. La reconnaissance peut être refusée dans les cas suivants :

1. Si elle est contraire à l'ordre public de l'Etat requis;
2. Si la même demande fondée sur la même cause a déjà fait l'objet, entre les mêmes parties, d'une décision sur le fond du litige passée en force de chose jugée, rendue dans l'Etat requis ou rendue dans un Etat tiers et reconnue dans l'Etat requis;
3. Si, entre les mêmes parties, la même demande fondée sur la même cause est pendante devant un tribunal de l'Etat requis et que ce tribunal a été saisi de la cause avant le tribunal d'origine;
4. Si le défendeur défaillant n'a pas pu avoir connaissance de la procédure en temps utile pour se défendre ou si, en cas d'injonction de payer, de mandat de paiement, d'ordonnance sur requête ou d'une autre décision de caractère analogue, le débiteur n'a pas été en mesure de s'opposer en temps utile à la décision.

Article 5. (1) La reconnaissance ne peut être refusée du fait que le tribunal d'origine a appliqué une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles du droit international privé de l'Etat requis, sauf en ce qui concerne l'appréciation de l'état ou de la capacité des personnes ressortissant de l'Etat requis. Même dans ces cas, la reconnaissance ne peut être refusée si l'application de la loi désignée par lesdites règles eût abouti au même résultat.

(2) La reconnaissance peut être refusée lorsque les règles relatives à la représentation des incapables ressortissant de l'Etat requis et prescrites par la loi de cet Etat ont été méconnues.

Article 6. La présente Convention ne porte pas atteinte aux règles de compétence applicables aux tribunaux des Etats Contractants. Toutefois, en vertu de l'article 3, premier alinéa, la reconnaissance ne sera accordée que si la compétence du tribunal d'origine a existé aux termes des articles 7 à 11.

Article 7. (1) Les tribunaux de l'Etat d'origine sont compétents en matière d'état et de capacité lorsque, à la date de l'introduction de l'instance, une des personnes dont l'état ou la capacité est en jeu, est ressortissante de cet Etat.

(2) Il en est de même lorsque toutes les personnes dont l'état ou la capacité fait l'objet de l'instance ont, à cette date, leur domicile ou leur résidence habituelle sur le territoire de l'Etat d'origine et qu'elles sont ressortissantes de l'Etat requis.

Article 8. Les tribunaux de l'Etat d'origine sont compétents pour les instances ayant pour objet un droit réel sur un immeuble situé sur le territoire de cet Etat. Cette compétence comprend les instances en matière de succession concernant un tel droit réel.

Article 9. Les tribunaux de l'Etat d'origine sont compétents en matière de succession mobilière lorsque le défunt était ressortissant de cet Etat.

Article 10. Dans les matières non visées aux articles 7, 8 et 9, les tribunaux de l'Etat d'origine sont compétents :

1. Si le défendeur, à la date de l'introduction de l'instance, a son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de cet Etat ou, s'il s'agit d'une personne morale ou d'une société commerciale, son siège ou son établissement principal;

2. Si le défendeur a ou avait sur le territoire de cet Etat un établissement ou une succursale de nature commerciale, industrielle ou autre et s'il y est cité pour un litige relatif à l'exploitation de cet établissement ou de cette succursale;
3. Si, en matière commerciale, l'obligation contractuelle qui fait l'objet du litige a été ou devrait être exécutée sur le territoire de cet Etat;
4. Si, en matière de dommages-intérêts résultant d'une responsabilité extra-contractuelle, le fait dommageable a été commis sur le territoire de cet Etat;
5. Si l'instance a pour objet une obligation alimentaire, lorsque les deux parties sont ressortissantes de cet Etat ou lorsqu'elles y avaient leur dernière résidence commune; dans ce dernier cas, le demandeur doit avoir gardé cette résidence habituelle jusqu'à la date de l'introduction de l'instance;
6. Si le défendeur, à la date de l'introduction de l'instance, a des biens sur le territoire de cet Etat et s'il n'a ni domicile ni résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat.

Article 11. Dans les matières non visées aux articles 7, 8 et 9, le tribunal d'origine est également compétent :

1. Si le défendeur s'est soumis expressément à la compétence de ce tribunal, soit par une élection de domicile, soit par toute autre stipulation attributive de compétence, à condition que la loi de l'Etat requis ne s'y oppose pas à raison de l'objet du litige;
2. Si le défendeur a présenté des défenses au fond sans avoir contesté la compétence du tribunal d'origine ou sans avoir déclaré qu'il ne se soumet à cette compétence qu'en ce qui concerne les biens situés dans l'Etat d'origine;
3. En cas de demande reconventionnelle, si le tribunal d'origine est reconnu compétent aux termes de l'article 10 ou du présent article pour connaître de la demande principale.

Article 12. (1) Les décisions rendues par les tribunaux de l'un des deux Etats et dont la reconnaissance est invoquée dans l'autre Etat ne doivent faire l'objet d'aucun examen autre que celui des conditions prévues aux articles précédents. En aucun cas, il n'est procédé à un examen au fond de ces décisions.

(2) Le tribunal devant lequel la reconnaissance est invoquée est lié par les constatations de fait contenues dans la décision et qui servent de base à la compétence du tribunal d'origine.

Article 13. La partie qui invoque la reconnaissance doit produire :

1. Une expédition complète de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;

2. *a)* Si la décision a été rendue en Autriche, une attestation du tribunal ayant statué en premier ressort et certifiant que cette décision est passée en force de chose jugée;

b) Si la décision a été rendue en Tunisie, soit la mention expresse qu'il s'agit d'une décision rendue en dernier ressort, soit un certificat de non appel délivré par le greffe du tribunal d'origine;

3. En cas de décision par défaut, une copie certifiée conforme de l'assignation ou toute autre pièce de nature à établir que le défendeur a été régulièrement cité;

4. En cas d'injonction de payer, de mandat de paiement, d'ordonnance sur requête ou d'une décision de caractère analogue, toute pièce de nature à établir que la décision a été régulièrement notifiée au débiteur.

Article 14. (1) Les tribunaux de chacun des Etats Contractants doivent, selon les dispositions de leur droit interne, soit se dessaisir, soit surseoir à statuer, lorsque la même demande, fondée sur la même cause et entre les mêmes parties est déjà pendante devant un tribunal de l'autre Etat et s'il peut en résulter une décision susceptible d'être reconnue en vertu de la présente Convention.

(2) Toutefois, des mesures provisoires ou conservatoires peuvent, en cas d'urgence, être requises des tribunaux de chacun des Etats Contractants, quel que soit le tribunal saisi du fond du litige.

Article 15. (1) Toute décision rendue par un tribunal tunisien sera exécutoire en Autriche dès lors qu'elle est exécutoire en Tunisie et que les conditions exigées pour sa reconnaissance sont remplies.

(2) Toute décision rendue par un tribunal Autrichien sera déclarée exécutoire en Tunisie, dès lors qu'elle est exécutoire en Autriche et que les conditions exigées pour sa reconnaissance sont remplies.

Article 16. La partie qui demande qu'une décision rendue en Tunisie soit exécutée en Autriche ou qu'une décision rendue en Autriche soit déclarée exécutoire en Tunisie doit produire, outre les documents indiqués à l'article 13, les pièces de nature à établir que la décision est exécutoire sur le territoire de l'Etat d'origine.

Article 17. (1) Les actes authentiques reçus et exécutoires en Tunisie sont exécutoires en Autriche. Les actes authentiques reçus et exécutoires en Autriche sont rendus exécutoires en Tunisie.

(2) Dans chacun des deux Etats, le Tribunal se borne à vérifier si l'acte réunit les conditions nécessaires à son authenticité et si son exécution n'est pas contraire à l'ordre public de l'Etat requis.

(3) Les dispositions du présent article sont applicables aux transactions passées devant le juge en matière civile ou commerciale et aux transactions passées en matière d'aliments devant les organismes publics autrichiens de tutelle des mineurs.

Article 18. (1) Les documents à produire en vertu de la présente Convention sont dispensés de légalisation ou de toute autre formalité analogue.

(2) Ces documents doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme soit par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat d'origine, soit par un traducteur assermenté de l'un des deux Etats.

Article 19. (1) La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions d'autres Conventions ou accords auxquels les deux Etats Contractants sont parties et qui règlent la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires ou des actes authentiques.

(2) La présente Convention n'est applicable qu'aux décisions judiciaires rendues et aux actes authentiques reçus après la date de son entrée en vigueur.

Article 20. (1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Tunis.

(2) La Convention entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification.

(3) Chacun des Etats Contractants peut dénoncer la Convention par notification écrite adressée à l'autre Etat Contractant. La dénonciation prendra effet six mois après cette notification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Vienne ce 23^e jour de juin 1977, en langue française, ce texte faisant seul foi. A ce texte seront jointes des traductions en langues allemande et arabe.

Pour le Président Fédéral de la République d'Autriche :
WILLIBALD P. PAHR

Pour le Président de la République Tunisienne :
BRAHIM TURKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION^{1, 2} BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE REPUBLIC OF TUNISIA ON THE RECOGNITION AND
ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS AND AUTHENTIC ACTS
IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Republic of Tunisia, desiring, in relations between the two States, to ensure the recognition and enforcement of judgements and authentic acts in civil and commercial matters, have agreed to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Mr. Willibald P. Pahr;

The President of the Republic of Tunisia: Mr. Brahim Turki;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. This Convention shall apply to judgements rendered in civil and commercial matters by the courts of the Contracting Parties, with the exception of judgements relating to bankruptcy, composition or other comparable procedures.

Article 2. For the purposes of this Convention:

1. The term "judgement" means any decision, however described, rendered in contentious or cordial proceedings, even if rendered by a criminal court.
2. The term "court of origin" means the court which rendered the judgement whose recognition or enforcement is sought.
3. The term "State of origin" means the State in whose territory the court of origin has its seat.
4. The term "court applied to" means, in Tunisia, the court applied to for an executory declaration and, in Austria, the court applied to for enforcement.
5. The term "State applied to" means the State in whose territory recognition or enforcement is sought.

Article 3. (1) Judgements rendered by a court of one of the Contracting Parties shall be recognized in the territory of the other, if the court of origin had jurisdiction within the meaning of articles 6 to 11 of this Convention and if, under the law of the State of origin, the judgement has become final.

(2) In the case of a judgement by default, the defendant must have been duly summoned to appear. In the case of an injunction to pay, an order for payment, a warrant on application or other judgement of a similar nature, the judgement must have been duly notified to the judgement debtor.

¹ The documentation pertaining to this Convention was submitted for registration on 4 March 1982. Due to an administrative error, its registration was only made on 1 March 1986.

² Came into force on 17 August 1980, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis on 18 June 1980, in accordance with article 20 (2).

Article 4. Recognition may be refused in the following cases:

1. If it is contrary to the public policy of the State applied to;
2. If the same claim, based on the same cause of action, has already formed the subject, as between the same parties, of a judgement on the merits, which has become final and which was rendered in the State applied to or was rendered in a third State and is recognized in the State applied to;
3. If, as between the same parties, the same claim, based on the same cause of action, is pending before a court of the State applied to and the action was brought in such court before it was brought in the court of origin;
4. If, in the case of a judgement by default, the party in default did not acquire knowledge of the proceedings in sufficient time to act upon it, or, in the case of an injunction to pay, an order for payment, a warrant on application or other judgement of a similar nature, the judgement debtor did not have sufficient time to apply for a stay of proceedings.

Article 5. (1) Recognition shall not be refused on the ground that the Court of origin applied a law other than that which would have been applicable under the rules of private international law of the State applied to, except with regard to appreciation of the status or capacity of nationals of the State applied to. Even in such cases, recognition shall not be refused if the application of the aforementioned rules would have led to the same result.

(2) Recognition may be refused if the rules concerning the representation of persons under disability who are nationals of the State applied to and prescribed by the law of that State have been disregarded.

Article 6. This Convention shall not affect the rules relating to the jurisdiction of the courts of the Contracting Parties. Nevertheless, under article 3, paragraph (1), recognition shall not be granted unless the court of origin had jurisdiction within the meaning of articles 7 to 11.

Article 7. (1) The courts of the State of origin shall have jurisdiction in matters relating to status and capacity if, on the date of the institution of proceedings, one of the persons whose status or capacity is at issue is a national of that State.

(2) The same shall apply if, on the aforementioned date, all the persons whose status or capacity is at issue are domiciled or habitually resident in the territory of the State of origin and are nationals of the State applied to.

Article 8. The courts of the State of origin shall have jurisdiction in cases where the subject matter of the proceedings is a right *in rem* in respect of immovable property situated in the territory of that State. Such jurisdiction is also extended to inheritance cases relating to such a right *in rem*.

Article 9. The courts of the State of origin shall have jurisdiction in matters relating to the inheritance of movable property if the deceased was a national of that State.

Article 10. In matters other than those mentioned in articles 7, 8 and 9, the courts of the State of origin shall have jurisdiction:

1. If, on the date of the institution of proceedings, the defendant is domiciled or habitually resident in the territory of that State or, in the case of a body

corporate or commercial company, its headquarters or principal establishment are located therein;

2. If the defendant has or had a commercial, industrial, or other establishment or branch establishment in the territory of that State and is served with a summons there in an action relating to the operation of such establishment or branch establishment;
3. If, in a commercial case, the contractual obligation which is the subject-matter of the proceedings has been or should be executed in the territory of that State;
4. If, in the case of a claim for damages based on extra-contractual liability, the tort was committed in the territory of that State;
5. If the subject-matter of the proceedings is an obligation relating to maintenance, when the two parties are nationals of that State or when they had their last joint residence there; in the latter case, the defendant must have retained that habitual residence until the date of institution of proceedings;
6. If, on the date of the institution of proceedings, the defendant owns property in the territory of that State and is neither domiciled nor habitually resident in the territory of the other State.

Article 11. In matters other than those mentioned in articles 7, 8 and 9, the court of origin shall also have jurisdiction:

1. If the defendant has expressly submitted to the jurisdiction of that court, either by a choice of domicile, or by any other stipulation attributing jurisdiction, provided that the law of the State applied to does not otherwise object by reason of the subject-matter of the action;
2. If the defendant has entered a defence on the merits without contesting the jurisdiction of the court of origin or stating that he submits to such jurisdiction only in respect of property situated in the State of origin;
3. If, in the case of a counter-claim, the court of origin had jurisdiction under article 10 or under this article in respect of the principal claim.

Article 12. Judgements delivered by the courts of one of the two States and recognition of which is sought in the other State shall not be the subject of any consideration other than that of the conditions provided for in the preceding articles. In no circumstances shall the merits of such judgements be considered.

(2) The court in which it is sought to obtain recognition shall be bound by the findings of fact which are contained in the judgement and provide the basis for the jurisdiction of the court of origin.

Article 13. The party seeking to obtain recognition must produce:

1. A complete and duly authenticated copy of the judgement;
2. (a) If the judgement was rendered in Austria, a statement by the court which rendered judgement in the first instance certifying that the judgement has become final;
- (b) If the judgement was rendered in Tunisia, either an express indication that the judgement was rendered in the last instance, or a certification issued by the clerk of the court of origin that the case has not been the subject of an appeal;

3. In the case of a judgement by default, a certified true copy of the summons or other documentary evidence that the defendant was duly summoned to appear;

4. In the case of an injunction to pay, an order for payment, a warrant on application or other judgement of a similar nature, documentary evidence that the judgement was duly notified to the judgement debtor.

Article 14. (1) The courts of either of the Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of their national law, either refuse to proceed with the case or defer judgement if, as between the same parties, the same claim, based on the same cause of action, is already pending before a court of the other State and the proceedings may lead to a judgement which qualifies for recognition under this Convention.

(2) Nevertheless, in urgent cases, application may be made to the courts of either of the Contracting Parties for interim or conservatory measures (*mesures provisoires ou conservatoires*), irrespective of which court is dealing with the merits of the case.

Article 15. (1) Any judgement rendered by a Tunisian court shall be enforceable in Austria if it is enforceable in Tunisia and the conditions for its recognition are fulfilled.

(2) Any judgement rendered by an Austrian court shall be declared enforceable in Tunisia if it is enforceable in Austria and the conditions for its recognition are fulfilled.

Article 16. The party applying for the enforcement in Austria of a judgement rendered in Tunisia, or for the grant of an executory declaration in Tunisia in respect of a judgement rendered in Austria, must produce, in addition to the documents specified in article 13, documentary evidence that the judgement is enforceable in the territory of the State of origin.

Article 17. (1) Authentic acts drawn up and enforceable in Tunisia shall be enforceable in Austria. Authentic acts drawn up and enforceable in Austria shall be declared enforceable in Tunisia.

(2) In each of the two States, the court shall confine itself to verifying that the act is duly authenticated and that its enforcement is not contrary to the public policy of the State applied to.

(3) The provisions of this article shall also apply to settlements in civil and commercial law matters drawn up before a judge and settlements in matters relating to maintenance drawn up before the Austrian public authorities responsible for the guardianship of minors.

Article 18. (1) Documents to be produced under this Convention shall be exempt from legalization or from any other formality of a similar nature.

(2) Such documents must be accompanied by a translation certified correct either by a diplomatic or consular agent of the State of origin, or by a sworn translator of one of the two States.

Article 19. (1) This Convention shall not affect the provisions of other conventions or agreements to which the two Contracting States are parties and which govern the recognition and enforcement of judgements or authentic acts.

(2) This Convention shall apply only to judgements rendered and to authentic acts drawn up after the date of its entry into force.

Article 20. (1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Tunis.

(2) The Convention shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

(3) Either of the Contracting Parties may denounce the Convention by giving notice in writing to the other Contracting Party. The denunciation shall take effect six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE in duplicate at Vienna this 23rd day of June 1977, in the French language, this being the only authentic text. Translations into the German and Arabic languages shall be appended to this text.

For the Federal President of the Republic of Austria:

WILLIBALD P. PAHR

For the President of the Republic of Tunisia:

BRAHIM TURKI

No. 23995

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU and BANCO DE LA NACIÓN**

Loan Agreement—*Primary Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 March 1986.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU et BANCO DE LA NACIÓN**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux services essentiels de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 mars 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 May 1983, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 23996



**FRANCE
and
ALGERIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of education
for Algerian students in France (with annex). Signed at
Algiers on 1 Decemher 1981**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 12 March 1986.



**FRANCE
et
ALGÉRIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'ensei-
gnement à l'intention des élèves algériens en France
(avec annexe). Signé à Alger le 1^{er} décembre 1981**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la la France le 12 mars 1986.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT
À L'INTENTION DES ÉLÈVES ALGÉRIENS EN
FRANCE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Désireux d'approfondir la compréhension entre les peuples français et algérien et d'élargir la coopération entre les deux pays,

Considérant que l'enseignement du français en Algérie et de l'arabe en France, sont de nature à favoriser les échanges souhaités entre civilisations,

Convaincus que le maintien des enfants vivant à l'étranger, dans la connaissance de leur culture, constitue un facteur essentiel d'épanouissement de leur personnalité et d'adaptation à leur milieu de vie, ainsi qu'un moyen important facilitant leur réinsertion dans leur société d'origine,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. ENSEIGNEMENT ÉLÉMENTAIRE

Article 1. Il sera organisé à l'intention des élèves algériens inscrits dans les écoles françaises un enseignement complémentaire spécifique fondé sur l'étude de leur langue nationale et la connaissance de leur pays et de leur civilisation.

Article 2. Cet enseignement qui sera dispensé indistinctement le matin ou l'après-midi pour assurer le plein emploi du corps enseignant, est intégré à l'horaire officiel des programmes français sur la base d'un volume horaire minimum de trois heures. Cet horaire fera l'objet d'une révision progressive dans le cadre des travaux du comité mixte prévu à l'article 47.

Article 3. A l'initiative des autorités algériennes, des cours de langue arabe et de civilisation ainsi que des activités éducatives extra-scolaires peuvent être dispensés dans les écoles françaises en dehors des heures de classe. Les autorités françaises s'engagent à faciliter l'organisation de ces cours et de ces activités.

Article 4. Les programmes, les manuels et moyens didactiques propres à l'enseignement spécifique sont établis par les autorités algériennes compte tenu des objectifs assignés à l'article 1 et de la nécessité de favoriser dans le respect des principes généraux de l'Éducation Nationale française une bonne intégration de l'enseignement spécifique dans le système scolaire d'accueil.

Article 5. Les matières dispensées dans le cadre de l'enseignement spécifique donnent lieu à des contrôles au même titre que les autres disciplines. Les résultats acquis par les élèves dans les disciplines de l'enseignement spécifique sont pris en compte dans l'appréciation générale de leur travail scolaire.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} décembre 1981 par la signature, et à titre définitif le 18 avril 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 18.

Article 6. La liste des écoles concernées sera arrêtée et mise à jour annuellement par le Comité Mixte prévu à l'article 17 à partir d'une étude conjointe.

Article 7. Dans le cadre de l'enseignement spécifique, les enseignants sont intégrés dans l'équipe éducative de l'école. A ce titre, ils sont soumis aux règles de fonctionnement en vigueur dans les écoles où ils exercent.

Article 8. Les autorités pédagogiques des deux pays procèdent, chacune en liaison avec l'autre, à l'animation et au contrôle des enseignants chargés de l'enseignement spécifique.

TITRE II. ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

Article 9. Dans le cycle secondaire, les élèves algériens seront incités à choisir leur langue nationale au titre de la première langue ou du moins de la seconde langue étrangère, les programmes et instructions prenant en compte les acquis et connaissances de ces élèves.

Article 10. A l'initiative des autorités algériennes et à l'intention des élèves algériens qui n'auraient pu bénéficier des dispositions de l'article 9, des cours de langue arabe et de civilisation seront organisés dans les établissements secondaires en dehors des heures de classe.

TITRE II. PERSONNEL ENSEIGNANT

Article 11. Les personnels chargés des enseignements visés aux articles 1-3 et 10 seront recrutés et rémunérés par le gouvernement algérien. Ils seront affiliés au régime algérien de Sécurité Sociale. Ils bénéficieront des dispositions relatives au détachement prévu par l'article 15 de la Convention franco-algérienne de Sécurité Sociale du 1^{er} octobre 1980¹.

Article 12. Le gouvernement français donnera aux enseignants algériens l'aide et la protection qu'il accorde à ses propres agents.

Article 13. Les personnels algériens recrutés dans le cadre de cet accord seront dotés d'un certificat de résidence valable deux ans, conformément au titre IV de l'accord du 27 décembre 1968 relatif à la circulation, à l'emploi et au séjour en France des ressortissants algériens et de leur famille.²

TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14. Les autorités algériennes pourront procéder sur le territoire français à l'organisation des examens et à la délivrance des diplômes algériens. Les autorités françaises accorderont à cet effet les facilités nécessaires, notamment la disposition des salles d'examen.

Article 15. Les deux pays s'engagent à se prêter un mutuel appui dans les domaines de la documentation et de la formation pédagogiques. A cet égard, pourront être élaborés en particulier des programmes communs de recherche relatifs notamment à l'enseignement complémentaire spécifique prévu aux articles 1 et 10 du présent accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1298, p. 25.

² *Ibid.*, vol. 677, p. 339.

Article 16. Les manuels et les documents pédagogiques (cartes, films éducatifs pour l'enseignement spécifique) pourront être importés en franchise selon une procédure figurant en annexe 1.

Article 17. Un comité mixte sera chargé de veiller à la bonne mise en œuvre du présent accord et d'apporter des solutions aux problèmes posés. Il se réunira deux fois par an alternativement en France et en Algérie. La désignation des membres de ce comité sera faite par chacun des deux gouvernements.

Article 18. Le présent accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Alger, le 1^{er} décembre 1981 en double exemplaire chacun, en français et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la République Française :

[Signé]

JEAN-MARIE MERILLON

Pour le gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[Signé]

SAADEDINE BENOUNICHE

ANNEXE

Les livres et matériels didactiques en langue arabe destinés aux enseignements spécifiques en langue nationale mis en place par les autorités algériennes soit dans le cadre du tiers temps pédagogique des écoles soit en dehors des horaires normaux dans les établissements scolaires français (écoles ou établissements secondaires) sont admis en dispense de droits et taxes d'importation.

L'octroi de ce régime est subordonné pour chaque opération au dépôt préalable d'une demande signée par le responsable de l'organisme centralisateur qui sera désigné d'un commun accord à cet effet.

Cette demande doit indiquer la répartition des livres et matériels par enseignements destinataires et comporter l'engagement de les acheminer sur la destination déclarée.

D'autre part, les livres concernés sont inscrits dans la « comptabilité matière » de l'établissement scolaire d'accueil au sein duquel l'enseignement est mis en place. Les livres demeurent la propriété de l'Etat Algérien jusqu'au moment où ils sont, le cas échéant, remis contre décharge aux familles intéressées.

Les livres et matériels ayant bénéficié de ces exonérations ne peuvent être ni cédés, ni prêtés à d'autres personnes qu'aux élèves à titre gratuit ou onéreux sans accord préalable des administrations nationales compétentes.

ملحق

تعفى من حقوق ورسوم الاستيراد الكتب ومعدات التعليم باللغة العربية الموجهة الى انماط التعليم الخاص باللغة الوطنية الذى تقيمه السلطات الجزائرية اما في اطار الوقت التربوى المعين لهذا الغرض في المدارس وخارج اوقات الدراسة العادية في المؤسسات التعليمية الفرنسية (مدارس او مؤسسات التعليم الثانوى) .

ويشترط في منح هذا النظام بالنسبة الى كل عطية ان يودع سلفا لهذا الغرض طلب موقع من مسؤول الهيئة المركزية التي ستعين باتفاق مشترك لهذه الغاية .

يجب ان يذكر في هذا الطلب توزيع الكتب المعدات حسب انماط التعليم الموجهة اليها ، وان يتضمن التزاما بانفاذها الى الوجهة المعلنه .

ومن ناحية اخرى تسجل الكتب المعنية في حساب العادة التابع لمؤسسة التعليم المستقبلية التي يجرى فيها التعليم المذكور وتبقى الكتب ملكا للدولة الجزائرية الى ان تسلم عند الاقتضاء لقاء شهادة براءة الذمة الى العائلات المعنية .

لا يجوز ان يتنازل عن الكتب والمعدات التي تستفيد من هذه الاعفاءات ولا ان تعار الى اشخاص آخرين غير التلاميذ سواء كان ذلك مجانا ام بمقابل مالي دون موافقة مسبقة من الادارات الوطنية المختصة .

- المادة (15) - يتعهد البلدان بتبادل التعاون في مجالات الامداد بالوثائق والتكوين التربوي . ويمكن بهذا الشأن ان توضع برامج بحوث مشتركة تتعلق خاصة بالتعليم الخاص المنصوص عليه في المادتين الاولى والمشاركة من هذا الاتفاق .
- المادة (16) - يمكن استيراد الكتب المدرسية والوثائق التربوية (من خرائط وافلام تربوية للتعليم الخاص) بدون رسوم جمركية طبقا لاجراء موضح في الطحوق (1) .
- المادة (17) - تكلف لجنة مختلطة بالسهر على حسن تطبيق هذا الاتفاق وايجاد الحليل للمشاكل التي يمكن ان تنشأ . وتجتمع هذه اللجنة مرتين في السنة مرة في الجزائر ومرة في فرنسا . وتقوم كل من الحكومتين بتعيين اعضاء هذه اللجنة .
- المادة (18) يبدأ تطبيق هذا الاتفاق مؤقتا من يوم التوقيع عليه ويدخل حيز التنفيذ عند تبادل وثائق المصادقة .

1 ديسمبر 1981
حرر في الجزائر بتاريخ
في نسختين بالعربية والفرنسية ويتساوى
النصان في القوة القانونية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

عن حكومة الجمهورية
الفرنسية

الباب الثاني : التعليم الثانوي

المادة (9) - يدعى التلاميذ الجزائريون في مرحلة التعليم الثانوي الى اختيار لغتهم الوطنية كلفة اجنبية اولى او على الاقل كلفة ثانية ، على ان تراعي البرامج والتوجيهات مكاسب التلاميذ ومعارفهم .

المادة (10) - تنظم للتلاميذ الجزائريين الذين لم يستفيدوا من تدابير المادة (9) دروس في اللغة العربية والحضارة في المؤسسات الثانوية خارج ساعات الدراسة ، وذلك بمبادرة من السلطات الجزائرية .

الباب الثالث : موظفي التعليم

المادة (11) - توظف الحكومة الجزائرية وتدفع رواتب المدرسين المكلفين بالتعليم المشار اليه في المواد 1 و3 و10 ويكونون تابعين لنظام الضمان الاجتماعي الجزائري ويستفيدون من الترتيبات المتعلقة بالانتداب المنصوص عليه في المادة 15 من الاتفاقية الجزائرية الفرنسية الخاصة بالضمان الاجتماعي المبرمة في اول اكتوبر 1980 .

المادة (12) - توفر الحكومة الفرنسية للمدرسين الجزائريين ما توفره من المساعدة والحماية للموظفين الفرنسيين .

المادة (13) - يمنح المدرسون الجزائريون الذين يوظفون في اطار هذا الاتفاق شهادة اقامة لمدة سنتين طبقا للباب الرابع من اتفاق 27 ديسمبر 1968 المتعلق بتنقل وتشغيل واقامة الرعايا الجزائريين واسرهم في فرنسا .

الباب الرابع : احكام عامة

المادة (14) - يمكن للسلطات الجزائرية ان تقوم بتنظيم امتحانات وتسليم شهادات جزائرية في فرنسا . وتقدم السلطات الفرنسية التسهيلات الضرورية لذلك وخاصة بوضع قاعات الامتحان تحت تصرفها .

المادة (2) - يمنح هذا التعليم في حصص صباحية او مسائية على السواء لضمان التشغيل الكامل لهيئة المعلمين ودمج في التوقيت الرسمي المحدد للبرامج الفرنسية على اساس توقيت ادنى لا يقل عن ثلاثة ساعات. ويراجع هذا التوقيت بالتدرج في اطار اعمال اللجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة 17 .

المادة (3) - يمكن بمبادرة من السلطات الجزائرية ان تلقى في المدارس الفرنسية دروسا في اللغة العربية والحضارة وان تنظم نشاطات تربوية اضافية خارج ساعات التعليم وتتعهد السلطات الفرنسية بتسهيل وتنظيم هذه الدروس والنشاطات.

المادة (4) - تتكفل السلطات الجزائرية بوضع البرامج واعداد الكتب المدرسية والوسائل التعليمية المتعلقة بالتعليم الخاص مع مراعاة الاهداف المحددة في المادة الاولى اعلاه ، وضرورة حسن انسجام التعليم الخاص مع النظام المدرسي المستقبلي وهذا في اطار احترام المبادئ العامة التي تقوم عليها التربية الوطنية الفرنسية .

المادة (5) - تجرى المراقبة في مواد التعليم الخاص على النحو الذي تجرى به في المواد الاخرى وتتخذ النتائج التي يحصل عليها التلاميذ في هذه المواد بعين الاعتبار في التقدير العام لمعلمهم المدرسي .

المادة (6) - تضبط اللجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة 17 قائمة المدارس المعنية بالامر وتستوفيها في كل سنة على اساس دراسة مشتركة .

المادة (7) - في اطار التعليم الخاص ، يتم ضم المعلمين الى هيئة معلمي المدرسة وهم بهذه الصفة يخضعون لقواعد التسيير المعمول بها في المدارس التي يعملون بها .

المادة (8) - تقوم السلطات التربوية من البلدين بكل بالاتصال من الأخرى بتنشيط ومراقبة المعلمين المكلفين بالتعليم الخاص .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية حول التعاون
في مجال تعليم التلاميذ الجزائريين
بفرنسا

اتفاقية

اتفاقية بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية حول التعاون في مجال تعليم التلاميذ الجزائريين
بفرنسا .

=====

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية .

رغبة منها في تعميق التفاهم بين الشعبين الفرنسي والجزائري وتوسيع
التعاون الثقافي بين البلدين .

واعتبارا بأن تعليم اللغة العربية في فرنسا ، وتعليم اللغة الفرنسية
في الجزائر من شأنه ان يشجع التبادل المرجو بين الحضارتين .

وايمانا منهما بأن الحفاظ على معرفة الاطفال الذين يعيشون خارج
بلادهم لثقافتهم يشكل عاملا اساسيا لتفتح شخصيتهم وانسجامهم
في الوسط الذي يعيشون فيه ، كما أنه يشكل وسيلة عامة تيسر اندماجهم
في مجتمعهم الاصلي قد اتفقتا على الاجراءات التالية :

الباب الاول : التعليم الابتدائي

المادة (1) - ينظم لفائدة التلاميذ الجزائريين المسجلين في المدارس الفرنسية
تعليم تكميلي خاص يقوم على اساس دراسة لغتهم الوطنية ومعرفتهم
ببلادهم وحضارتهم .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING CO-
OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION FOR ALGERIAN
STUDENTS IN FRANCE

The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to increase understanding between the French and Algerian peoples and to expand co-operation between the two countries,

Considering that the teaching of French in Algeria and of Arabic in France are likely to promote the desired exchanges between civilizations,

Convinced that, for children living abroad, a continuing acquaintance with their culture constitutes an essential factor for the full development of their personality and for adaptation to their surroundings, and is also an important means of facilitating reintegration into their society of origin,

Have agreed on the following provisions:

TITLE I. ELEMENTARY EDUCATION

Article 1. For Algerian students enrolled in French schools, special supplementary instruction shall be organized, based on the study of their national language and knowledge of their country and civilization.

Article 2. This instruction, which may be given either in the morning or in the afternoon so as to ensure the full use of the teaching staff, shall form part of the official French academic timetable, based on a minimum scheduled amount of three hours. This schedule shall be under progressive review within the framework of the activities of the Mixed Committee provided for in article 17.

Article 3. At the initiative of the Algerian authorities, courses in the Arabic language and civilization and extracurricular educational activities may be offered in French schools outside of the regular classroom hours. The French authorities undertake to facilitate the organization of these courses and activities.

Article 4. The curricula, textbooks and teaching materials appropriate to the special instruction shall be established by the Algerian authorities, account being taken of the objectives set forth in article 1 and the need to promote, in consideration of the general principles of French national education, an appropriate integration of the special instruction into the basic school system.

Article 5. The subject-matter taught within the framework of the special instruction shall be monitored in the same way as in the other disciplines. The results obtained by the students in the subjects taught under the special

¹ Came into force provisionally on 1 December 1981 by signature, and definitively on 18 April 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 18.

instruction programmes shall be taken into account in the general evaluation of their academic work.

Article 6. The list of schools involved shall be determined and updated annually by the Mixed Committee provided for in article 17 on the basis of a joint study.

Article 7. Within the framework of the special instruction, the teachers shall be integrated into the teaching staff of the school. As staff members, they shall be subject to the administrative rules in force in the schools where they work.

Article 8. The education authorities of the two countries shall, in liaison with each other, provide guidance for and monitor the teachers responsible for the special instruction.

TITLE II. SECONDARY EDUCATION

Article 9. During the secondary cycle, Algerian students shall be encouraged to choose their national language as a first foreign language or at least as a second foreign language. The curricula and teaching shall take into account the attainments and knowledge of these students.

Article 10. At the initiative of the Algerian authorities, courses in the Arab language and the Arab civilization shall be organized in secondary schools outside of the regular classroom hours for Algerian students who are unable to benefit from the provisions of article 9.

TITLE III. TEACHING PERSONNEL

Article 11. The personnel responsible for the courses referred to in articles 1 to 3 and article 10 shall be recruited and remunerated by the Algerian Government. They shall be affiliated with the Algerian social security scheme. They shall benefit from the provisions relative to assignment contained in article 15 of the French-Algerian General Convention on social security of 1 October 1980.¹

Article 12. The French Government shall accord to the Algerian teachers the same assistance and protection that it grants to its own agents.

Article 13. Algerian personnel recruited within the framework of this Agreement shall be provided with a residence certificate, valid for two years, in conformity with article 4 of the Agreement concerning the Movement, Employment and Residence of Algerian Nationals and their Families in France of 27 December 1968.²

TITLE IV. GENERAL PROVISIONS

Article 14. The Algerian authorities may proceed in French territory to organize examinations and award Algerian diplomas. The French authorities shall provide the necessary facilities for that purpose, in particular by making examination rooms available.

Article 15. The two countries undertake to assist each other in the areas of educational documentation and training. In this connection, joint research

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1298, p. 25.

² *Ibid.*, vol. 677, p. 339.

programmes may, in particular, be drawn up, relating, *inter alia*, to the special supplementary instruction provided for in articles 1 and 10 of this Agreement.

Article 16. The educational textbooks and documents (maps, educational films for special instruction programmes) may be imported duty-free according to the procedure set forth in annex 1.

Article 17. A Mixed Committee shall be responsible for ensuring the proper implementation of this Agreement and for finding solutions to any problems that may arise. It shall meet twice a year alternately in France and in Algeria. The appointment of members of this Committee shall be made by each of the two Governments.

Article 18. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. It shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Algiers on 1 December 1981, in duplicate, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-MARIE MERILLON

For the Government
of the People's Democratic
Republic of Algeria:

[Signed]

SAADEDINE BENOUNICHE

ANNEX

The educational books and materials in the Arabic language intended for special instruction in the national language and established by the Algerian authorities either within the framework of the regular academic timetable or outside of the normal hours of French academic establishments (primary or secondary schools) shall be imported free of all import duties and taxes.

The granting of this régime shall be contingent, in each case, on the prior submission of a request signed by the head of the central authority which shall be designated by mutual agreement for that purpose.

This request must indicate the distribution of books and materials by course and must include a commitment to forward them to the stated destination.

Furthermore, the books concerned shall be included in the "materials accounting records" of the receiving academic establishment within which the instruction is set up. The books shall remain the property of the Algerian State until such time as they are delivered, where appropriate, to the families concerned, against a receipt.

The books and materials benefiting from these exemptions may be neither given nor lent, free of charge or in return for payment, to any persons other than the pupils without the prior agreement of the competent national administrations.

No. 23997

FRANCE
and
JORDAN

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of letters). Signed at Amman on 28 May 1984

Authentic texts of the Convention and of the protocol: French and Arabic.

Authentic text of the exchange of letters: French.

Registered by France on 12 March 1986.

FRANCE
et
JORDANIE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de lettres). Signée à Amman le 28 mai 1984

Textes authentiques de la Convention et du protocole : français et arabe.

Texte authentique de l'échange de lettres : français.

Enregistrée par la France le 12 mars 1986.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HASHÉMITE DE JORDANIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement du Royaume Hashémite de Jordanie,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat ou de ses collectivités territoriales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la France :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus;

(ci-après dénommés « impôt français »);

b) En ce qui concerne la Jordanie

i) L'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé « impôt jordanien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat » et « l'autre Etat » désignent, suivant les cas, la République française ou le Royaume Hashémite de Jordanie;

b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

d) Les expressions « entreprise d'un Etat » et « entreprise de l'autre Etat » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat, sauf lorsque l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de la République française, le Ministre de l'Economie, des Finances et du Budget ou son représentant autorisé;
- ii) Dans le cas du Royaume Hashémite de Jordanie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier,
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient

limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité ou exporte des marchandises et des services par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration dans la mesure où ils sont raisonnablement attribuables à l'établissement stable, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts

de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Un résident de Jordanie qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par cette société. Ce remboursement est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la présente Convention.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat exerce dans l'autre Etat une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable peuvent, après avoir supporté l'impôt sur les sociétés, être assujettis, conformément à la législation de cet autre Etat, à un impôt dont le taux ne peut excéder 5 pour cent.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat dont la personne qui reçoit les intérêts est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif et si ceux-ci sont payés :

- a) En liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique,
- b) En liaison avec la vente à crédit de marchandises par une entreprise à une autre entreprise, ou
- c) Sur un prêt de n'importe quelle nature consenti par un établissement bancaire.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité territoriale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

— 25 pour cent du montant brut des redevances pour l'usage, ou la concession de l'usage, de marque de fabrique ou de commerce;

— 5 pour cent du montant brut des redevances pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radiodiffusion ou la télévision;

— 15 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radiodiffusion ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien

générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité territoriale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 sont imposables dans l'Etat où les biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat, ou de biens immobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat dans les cas suivants :

- a) Si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre Etat, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat; ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat s'étend sur une période ou sur des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 120 jours pendant l'année fiscale

considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat, au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef, exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artistes du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou bénéfices, et les traitements, salaires et autres revenus similaires qu'un artiste du spectacle ou un sportif, qui est un résident d'un Etat, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat et en cette qualité, ne sont imposables que

dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées pour une part importante par des fonds publics du premier Etat, de l'une de ses collectivités territoriales, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans l'autre Etat lorsque cette autre personne est financée pour une part importante par des fonds publics de cet autre Etat, de l'une de ses collectivités territoriales ou de l'une de leurs personnes morales de droit public, ou lorsque cette autre personne est un organisme sans but lucratif de cet autre Etat.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa

formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans le premier Etat, ne sont pas imposables dans le premier Etat à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

Article 21. PROFESSEURS ET CHERCHEURS

1. Les rémunérations qu'un professeur ou un chercheur qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches, reçoit au titre de ces activités ne sont pas imposables dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux ans.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre de travaux de recherche entrepris non pas dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat exerce dans l'autre Etat, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Article 23. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. En ce qui concerne la Jordanie, les revenus imposables en France selon les dispositions de la présente Convention sont exonérés d'impôts en Jordanie.

2. En ce qui concerne la France

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa b) ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables en Jordanie, en vertu de la présente Convention.

- b) Les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 14, 16 et 17 provenant de Jordanie sont imposables en France, conformément aux dispositions de ces articles, pour leur montant brut. L'impôt jordanien perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents de France à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt jordanien perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français afférent à ces revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts visés à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 2, dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris.
- c) Pour l'application de l'alinéa b), l'impôt jordanien est considéré comme ayant été payé comme suit :
- Aux taux prévus au paragraphe 2 de l'article 10;
 - Au taux de 10 pour cent dans le cas des intérêts qui sont exonérés en Jordanie en vertu de la législation jordanienne visant à encourager le développement économique du pays;
- d) Nonobstant les dispositions des alinéas a) et b), l'impôt français est calculé, sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au total des revenus imposables selon la législation française.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat.

3. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat qui se trouvent dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat envers un résident

de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

6. Les entreprises d'un Etat, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention.

Les autorités compétentes des Etats peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéficiaires imputables à un établissement stable situé dans un Etat d'une entreprise de l'autre Etat soient imputés d'une manière identique dans les deux Etats;
- b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à une personne associée visée à l'article 9, qui est un résident de l'autre Etat, soient attribués d'une manière identique.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats.

5. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat pour obtenir, dans l'autre Etat, les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par la Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international soit de dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique, qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat qui est situé dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition :

- a) Que, conformément au droit international, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'Etat accréditant pour les revenus de sources extérieures à cet Etat; et
- b) Qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu mondial ou de sa fortune mondiale que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat et ne sont pas

traités comme des résidents de l'un ou l'autre Etat en matière d'impôts sur le revenu.

Article 28. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente Convention s'applique

- a) Au territoire du Royaume Hashémite de Jordanie, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Royaume Hashémite de Jordanie a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.
- b) Aux départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.

2. La présente Convention peut être étendue telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date qui est fixée d'un commun accord entre les Etats par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles. Cet accord prévoit également les modifications nécessaires à la Convention et les conditions de son application aux territoires d'outre-mer auxquels elle est étendue.

3. A moins que les deux Etats n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 30, mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article à l'application de la Convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

Article 30. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après 1987, chacun des Etats pourra, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférente à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Amman, le 28 mai 1984, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JACQUES ALAIN DE SÉDOUY
Ambassadeur de France
en Jordanie

Pour le Gouvernement
du Royaume Hashémite
de Jordanie :

[Signé]

Dr. ABDALLAH N'SOUR
Directeur Général des Impôts
sur le Revenu

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume Hashémite de Jordanie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 *e*) de l'article 3, l'expression « trafic international » désigne également tout transport effectué par conteneur lorsque ce transport n'est que le complément d'un transport effectué en trafic international.

2. En ce qui concerne l'article 6, les revenus d'actions, de parts ou de participations dans une société ou une personne morale possédant des biens immobiliers situés en France, qui, selon la législation française, sont soumis au même régime fiscal que les revenus de biens immobiliers, sont imposables en France.

3. *a*) En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, quand une entreprise d'un Etat vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sont calculés sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité.

Dans le cas de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais sont déterminés seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat où cet établissement stable est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont cette entreprise est un résident.

b) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial, ou scientifique sont considérées comme des bénéfices d'une entreprise auxquels les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. *a*) En ce qui concerne l'article 13, les gains provenant de l'aliénation d'actions, de parts ou de participations dans une société ou une personne morale possédant des biens immobiliers situés en France, qui, selon la législation française, sont soumis au même régime fiscal que les gains tirés de l'aliénation de biens immobiliers, sont imposables en France.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts faisant partie d'une participation

substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de France sont imposables en France, selon les dispositions de l'article 160 du Code Général des Impôts. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées ou apparentées, dispose directement ou indirectement d'actions ou de parts dont l'ensemble ouvre droit à 25 pour cent ou plus des bénéfices de la société.

6. En ce qui concerne l'article 24

a) Rien dans le paragraphe 1 ne peut être interprété comme empêchant la France de n'accorder qu'aux personnes de nationalité française le bénéfice de l'exonération des gains provenant de l'aliénation des immeubles ou parties d'immeubles constituant la résidence en France de Français qui ne sont pas domiciliés en France, telle qu'elle est prévue à l'article 150 C du Code Général des Impôts; et

b) Rien dans le paragraphe 5 ne peut être interprété comme empêchant la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 du Code Général des Impôts en ce qui concerne les intérêts payés par une société française à une société-mère étrangère.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Amman, le 28 mai 1984 en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JACQUES ALAIN DE SÉDOUY
Ambassadeur de France
en Jordanie

Pour le Gouvernement
du Royaume Hashémite
de Jordanie :

[Signé]

Dr. ABDALLAH N'SOUR
Directeur Général des Impôts
sur le Revenu

٥) وفيما يتعلق بالمادة (٢٤) :-

(أ) لا يوجد في أحكام الفقرة (١) ما يفسر على أنه يمنع فرنسا من منح الأشخاص الذين يحملون الجنسية الفرنسية فقط ميزة الإعفاء الخاص بالكاسب الرأسمالية المتأتمية من تحويل ملكية مال منقول أو جزء من ملكية مال منقول موجود في فرنسا أو الأشخاص الفرنسيين غير القاطنين في فرنسا طبقاً لأحكام المادة ١٥٠/ج من (قانون الضرائب العام) • لا يوجد في الفقرة الخامسة ما يفسر على أنه يمنع فرنسا من تطبيق أحكام المادة (٢١٢) من (قانون الضرائب العام) فيما يخص الفوائد المدفوعة من قبل شركة فرنسية إلى شركة أجنبية أم •

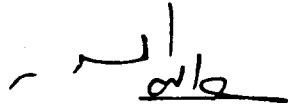
بحضور الموقعين أدناه ، جرى التوقيع أصولاً على هذا البروتوكول

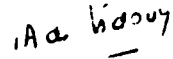
من قبل الأشخاص المفوضين •

وقع في عمان في هذا اليوم الثامن والعشرين من شهر ايار لسنة ١٩٨٤ على نسختين متطابقتين باللغتين العربية والفرنسية وكلا النصين معتمد ورسمي بذات الدرجة •

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

عن حكومة الجمهورية الفرنسية





مدير عام دائرة ضريبة الدخل
الدكتور عبد الله النصور

سفير الفرنسي في عمان
باك الان دو سيدوى

وأما الأرباح التي تتعلق بذلك الجزء من العقد المنفذ من قبل المركز الرئيسي للمشروع فستكون خاضعة للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يعتبر المشروع من مقيميها فقط .

(ب) وفيما يتعلق بأحكام الفقرة (١) من المادة (٧) فإن أية دفعات يجرى قبضها كعوض عن استعمال أو حق استعمال معدات أو تجهيزات صناعية أو تجارية أو علمية ستعتبر تلك الدفعات بأنها أرباح تخص مشروع تنطبق عليه المادة (٧) .

(٣) فيما يتعلق بالفقرة (٣) من المادة (١٢) فإن الدفعات المقبوضة كعوض عن الخدمات الفنية بما فيها الدراسات والمسمح ذات الطبيعة العلمية أو الجيولوجية أو التقنية أو عن العقود الهندسية بما فيها التصاميم المتعلقة بها أو عن الاستشارات وخدمات الأشراف ، لا تعتبر هذه الدفعات بأنها مقبوضة كعوض عن معلومات تتعلق بالخبرة الصناعية أو التجارية أو العلمية .

(٤) • فيما يتعلق بالمادة (١٣) فإن المكاسب المتأتية من نقل ملكية الأسهم أو الحقوق أو المشاركات في شركة أو شخص قانوني يملك أموالاً غير منقولة موجودة في فرنسا ، والتي بموجب القوانين الفرنسية تخضع إلى ذات المعاملة الضريبية شأنها شأن المكاسب من نقل ملكية مال منقول يمكن إخضاعها للضريبة في فرنسا .

(ب) بصرف النظر عن أحكام الفقرة (٤) من المادة (١٣) فإن المكاسب المتأتية من نقل ملكية الأسهم التي تشكّل جزءاً من حصة جوهريّة في رأسمال شركة مقيمة في فرنسا يمكن إخضاعها للضريبة في فرنسا طبقاً لأحكام المادة (١٦٠) من قانون الضرائب العام) • وأية حصة جوهريّة تعتبر أنها موجودة وقائمة إذا كان ناقل الملكية — مفرداً أو بالأشتراك مع الأشخاص مشاركين — يحمل بشكل مباشر أو غير مباشر أسهما تعطي معاً الحق فيما نسبته ٢٥٪ أو أكثر من أرباح الشركة .

بروتوكول

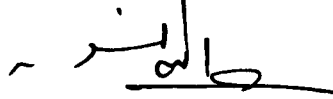
عند توقيع هذه الاتفاقية بين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة الجمهورية الفرنسية لتجنب الأزدواج الضريبي بخصوص الضرائب على الدخل وافق الموقعون أدناه على أن الأحكام التالية تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية :-

- (١) فيما يتعلق بالفقرة ١/هـ من المادة الثالثة فان عبارة (النقل الدولي) تعني أيضاً أى نقل بواسطة حاوية حين يكون مثل هذا النقل تابعاً في عملية النقل الجوي.
- (٢) فيما يتعلق بالمادة السادسة فان الدخل من حقوق الأسهم أو المشاركات في شركة أو في شخص قانوني يملك أمواًلاً غير منقولة موجودة في فرنسا والتي تخضع بموجب القوانين الفرنسية الى ذات المعاملة الضريبية التي يخضع لها الدخل المتأتي من الأموال غير المنقولة يمكن اخضاعه للضريبة في فرنسا.
- (أ) فيما يتعلق بالفقرتين ١ و ٢ من المادة (٧) اذا باع مشروع في دولة متعاقدة بضائع أو سلعا أو مارس عملاً تجارياً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال مؤسسة ثابتة موجودة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى فان أرباح هذه المؤسسة الثابتة لا يجرى تحديدها على أساس المبلغ الكلي الذي جرى استلامه من قبل المشروع ولكن يجرى تحديدها على أساس المبلغ الحقيقي الناجم عن النشاط الحقيقي للمنشأة الثابتة من مبيعاتها أو نشاطها التجاري.
- وفي حال عقود المساحة أو التجهيزات أو المنشآت للتجهيزات أو المساكن الخاصة أو التجارية أو العلمية أو الأشغال العامة، اذا كان مشروع يملك منشأة ثابتة فان أرباح مثل هذه المنشأة الثابتة لا تحدد على أساس المبلغ الكلي للعقد ولكن تحدد على أساس الجزء من العقد الذي جرى تنفيذه فعلاً من قبل المنشأة الثابتة في الدولة المتعاقدة حيث توجد هذه المنشأة الثابتة.

بحضور الموقعين أدناه ، جرى التوقيع أصولاً على هذه
الاتفاقية من قبل الأشخاص المفوضين .

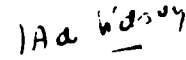
وقعت في عمان في هذا اليوم الثامن والعشرين من
شهر ايار لسنة ١٩٨٤ على نسختين متطابقتين باللغتين العربية
والفرنسية ، وكلا النصين معتمد ورسمي بذات الدرجة .

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية



مدير عام دائرة ضريبة الدخل
الدكتور عبدالله النيسور

عن حكومة الجمهورية الفرنسية



السفير الفرنسي في عمان
جاك الان دو سيدوى

وستوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ اعتباراً من اليوم الأول للشهر الذى يلي الشهر الذى يتم فيه استلام الرسائل المتضمنة مثل ذلك الاخطار.

(٢) تسرى احكام الاتفاقية للمرة الاولى على : —

(أ) الضرائب التي تقتطع من المنبع والمبالغ المدفوعة يوم أو بعد سريان مفعول الاتفاقية.

(ب) الضرائب الاخرى على الدخل، والدخل المتأتي خلال السنة المالية التي أُمحِت فيها الاتفاقية سارية المفعول أو الفترة المحاسبية التي تنتهي خلال هذه السنة.

المادة (٣٠)

الألغاء

(١) تبقى الاتفاقية سارية المفعول دون تحديد للمدة . ولكن بعد سنة ١٩٨٧ يحق لكل دولة من الدولتين المتعاقدتين تقديم اشعار خطي مدته ستة أشهر على الأقل لألغاء الاتفاقية وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية واعتباراً من نهاية السنة المالية.

(٢) وفي هذه الحالة ، فإن أحكام الاتفاقية تطبق للمرة الأخيرة على :

(أ) الضرائب التي تقتطع من المنبع والمبالغ واجبة الأداء قبل أو في ١٢/٣١ من السنة المالية التي ينتهي بانتهائها سريان مفعول الاتفاقية.

(ب) الضرائب الأخرى على الدخل ، والدخل المتأتي خلال السنة المالية التي بانتهائها تكون مدة الأشعار الخطي بالألغاء قد انتهت أو الدخل المتعلق بالفترة المحاسبية التي تنتهي خلال هذه السنة.

مصادر أعماق البحر، وباطن هذه الأعماق وما فوقها من مياه •

(ب) على المقاطعات الأوروبية وعلى المقاطعات وراء البحار للجمهورية الفرنسية بما فيها المياه الإقليمية، وعلى أية منطقة خارج المياه الإقليمية تكون للجمهورية الفرنسية بموجب القانون الدولي عليها حقوق سيادة لأغراض اكتشاف واستغلال مصادر أعماق البحر وباطن هذه الأعماق وما فوقها من مياه •

(٢) ويمكن توسيع نطاق هذه الاتفاقية سواء عند دخولها حيز التنفيذ أو بأية ايضاحات ضرورية لتطبيق على أراضي ما وراء البحار والتابعة للجمهورية الفرنسية والتي تطبق بشكل أساسي ضرائب تشابه في طبيعتها الضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية • وأي توسيع كهذا سيدخل حيز المفعول من التاريخ المشار اليه ويكون خاضعا لمثل تلك الايضاحات والشروط بما فيها شروط انهاء الاتفاقية كما يجرى تحديدها والاتفاق عليها بين الدولتين المتعاقدين بمذكرات يجرى تبادلها بالقنوات الدبلوماسية أو بأي طريقة أخرى طبقا للاجراءات الدستورية •

(٣) وما لم يجر الاتفاق على خلافه من قبل الدولتين المتعاقدين فان انهاء الاتفاقية من قبل اي منهما بموجب المادة (٣٠) سينهي أيضا بالطريقة ذاتها المنصوص عليها في تلك المادة تطبيق الاتفاقية على أية أراضي جرى شمولها بهذه الاتفاقية بموجب أحكام هذه المادة •

المادة (٢٩) سريان مفعول الاتفاقية

(١) على الدولة المتعاقدة ان تخطر الدولة المتعاقدة الاخرى حول استكمال الاجراءات القانونية المطلوبة لوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ •

المادة (٢٧)

الموظفون الدبلوماسيون والقنصليون

- (١) لا تمس أحكام هذه الاتفاقية الامتيازات الضريبية التي يستفيد منها الموظفون الدبلوماسيون وخدمهم الخاصون والقنصليون أو الموظفون في البعثات الدائمة لدى الهيئات الدولية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي العام أو بموجب أحكام اتفاقية خاصة.
- (٢) بغض النظر عن أحكام المادة (٤) سيعتبر لأغراض الاتفاقية أي شخص عضواً في بعثة دبلوماسية أو قنصلية أو بعثة دائمة لدولة متعاقدة موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو في دولة ثالثة سيعتبر أنه من مقيمي الدولة المرسله اذا :-
- (أ) لم يكن خاضعاً للضريبة في الدولة المتقلبة له عن الدخول المتأتمني له من خارجها بموجب القانون الدولي.
- (ب) لم يكن خاضعاً للضريبة في الدولة المتعاقدة المرسله لذات الالتزامات المتعلقة بالضريبة على مجموع دخله العالمي بالصورة التي يخضع لها مقيم هذه الدولة.
- (٣) لا تنطبق الاتفاقية على المنظمات الدولية وأجهزتها ولا تنطبق في مجال ضريبة الدخل على الأشخاص الأعضاء في بعثة دبلوماسية أو قنصلية لدولة ثالثة عندما يتواجدون على أرض دولة متعاقدة ولا يعاملون معاملة المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين.

المادة (٢٨)

نطاق سرية الاتفاقية

- (١) تنطبق هذه الاتفاقية :
- (أ) على أراضي المملكة الأردنية الهاشمية بما فيها المياه الإقليمية وعلى أية منطقة خارج المياه الإقليمية تكون للمملكة بموجب القانون الدولي عليها حقوق سيادة لأغراض اكتشاف واستغلال

المقيمون في دولة متعاقدة من أجل الحصول في الدولة المتعاقدة الأخرى على الترخيلات والأعفاء المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

المادة (٢٦)

تبادل المعلومات

- (١) تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين المعلومات التي تلزم لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية والقوانين المحلية للدولتين المتعاقدين بشأن الضرائب المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وحيث يكون فرض الضرائب بمقتضاها يتفق وأحكام هذه الاتفاقية، ويكون تبادل المعلومات غير مقيد بحكم المادة (١)، وأية معلومات تلقاها الدولة المتعاقدة يجب أن تعامل على أنها سرية بذات الطريقة التي يستحصل بها على المعلومات بموجب القوانين الوطنية ولا يجوز إفشاؤها إلا للأشخاص والهيئات المسؤولة بما فيها المحاكم والإدارات الحكومية - المعنية بالتقديرات والتحصيلات والاستثناءات فيما يتعلق بالضرائب المشمولة بهذه الاتفاقية. ويتوجب على هؤلاء الأشخاص التعامل بتلك المعلومات على هذا الأساس ولهذه الأغراض فقط، على أنه يجوز لهؤلاء الأبحاث بهذه المعلومات، لدى محكمة عامة أو بناء على قرارات قضائية.
- (٢) لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرة (١) بما يؤدي إلى إلزام إحدى الدولتين المتعاقدين بما يلي :-

- (أ) تنفيذ إجراءات إدارية تتعارض مع القوانين أو النظام الإداري المعمول فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.
- (ب) تقديم بيانات لا يمكن الحصول عليها طبقاً للقوانين أو النظم الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.
- (ج) تقديم معلومات من شأنها كشف أسرار متعلقة بالتجارة أو الصناعة أو النشاط التجاري أو المهني أو الأساليب التجارية أو معلومات يعتبر الإفشاء بها مخالفاً للنظام العام.

يقيم فيها أو السلطات المختصة في الدولة التي يحمل جنسيتها اذا كانت قضيته تتدرج تحت الفقرة (١) من المادة (٢٤) وعلى أية حال يجب عرض مثل تلك القضية خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول اشعار يتعلق بالأجراء المخالف لأحكام هذه الاتفاقية •

اذا تبين للسلطة المختصة أن الاعتراض له ما يبرره ، ولم تستطع بنفسها أن تصل إلى حل مناسب فإنها تحاول أن تسوى الموضوع بالاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى بقصد تجنب المضاربات التي تخالف أحكام هذه الاتفاقية وأي اتفاقية يتوصل إليها بهذا الخصوص تجز بصرف النظر عن أية حدود زمنية منصوص عليها في القوانين المحلية للدولتين المتعاقدين •

تحاول السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تسوى بالاتفاق المتبادل أية مشكلات أو خلافات ناشئة عن هذه الاتفاقية وعلى وجه الخصوص يجوز أن تتشاور معا وتسعى للاتفاق :-

(أ) لتحديد الأرباح التي تخص كلا من الدولتين المتعاقدين والمتعلقة بمنشأة ثابتة موجودة في إحدى الدولتين المتعاقدين تابعة لمشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى •

(ب) لتحديد الدخل الذي يخص شخصا مقيما في إحدى الدولتين المتعاقدين وشخص مشارك كذلك الشخص المشار إليه في المادة (٩) والذي هو من مقيمي الدولة المتعاقدة الأخرى •

ويمكن أيضا أن تتشاور لاستبعاد الأزواج الضريبي في الحالات التي لم ينص عليها في الاتفاقية •

(٢) يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين اجراء اتصالات مباشرة فيما بينهما بغرض الوصول إلى اتفاق بالمعنى الوارد في الفقرات السابقة واذا بدا أنه من المرغوب فيه من أجل الوصول إلى اتفاق أن يجري تبادل وجهات النظر شفويا فإنه يجوز اجراء هذا التبادل بواسطة لجنة مكونة من ممثلين للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين •

(٣) تسوى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين واتفاق متبادل صيغة تطبيق هذا الاتفاقية وخاصة المتطلبات التي يخضع لها الأشخاص

ولا يجوز تفسير هذا النص على أنه يلزم إحدى الدولتين المتعاقدين بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية تخفيضات أو إعفاءات أو خصومات شخصية فيما يتعلق بالضرائب مما تمنحه لرباها بسبب الحالة المدنية أو الالتزامات العائلية.

(٥) باستثناء ما ورد في أحكام المادة (٩) والفقرة (٧) من المادة (١١) أو الفقرة (٦) من المادة (١٢) إذا دفع مشروع دولة متعاقدة فوائد وحقوق ختراج (أية مدفوعات أخرى إلى مقيم في الدولة الأخرى فانه لغايات تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة لهذا المشروع يجرى تزييل تلك الفوائد والحقوق والمدفوعات تماما وكأنها مدفوعة إلى أحد مقيمي الدولة المتعاقدة الأولى حيث يوجد المشروع ويطبق ذات الحكم حين تحديد الأرباح الرأسمالية لذلك المشروع في حال دفعه ديونا.

(٦) لا يجوز اخضاع مشروعات إحدى الدولتين المتعاقدين والتي تملك رأسمالها كله أو بعضه أو يراقبه بطريق مباشر أو غير مباشر شخص أو أشخاص مقيمون في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بهذه الضرائب غير الضرائب أو المتطلبات التي تخضع لها المشروعات المماثلة في تلك الدولة أو تكون أثقل منها عبئا.

(٧) بغض النظر عن أحكام المادة (٢) تطبق هذه المادة على الضرائب من أي نوع أو وصف.

المادة (٢٥)

إجراءات الاتفاق المتبادل

(١) إذا رأى شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدين أن الإجراءات في إحدى الدولتين المتعاقدين أو كلتاها تؤدي أو سوف تؤدي إلى خضوعه للضرائب بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية جاز له بصرف النظر عن وسائل التسوية التي نصت عليها القوانين الوطنية الخاصة بالدولتين أن يعرض الموضوع على السلطة المختصة في الدولة التي

هذه الاتفاقية بالفئة التي تطبق على مجموع الدخل
الخاضع طبقاً للقوانين الفرنسية •

المادة (٢٤)

عدم التمييز في المعاملة

(١) لا يجوز إخضاع رعايا أي من الدولتين المتعاقدين في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو أي التزام يتعلق بهذه الضرائب غير الضرائب أو الألتزامات الضريبية التي يخضع لها أو يجوز في نفس الظروف أن يخضع لها رعايا هذه الدولة الأخرى ولا لأية ضرائب أو التزامات ضريبية أثقل منها عبثاً • وبغض النظر عن أحكام المادة (١) سيطبق هذا الحكم على الأشخاص الذي هم ليسوا من مقيمي إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما •

(٢) يقصد بلفظ رعايا :-

- (أ) جميع الأفراد المتمتعين بجنسية الدولة المتعاقدة •
(ب) جميع الأشخاص القانونيين وشركات الأشخاص وشركات الأموال التي تستمد كيانها على ذلك النحو من القانون المعمول به في إحدى الدولتين المتعاقدين •

(٣) الأشخاص الذين لا يحملون جنسية أي من الدولتين المتعاقدين والمقيمون في أحدهما لا يجوز إخضاعهم في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو متطلبات مرتبطة بهذه الضرائب أثقل من تلك التي يخضع لها مواطنو هذه الدولة المتعاقدة الأخرى في ذات الظروف •

(٤) لا تخضع المنشأة الدائمة التي يمتلكها مشروع تابع لأحد الدولتين المتعاقدين في الدولة المتعاقدة الأخرى لضرائب تفرض عليها في تلك الدولة الأخرى أكثر عبثاً من الضرائب التي تفرض على المشروعات التابعة لتلك الدولة الأخرى والتي تزاوئ نفس النشاط •

المادة (٢٣)

أسلوب استبعاد الأزدواج الضريبي

- يتم استبعاد الأزدواج الضريبي بالوسائل التالية :-
- (١) في الأردن : يعفى الدخل الخاضع للضريبة في فرنسا بموجب أحكام هذه الاتفاقية من الضريبة في الأردن .
- (٢) في فرنسا :
- (أ) الدخل غير المنصوص عليه في البند (ب) أدناه يجب أن يعفى من الضرائب الفرنسية المبينة في البند (أ) من الفقرة (٣) من المادة (٢) إذا كان هذا الدخل خاضعا للضريبة في الأردن بموجب هذه الاتفاقية .
- (ب) الدخل المنصوص عليه في المواد ١٠، ١١، ١٢، ١٤، ١٦، ١٧ المتأتي من الأردن يمكن إخضاعه للضريبة في فرنسا طبقا لأحكام هذه الاتفاقية وعلى المبلغ الأجمالي . وأن الضريبة الأردنية المفروضة على هذا الدخل تعطي الحق للمقيمين في فرنسا في ائتمان ضريبي (تقاص) يساوي الضريبة الأردنية المفروضة ولكن يجب أن لا يزيد عن مبلغ الضريبة لفرنسية التي تفرض على هذا الدخل . وسيسمح بهذا الائتمان مقابل الضرائب المبينة في البند (أ) من الفقرة (٣) من المادة (٢) التي على أساسها قدر هذا الدخل .
- (ج) لغايات تطبيق أحكام البند (ب) أعلاه ستعتبر الضريبة الأردنية أنها دفعت كما يلي :-
- بالفئات والنسب المنصوص عليها في الفقرة (٢) من المادة ١٠ .
- بنسبة ١٠٪ للفوائد المعفاة بموجب التشريع الأردني لتشجيع تطور الاقتصاد الأردني .
- (ج) بغض النظر عن أحكام البندين أ و ب أعلاه ستحسب الضريبة الفرنسية على الدخل الخاضع في فرنسا بموجب أحكام

متعاقدة أخرى ، ووجوداً في الدولة المتعاقدة الأولى فقط لغايات التعليم أو البحث لا تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأولى لفترة لا تزيد عن سنتين •

(٢) لا تطبق أحكام هذه المادة على المبالغ التي تجنى في سياق بحث لم يكن للمنفعة العامة وإنما كان لمنفعة شخص أو أشخاص محددين •

المادة (٢٢)

الدخول الأخرى

(١) ان الدخول الأخرى لشخص في دولة متعاقدة وحيثما نشأت والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية تخضع للضريبة فقط في هذه الدولة المتعاقدة •

(٢) لا تطبق أحكام الفقرة (١) على أي دخل — خلاف المتأتي من الأموال غير المنقولة كما عرفت في الفقرة (٢) من المادة السادسة — اذا كان مستلم هذا الدخل والمقيم في دولة متعاقدة يقوم بعمل تجارى أو صناعي من خلال منشأة دائمة أو يؤدي خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت في الدولة المتعاقدة الأخرى وكان ذلك الدخل مرتبطاً ارتباطاً وثيقاً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت، ففي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادتين ٧ أو ١٤ من هذه الاتفاقية حسب مقتضى الحال •

(٣) بخض النظر عن أحكام الفقرتين ١ و ٢ ان مفردات دخل شخص مقيم في دولة متعاقدة لم تتناولها أحكام المواد السابقة من هذه الاتفاقية والتي تنشأ في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى •

ب • وعلى أية حال فإن الراتب التقاعدي المذكور آنفا يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً فيها ومن رعاياها •

(٢) لا تطبق أحكام هذه المادة على المكافآت والرواتب التقاعدية المدفوعة في سياق خدمات مهنية بشكل متصل بعمل تجاري أو صناعي تقوم به دولة متعاقدة أو سلطة محلية أو مؤسسة عامة في هذه الدولة •

المادة (٢٠)

الطلاب

(١) تعفى من الضريبة الدفعات التي يتلقاها طالباً أو تلميذاً متمرن في دولة متعاقدة كان قبل اقامته في هذه الدولة حيث يرد الأعباء مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ويشترط في هذا الأعباء أن يكون ذلك الفرد موجوداً في الدولة المتعاقدة الأولى حيث جرى الأعباء الضريبي لغايات التعليم أو التدريب فقط وأن تكون الدفعات التي يتلقاها لهذه الغايات فقط •

(٢) وبغض النظر عن أحكام المادتين ١٤ ، ١٥ تعفى من الضريبة في هذه الدولة المبالغ التي يجنيها الفرد المذكور في الفقرة (١) من خدمات يؤديها في الدولة المتعاقدة الموجود فيها بغايات التعلم أو التمرين شريطة أن تكون تلك الخدمات ذات صلة تعليمية أو تدريبية وكانت تلك المبالغ ضرورية لتغطي مع مصادر تمويله الأخرى نفقات اقامته •

المادة (٢١)

الأساتذة والمدرسون والباحثون

(١) ان المبالغ التي يجنيها أستاذ أو باحث في سياق عمله هذا في دولة متعاقدة كان قبل زيارة هذه الدولة مقيماً في دولة

المادة (١٨)

الرواتب التقاعدية

(١) مع عدم الأخلال بأحكام المادة (٩) فقرة (٢) تخضع (الرواتب التقاعدية) وغيرها من المكافآت المماثلة التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة مقابل خدمة سابقة للضريبة في هذه الدولة فقط.

(٢) مع عدم الأخلال بأحكام الفقرة (١) فإن الرواتب التقاعدية وغيرها من المدفوعات التي جاءت نتيجة للعمل بتشريع للضمان الاجتماعي في دولة متعاقدة تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة فقط.

المادة (١٩)

الوظائف الحكومية

(١) أ • المكافآت باستثناء الرواتب التقاعدية المدفوعة من قبل دولة متعاقدة أو من قبل سلطاتها المحلية أو مؤسساتها العامة لأي فرد لقاء خدمات مؤداة لهذه الدولة المتعاقدة أو سلطاتها المحلية ومؤسساتها العامة تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط.

ب • وعلى أية حال فإن مثل تلك المكافآت تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات مؤداة فيها وكان الفرد المقيم فيها :-

* من رعاياها أو •

* لم يصبح مقيماً فيها فقط لأغراض تأدية تلك الخدمات.

(٢) أ • ان أي راتب تقاعدي دفع من قبل أو من أموال دولة متعاقدة أو سلطاتها المحلية أو مؤسساتها العامة إلى فرد لقاء خدمات أدائها لتلك الدولة المتعاقدة أو سلطاتها المحلية أو مؤسساتها العامة تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة •

المادة (١٧)

الفنانون والرياضيون

- (١) بغض النظر عن أحكام العادتين ١٤ ، ١٥ فان الدخل الذي يجنيه شخص مقيم في دولة متعاقدة يحترف فن التمثيل المسرحي أو السينمائي أو الأذاعي أو التلفزيوني أو الموسيقي أو الرياضي من أنشطته الشخصية يمكن إخضاعه في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا مورست مثل تلك النشاطات فيها .
- (٢) إذا كان الدخل المتأتي من الأنشطة المذكورة في الفقرة (١) لا يعود إلى الفنان أو الرياضي وإنما يعود إلى شخص آخر وبغض النظر عن أحكام المواد ٧ ، ١٤ ، ١٥ فان هذا الدخل يمكن إخضاعه في الدولة المتعاقدة التي نفذ فيها النشاط .
- (٣) وبغض النظر عن أحكام الفقرة (١) من هذه المادة فان الرواتب والأجور والتعويضات وأيئة دخول أخرى مشابهة يجنيها أولئك الأشخاص المذكورين آنفا والمقيمون في دولة متعاقدة عن أعمالهم الفنية المنفذة في دولة أخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأولى إذا كانت تلك الدخول متأتية لهم بصورة رئيسية من أموالها العامة أو من سلطاتها المحلية أو من مؤسساتها العامة .
- (٤) وبغض النظر أيضا عن أحكام الفقرة (٢) إذا كان الدخل لا يعود إلى الفنان أو الرياضي في دولة متعاقدة وإنما يعود إلى شخص آخر وبغض النظر عن أحكام المواد ٧ ، ١٤ ، ١٥ فان هذا الدخل يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان ذلك الشخص الآخر يتلقى الدعم المالي وبصورة رئيسية من هذه الدولة المتعاقدة الأخرى أو من سلطاتها المحلية أو من مؤسساتها العامة أو كان ذلك الشخص الآخر لا يبتغي الربح من تنظيم تلك الأعمال .

ما لم يكن العمل يؤدي في الدولة المتعاقدة الأخرى • فإذا كان العمل يؤدي على هذا النحو، فإن الدخل منه يمكن إخضاعه للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى •

(٢) بغض النظر عن أحكام الفقرة (١) فإن الأيرادات التي يجنيها شخص مقيم في دولة متعاقدة من استخدام يؤدي في الدولة المتعاقدة الأخرى يخضع للضريبة فقط في الدولة الأولى متى توافرت الشروط التالية :-

(أ) إذا وجد الشخص مستلم الأيراد في تلك الدولة الأخرى لمدة لا تجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً في السنة العالية المعنية •

(ب) إذا كان الأيراد قد دفع من قبل أو نيابة عن صاحب عمل لا يقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى •

(ج) إذا كانت الأيرادات لا تحملها منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه المستخدم في الدولة الأخرى •

(٣) وبغض النظر عن الأحكام السابقة في هذه المادة فإن الدخل الذي يجنيه شخص مقيم في دولة متعاقدة من استخدام للعمل في طائرة نقل في النقل العالمي يخضع للضريبة فقط في هذه الدولة المتعاقدة •

السادة (١٦)

مكافآت أعضاء مجلس الإدارة

مكافآت أعضاء مجلس الإدارة وغيرها من المكافآت التي يجنيها شخص مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً بمجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن إخضاعها للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى •

المادة (١٤)

الخدمات الشخصية المستقلة

(١) الدخل الذي يحققه شخص مقيم في دولة متعاقدة من خدمات مهنية أو نشاط آخر مستقل ذي طبيعة مماثلة مُؤداة في هذه الدولة المتعاقدة يخضع فقط للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة التي أديت فيها الخدمات فيما عدا الحالات التالية حيث يمكن اخضاع مثل هذا الدخل في الدولة المتعاقدة الاخرى.

(أ) اذا كان ذلك الشخص يملك مركزا ثابتا تحت تصرفه بصورة منتظمة في الدولة المتعاقدة الاخرى بهسدف تأدية اعماله، ففي هذه الحالة يمكن اخضاع الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى بشرط ان تفرض الضريبة على ذلك الجزء من الدخل الذي يعزى للمركز الثابت.

(ب) اذا كانت اقامته في الدولة المتعاقدة مدة او مددا يبلغ مجموعها في السنة المالية المعنية ١٢٠ يوما ففي مثل هذه الحالة يخضع دخله المتأتي من انجاز اعماله في الدولة المتعاقدة الاخرى للضريبة في هذه الدولة.

(٢) تشمل عبارة الخدمات المهنية بوجه خاص النشاط المستقل العلمي والادبي والفني أو التربوي أو التعليمي وكذلك النشاط المستقل الخاص بالطباء والمحامين والمهندسين والمعماريين وأطباء الاسنان والمحاسبين.

المادة (١٥)

الخدمات الشخصية غير المستقلة

(١) مع عدم الأخلال بأحكام المواد ١٦، ١٨، ١٩ تخضع الرواتب والأجور وغيرها من الأيرادات المعاملة التي يجنيها من وظيفة شخص مقيم في دولة متعاقدة للضريبة فقط في هذه الدولة،

وفي مثل هذه الحالة يبقى الفرق خاضعا للضريبة طبقا لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين مع الأخذ بعين الاعتبار الأحكام الأخرى بهذه الاتفاقية •

المادة (١٣) الأرباح الرأسمالية

(١) الأرباح التي يجنيها شخص مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة كما عرفت في المادة السادسة والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن اخضاعها في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى •

(٢) الأرباح المتأتية من نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزءا من ملكية مؤسسة ثابتة التي يملكها مشروع في دولة متعاقدة وموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو من نقل ملكية أموال منقولة تخص مركزا ثابتا يعود الى شخص مقيم في دولة متعاقدة وموجود في الدولة المتعاقدة الأخرى لغايات انجاز خدمات شخصية مستقلة ، هذه الأرباح بما فيها الأرباح الرأسمالية المتأتية من نقل ملكية المنشأة الثابتة - سواء لوحدها أو مع المشروع بأكمله - أو من نقل ملكية المركز الثابت يمكن اخضاعها في الدولة المتعاقدة الأخرى •

(٣) تخضع الأرباح الرأسمالية المتأتية من نقل ملكية السفن أو الطائرات التي تشغل في النقل العالمي وكذلك الأرباح الرأسمالية المتأتية من بيع الأموال المنقولة التي تخص تشغيل هذه السفن والطائرات تخضع فقط في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها المقر الرئيسي للفعال للمشروع •

(٤) تخضع الأرباح الرأسمالية الأخرى عدا تلك المنصوص عليها في الفقرات ١ و ٢ و ٣ من هذه المادة في الدولة التي يعتبر البائع من مقيميها •

(ج) ١٥ ٪ من القيمة الأجمالية لحقوق الأختراع الأخرى •

(٣) تعني عبارة (حقوق الأختراع) حين استعمالها في هذه المادة المبالغ المدفوعة من أي نوع كعوض عن استعمال أو الحق في استعمال حقوق التأليف أو الطبع لأي إنتاج أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية والتسجيلات للاذاعة والتلفزيون أو أية براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو خطة أو تركيبة أو إنتاج سرى أو أية معلومات تتعلق بالصناعة أو التجارة أو الخبرة العلمية •

(٤) لا تطبق أحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع لحقوق الأختراع والمقيم في دولة متعاقدة يمارس عملاً تجارياً أو صناعياً في الدولة المتعاقدة الأخرى حيث نشأت حقوق الأختراع من خلال مؤسسة ثابتة موجودة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى أو يبرز فيها خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت له وكان الأختراع أو ملكيته الذي دفع عنه العوض متصلاً اتصالاً وثيقاً بتلك المؤسسة الثابتة أو ذلك المركز المحدد، ففي مثل هذه الحالة يجري تطبيق أحكام المادتين ٧ و ١٤ من هذه الاتفاقية حسب مقتضى الحال •

(٥) تعتبر حقوق الأختراع أنها نشأت في دولة متعاقدة إذا كان دافعها هو هذه الدولة أو سلطاتها المحلية أو أحد أشخاص القانون العام فيها أو أي شخص من مقيميها • وعلى أية حال إذا كان الشخص الذي دفع العوض عن حقوق الأختراع وبغض النظر عما إذا كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا، يملك في دولة متعاقدة مؤسسة ثابتة أو مركزاً محدداً له وكان حق الأختراع المدفوع عنه العوض يتصل اتصالاً وثيقاً بهذه المؤسسة الثابتة أو المركز المحدد، فإن حقوق الأختراع هذه تعتبر ناشئة في الدولة المتعاقدة والتي توجد فيها المؤسسة الثابتة أو المركز المحدد •

(٦) بسبب وجود علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كليهما وشخص ثالث إذا كان مقدار العوض مقارناً بحق الأختراع الذي نشأت عنه يتجاوز المبلغ الذي تم الاتفاق عليه بين الأشخاص المذكورين في حال غياب مثل تلك العلاقة الخاصة فإن أحكام هذه المادة تطبق فقط على المبلغ الأخير المذكور •

يملك في الدولة المتعاقدة منشأة ثابتة أو مركزاً محددًا ذا صلة وثيقة بالمدينة يونية التي نشأت ودفعت الفائدة عنها وتحملت هذه المنشأة الثابتة أو المركز المحدد بتلك الفائدة، فإن هذه الفائدة تعتبر أنها نشأت في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الثابتة أو المركز المحدد. (٧) بسبب وجود علاقات خاصة بين دافع الفائدة والمالك المنتفع بها أو بين كليهما وبين شخص آخر، إذا كان مقدار هذه الفائدة بالنظر إلى الدين الذي دفعت عليه يتجاوز المبلغ الذي تم الاتفاق عليه بين الأشخاص المذكورين في حال غياب مثل تلك العلاقة الخاصة، فإن أحكام هذه المادة تطبق فقط على المبلغ الأخير المذكور. وفي مثل هذه الحالة يبقى الفرق خاضعاً للضريبة طبقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدين مع الأخذ بعين الاعتبار الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

المادة (١٢)

حقوق الاختراع

- (١) حقوق الاختراع التي تنشأ في إحدى الدولتين المتعاقدين وتدفع إلى شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن إخضاعها في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.
 - (٢) وعلى أية حال فإن حقوق الاختراع هذه يمكن أيضاً إخضاعها في الدولة المتعاقدة التي نشأت فيها وطبقاً لأحكام قوانين هذه الدولة، ولكن إذا كان مستلمها هو المالك المنتفع بها فإن الضريبة المفروضة هنا يجب ألا تتجاوز:
- (أ) ٢٥٪ من القيمة الأجمالية لحق الاختراع عن استعمال أو الحق في استعمال علامة تجارية.
 - (ب) ٥٪ من القيمة الأجمالية لحق الاختراع عن استعمال أو الحق في استعمال حقوق التأليف والطبع لأي إنتاج أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية والتسجيلات للاذاعة والتلفزيون.

- الضريبة المفروضة في هذه الحالة لا يجوز أن تتجاوز ١٥٪ من القيمة الأجمالية للفائدة •
- (٣) وبغض النظر عن أحكام الفقرة (٢) من هذه المادة فإن أي فائدة كتلك المنصوص عليها في الفقرة (١) لن تخضع للضريبة إلا في الدولة التي يقيم فيها مستلمها ، إذا كان هذا المستلم هو المالك المنتفع بها وكانت مثل هذه الفائدة مدفوعة :
- (أ) في سياق بيع بالدين لأية تجهيزات صناعية أو تجارية أو علمية •
- (ب) في سياق بيع بالدين لأية سلعة من أحد المزارع إلى مشروع آخر أو •
- (ج) على أي قرض من أي نوع ممنوع من بنك •
- (٤) تعني كلمة (الفوائد) عند استعمالها في هذه المادة الدخل المتأتي من المطالبة بدين من أي نوع مؤمن أو غير مؤمن برهن وسواء كان للدائن حق الأشتراك في أرباح المدين أو لم يكن له هذا الحق • وتعني تلك الكلمة بوجه خاص الدخل المتأتي من الضمانات الحكومية والدخل المتأتي من السندات والأسهم التي تتضمن قسائم وجوائز مرتبطة بهذه الضمانات والسندات والأسهم • ولا تعتبر فائدة لغايات تطبيق هذه المادة المبالغ المحكوم بها كعقوبة على تأخير الدفع •
- (٥) لا تطبق أحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ في هذه المادة إذا كان المالك المنتفع للفائدة المقيم في دولة متعاقدة يمارس عملاً تجارياً في الدولة المتعاقدة الأخرى حيث نشأت الفائدة من خلال مؤسسة ثابتة موجودة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو إذا كان ذلك المالك المنتفع ينجز في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت له فيها وكانت المطالبة التي دفعت الفائدة عنها متصلة اتصالاً وثيقاً بالمؤسسة الثابتة أو المركز الثابت • في هذه الحال تطبق أحكام المادتين ٧ و ١٤ حسب مقتضى الحال •
- (٦) تعتبر الفوائد أنها نشأت في دولة متعاقدة إذا كان دافعها هو هذه الدولة المتعاقدة ذاتها أو سلطة محلية فيها أو أحد أشخاص القانون العام أو أحد مقيميها وعلى أية حال إذا كان الشخص دافع الفائدة، وبغض النظر عما إذا كان مقيماً في الدولة المتعاقدة أو غير مقيم فيها،

لأرباح الأسهم ، من خلال مؤسسة ثابتة موجودة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو إذا كان المالك المنتفع المذكور ينجز في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت له فيها وكان حامل الأسهم في الحاليتين المذكورتين مرتبطا ارتباطا وثيقا بالمؤسسة الثابتة أو المركز الثابت ، ففي هذه الحالة تطبق أحكام المادتين ٧ أو ١٤ من هذه الاتفاقية وحسب مقتضى الحال .

(٥) يمكن للمقيم في الأردن والذي يستلم أرباح أسهم مدفوعة من قبل شركة مقيمة في فرنسا أن يحصل على ردية من الأقطاعات المدفوعة مقدما التي تخص أسهمه إذا دفعت الضريبة عن هذه الأسهم مقدما ، وتعتبر هذه الردية خاضعة للضريبة في فرنسا وفقا لأحكام الفقرة (٢) من هذه المادة .

ان القيمة الأجمالية للأقطاعات التي جرى ردها تعتبر أرباح أسهم لأغراض أحكام هذه الاتفاقية .

(٦) اذا زاولت شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة عملا تجاريا أو صناعيا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة ثابتة موجودة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى فان أرباح هذه المنشأة الثابتة بعد تحملها ضريبة الشركات ستخضع الى ضريبة بمعدل لا يتجاوز ٥% طبقا لأحكام القوانين في الدولة المتعاقدة الأخرى .

المادة (١١)

الفوائد

(١) يمكن اخضاع الفوائد الناشئة من دولة متعاقدة والمدفوعة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى الى الضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى .

(٢) وعلى أية حال فان الفوائد المذكورة في الفقرة (١) يمكن أيضا اخضاعها للضريبة في الدولة المتعاقدة التي نشأت فيها وفقا لقوانينها ، ولكن اذا كان مستلم هذه الفوائد هو المالك المنتفع منها فان

المادة (١٠) أرباح الأسهم

- (١) ان أرباح الأسهم المدفوعة من قبل شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الى شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن اخضاعها في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى .
- (٢) وعلى أية حال ، يمكن اخضاع أرباح الأسهم المذكورة في الفقرة السابقة في الدولة المتعاقدة التي تعتبر الشركة التي قامت بتوزيع الأرباح مقيمة فيها وطبقا لأحكام قوانينها ، على أنه اذا كان مستلم هذه الأرباح هو المالك المنتفع منها فان الضريبة عليه في هذه الحالة يجب ألا تتجاوز :—
- (أ) ٥ ٪ من القيمة الأجمالية لأرباح الأسهم اذا كان المالك المنتفع فيها شركة — ولا يدخل في معنى الشركة هنا شركات الأشخاص تحمل مباشرة اسما لا تقل عن ١٠ ٪ من رأسمال الشركة الموزعة للارباح .
- (ب) ١٥ ٪ من القيمة الأجمالية لأرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى .
- لا تؤثر هذه الفقرة على خضوع الشركة للضريبة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم .
- (٣) تعني عبارة (أرباح الأسهم) حيثما وردت في هذه المادة الدخل من الأسهم أو الأسهم والحقوق ، أو أسهم المناجم ، أو أسهم المؤسسين أو أية حقوق أخرى ، ليست من قبيل الأديان بدين ، تشارك في أرباح الشركة وأي دخل من حقوقها الأخرى يعامل ضريبيا ذات المعاملة التي تعامل بها أرباح الأسهم من قبل قوانين الدولة المتعاقدة التي تعتبر الشركة الموزعة مقيمة فيها .
- (٤) لا تطبق أحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة اذا كان المالك المنتفع لأرباح الأسهم المقيمة في دولة متعاقدة يمارس عملا تجاريا أو صناعيا في الدولة المتعاقدة الأخرى ، حيث تقيم الشركة الموزعة

(٦) اذا كانت الأرباح تتضمن عناصر من الدخل تتناولها على انفراد مواد أخرى في هذه الاتفاقية فان أحكام هذه المادة لا تخل بأحكام تلك المواد .

المادة (٨)

النقل الجوي

- (١) الأرباح الناتجة من تشغيل الطائرات في النقل الدولي لا تخضع للضرائب إلا في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع .
- (٢) تطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة على الأرباح المتأتية من المساهمة في تجمعات أو أعمال مشتركة أو وكالة عالمية للنقل الجوي .

المادة (٩)

مشروعات المشاركة

- (أ) اذا ساهم مشروع لأحدى الدولتين المتعاقدين بطريق مباشر أو غير مباشر في ادارة أو رقابة أو رأسمال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ، أو :
- (ب) اذا ساهم نفس الأشخاص بطريق مباشر أو غير مباشر في ادارة أو رقابة أو رأسمال مشروع أجهدهما تابع لأحدى الدولتين المتعاقدين واخر تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .
- ووضعت أو فرضت في أي من الحالتين المذكورتين شروط بين المشروعين تتعلق بعلاقتها التجارية أو المالية تختلف عن الشروط التي يمكن أن تقوم مع مشروع مستقل ، فان أية أرباح يمكن أن يحققها أي المشروعين لو لم تكن هذه الشروط قائمة ولم يحققها بسبب قيام هذه الشروط يجوز ضمها الى أرباح هذا المشروع واخضاعها للضريبة .

المادة (٧) أرباح المشاريع

- (١) تخضع الأرباح التجارية والصناعية التي يحققها مشروع احدى الدولتين المتعاقدتين لضريبة دولة المشروع فقط ما لم يقيم المشروع بنشاط تجارى في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة ثابتة موجودة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى ، ففي هذه الحالة يمكن اخضاع ذلك المشروع الى الضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى عن الأرباح الناتجة عن المنشأة الثابتة .
- (٢) مع مراعاة أحكام الفقرة (٣) اذا زاول المشروع الكائن في احدى الدولتين المتعاقدتين نشاطا تجاريا أو صناعيا في الدولة الأخرى عن طريق منشأة دائمة له ، فان أرباح المشروع الناتجة من نشاط المنشأة الدائمة تخضع فقط لضريبة الدولة الكائنة فيها المنشأة الدائمة للمشروع وتحدد أرباحها كما لو كانت أرباحا لمشروع مستقل يزاول نفس النشاط أو نشاطا مما تولا في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة يعامل بصفة مستقلة تماما عن المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له .
- (٣) عند تحديد أرباح المنشأة الدائمة تخصم المصاريف الخاصة بالمنشأة الدائمة بما في ذلك المصاريف التنفيذية والمصاريف الإدارية العامة التي أنفقت سواء في الدولة الكائنة فيها المنشأة الدائمة أو في غيرها وذلك الى الحد الذي تكون فيه تلك النفقات قد خصمت بشكل معقول للمنشأة الثابتة .
- (٤) لا تعتبر أرباح أنها تخص المنشأة الثابتة بسبب شراء هذه المنشأة الثابتة لبضائع وسلع لحساب المشروع .
- (٥) لأغراض الفقرات السابقة ، فان الأرباح التي تخص المنشأة الدائمة تحدد بنفس الطريقة سنويا ما لم يكن هناك أسباب سليمة وكافية للعمل بغير ذلك .

(٤) من هذه المادة •

(٦) لا يعتبر المشرع أن له (منشأة ثابتة) في (الدولة المتعاقدة) لمجرد قيامه بتصدير البضائع والخدمات التي هذه (الدولة المتعاقدة) من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو وكيل عادي أو أى وكيل آخر له وضع مستقل عن المشرع شريطة قيام هؤلاء الأشخاص بالتصرف الاعتيادي في مصالحهم وأعمالهم الخاصة •

المادة (٦)

الدخل من الأموال غير المنقولة

(١) يخضع الدخل الناتج لشخص يقيم في الدولة المتعاقدة من ملكية عقارية بما فيها الزراعة والحراج موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى التي توجد فيها تلك الأموال •

(٢) تعرف عبارة "الأموال العقارية" طبقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد فيها تلك الأموال وتشمل هذه العبارة على أى حال الأموال الملحقة بالأموال العقارية كالحوانات والمعدات المستعملة في الزراعة والتحريج التي تنطبق عليها أحكام القانون العام بشأن ملكية الأراضي وحق الانتفاع بالأموال العقارية والحق في مبالغ متخيرة أو ثابتة مقابل استغلال أو حق استغلال الموارد المعدنية وغيرها من الموارد الطبيعية ولا تعتبر السفن والطائرات من الأموال العقارية •

(٣) تطبق أحكام الفقرة (١) على الدخل المتأتي من الأستعمال المباشر للأموال العقارية أو تأجيرها أو استعمالها على أى نحو آخر •

(٤) تطبق أحكام الفقرتين (١) و (٣) كذلك على الدخل الناتج من الأموال العقارية المملوكة للمشرع والدخل الناتج من الأموال العقارية المستعملة لأداء خدمات مهنية مستقلة •

- (و) المنجم أو المحجر أو بئر البترول أو الغاز أو أى مكان آخر لاستخراج المصادر الطبيعية •
- (٣) موقع البناء أو الأنشاء أو مشروع التجميع يعتبر منشأة ثابتة في الحالة التي يدوم فيها أكثر من ستة أشهر •
- (٤) باستثناء الأحكام السابقة من هذه المادة لا تشمل عبارة المنشأة الدائمة ما يلي :-
- (أ) المنشآت المعدة للتخزين أو للعرض أو لتسليم بضائع أو سلع مملوكة للمشروع وليذا الغرض فقط •
- (ب) البضائع التي تملكها المنشأة مودعة فقط بقصد التخزين أو العرض أو التسليم •
- (ج) البضائع التي تملكها المنشأة مودعة فقط بقصد تشغيلها بمعرفة مشروع آخر فقط •
- (د) الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل لياشرف فيه فقط شراء السلع أو البضائع أو تجميع المعلومات للمشروع •
- (هـ) الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل لياشرف فيه تنفيذ مهمة تحضيرية أو مساعدة للمشروع •
- (و) الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل فقط من أجل تجميع النشاطات المذكورة في البنود (أ) إلى (هـ) من هذه الفقرة شريطة أن يكون النشاط الناتج من عملية التجميع هذه ذا صفة وطبيعة تحضيرية أو مساعدة فقط •
- (٥) بخض النظر عما ورد في أحكام الفقرتين ١، ٢ من هذه المادة اذا قام شخص بالتصرف بالنيابة عن مشروع - باستثناء الوكيل المستقل الذى تسرى عليه أحكام الفقرة (٦) من هذه المادة - وكان له سلطة ابرام العقود باسمه ولصالح ذلك المشروع في "الدولة المتعاقدة" ويمارس فعلا هذه السلطة فيها فان ذلك المشروع يعتبر أن له (منشأة ثابتة) في هذه الدولة ما لم تكن النشاطات التي قام بها الشخص بالنيابة عن المشروع قد جرت ممارستها من خلال مكان ثابت للعمل ومقتصرة على تلك النشاطات المنصوص عليها في الفقرة

- (أ) يعتبر مقيما في الدولة التي يمتلك فيها مسكنا دائما له
 وإذا كان يمتلك مسكنا دائما في كلتا الدولتين، فيعتبر مقيما
 في الدولة التي تربطه بها روابط شخصية أو اقتصادية أقوى،
 أى يكون مقيما حيث يوجد مركز مصالحه الحيوية •
- (ب) وإذا تعذر تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه
 الحيوية، وإذا لم يكن له مسكن دائم في أى من الدولتين،
 عندئذ يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها عادة •
- (ج) وإذا كان يقيم عادة في كلتا الدولتين المتعاقدين أو لا يقيم
 عادة في كليهما، يعتبر مقيما في الدولة التي يحمل جنسيتها •
- (د) وإذا كان يحمل جنسية الدولتين المتعاقدين أو لا يحمل جنسية
 أى منهما فعندئذ تحل مسألة اقامته باتفاق متبادل من قبل
 السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين •
- ٣) وفي ظل أحكام الفقرة (أ) أعلاه يكون الشخص المعنوي مقيما في
 الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز ادارته الفعلي المؤثر إذا كان
 هذا الشخص مقيما في كل من الدولتين المتعاقدين •

المادة (٥)

المنشأة الدائمة

(١) يقصد بعبارة (المنشأة الدائمة) لأغراض هذه الاتفاقية المكان
 الثابت المحدد لمصلحة العمل الذي يزاول فيه كل نشاط المشروع
 أو بعضه •

(٢) تشمل عبارة (المنشأة الدائمة) بوجه خاص:

(أ) محل الإدارة •

(ب) الفرع •

(ج) المكتب •

(د) المصنع •

(هـ) المشغل •

(ج) وتعني لفظة " الشركة " أية هيئة ذات شخصية اعتبارية أو أية وحدة تعامل من الناحية الضريبية على أنها ذات شخصية اعتبارية •

(د) وتعني عبارتاً (مشروع الدولة المتعاقدة) و (مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى) على التوالي المشروع الذي ينفذه المقيم في الدولة المتعاقدة والمشروع الذي ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى •

(هـ) تعني عبارة (النقل الدولي) أي نقل بواسطة الطائرة يشغل ويدار بواسطة مؤسسة يوجد مركز ادارتها الفعلي في " الدولة المتعاقدة " ولا يدخل في هذا المفهوم عندما تشغل الطائرة في رحلات داخلية في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط •

(و) وتعني عبارة (السلطة المختصة) :

١ • بالنسبة للمملكة الأردنية الهاشمية وزير المالية أو ممثله المفوض •

٢ • بالنسبة إلى الجمهورية الفرنسية وزير الموازنة أو ممثله المفوض •

(٢) وفي مجال تطبيق هذه الاتفاقية من (الدولة المتعاقدة) يعني أي (تعبير) لم يجر تعريفه في هذه الاتفاقية ذات المعنى والمدلول الذي يعينه في قانون هذه الدولة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية ما لم يدل السياق على غير ذلك •

المادة (٤)

المقيم

(١) لأغراض هذه الاتفاقية تعني عبارة (مقيم في دولة متعاقدة) أي شخص يكون بموجب قوانين هذه الدولة خاضعاً للضريبة فيها بسبب موطنه أو إقامته أو مركز ادارته أو بسبب أي معيار آخر مشابه •

(٢) وفي ظل الفقرة أعلاه ، إذا كان الفرد مقيماً في كلتا الدولتين تحكم وضعه القواعد التالية :

(٢) بموجب هذه الاتفاقية تعتبر ضريبة على الدخل جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل أو على عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب المتحققة على الأرباح من التصرف في الأموال المنقولة ، وكذلك الضرائب المفروضة على مجموع مبالغ الرواتب والأجور التي تدفعها المشاريع .
 (٣) الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية :-

(أ) بالنسبة للجمهورية الفرنسية •

* ضريبة الدخل

* ضريبة الشركات

بما في ذلك أية اقتطاعات أو دفعات على الحساب فيما يختص

بالضرائب المذكورة آنفا •

ويشار إليها فيما بعد بعبارة (الضرائب الفرنسية) •

(ب) بالنسبة للمملكة الأردنية الهاشمية •

* ضريبة الدخل

* ويشار إليها فيما بعد بعبارة (الضريبة الأردنية) •

(٤) وتطبق هذه الاتفاقية أيضا على أية ضرائب مطابقة أو مماثلة بشكل أساسي يجرى فرضها بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية كإضافة للضرائب الحالية أو كبديلة لها وتخطر السلطات المختصة في كل من الدولتين المتعاقدين الدولة الأخرى بأية تغييرات تطرأ على قوانين الضرائب فيها •

المادة (٣)

تعريف عامة

(١) لأغراض هذه الاتفاقية ، وما لم يتطلب السياق غير ذلك :-

(أ) تعني " الدولة المتعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى "

المملكة الأردنية الهاشمية أو الجمهورية الفرنسية حسبما

يقتضي مدلول النص •

(ب) وتشمل لفظة " الشخص " الأفراد والشركات وأية هيئة من

الأشخاص •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

بشأن تجنب ازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما
يختص بالضرائب المفروضة على الدخل.

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية
رغبة منهنما في عقد اتفاق بينهما لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب
الضريبي فيما يختص بالضرائب على الدخل ، قد اتفقتا على ما
يلسى :-

المادة (١)

نطاق الاتفاقية فيما
يتعلق بالأشخاص

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في احدى
أوكلتا الدولتين المتعاقدتين .

المادة (٢)

الضرائب التي تتناولها الاتفاقية

(١) تطبق هذه الاتفاقية على الضرائب المفروضة على الدخل باسم أى من
الدولتين المتعاقدتين أو سلطاتها المحلية ، بصرف النظر عن طريقة جبايتها .

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DE FRANCE EN JORDANIE
L'AMBASSADEUR

Amman, le 28 mai 1984

Monsieur le Directeur Général,

Lors des négociations de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions, signée ce jour entre nos deux pays, il avait été entendu que l'exonération réciproque des entreprises de navigation aérienne s'appliquerait rétroactivement pour toutes les années antérieures à la date d'application de la Convention. Cette solution devait être formellement entérinée lors de la signature de la Convention au moyen d'un échange de lettres.

Je vous propose donc que la présente lettre et votre réponse marquent l'accord officiel de nos deux Gouvernements sur ce point.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

JACQUES ALAIN DE SÉDOUY

Monsieur Abdallah N'Sour
Directeur Général de l'Impôt sur le Revenu
Ministère des Finances
Amman (Jordanie)

II

Amman, le 28 mai 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les termes de votre lettre recueillent l'accord de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

Dr. ABDALLAH N'SOUR
Directeur Général de l'Impôt
sur le Revenu

Son Excellence Monsieur Jacques Alain de Sédouy
Ambassadeur de France en Jordanie
Amman

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the French Republic and
The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a State or of its territorial authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of France:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax, including any withholding tax, prepayment (*pré-compte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes (hereinafter referred to as “French tax”);

(b) In the case of Jordan:

(i) The income tax

(hereinafter referred to as “Jordanian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 1 April 1985, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 29 (1).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms “a State” and “the other State” mean the French Republic or the Hashemite Kingdom of Jordan as the case may be;

b) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

c) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

d) The terms “enterprise of a State” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a State and an enterprise carried on by a resident of the other State;

e) The term “international traffic” means any transport by an aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a State, except when the aircraft is operated solely between places in the other State;

f) The term “competent authority” means:

(i) In the case of the French Republic, the Minister in charge of the Economy, Finances and the Budget or his authorized representative;

(ii) In the case of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purposes of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a State merely because it carries on business or exports goods and services in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to the permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. For determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses to the extent that they can reasonably be attributed to the permanent establishment, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(a) An enterprise of a State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a State and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a State to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a State, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. A resident of Jordan who received dividends paid by a company which is a resident of France may obtain the refund of the prepayment (*précompte*) relating to such dividends, in the event it had been paid by such company. Such refund shall be taxable in France according to the provisions of paragraph 2.

The gross amount of the prepayment (*précompte*) refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of the provisions of this Convention.

6. Where a company which is a resident of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of this permanent establishment shall, after having borne the Corporation tax, be liable to a tax the rate of which shall not exceed 5 per cent, according to the laws of that other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any such interest as is mentioned in paragraph 1 shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident, if such recipient is the beneficial owner of the interest and if such interest is paid:

- (a) In connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment;
- (b) In connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise; or
- (c) On any loan of whatever kind granted by a bank.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed

base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a territorial authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- 25 per cent of the gross amount of the royalties for the use of, or the right to use, a trade mark;
- 5 per cent of the gross amount of the royalties for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and works recorded for broadcasting or television;
- 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and works recorded for broadcasting or television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a territorial authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the state in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a State from the alienation of immovable property referred to in article 6 may be taxed in the State in which the property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State or of immovable property pertaining to a fixed base available to a resident of a State in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other State:

- (a) If he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
- (b) If his stay in the other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 120 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic may be taxed only in that State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remunerations or profits, and wages, salaries and other similar income derived by an entertainer or an athlete, who is a resident of a State, from his personal activities as such exercised in the other State, shall be taxable only in the first-mentioned State if these activities in the other State are supported substantially by public funds of the first-mentioned State itself, a territorial authority, a statutory body or a resident of that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such in a State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, shall be taxable only in the other State, if that other person is supported substantially by public funds of that other State itself, a territorial authority, a statutory body or if that other person is a non-profit-making body of that other State.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a State shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a State or a territorial authority thereof, or by a statutory body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or authority or statutory body shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a State or a territorial authority thereof, or by a statutory body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State itself, a territorial authority, a statutory body or a resident of that State shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of this article shall not apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or a territorial authority thereof, or by a statutory body thereof.

Article 20. STUDENTS

1. Payments, which a student or business apprentice, who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a State, a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely

for the purpose of his education or training derives in respect of services rendered in the first-mentioned State shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such services are in connection with his education or training or that the remuneration for such services is necessary to supplement the resources available to him for the purpose of his maintenance.

Article 21. TEACHERS AND RESEARCHERS

1. Remuneration which a teacher or a researcher who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching or engaging in research, derives in respect of such activities shall not be taxed in that State for a period not exceeding two years.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration derived in respect of research undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a State, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a State not dealt with in the foregoing articles of this Convention and arising in the other State may also be taxed in that other State.

Article 23. METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. In the case of Jordan, income that is taxable in France in accordance with the provisions of this Convention shall be exempt from taxation in Jordan.

2. In the case of France

(a) Income other than that referred to in sub-paragraph (b) below shall be exempt from the French taxes referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of article 2 if the income is taxable in Jordan under this Convention;

(b) Income referred to in articles 10, 11, 12, 14, 16 and 17 received from Jordan may be taxed in France, in accordance with the provisions of these articles, on the gross amount. The Jordanian tax levied on such income entitles residents of France to a tax credit corresponding to the amount of the Jordanian tax levied but which shall not exceed the amount of French tax attributable to such income. Such credit shall be allowed against taxes referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of article 2, in the bases of which such income is included.

- (c) For the purposes of subparagraph (b), the Jordanian tax shall be considered to have been paid as follows:
- At the rates specified in article 10, paragraph 2;
 - At the rate of 10 per cent in the case of interest which is exempt in Jordan under Jordanian legislation designed to encourage the country's economic development;
- (d) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (b), the French tax is computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with the French laws.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. The term "nationals" means:

- (a) All individuals possessing the nationality of a State;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a State.

3. Stateless persons who are residents of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a State to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Except where the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a State to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a State to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

6. Enterprises of a State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and

connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24 to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention.

In particular, the competent authorities of the States may consult together to endeavour to agree:

- (a) To the same attribution in both States of the profits attributable to a permanent establishment situated in a State of an enterprise of the other State;
- (b) To the same allocation of income between a resident of a Contracting State and an associated person referred to in article 9 who is a resident of the other State.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of the Convention and, especially, the requirements to which the residents of a State shall be subjected in order to obtain, in the other State, the tax reliefs or exemptions provided for by the Convention.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of

information is not restricted by article 1. Any information received by a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4 an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a State which is situated in the other State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if:

- (a) In accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State;
- (b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world-wide income or capital as are residents of that State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a State and not treated in either State as residents in respect of taxes on income or on capital.

Article 28. TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention shall apply:

- a) To the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan, including the territorial sea and to any area beyond the territorial sea over which, in accordance with international law, the Hashemite Kingdom of Jordan has sovereign rights for

the purpose of exploring and exploiting the resources of the sea-bed and its subsoil and of the superjacent waters;

- b) To the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea and to any area beyond the territorial sea over which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the resources of the sea-bed and its subsoil and of the superjacent waters.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date as may be specified and agreed between the States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures. This Agreement also allows for any necessary modifications to the Convention and the conditions of its application to the overseas territories to which it is extended.

3. Unless otherwise agreed by both States, the termination of the Convention by one of them under article 30 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. Each State shall notify to the other the completion of the procedure required for its part for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force the first day of the second month following the date of receipt of the latter of these notifications.

2. Its provisions shall apply for the first time:

- (a) As regards taxes withheld at source, to amounts payable on or after the date of entry into force of this Convention;
- (b) As regards other taxes on income, to income derived during the calendar year in which the Convention entered into force, or relating to the accounting period ending during this year.

Article 30. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after 1987, each State may, by giving at least six months' written notice of termination through diplomatic channels, denounce the Convention for the end of a calendar year.

2. In such an event, its provisions shall apply for the last time:

- (a) As regards taxes withheld at source, to amounts payable before or on the 31st of December of the calendar year for the end of which the termination has been notified;
- (b) As regards other taxes on income, to income derived during the calendar year for the end of which the termination has been notified or relating to the accounting period ending during this year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed the present Convention.

DONE at Amman on 28 May 1984, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JACQUES ALAIN DE SÉDOUY
Ambassador of France to Jordan

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed]

Dr. ABDALLAH N'SOUR
Director General of Income Tax

PROTOCOL

At the time of signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention.

1. In respect of paragraph 1 (*e*) of article 3, the term "international traffic" also means any transport by a container where such transport is supplementary to a transport in international traffic.

2. In respect of article 6, income from shares, rights or participations in a company or a legal person owning immovable property situated in France, which, under the French laws, is subjected to the same taxation treatment as income from immovable property, may be taxed in France.

3. (*a*) In respect of paragraphs 1 and 2 of article 7, where an enterprise of a State sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of this permanent establishment are not determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but are determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment the profits of such permanent establishment are not determined on the basis of the total amount of the contract, but are determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

(*b*) In respect of paragraph 1 of article 7, payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of article 7 apply.

4. In respect of paragraph 3 of article 12, remuneration paid for technical services, including scientific, geological or technical analyses or studies, for project study work, including related plans, or for consultancy or supervisory services, shall not be regarded as remuneration paid for information relating to experience acquired in the industrial, commercial or scientific fields.

5. (*a*) In respect of article 13, gains from the alienation of shares, rights or participations in a company or a legal person owning immovable property situated in France, which under the French laws are subjected to the same taxation treatment as gains from the alienation of immovable property, may be taxed in France.

(*b*) Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of article 13, gains from the alienation of shares forming part of a substantial interest in the capital of a company which is a resident of France may be taxed in France, according to the provisions of article 160 of the *Code général des impôts*. A substantial interest

shall be deemed to exist when the alienator, alone or together with associated or related persons, holds directly or indirectly shares which together give rights to 25 per cent or more of the company profits.

6. In respect of article 24:

(a) Nothing in paragraph 1 shall be construed as preventing France from granting only to persons possessing French nationality the benefit of exemption of the capital gains derived from the alienation of immovable property or part of immovable property constituting a residence of French persons who are not domiciled in France, according to the provisions of article 150 C of the *Code général des impôts*;

(b) Nothing in paragraph 5 shall be construed as preventing France from applying the provisions of article 212 of the *Code général des impôts* as regards interest paid by a French company to a foreign parent company.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Amman on 28 May 1984, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JACQUES ALAIN DE SÉDOUY
Ambassador of France to Jordan

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed]

Dr. ABDALLAH N'SOUR
Director General of Income Tax

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF FRANCE IN JORDAN
THE AMBASSADOR

Amman, 28 May 1984

Sir,

During the negotiations on the Convention for the avoidance of double taxation, signed today between our two countries, it was understood that the reciprocal exemption for airline companies would apply retroactively to all the years preceding the date of application of the Convention. This solution was to be formally confirmed at the time of the signature of the Convention by means of an exchange of letters.

I therefore propose that this letter and your reply should constitute the official agreement of our two Governments on this point.

I should be grateful if you would inform me whether the preceding proposals are acceptable to your Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JACQUES ALAIN DE SÉDOUY

Mr. Abdallah N'Sour
Director General of Income Tax
Ministry of Finance
Amman, Jordan

II

Amman, 28 May 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the terms of your letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Dr. ABDALLAH N'SOUR
Director General of Income Tax

His Excellency Mr. Jacques Alain de Sédoug
Ambassador of France to Jordan
Amman

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

SUCCESSION

Notification received on:

7 March 1986

TUVALU

(With effect from 1 October 1978, the date of the succession of State.)

With the following declarations:

“... the Government of Tuvalu confirmed that it regards the Convention as continuing in force subject to reservations previously made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to the Colony of the Gilbert and Ellice Islands.²

“The Government of Tuvalu further specified, with reference to article 1 B (1) of the Convention, that the words “events occurring before 1 January 1951” in article 1, section A, should be understood to mean “events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951”, i.e. application of the Convention without any geographical limitation pursuant to alternative (b).”

Registered ex officio on 7 March 1986.

ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

7 mars 1986

TUVALU

(Avec effet au 1^{er} octobre 1978, date de la succession d'Etat.)

Avec les déclarations suivantes :

« ... le Gouvernement de Tuvalu a confirmé qu'il considère que la Convention continue d'être en vigueur avec les réserves formulées antérieurement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de la Colonie des Iles Gilbert et Ellice².

En outre, le Gouvernement de Tuvalu a précisé, en référence à l'article 1, section B 1), de la Convention, que les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, doivent être compris dans le sens de « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs », c'est-à-dire en application de la Convention sans restriction géographique en vertu de la formule b). »

Enregistré d'office le 7 mars 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390 and 1418.

² *Ibid.*, vol. 252, p. 354.

Vol. 1421, A-2545

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390 et 1418.

² *Ibid.*, vol. 252, p. 355.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 February 1986

NEW ZEALAND

(With effect from 28 March 1986. With a declaration that the Convention will not apply to the Cook Islands, to Niue or Tokelau.)

Registered ex officio on 26 February 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 février 1986

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 28 mars 1986. Avec déclaration à l'effet que la Convention ne s'appliquera pas aux îles Cook, à Nioué ou à Tokelau.)

Enregistré d'office le 26 février 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 7 to 14, as well as annex A in volumes 939, 960, 1056, 1146, 1268, 1381, 1390 and 1406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, et 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 939, 960, 1056, 1146, 1268, 1381, 1390 et 1406.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 2² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 9 October 1985. They came into force on 9 March 1986, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

03 Series of amendments to Regulation No. 2

Regulation No. 2. Delete paragraphs 1-14 and amend paragraph 15, which becomes paragraph 1, to read:

"1. *Transitional provisions*

- 1.1. No new type approval shall be granted under this Regulation after 1 October 1982.⁽⁴⁾
- 1.2. Type approvals granted before 1 October 1982 shall remain valid.
- 1.3. However, the Contracting Parties applying this Regulation may, from the date of entry into force of this series of amendments, prohibit the fitting of category R₂ lamps approved under this Regulation if they do not meet the requirements of Regulation No. 37.

⁽⁴⁾ The provisions applicable to the approval of incandescent filament lamps for headlights emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both are incorporated in Regulation No. 37: Uniform provisions concerning the approval of incandescent filament lamps for use in approved lights of power-driven vehicles and of their trailers (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.36/Rev.1), which entered into force on 1 February 1978."

Delete the annex.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 9 March 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417 and 1419.

² *Ibid.*, vol. 372, p. 384; vol. 462, p. 354; vol. 552, p. 370; vol. 1106, p. 344, and vol. 1287, p. 324.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 2² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 9 octobre 1985. Ils sont entrés en vigueur le 9 mars 1986, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements se lisent comme suit :

Séries 03 d'amendements au Règlement n° 2

Règlement n° 2. Supprimer le texte des paragraphes 1 à 14 et modifier le texte du paragraphe 15 qui devient le paragraphe 1, comme suit :

« 1. *Dispositions transitoires*

- 1.1. Aucune nouvelle homologation de type ne peut être délivrée au titre du présent Règlement à partir du 1^{er} octobre 1982⁽¹⁾.
- 1.2. Les homologations de type accordées avant le 1^{er} octobre 1982 demeurent valables.
- 1.3. Toutefois, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent interdire, dès la date d'entrée en vigueur de la présente série d'amendements, le montage de lampes de la catégorie R₂, dont les homologations auraient été accordées en vertu du présent Règlement, si elles ne satisfont pas aux prescriptions du Règlement n° 37.

⁽¹⁾ Les dispositions applicables à l'homologation des lampes à incandescence destinées aux projecteurs émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route, ou les deux, sont formulées dans le Règlement n° 37 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.36), entré en vigueur le 1^{er} février 1978. »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 9 mars 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417 et 1419.

² *Ibid.*, vol. 372, p. 385; vol. 462, p. 355; vol. 552, p. 371; vol. 1106, p. 348, et vol. 1287, p. 330.

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT MANILA ON 4 DECEMBER 1965¹

N° 8303. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE LE 4 DÉCEMBRE 1965¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement and ADMISSION TO MEMBERSHIP in the Asian Development Bank

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné et ADMISSION EN TANT QUE MEMBRE de la Banque asiatique de développement

China became a party to the above-mentioned Agreement and a member of the Bank on 10 March 1986, the date when the conditions set forth in resolution No. 176 adopted by the Board of Governors of the Bank on 17 February 1986 had been fulfilled, in accordance with article 3 (2).

La Chine est devenue partie à l'Accord susmentionné et membre de la Banque le 10 mars 1986, date à laquelle les conditions prévues par la résolution n° 176 adoptée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque le 17 février 1986 avaient été remplies, conformément au paragraphe 2 de l'article 3.

Registered ex officio on 10 March 1986.

Enregistré d'office le 10 mars 1986.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967²

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967²

SUCCESSION

Notification received on:

7 March 1986

TUVALU

(With effect from 1 October 1978, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 7 March 1986.

SUCCESSION

Notification reçue le :

7 mars 1986

TUVALU

(Avec effet au 1^{er} octobre 1978, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 7 mars 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9 and 12 to 15, as well as annex A in volumes 1003, 1006, 1077, 1273 and 1419.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413 and 1418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 9 et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1006, 1077, 1273 et 1419.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413 et 1418.

N° 9640. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA CIRCULATION, À L'EMPLOI ET AU SÉJOUR EN FRANCE DES RESSORTISSANTS ALGÉRIENS ET DE LEURS FAMILLES. SIGNÉ À ALGER LE 27 DÉCEMBRE 1968¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ALGER, 3 DÉCEMBRE 1984

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 mars 1986.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

3 décembre 1984

1335CM

Monsieur le Ministre,

Conformément aux récentes conversations entre nos deux gouvernements et afin que les ressortissants algériens puissent bénéficier en ce qui concerne la durée de leur certificat de résidence d'un régime aussi favorable que celui prévu par la loi du 17 juillet 1984 pour les titres de séjour des autres ressortissants étrangers, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

Le troisième alinéa de l'article 7 de l'accord du 27 décembre 1968 entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la circulation, à l'emploi et au séjour en France des ressortissants algériens et de leur famille est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Ces certificats de résidence sont renouvelés automatiquement pour une durée de dix ans. »

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre et votre réponse constitueront sur ce point l'accord entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

CLAUDE CHEYSSON

Son Excellence Monsieur Ahmed Taleb Ibrahim
Ministre des Affaires étrangères
de la République algérienne démocratique et populaire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 677, p. 339.

² Entré en vigueur le 3 décembre 1984, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Alger, le 3 décembre 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que cette proposition recueille l'agrément de mon gouvernement.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

AHMED TALEB-IBRAHIMI

Son Excellence Monsieur Claude Cheysson
Ministre des Relations Extérieures
de la République Française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9640. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING THE MOVEMENT, EMPLOYMENT AND RESIDENCE OF ALGERIAN NATIONALS AND THEIR FAMILIES IN FRANCE. SIGNED AT ALGIERS ON 27 DECEMBER 1968¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ALGIERS, 3 DECEMBER 1984

Authentic text: French.

Registered by France on 12 March 1986.

I

FRENCH REPUBLIC
THE MINISTER FOR EXTERNAL RELATIONS

3 December 1984

1335CM

Sir,

In accordance with the recent discussions between our two Governments and in order that Algerian nationals may, in respect of the duration of their residence permits, enjoy treatment as favourable as that envisaged by the law of 17 July 1984 for the residence permits of other foreign nationals, I have the honour to propose the following:

Article 7, third paragraph of the Agreement of 27 December 1968 between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the movement, employment and residence in France of Algerian nationals and their families shall be abrogated and replaced by the following provision:

“Residence permits shall be renewed automatically for a period of ten years.”

I should be obliged if you would inform me whether this proposal is acceptable to your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement on the matter between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CLAUDE CHEYSSON

His Excellency Mr. Ahmed Taleb Ibrahim
Minister for Foreign Affairs
of the People's Democratic Republic of Algeria

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 677, p. 339.

² Came into force on 3 December 1984, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

II

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Algiers, 3 December 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to my Government.
Accept, Sir, etc.

[Signed]

AHMED TALEB-IBRAHIMI

His Excellency Mr. Claude Cheysson
Minister for External Relations
of the French Republic

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

18 February 1985

MALAWI

(With effect from 18 February 1985, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 February 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

18 février 1985

MALAWI

(Avec effet au 18 février 1985, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 février 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401 and 1406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401 et 1406.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 March 1986

NIGER

(With effect from 7 June 1986.)

Registered ex officio on 7 March 1986.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 mars 1986

NIGER

(Avec effet au 7 juin 1986.)

Enregistré d'office le 7 mars 1986.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973²

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

30 October 1985

AFGHANISTAN

(With effect from 28 January 1986.)

2 December 1985

SOMALIA

(With effect from 2 March 1986.)

Certified statements were registered by Switzerland on 13 March 1986.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973²

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

30 octobre 1985

AFGHANISTAN

(Avec effet au 28 janvier 1986.)

2 décembre 1985

SOMALIE

(Avec effet au 2 mars 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 mars 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397 and 1409.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398 and 1408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397 et 1409.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398 et 1408.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 March 1986

NIGER

(With effect from 7 June 1986.)

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

7 March 1986

NIGER

(With effect from 7 June 1986.)

Registered ex officio on 7 March 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 mars 1986

NIGER

(Avec effet au 7 juin 1986.)

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

7 mars 1986

NIGER

(Avec effet au 7 juin 1986.)

Enregistré d'office le 7 mars 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413 and 1419.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413 et 1419.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1986

PAKISTAN

(With effect from 29 March 1986.)

Registered ex officio on 27 February 1986.

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1986

PAKISTAN

(Avec effet au 29 mars 1986.)

Enregistré d'office le 27 février 1986.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974²

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

27 February 1986

PAKISTAN

Registered ex officio on 27 February 1986.

11 March 1986 a

AUSTRALIA

(With effect from 11 March 1986.)

Registered ex officio on 11 March 1986.

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974²

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés les :

27 février 1986

PAKISTAN

Enregistré d'office le 27 février 1986.

11 mars 1986 a

AUSTRALIE

(Avec effet au 11 mars 1986.)

Enregistré d'office le 22 mars 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394 and 1410.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249, 1252, 1259, 1317 and 1393.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394 et 1410.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249, 1252, 1259, 1317 et 1393.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1986

PAKISTAN

(With effect from 27 February 1986.)

Registered ex officio on 27 February 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1986

PAKISTAN

(Avec effet au 27 février 1986.)

Enregistré d'office le 27 février 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410 and 1412.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410 et 1412.

No. 17178. ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE. SIGNÉ À ANKARA LE 18 AOÛT 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES ARTICLES 5 ET 10 DU PROTOCOLE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BERNE, 6 ET 7 NOVEMBRE 1985

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 13 mars 1986.

I

AMBASSADE DE TURQUIE
BERNE

Berne, le 6 novembre 1985

50.124-791/85

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement vient de me charger de communiquer au Gouvernement suisse qu'il accepte les modifications portées aux articles 5, a et 10 (2^e alinéa) du Protocole à l'Accord du 18 août 1977 relatif aux transports internationaux par route entre la Turquie et la Suisse¹, qui, conformément au procès-verbal de la réunion de la Commission mixte turco-helvétique tenue à Berne du 10 au 14 septembre 1984, sont ainsi conçues :

Ad point 2

*« Transport des marchandises
(ad article 5, a)*

En l'état actuel de la législation et des instructions et règlements administratifs, il n'est exigé aucun document relatif à l'autorisation de transport pour les véhicules immatriculés en Suisse et en Turquie qui effectuent des transports de marchandises entre les deux pays. »

Ad point 3

*« Dispositions financières (2^e alinéa)
(ad article 10)*

Les transporteurs turcs effectuant en Suisse, au moyen de véhicules immatriculés en Turquie, des transports régis par les dispositions de l'Accord payent les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale en Suisse. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 245.

² Entré en vigueur le 7 novembre 1985 par l'échange desdites lettres.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord à ce sujet de Son Gouvernement et saisis l'occasion de la présente Note, pour Vous réitérer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances de ma plus haute considération.

[Signé]

ÖZDEMİR YIGIT
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Turquie

Son Excellence Monsieur Pierre Aubert
Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral
des affaires étrangères
Berne

II

LE CHEF DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 7 novembre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 novembre 1985, qui a la teneur suivante :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord des autorités suisses.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

PIERRE AUBERT

Son Excellence Monsieur Özdemir Yigit
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Turquie
Berne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 17178. AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT ANKARA ON 18 AUGUST 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING ARTICLES 5 AND 10 OF THE PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BERNE, 6 AND 7 NOVEMBER 1985

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 13 March 1986.

I

EMBASSY OF TURKEY
BERNE

Berne, 6 November 1985

50.124-791/85

Sir,

I have the honour to state that my Government has just requested me to inform the Swiss Government that it accepts the changes to articles 5 (a) and 10 (second paragraph) of the Protocol to the Agreement of 18 August 1977 concerning international road transport between Turkey and Switzerland,¹ which, according to the proceedings of the meeting of the Turkish-Swiss Joint Commission held at Berne from 10 to 14 September 1984, read as follows:

Ad item 2

*“Goods transport
(Ad article 5 (a))*

Existing legislation and administrative instructions and regulations do not require any goods transport permits for vehicles registered in Switzerland and in Turkey which are engaged in goods transport operations between the two countries.”

Ad item 3

*“Financial provisions (second paragraph)
(Ad article 10)*

Turkish carriers using vehicles registered in Turkey to effect transport operations in Switzerland governed by the provisions of this Agreement shall pay the taxes, dues and other charges required under Swiss national laws.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 245.

² Came into force on 7 November 1985 by the exchange of the said letters.

I would be grateful if you would confirm your Government's agreement in this regard, and I take this opportunity, etc.

[Signed]

ÖZDEMİR YIGIT
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Turkey

His Excellency Mr. Pierre Aubert
Federal Counsellor
Chief, Federal Department of Foreign Affairs
Berne

II

OFFICE OF THE CHIEF OF THE FEDERAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Berne, 7 November 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 6 November 1985, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to confirm the agreement of the Swiss authorities in this regard.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PIERRE AUBERT

His Excellency Mr. Özdemir Yigit
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Turkey
Berne

No. 17540. CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERNE ON 11 MARCH 1961¹

N° 17540. CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AU CONTRÔLE EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 11 MARS 1961¹

AMENDMENT² TO ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1974 RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE IN THE RAILWAY STATION OF ISELLE DI TRASQUERA.³ SIGNED AT ROME ON 31 JULY 1985 AND AT BERNE ON 7 AUGUST 1985

AMENDEMENT² À L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD DU 28 FÉVRIER 1974 RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE CONCERNANT LA CRÉATION, EN GARE D'ISELLE DI TRASQUERA, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS³. SIGNÉ À ROME LE 31 JUILLET 1985 ET À BERNE LE 7 AOÛT 1985

Authentic text: Italian.

Texte authentique : italien.

Registered by Switzerland on 13 March 1966.

Enregistré par la Suisse le 13 mars 1966.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

“Art. 3

1. Nell'edificio amministrativo, i locali e le installazioni utilizzati dagli agenti svizzeri, ivi compresi gli impianti di riscaldamento, d'illuminazione e dell'acqua, saranno messi gratuitamente a loro disposizione dall'Amministrazione ferroviaria italiana.

2. La stessa dividerà fra le Amministrazioni interessate le spese di illuminazione secondo il consumo e le spese di riscaldamento secondo il volume dei locali.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 3

1. In the administrative building, the premises and installations used by Swiss Officials, including the heating, lighting and water installations, shall be made available free of charge by the Italian Railway Administration.

2. The same Administration shall divide between the administrations concerned the lighting expenses in proportion to the consumption, and the expenses of heating in proportion to the volume of the premises.

[TRADUCTION⁴ — TRANSLATION⁵]

Article 3

1. Dans le bâtiment administratif, les locaux et installations utilisés par les agents suisses, y compris les installations pour le chauffage, l'éclairage et l'eau, seront mis gratuitement à leur disposition par l'administration ferroviaire italienne.

2. Celle-ci répartira entre les administrations intéressées les frais d'éclairage selon la consommation et les frais de chauffage au prorata du volume des locaux.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 260, and annex A in volume 1392.

² Came into force on 7 August 1985 by signature, in accordance with its provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 263.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 261, et annexe A du volume 1392.

² Entré en vigueur le 7 août 1985 par la signature, conformément à ses dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 264.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

⁵ Translation supplied by the Government of the Swiss Confederation.

No. 22433. CONVENTION FOR THE
CONSERVATION OF SALMON IN
THE NORTH ATLANTIC OCEAN.
OPEN FOR SIGNATURE AT REYK-
JAVIK ON 2 MARCH 1982¹

N° 22433. CONVENTION POUR LA
CONSERVATION DU SAUMON
DANS L'ATLANTIQUE NORD. OU-
VERTE À LA SIGNATURE À REYK-
JAVIK LE 2 MARS 1982¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of the European
Communities on:*

17 May 1984

SWEDEN

(With effect from 17 May 1984.)

18 May 1984

FINLAND *a*

(With effect from 18 May 1984.)

*Certified statements were registered by
the European Economic Community on
13 March 1986.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil des communautés euro-
péennes le :*

17 mai 1984

SUÈDE

(Avec effet au 17 mai 1984.)

18 mai 1984

FINLANDE *a*

(Avec effet au 18 mai 1984.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par la Communauté économique
européenne le 13 mars 1986.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1338, p. 33.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1338, p. 33.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

AMENDMENTS to the annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973

The amendments were adopted on 7 September 1984 at the twentieth session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention.

They came into force on 7 January 1986, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (7 July 1985, as determined by the Maritime Environment Protection Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article 16(2)(f)(iii) and (g)(ii) of the Convention.

ANNEX I

REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION BY OIL

Regulation 1

Definitions

The existing texts of paragraphs (26) and (27) are replaced by the following:

“(26) Notwithstanding the provisions of paragraph (6) of this Regulation, for the purposes of Regulations 13, 13B, 13E and 18(4) of this Annex, “new oil tanker” means an oil tanker:

- (a) for which the building contract is placed after 1 June 1979; or
- (b) in the absence of a building contract, the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction after 1 January 1980; or
- (c) the delivery of which is after 1 June 1982; or
- (d) which has undergone a major conversion:
 - (i) for which the contract is placed after 1 June 1979; or
 - (ii) in the absence of a contract, the construction work of which is begun after 1 January 1980; or
 - (iii) which is completed after 1 June 1982;

except that, for oil tankers of 70,000 tons deadweight and above, the definition in paragraph (6) of this Regulation shall apply for the purposes of Regulation 13(1) of this Annex.

(27) Notwithstanding the provisions of paragraph (7) of this Regulation, for the purposes of Regulations 13, 13A, 13B, 13C, 13D, 18(5) and 18(6)(c) of this Annex, “existing oil tanker” means an oil tanker which is not a new oil tanker as defined in paragraph (26) of this Regulation.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391 and 1406.

Regulation 9

Control of Discharge of Oil

The existing text of sub-paragraph (1)(a)(vi) is replaced by the following:

- “(vi) the tanker has in operation an oil discharge monitoring and control system and a slop tank arrangement as required by Regulation 15 of this Annex.”

The existing text of sub-paragraph (1)(b)(v) is replaced by the following:

- “(v) the ship has in operation an oil discharge monitoring and control system, oily-water separating equipment, oil filtering equipment or other installation as required by Regulation 16 of this Annex.”

The existing text of paragraph (4) is replaced by the following:

“(4) The provisions of paragraph (1) of this Regulation shall not apply to the discharge of clean or segregated ballast or unprocessed oily mixtures which without dilution have an oil content not exceeding 15 parts per million and which do not originate from cargo pump-room bilges and are not mixed with oil cargo residues. The provisions of sub-paragraph (1)(b) of this Regulation shall not apply to the discharge of the processed oily mixture, provided that all of the following conditions are satisfied:

- (a) the oily mixture does not originate from cargo pump-room bilges;
- (b) the oily mixture is not mixed with oil cargo residues;
- (c) the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million; and
- (d) the ship has in operation oil filtering equipment complying with Regulation 16(7) of this Annex.”

Regulation 10

Methods for the Prevention of Oil Pollution from Ships while Operating in Special Areas

The existing texts of paragraphs (2), (3) and (4) are replaced by the following:

- “(2) Subject to the provisions of Regulation 11 of this Annex:
- (a) any discharge into the sea of oil or oily mixture from any oil tanker and any ship of 400 tons gross tonnage and above other than an oil tanker shall be prohibited while in a special area;
 - (b) any discharge into the sea of oil or oily mixture from a ship of less than 400 tons gross tonnage, other than an oil tanker, shall be prohibited while in a special area, except when the oil content of the effluent without

- dilution does not exceed 15 parts per million or alternatively when all of the following conditions are satisfied:
- (i) the ship is proceeding en route;
 - (ii) the oil content of the effluent is less than 100 parts per million; and
 - (iii) the discharge is made as far as practicable from the land, but in no case less than 12 nautical miles from the nearest land.
- (3) (a) The provisions of paragraph (2) of this Regulation shall not apply to the discharge of clean or segregated ballast.
- (b) The provisions of sub-paragraph (2)(a) of this Regulation shall not apply to the discharge of processed bilge water from machinery spaces, provided that all the following conditions are satisfied:
- (i) the bilge water does not originate from cargo pump-room bilges;
 - (ii) the bilge water is not mixed with oil cargo residues;
 - (iii) the ship is proceeding en route;
 - (iv) the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million;
 - (v) the ship has in operation oil filtering equipment complying with Regulation 16(7) of this Annex; and
 - (vi) the filtering system is equipped with a stopping device which will ensure that the discharge is automatically stopped when the oil content of the effluent exceeds 15 parts per million.
- (4) (a) No discharge into the sea shall contain chemicals or other substances in quantities or concentrations which are hazardous to the marine environment or chemicals or other substances introduced for the purpose of circumventing the conditions of discharge specified in this Regulation.
- (b) The oil residues which cannot be discharged into the sea in compliance with paragraph (2) or (3) of this Regulation shall be retained on board or discharged to reception facilities.”

Regulation 13

Segregated Ballast Tanks, Dedicated Clean Ballast Tanks and Crude Oil Washing

The existing text of paragraph (3) is replaced by the following:

- “(3) In no case shall ballast water be carried in cargo tanks, except:
- (a) on those rare voyages when weather conditions are so severe that, in the opinion of the master, it is necessary to carry additional ballast water in cargo tanks for the safety of the ship;
 - (b) in exceptional cases where the particular character of the operation of an oil tanker renders it necessary to carry ballast water in excess of the

quantity required under paragraph (2) of this Regulation, provided that such operation of the oil tanker falls under the category of exceptional cases as established by the Organization.

Such additional ballast water shall be processed and discharged in compliance with Regulation 9 of this Annex and in accordance with the requirements of Regulation 15 of this Annex and an entry shall be made in the Oil Record Book referred to in Regulation 20 of this Annex.”

Regulation 13A

Requirements for Oil Tankers with Dedicated Clean Ballast Tanks

Paragraph (4)(b) is deleted and paragraph (4)(a) is renumbered as (4).

Regulation 13B

Requirements for Crude Oil Washing

The following words are added to the end of paragraph (3):

“and as may be further amended.”

Paragraph (5)(b) is deleted and paragraph (5)(a) is renumbered as (5).

Regulation 13C

Existing Tankers Engaged in Specific Trades

The first phrase of paragraph (1) is amended to read as follows:

“(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Regulation, Regulation 13(7) to (10) of this Annex shall not apply to an existing oil tanker solely engaged in specific trades between:”

The existing text of paragraph (2)(a) is replaced by the following:

“(a) subject to the exceptions provided for in Regulation 11 of this Annex, all ballast water, including clean ballast water, and tank washing residues are retained on board and transferred to the reception facilities and the appropriate entry in the Oil Record Book referred to in Regulation 20 of this Annex is endorsed by the competent Port State Authority;”

Paragraph (3) is deleted.

Regulation 14

The title of the Regulation is replaced by the following:

“Segregation of Oil and Water Ballast and Carriage of Oil in Forepeak Tanks”

The following new paragraphs are added to the existing text:

“(4) In a ship of 400 tons gross tonnage and above, for which the building contract is placed after 1 January 1982 or, in the absence of a building contract, the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction after 1 July 1982, oil shall not be carried in a forepeak tank or a tank forward of the collision bulkhead.

(5) All ships other than those subject to paragraph (4) of this Regulation shall comply with the provisions of that paragraph, as far as is reasonable and practicable.”

Regulation 15

Retention of Oil on Board

The existing text of paragraph (2)(c) is replaced by the following:

“(c) The arrangements of the slop tank or combination of slop tanks shall have a capacity necessary to retain the slop generated by tank washings, oil residues and dirty ballast residues. The total capacity of the slop tank or tanks shall not be less than 3 per cent of the oil carrying capacity of the ships, except that the Administration may accept:

- (i) 2 per cent for such oil tankers where the tank washing arrangements are such that once the slop tank or tanks are charged with washing water, this water is sufficient for tank washing and, where applicable, for providing the driving fluid for eductors, without the introduction of additional water into the system;**
- (ii) 2 per cent where segregated ballast tanks or dedicated clean ballast tanks are provided in accordance with Regulation 13 of this Annex, or where a cargo tank cleaning system using crude oil washing is fitted in accordance with Regulation 13B of this Annex. This capacity may be further reduced to 1.5 per cent for such oil tankers where the tank washing arrangements are such that once the slop tank or tanks are charged with washing water, this water is sufficient for tank washing and, where applicable, for providing the driving fluid for eductors, without the introduction of additional water into the system;**
- (iii) 1 per cent for combination carriers where oil cargo is only carried in tanks with smooth walls. This capacity may be further reduced to 0.8 per cent where the tank washing arrangements are such that once the slop tank or tanks are charged with washing water, this water is sufficient for tank washing and, where applicable, for providing the driving fluid for eductors, without the introduction of additional water into the system.**

New oil tankers of 70,000 tons deadweight and above shall be provided with at least two slop tanks.”

The last sentence of the existing text of paragraph (3)(a) is replaced by the following:

- “(a) The oil discharge monitoring and control system shall be designed and installed in compliance with the Guidelines and Specifications for Oil Discharge Monitoring and Control Systems for Oil Tankers developed by the Organization.* Administrations may accept such specific arrangements as detailed in the Guidelines and Specification.”

The following footnote is added to paragraph (3)(a):

* Reference is made to the Guidelines and Specifications for Oil Discharge Monitoring and Control Systems for Oil Tankers adopted by the Organization by resolution A.496(XII).”

The existing text of paragraph (5) is replaced by the following:

- “(5) (a) The Administration may waive the requirements of paragraphs (1), (2) and (3) of this Regulation for any oil tanker which engages exclusively on voyages both of 72 hours or less in duration and within 50 miles from the nearest land, provided that the oil tanker is engaged exclusively in trades between ports or terminals within a State Party to the present Convention. Any such waiver shall be subject to the requirement that the oil tanker shall retain on board all oily mixtures for subsequent discharge to reception facilities and to the determination by the Administration that facilities available to receive such oily mixtures are adequate.
- (b) The Administration may waive the requirements of paragraph (3) of this Regulation for oil tankers other than those referred to in subparagraph (a) of this paragraph in cases where:
- (i) the tanker is an existing oil tanker of 40,000 tons deadweight or above, as referred to in Regulation 13C(1) of this Annex, engaged in specific trades, and the conditions specified in Regulation 13C(2) are complied with; or
 - (ii) the tanker is engaged exclusively in one or more of the following categories of voyages:
 - (1) voyages within special areas; or
 - (2) voyages within 50 miles from the nearest land outside special areas where the tanker is engaged in:
 - (aa) trades between ports or terminals of a State Party to the present Convention; or
 - (bb) restricted voyages as determined by the Administration, and of 72 hours or less in duration;
- provided that all of the following conditions are complied with:
- (3) all oily mixtures are retained on board for subsequent discharge to reception facilities;

- (4) for voyages specified in sub-paragraph (b)(ii)(2) of this paragraph, the Administration has determined that adequate reception facilities are available to receive such oily mixtures in those oil loading ports or terminals the tanker calls at;
- (5) the International Oil Pollution Prevention Certificate, when required, is endorsed to the effect that the ship is exclusively engaged in one or more of the categories of voyages specified in sub-paragraphs (b)(ii)(1) and (b)(ii)(2)(bb) of this paragraph; and
- (6) the quantity, time, and port of the discharge are recorded in the Oil Record Book."

The existing text of paragraph (7) is replaced by the following:

"(7) The requirements of paragraphs (1), (2) and (3) of this Regulation shall not apply to oil tankers carrying asphalt or other products subject to the provisions of this Annex, which through their physical properties inhibit effective product/water separation and monitoring, for which the control of discharge under Regulation 9 of this Annex shall be effected by the retention of residues on board with discharge of all contaminated washings to reception facilities."

Regulation 16

The existing text of Regulation 16 is replaced by the following:

*"Oil Discharge Monitoring and Control System and
Oily-Water Separating and Oil Filtering Equipment*

- (1) Any ship of 400 tons gross tonnage and above but less than 10,000 tons gross tonnage shall be fitted with oily-water separating equipment (100 ppm equipment) complying with paragraph (6) of this Regulation. Any such ship which carries large quantities of oil fuel shall comply with paragraph (2) of this Regulation or paragraph (1) of Regulation 14.
- (2) Any ship of 10,000 tons gross tonnage and above shall be fitted either:
 - (a) with oily-water separating equipment (100 ppm equipment) complying with paragraph (6) of this Regulation and with an oil discharge monitoring and control system complying with paragraph (5) of this Regulation; or
 - (b) with oil filtering equipment (15 ppm equipment) complying with paragraph (7) of this Regulation.
- (3) (a) The Administration may waive the requirements of paragraphs (1) and (2) of this Regulation for any ship engaged exclusively on:
 - (i) voyages within special areas; or
 - (ii) voyages within 12 miles of the nearest land outside special areas, provided the ship is in:

- (1) trade between ports or terminals within a State Party to the present Convention; or
 - (2) restricted voyages as determined by the Administration;
- provided that all of the following conditions are complied with:
- (iii) the ship is fitted with a holding tank having a volume adequate, to the satisfaction of the Administration, for the total retention on board of the oily bilge water;
 - (iv) all oily bilge water is retained on board for subsequent discharge to reception facilities;
 - (v) the Administration has determined that adequate reception facilities are available to receive such oily bilge water in a sufficient number of ports or terminals the ship calls at;
 - (vi) the International Oil Pollution Prevention Certificate, when required, is endorsed to the effect that the ship is exclusively engaged on the voyages specified in sub-paragraph (a)(i) or (a)(ii)(2) of this paragraph; and
 - (vii) the quantity, time, and port of the discharge are recorded in the Oil Record Book.
- (b) The Administration shall ensure that ships of less than 400 tons gross tonnage are equipped, as far as practicable, to retain on board oil or oily mixtures or discharge them in accordance with the requirements of Regulation 9(1)(b) of this Annex.
- (4) For existing ships the requirements of paragraphs (1), (2) and (3) of this Regulation shall apply three years after the date of entry into force of the present Convention.
- (5) An oil discharge monitoring and control system shall be of a design approved by the Administration. In considering the design of the oil content meter to be incorporated into the system, the Administration shall have regard to the specification recommended by the Organization.* The system shall be fitted with a recording device to provide a continuous record of the oil content in parts per million. This record shall be identifiable as to time and date and shall be kept for at least three years. The system shall come into operation when there is any discharge of effluent into the sea and shall be such as will ensure that any discharge of oily mixture is automatically stopped when the oil content of effluent exceeds that permitted by Regulation 9(1)(b) of this Annex. Any failure of the system shall stop the discharge and be noted in the Oil Record Book. The defective unit shall be made operable before the ship commences its next voyage unless it is proceeding to a repair port. Existing ships shall comply with all of the provisions specified above except that the stopping of the discharge may be performed manually.
- (6) Oily-water separating equipment referred to in paragraphs (1) and (2)(a) of this Regulation shall be of a design approved by the Administration and shall be such as will ensure that any oily mixture discharged into the sea after passing through the system has an oil content of less than 100 parts per million. In considering the design of such equipment, the Administration shall have regard to the specification recommended by the Organization.*

(7) Oil filtering equipment referred to in paragraph (2)(b) of this Regulation shall be of a design approved by the Administration and shall be such as will ensure that any oily mixture discharged into the sea after passing through the system or systems has an oil content not exceeding 15 parts per million. It shall be provided with alarm arrangements to indicate when this level cannot be maintained. In considering the design of such equipment, the Administration shall have regard to the specification recommended by the Organization.* In the case of ships less than 10,000 tons gross tonnage, other than those carrying large quantities of oil fuel or those discharging bilge water under Regulation 10(3)(b), which are provided with oil filtering equipment in lieu of oily-water separating equipment, the requirements for the alarm arrangements shall be complied with as far as reasonable and practicable.”

The following footnote is added to paragraphs (5), (6) and (7) of Regulation 16:

“* Reference is made to the Recommendation on International Performance and Test Specifications for Oily-Water Separating Equipment and Oil Content Meters adopted by the Organization by Resolution A.393(X).”

Regulation 18

Pumping, Piping and Discharge Arrangements of Oil Tankers

The existing text of Regulation 18 is replaced by the following:

“(1) In every oil tanker, a discharge manifold for connexion to reception facilities for the discharge of dirty ballast water or oil contaminated water shall be located on the open deck on both sides of the ship.

(2) In every oil tanker, pipelines for the discharge to the sea of ballast water or oil contaminated water from cargo tank areas which may be permitted under Regulation 9 or Regulation 10 of this Annex shall be led to the open deck or to the ship's side above the waterline in the deepest ballast condition. Different piping arrangements to permit operation in the manner permitted in sub-paragraphs (6)(a) to (e) of this Regulation may be accepted.

(3) In new oil tankers means shall be provided for stopping the discharge into the sea of ballast water or oil contaminated water from cargo tank areas, other than those discharges below the waterline permitted under paragraph (6) of this Regulation, from a position on the upper deck or above located so that the manifold in use referred to in paragraph (1) of this Regulation and the discharge to the sea from the pipelines referred to in paragraph (2) of this Regulation may be visually observed. Means for stopping the discharge need not be provided at the observation position if a positive communication system such as a telephone or radio system is provided between the observation position and the discharge control position.

(4) Every new oil tanker required to be provided with segregated ballast tanks or fitted with a crude oil washing system shall comply with the following requirements:

- (a) it shall be equipped with oil piping so designed and installed that oil retention in the lines is minimized; and
 - (b) means shall be provided to drain all cargo pumps and all oil lines at the completion of cargo discharge, where necessary by connexion to a stripping device. The line and pump drainings shall be capable of being discharged both ashore and to a cargo tank or a slop tank. For discharge ashore a special small diameter line shall be provided and shall be connected outboard of the ship's manifold valves.
- (5) Every existing crude oil tanker required to be provided with segregated ballast tanks, or to be fitted with a crude oil washing system, or to operate with dedicated clean ballast tanks, shall comply with the provisions of paragraph (4)(b) of this Regulation.
- (6) On every oil tanker the discharge of ballast water or oil contaminated water from cargo tank areas shall take place above the waterline, except as follows:
- (a) Segregated ballast and clean ballast may be discharged below the waterline:
 - (i) in ports or at offshore terminals, or
 - (ii) at sea by gravity,provided that the surface of the ballast water has been examined immediately before the discharge to ensure that no contamination with oil has taken place.
 - (b) Existing oil tankers which, without modification, are not capable of discharging segregated ballast above the waterline may discharge segregated ballast below the waterline at sea, provided that the surface of the ballast water has been examined immediately before the discharge to ensure that no contamination with oil has taken place.
 - (c) Existing oil tankers operating with dedicated clean ballast tanks, which without modification are not capable of discharging ballast water from dedicated clean ballast tanks above the waterline, may discharge this ballast below the waterline provided that the discharge of the ballast water is supervised in accordance with Regulation 13A(3) of this Annex.
 - (d) On every oil tanker at sea, dirty ballast water or oil contaminated water from tanks in the cargo area, other than slop tanks, may be discharged by gravity below the waterline, provided that sufficient time has elapsed in order to allow oil/water separation to have taken place and the ballast water has been examined immediately before the discharge with an oil/water interface detector referred to in Regulation 15(3)(b) of this Annex, in order to ensure that the height of the interface is such that the discharge does not involve any increased risk of harm to the marine environment.
 - (e) On existing oil tankers at sea, dirty ballast water or oil contaminated water from cargo tank areas may be discharged below the waterline, subsequent to or in lieu of the discharge by the method referred to in sub-paragraph (d) of this paragraph, provided that:

- (i) a part of the flow of such water is led through permanent piping to a readily accessible location on the upper deck or above where it may be visually observed during the discharge operation; and
- (ii) such part flow arrangements comply with the requirements established by the Administration, which shall contain at least all the provisions of the Specifications for the Design, Installation and Operation of a Part Flow System for Control of Overboard Discharges adopted by the Organization.”

Regulation 20

Oil Record Book

The existing texts of paragraphs (1) and (2) are replaced by the following:

“(1) Every oil tanker of 150 tons gross tonnage and above and every ship of 400 tons gross tonnage and above other than an oil tanker shall be provided with an Oil Record Book Part I (Machinery Space Operations). Every oil tanker of 150 tons gross tonnage and above shall also be provided with an Oil Record Book Part II (Cargo/Ballast Operations). The Oil Record Book(s), whether as a part of the ship’s official log book or otherwise, shall be in the Form(s) specified in Appendix III to this Annex.

(2) The Oil Record Book shall be completed on each occasion, on a tank to tank basis if appropriate, whenever any of the following operations take place in the ship:

- (a) for machinery space operations (all ships):
 - (i) ballasting or cleaning of oil fuel tanks;
 - (ii) discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (i) of the sub-paragraph;
 - (iii) disposal of oily residues (sludge);
 - (iv) discharge overboard or disposal otherwise of bilge water which has accumulated in machinery spaces.
- (b) for cargo/ballast operations (oil tankers):
 - (i) loading of oil cargo;
 - (ii) internal transfer of oil cargo during voyage;
 - (iii) unloading of oil cargo;
 - (iv) ballasting of cargo tanks and dedicated clean ballast tanks;
 - (v) cleaning of cargo tanks including crude oil washing;
 - (vi) discharge of ballast except from segregated ballast tanks;
 - (vii) discharge of water from slop tanks;
 - (viii) closing of all applicable valves or similar devices after slop tank discharge operations;

- (ix) closing of valves necessary for isolation of dedicated clean ballast tanks from cargo and stripping lines after slop tank discharge operations;
- (x) disposal of residues.”

The second sentence of paragraph (4) is replaced by the following:

“Each completed operation shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and each completed page shall be signed by the master of the ship.”

The following new paragraph is added to the existing text:

“(7) For oil tankers of less than 150 tons gross tonnage operating in accordance with Regulation 15(4) of this Annex an appropriate Oil Record Book should be developed by the Administration.”

Regulation 21

Special Requirements for Drilling Rigs and other Platforms

The following new sub-paragraph is added to the existing text:

- “(d) Outside special areas and more than 12 nautical miles from the nearest land and subject to the provisions of Regulation 11 of this Annex, the discharge from such drilling rigs and platforms when stationary into the sea of oil or oily mixtures shall be prohibited except when the oil content of the discharges without dilution does not exceed 100 parts per million unless there are appropriate national regulations which are more stringent, in which case the appropriate national regulations shall apply.”

Regulation 25

Subdivision and Stability

The existing text of sub-paragraph (a) of paragraph (2) is replaced by the following and sub-paragraphs (b), (c) and (d) are renumbered as (d), (e) and (f):

“(a) Side damage

- | | |
|--|---|
| (i) Longitudinal extent | 1/3(L ^{2/3}) or 14.5 metres,
whichever is less |
| (ii) Transverse extent | B/5 or 11.5 metres,
whichever is less |
| (Inboard from the ship's side
at right angles to the centreline
at the level of the summer
load line) | |

- | | | | |
|-------|---------------------|---|---|
| (iii) | Vertical extent | | From the moulded line of the bottom shell plating at centreline, upwards without limit |
| (b) | Bottom damage | For 0.3L from the forward perpendicular of the ship | Any other part of the ship |
| (i) | Longitudinal extent | $1/3(L^{2/3})$ or 14.5 metres, whichever is less | $1/3(L^{2/3})$ or 5 metres, whichever is less |
| (ii) | Transverse extent | B/6 or 10 metres, whichever is less | B/6 or 5 metres, whichever is less |
| (iii) | Vertical extent | B/15 or 6 metres, whichever is less, measured from the moulded line of the bottom shell plating at centreline | B/15 or 6 metres, whichever is less, measured from the moulded line of the bottom shell plating at centreline |
- (c) If any damage of a lesser extent than the maximum extent of damage specified in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph would result in a more severe condition, such damage shall be considered."

The existing text of sub-paragraph (3)(c) is replaced by the following:

- "(c) The stability in the final stage of flooding shall be investigated and may be regarded as sufficient if the righting lever curve has at least a range of 20 degrees beyond the position of equilibrium in association with a maximum residual righting lever of at least 0.1 metre within the 20 degrees range; the area under the curve within this range shall not be less than 0.0175 metre radians. Unprotected openings shall not be immersed within this range unless the space concerned is assumed to be flooded. Within this range, the immersion of any of the openings listed in sub-paragraph (a) of this paragraph and other openings capable of being closed weathertight may be permitted."

The following new sub-paragraph is added to the existing text of paragraph (3):

- "(e) Equalization arrangements requiring mechanical aids such as valves or cross-levelling pipes, if fitted, shall not be considered for the purpose of reducing an angle of heel or attaining the minimum range of residual stability to meet the requirements of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph and sufficient residual stability shall be maintained during all stages where equalization is used. Spaces which are linked by ducts of a large cross-sectional area may be considered to be common."

The existing text of paragraph (4)(b) is replaced by the following:

- "(b) The permeabilities assumed for spaces flooded as a result of damage shall be as follows:

<i>Spaces</i>	<i>Permeabilities</i>
Appropriated to stores	0.60
Occupied by accommodation	0.95
Occupied by machinery	0.85
Voids	0.95
Intended for consumable liquids	0 to 0.95*
Intended for other liquids	0 to 0.95*

* The permeability of partially filled compartments shall be consistent with the amount of liquid carried in the compartment. Whenever damage penetrates a tank containing liquids, it shall be assumed that the contents are completely lost from that compartment and replaced by salt water up to the level of the final plane of equilibrium."

The first phrase of paragraph (5) is amended to read:

"(5) The Master of every new oil tanker and the person in charge of a new non-self-propelled oil tanker to which this Annex applies shall be supplied in an approved form with:"

Appendix II

The existing form of Certificate is replaced by the following forms:

“FORMS OF CERTIFICATE AND SUPPLEMENTS

INTERNATIONAL OIL POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE

(Note: This Certificate shall be supplemented by a
Record of Construction and Equipment)

Issued under the provisions of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as “the Convention”) under the authority of the Government of:

.....
(full designation of the country)

by.....
*(full designation of the competent person or organization authorized under
the provisions of the Convention)*

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Gross tonnage

Type of ship:

Oil tanker*

Ship other than an oil tanker with cargo tanks coming under Regulation 2(2) of Annex 1 of the Convention*

Ship other than any of the above*

* Delete as appropriate.

THIS IS TO CERTIFY:

- 1. That the ship has been surveyed in accordance with Regulation 4 of Annex I of the Convention; and
- 2. That the survey shows that the structure, equipment, systems, fittings, arrangement and material of the ship and the condition thereof are in all respects satisfactory and that the ship complies with the applicable requirements of Annex I of the Convention.

This Certificate is valid until.....
subject to surveys in accordance with Regulation 4 of Annex I of the Convention.

Issued at.....
(Place of issue of Certificate)

..... 19..
(Date of issue)

.....
*(Signature of duly authorized official
issuing the Certificate)*

(Seal or stamp of the Authority, as appropriate)

FORM A

SUPPLEMENT TO THE
INTERNATIONAL OIL POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE
(IOPP CERTIFICATE)

RECORD OF CONSTRUCTION AND EQUIPMENT FOR SHIPS
OTHER THAN OIL TANKERS

in respect of the provisions of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as "the Convention")

Notes:

1. This form is to be used for the third type of ships as categorized in the IOPP Certificate, i.e. "ships other than any of the above". For oil tankers and ships other than oil tankers with cargo tanks coming under Regulation 2(2) of Annex I of the Convention, Form B shall be used.
2. This Record shall be permanently attached to the IOPP Certificate. The IOPP Certificate shall be available on board the ship at all times.
3. If the language of the original Record is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.
4. Entries in boxes shall be made by inserting either a cross (x) for the answers "yes" and "applicable" or a dash (—) for the answers "no" and "not applicable" as appropriate.
5. Regulations mentioned in this Record refer to Regulations of Annex I of the Convention and resolutions refer to those adopted by the International Maritime Organization.

1 PARTICULARS OF SHIP

- 1.1 Name of ship
- 1.2 Distinctive number or letters
- 1.3 Port of registry
- 1.4 Gross tonnage
- 1.5 Date of build:
 - 1.5.1 Date of building contract
 - 1.5.2 Date on which keel was laid or ship was
at a similar stage of construction
 - 1.5.3 Date of delivery

- 1.6 Major conversion (if applicable):
- 1.6.1 Date of conversion contract
- 1.6.2 Date on which conversion was commenced
- 1.6.3 Date of completion of conversion
- 1.7 Status of ship:
- 1.7.1 New ship in accordance with Regulation 1(6)
- 1.7.2 Existing ship in accordance with Regulation 1(7)
- 1.7.3 The ship has been accepted by the Administration as an "existing ship" under Regulation 1(7) due to unforeseen delay in delivery

2 EQUIPMENT FOR THE CONTROL OF OIL DISCHARGE FROM MACHINERY SPACE BILGES AND OIL FUEL TANKS (Regulations 10 and 16)

- 2.1 Carriage of ballast water in oil fuel tanks:
- 2.1.1 The ship may under normal conditions carry ballast water in oil fuel tanks
- 2.1.2 The ship does not under normal conditions carry ballast water in oil fuel tanks
- 2.2 Type of separating/filtering equipment fitted:
- 2.2.1 Equipment capable of producing effluent with oil content less than 100 ppm;
- 2.2.2 Equipment capable of producing effluent with oil content not exceeding 15 ppm
- 2.3 Type of control system:
- 2.3.1 Discharge monitoring and control system (Regulation 16(5))
- .1 with automatic stopping device
- .2 with manual stopping device
- 2.3.2 15 ppm alarm (Regulation 16(7))
- 2.3.3 Automatic stopping device for discharges in special areas (Regulation 10(3)(b)(vi))
- 2.3.4 Oil content meter (resolution A.444(XI))
- .1 with recording device
- .2 without recording device

2.4 Approval standards:

2.4.1 The separating/filtering equipment:

- .1 has been approved in accordance with resolution A.393(X)
- .2 has been approved in accordance with resolution A.233(VII)
- .3 has been approved in accordance with national standards not based upon resolution A.393(X) or A.233(VII)
- .4 has not been approved

2.4.2 The process unit has been approved in accordance with resolution A.444(XI)

2.4.3 The oil content meter has been approved in accordance with resolution A.393(X)

2.5 Maximum throughput of the system ism³/h

2.6 Application:

2.6.1 The ship is not required to be fitted with the above equipment until 19...* in accordance with Regulation 16(4)

3 TANKS FOR OIL RESIDUES (SLUDGE)
(Regulation 17)

3.1 The ship is provided with oil residue (sludge) tanks with the total capacity ofm³

3.2 Means for the disposal of oil residue in addition to the provision of sludge tanks.....

4 STANDARD DISCHARGE CONNECTION
(Regulation 19)

4.1 The ship is provided with a pipeline for the discharge of residues from machinery bilges to reception facilities, fitted with a standard discharge connection in accordance with Regulation 19

* Insert the date three years after the date of entry into force of the Convention.

5 EXEMPTION

5.1 Exemptions have been granted by the Administration from the requirements of Chapter II of Annex I of the Convention in accordance with Regulation 2(4)(a) on those items listed under paragraphs(s) of this Record.

6 EQUIVALENTS (Regulation 3)

6.1 Equivalents have been approved by the Administration for certain requirements of Annex I on those items listed under paragraph(s) of this Record.

THIS IS TO CERTIFY that this Record is correct in all respects.

Issued at (Place of issue of the Record)

..... 19 .. (Signature of duly authorized officer issuing the Record)

(Seal or stamp of the issuing Authority, as appropriate)

FORM B

SUPPLEMENT TO THE
INTERNATIONAL OIL POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE
(IOPP CERTIFICATE)

RECORD OF CONSTRUCTION AND EQUIPMENT
FOR OIL TANKERS

in respect of the provisions of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as "the Convention")

Notes:

1. This form is to be used for the first two types of ships as categorized in the IOPP Certificate, i.e. oil tankers and ships other than oil tankers with cargo tanks coming under Regulation 2(2) of Annex I of the Convention. For the third type of ships as categorized in the IOPP Certificate, Form A shall be used.
2. This Record shall be permanently attached to the IOPP Certificate. The IOPP Certificate shall be available on board the ship at all times.
3. If the language of the original Record is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.
4. Entries in boxes shall be made by inserting either a cross (x) for the answers "yes" and "applicable" or a dash (—) for the answers "no" and "not applicable" as appropriate.
5. Regulations mentioned in this Record refer to Regulations of Annex I of the Convention and resolutions refer to those adopted by the International Maritime Organization.

I PARTICULARS OF SHIP

- 1.1 Name of ship
- 1.2 Distinctive number or letters
- 1.3 Port of registry
- 1.4 Gross tonnage
- 1.5 Carrying capacity of ship(m³)
- 1.6 Deadweight of ship(metric tons) (Regulation 1(22))
- 1.7 Length of ship(m)(Regulation 1(18))

1.8 Date of build:

- 1.8.1 Date of building contract
- 1.8.2 Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction
- 1.8.3 Date of delivery

1.9 Major conversion (if applicable):

- 1.9.1 Date of conversion contract
- 1.9.2 Date on which conversion was commenced
- 1.9.3 Date of completion of conversion

1.10 Status of ship:

- 1.10.1 New ship in accordance with Regulation 1(6)
- 1.10.2 Existing ship in accordance with Regulation 1(7)
- 1.10.3 New oil tanker in accordance with Regulation 1(26)
- 1.10.4 Existing oil tanker in accordance with Regulation 1(27)
- 1.10.5 The ship has been accepted by the Administration as an "existing ship" under Regulation 1(7) due to unforeseen delay in delivery
- 1.10.6 The ship has been accepted by the Administration as an "existing oil tanker" under Regulation 1(27) due to unforeseen delay in delivery
- 1.10.7 The ship is not required to comply with the provisions of Regulation 24 due to the unforeseen delay in delivery

1.11 Type of ship:

- 1.11.1 Crude oil tanker
- 1.11.2 Product carrier
- 1.11.3 Crude oil/product carrier
- 1.11.4 Combination carrier
- 1.11.5 Ship, other than an oil tanker, with cargo tanks coming under Regulation 2(2) of Annex I of the Convention
- 1.11.6 Oil tanker dedicated to the carriage of products referred to in Regulation 15(7)

- 1.11.7 The ship, being designated as a “crude oil tanker” operating with COW, is also designated as a “product carrier” operating with CBT, for which a separate IOPP Certificate has also been issued
- 1.11.8 The ship, being designated as a “product carrier” operating with CBT, is also designated as a “crude oil tanker” operating with COW, for which a separate IOPP Certificate has also been issued
- 1.11.9 Chemical tanker carrying oil
- 2 EQUIPMENT FOR THE CONTROL OF OIL DISCHARGE FROM MACHINERY SPACE BILGES AND OIL FUEL TANKS (Regulations 10 and 16)**
- 2.1 Carriage of ballast water in oil fuel tanks**
- 2.1.1 The ship may under normal conditions carry ballast water in oil fuel tanks
- 2.1.2 The ship does not under normal conditions carry ballast water in oil fuel tanks
- 2.2 Type of separating/filtering equipment fitted:**
- 2.2.1 Equipment capable of producing effluent with oil content less than 100 ppm
- 2.2.2 Equipment capable of producing effluent with oil content not exceeding 15 ppm
- 2.3 Type of control system**
- 2.3.1 Discharge monitoring and control system (Regulation 16(5))
- .1 with automatic stopping device
- .2 with manual stopping device
- 2.3.2 15 ppm alarm (Regulation 16(7))
- 2.3.3 Automatic stopping device for discharges in special areas (Regulation 10(3)(b)(vi))
- 2.3.4 Oil content meter (resolution A.444(XI))
- .1 with recording device
- .2 without recording device
- 2.4 Approval standards:**
- 2.4.1 The separating/filtering system:
- .1 has been approved in accordance with resolution A.393(X)

- .2 has been approved in accordance with resolution A.233(VII)
- .3 has been approved in accordance with national standards not based upon resolution A.393(X) or A.233(VII)
- .4 has not been approved
- 2.4.2 The process unit has been approved in accordance with resolution A.444(XI)
- 2.4.3 The oil content meter has been approved in accordance with resolution A.393(X)
- 2.5 Maximum throughput of the system ism³/h
- 2.6 Application:
- 2.6.1 The ship is not required to be fitted with the above equipment until 19 ..* in accordance with Regulation 16(4)
- 3 TANKS FOR OIL RESIDUES (SLUDGE)
(Regulation 17)
- 3.1 The ship is provided with oil residue (sludge) tanks with the total capacity ofm³
- 3.2 Means for the disposal of oil residue in addition to the provision of sludge tanks
- 4 STANDARD DISCHARGE CONNECTION
(Regulation 19)
- 4.1 The ship is provided with a pipeline for the discharge of residues from machinery bilges to reception facilities, fitted with a standard discharge connection in compliance with Regulation 19
- 5 CONSTRUCTION (Regulations 13, 24 and 25)
- 5.1 In accordance with the requirements of Regulation 13, the ship is
- 5.1.1 Required to be provided with SBT, PL and COW
- 5.1.2 Required to be provided with SBT and PL
- 5.1.3 Required to be provided with SBT

* Insert the date three years after the date of entry into force of the Convention.

- 5.1.4 Required to be provided with SBT, CBT or COW
- 5.1.5 Required to be provided with SBT or CBT
- 5.1.6 Not required to comply with the requirements of Regulation 13

5.2 Segregated ballast tanks (SBT)

- 5.2.1 The ship is provided with SBT in compliance with Regulation 13
- 5.2.2 The ship is provided with SBT which are arranged in protective locations (PL) in compliance with Regulation 13E
- 5.2.3 SBT are distributed as follows:

Tank	Volume (m ³)	Tank	Volume (m ³)
		Total	

5.3 Dedicated clean ballast tanks (CBT)

- 5.3.1 The ship is provided with CBT in compliance with Regulation 13A, and may operate:
 - .1 as a product carrier
 - .2 as a crude oil tanker until19 ..*
- 5.3.2 CBT are distributed as follows:

Tank	Volume (m ³)	Tank	Volume (m ³)
		Total	

* Insert the date two years or four years after the date of entry into force of the Convention as appropriate.

- 5.3.3 The ship has been supplied with a valid Dedicated Clean Ballast Tank Operation Manual, which is dated
- 5.3.4 The ship has common piping and pumping arrangements for ballasting the CBT and handling cargo oil
- 5.3.5 The ship has separate independent piping and pumping arrangements for ballasting the CBT
- 5.4 Crude oil washing (COW)
- 5.4.1 The ship is equipped with a COW system in compliance with Regulation 13B
- 5.4.2 The ship is equipped with a COW system in compliance with Regulation 13B except that the effectiveness of the system has not been confirmed in accordance with Regulation 13(6) and paragraph 4.2.10 of the Revised COW Specifications (resolution A.446(XI))
- 5.4.3 The ship has been supplied with a valid Crude Oil Washing Operations and Equipment Manual, which is dated
- 5.4.4 The ship is not required to be but is equipped with COW in compliance with the safety aspects of Revised COW Specifications (resolution A.446(XI))
- 5.5 Exemption from Regulation 13:
- 5.5.1 The ship is solely engaged in trade between in accordance with Regulation 13C and is therefore exempted from the requirements of Regulation 13
- 5.5.2 The ship is operating with special ballast arrangements in accordance with Regulation 13D and is therefore exempted from the requirements of Regulation 13
- 5.6 Limitation of size and arrangements of cargo tanks (Regulation 24)
- 5.6.1 The ship is required to be constructed according to, and complies with, the requirements of Regulation 24
- 5.6.2 The ship is required to be constructed according to, and complies with, the requirements of Regulation 24(4) (see Regulation 2(2))

5.7 Subdivision and stability (Regulation 25)

- 5.7.1 The ship is required to be constructed according to, and complies with, the requirements of Regulation 25
- 5.7.2 Information and data required under Regulation 25(5) in an approved form have been supplied to the ship

6 RETENTION OF OIL ON BOARD (Regulation 15)

6.1 Oil discharge monitoring and control system

- 6.1.1 The ship comes under categoryoil tanker as defined in resolution A.496(XII)
- 6.1.2 The system comprises:
- .1 control unit
 - .2 computing unit
 - .3 calculating unit
- 6.1.3 The system is:
- .1 fitted with a starting interlock
 - .2 fitted with automatic stopping device
- 6.1.4 The oil content meter is approved under the terms of resolution A.393(X) suitable for:
- .1 crude oil
 - .2 black products
 - .3 white products
- 6.1.5 The ship has been supplied with an operations manual for the oil discharge monitoring and control system
- 6.1.6 The ship is not required to be fitted with an oil discharge monitoring and control system, until19..* in accordance with Regulation 15(1)

6.2 Slop tanks

- 6.2.1 The ship is provided withdedicated slop tank(s) with the total capacity ofm³ which is% of the oil carrying capacity, in accordance with:

* Insert the date three years after the date of entry into force of the Convention.

- .1 Regulation 15(2)(c)
- .2 Regulation 15(2)(c)(i)
- .3 Regulation 15(2)(c)(ii)
- .4 Regulation 15(2)(c)(iii)
- 6.2.2 Cargo tanks have been designated as slop tanks
- 6.2.3 The ship is not required to be provided with slop tank arrangements until 19...* in accordance with Regulation 15(1)
- 6.3 Oil/water interface detectors
- 6.3.1 The ship is provided with oil/water interface detectors approved under the terms of resolution MEPC.5(XIII)
- 6.4 Exemptions from Regulation 15
- 6.4.1 The ship is exempted from the requirements of Regulation 15(1), (2) and (3) in accordance with Regulation 15(7)
- 6.4.2 The ship is exempted from the requirements of Regulation 15(1), (2) and (3) in accordance with Regulation 2(2)
- 7 PUMPING, PIPING AND DISCHARGE ARRANGEMENTS (Regulation 18)
- 7.1 The overboard discharge outlets for segregated ballast are located:
- 7.1.1 above the waterline
- 7.1.2 below the waterline
- 7.2 The overboard discharge outlets, other than the discharge manifold, for clean ballast are located:**
- 7.2.1 above the waterline
- 7.2.2 below the waterline
- 7.3 The overboard discharge outlets, other than the discharge manifold, for dirty ballast are located:**
- 7.3.1 above the waterline

* Insert the date three years after the date of entry into force of the Convention.

** Only those outlets which can be monitored are to be indicated.

- 7.3.2 below the waterline in conjunction with the part flow arrangements in compliance with Regulation 18(6)(e)
- 7.3.3 below the waterline
- 7.4 Discharge of oil from cargo pumps and oil lines (Regulation 18(4) and (5))
 - 7.4.1 Means to drain all cargo pumps and oil lines at the completion of cargo discharge
 - .1 drainings capable of being discharged to a cargo tank or slop tank
 - .2 for discharge ashore a special small diameter line is provided

8 EQUIVALENT ARRANGEMENTS FOR CHEMICAL TANKERS CARRYING OIL

- 8.1 As equivalent arrangements for the carriage of oil by a chemical tanker, the ship is fitted with the following equipment in lieu of slop tanks (paragraph 6.2 above) and oil/water interface detectors (paragraph 6.3 above):
 - 8.1.1 oily-water separating equipment capable of producing effluent with oil content less than 100 ppm, with the capacity ofm³/h
 - 8.1.2 a holding tank with the capacity ofm³
 - 8.1.3 a tank for collecting tank washings which is:
 - .1 a dedicated tank
 - .2 a cargo tank designated as a collecting tank
 - 8.1.4 a permanently installed transfer pump for overboard discharge of effluent containing oil through the oily-water separating equipment
- 8.2 The oily-water separating equipment has been approved under the terms of resolution A.393(X) and is suitable for the full range of Annex I products
- 8.3 The ship holds a valid Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk

9 EXEMPTION

- 9.1 Exemptions have been granted by the Administration from the requirements of Chapters II and III of Annex 1 of the Convention in accordance with Regulation 2(4)(a) on those items listed under paragraph(s) of this Record.

10 EQUIVALENTS (Regulation 3)

- 10.1 Equivalents have been approved by the Administration for certain requirements of Annex I on those items listed under paragraphs(s)

of this Record.

THIS IS TO CERTIFY that this Record is correct in all respects.

Issued at
(Place of issue of the Record)

..... 19..
*(Signature of duly authorized officer
issuing the Record)*

(Seal or stamp of the issuing Authority, as appropriate)

Appendix III

The existing Forms of Oil Record Books and Supplements are replaced by the following forms:

“FORMS OF OIL RECORD BOOKS**OIL RECORD BOOK****Part I — Machinery space operations****(All ships)**

Name of ship:

Distinctive number
or letters:

Gross tonnage:

Period from: to:

Note: Oil Record Book Part I shall be provided to every oil tanker of 150 tons gross tonnage and above and every ship of 400 tons gross tonnage and above, other than oil tankers, to record relevant machinery space operations. For oil tankers, Oil Record Book Part II shall also be provided to record relevant cargo/ballast operations.

INTRODUCTION

The following pages of this section show a comprehensive list of items of machinery space operations which are, when appropriate, to be recorded in the Oil Record Book in accordance with Regulation 20 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a letter code.

When making entries in the Oil Record Book, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. Each completed page shall be signed by the master of the ship.

LIST OF ITEMS TO BE RECORDED**(A) BALLASTING OR CLEANING OF OIL FUEL TANKS**

1. Identity of tank(s) ballasted.
2. Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried.
3. Position of ship at start of cleaning.
4. Position of ship at start of ballasting.

(B) DISCHARGE OF DIRTY BALLAST OR CLEANING WATER FROM OIL FUEL TANKS REFERRED TO UNDER SECTION (A)

5. Identity of tank(s).
6. Position of ship at start of discharge.
7. Position of ship on completion of discharge.
8. Ship's speed(s) during discharge.
9. Method of discharge:
 - .1 Through 100 ppm equipment;
 - .2 Through 15 ppm equipment;
 - .3 To reception facilities.
10. Quantity discharged.

(C) DISPOSAL OF OIL RESIDUES (SLUDGE)

11. Quantity of residue retained on board for disposal.
12. Methods of disposal of residue:
 - .1 To reception facilities (identify port);
 - .2 Mixed with bunkers;
 - .3 Transferred to another (other) tank(s) (identify tank(s));
 - .4 Other method (state which).

(D) NON-AUTOMATIC DISCHARGE OVERBOARD OR DISPOSAL OTHERWISE OF BILGE WATER WHICH HAS ACCUMULATED IN MACHINERY SPACES

13. Quantity discharged.
14. Time of discharge.

15. Method of discharge or disposal:
 - .1 Through 100 ppm equipment;
 - .2 Through 15 ppm equipment;
 - .3 To reception facilities (identify port);
 - .4 To slop or collecting tank (identify tank).

(E) *AUTOMATIC DISCHARGE OVERBOARD OR DISPOSAL OTHERWISE OF BILGE WATER WHICH HAS ACCUMULATED IN MACHINERY SPACES*

16. Time when the system has been put into automatic mode of operation for discharge overboard.
17. Time when the system has been put into automatic mode of operation for transfer of bilge water to collecting (slop) tank (identify tank).
18. Time when the system has been put to manual operation.
19. Method of discharge overboard:
 - .1 Through 100 ppm equipment;
 - .2 Through 15 ppm equipment.

(F) *CONDITION OF OIL DISCHARGE MONITORING AND CONTROL SYSTEM*

20. Time of system failure.
21. Time when system has been made operational.
22. Reasons for failure.

(G) *ACCIDENTAL OR OTHER EXCEPTIONAL DISCHARGES OF OIL*

23. Time of occurrence.
24. Place or position of ship at time of occurrence.
25. Approximate quantity and type of oil.
26. Circumstances of discharge or escape, the reasons therefor and general remarks.

(H) *ADDITIONAL OPERATIONAL PROCEDURES AND GENERAL REMARKS*

OIL RECORD BOOK**Part II — Cargo/ballast operations****(Oil tankers)****Name of ship:****Distinctive number
or letters:****Gross tonnage:****Period from:****to:**

Note: Every oil tanker of 150 tons gross tonnage and above shall be provided with Oil Record Book Part II to record relevant cargo/ballast operations. Such a tanker shall also be provided with Oil Record Book Part I to record relevant machinery space operations.

INTRODUCTION

The following pages of this section show a comprehensive list of items of cargo and ballast operations which are, when appropriate, to be recorded in the Oil Record Book in accordance with Regulation 20 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a letter code.

When making entries in the Oil Record Book, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. Each completed page shall be countersigned by the master of the ship. In respect of the oil tankers engaged in specific trades in accordance with Regulation 13C of Annex I of MARPOL 73/78, appropriate entry in the Oil Record Book shall be endorsed by the competent Port State Authority.*

* This sentence should only be inserted for the Oil Record Book of a tanker engaged in a specific trade.

LIST OF ITEMS TO BE RECORDED

(A) *LOADING OF OIL CARGO*

1. Place of loading.
2. Type of oil loaded and identity of tank(s).
3. Total quantity of oil loaded.

(B) *INTERNAL TRANSFER OF OIL CARGO DURING VOYAGE*

4. Identity of tank(s):
 - .1 From:
 - .2 To:
5. Was (were) tank(s) in 4(1) emptied?

(C) *UNLOADING OF OIL CARGO*

6. Place of unloading.
7. Identity of tank(s) unloaded.
8. Was (were) tank(s) emptied?

(D) *CRUDE OIL WASHING (COW TANKERS ONLY)*

(To be completed for each tank being crude oil washed)

9. Port where crude oil washing was carried out or ship's position if carried out between two discharge ports.
10. Identity of tank(s) washed.¹
11. Number of machines in use.
12. Time of start of washing.
13. Washing pattern employed.²
14. Washing line pressure.
15. Time completed or stopped washing.

¹ When an individual tank has more machines than can be operated simultaneously, as described in the Operations and Equipment Manual, then the section being crude oil washed should be identified, e.g. No. 2 centre, forward section.

² In accordance with the Operations and Equipment Manual, enter whether single-stage or multi-stage method of washing is employed. If multi-stage method is used, give the vertical arc covered by the machines and the number of times that arc is covered for that particular stage of the programme.

16. State method of establishing that tank(s) was (were) dry.

17. Remarks.³

(E) *BALLASTING OF CARGO TANKS*

18. Identity of tank(s) ballasted.

19. Position of ship at start of ballasting.

(F) *BALLASTING OF DEDICATED CLEAN BALLAST TANKS (CBT TANKERS ONLY)*

20. Identity of tank(s) ballasted.

21. Position of ship when water intended for flushing, or port ballast was taken to dedicated clean ballast tank(s).

22. Position of ship when pump(s) and lines were flushed to slop tank.

23. Quantity of oily water resulting from line flushing transferred to slop tanks (identify slop tank(s)).

24. Position of ship when additional ballast water was taken to dedicated clean ballast tank(s).

25. Time and position of ship when valves separating the dedicated clean ballast tanks from cargo and stripping lines were closed.

26. Quantity of clean ballast taken on board.

(G) *CLEANING OF CARGO TANKS*

27. Identity of tank(s) cleaned.

28. Port or ship's position.

29. Duration of cleaning.

30. Method of cleaning.⁴

31. Tank washings transferred to:

.1 Reception facilities;

.2 Slop tank(s) or cargo tank(s) designated as slop tank(s) (identify tank(s)).

³ If the programmes given in the Operations and Equipment Manual are not followed, then the reasons must be given under Remarks.

⁴ Hand hosing, machine washing and/or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and amount used should be stated.

(H) DISCHARGE OF DIRTY BALLAST

32. Identity of tank(s).
33. Position of ship at start of discharge into the sea.
34. Position of ship on completion of discharge into the sea.
35. Quantity discharged into the sea.
36. Ship's speed(s) during discharge.
37. Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?
38. Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?
39. Quantity of oily water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s)).
40. Discharged to shore reception facilities (identify port if applicable).

(I) DISCHARGE OF WATER FROM SLOP TANKS INTO THE SEA

41. Identity of slop tanks.
42. Time of settling from last entry of residues, or
43. Time of settling from last discharge.
44. Time and position of ship at start of discharge.
45. Ullage of total contents at start of discharge.
46. Ullage of oil/water interface at start of discharge.
47. Bulk quantity discharged and rate of discharge.
48. Final quantity discharged and rate of discharge.
49. Time and position of ship on completion of discharge.
50. Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?
51. Ullage of oil/water interface on completion of discharge.
52. Ship's speed(s) during discharge.
53. Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?
54. Confirm that all applicable valves in the ship's piping system have been closed on completion of discharge from the slop tanks.

(J) *DISPOSAL OF RESIDUES AND OILY MIXTURES NOT OTHERWISE DEALT WITH*

55. Identity of tank(s).
56. Quantity disposed of from each tank.
57. Method of disposal:
 - .1 To reception facilities (identify port);
 - .2 Mixed with cargo;
 - .3 Transferred to another tank(s) (identify tank(s));
 - .4 Other method (state which).

(K) *DISCHARGE OF CLEAN BALLAST CONTAINED IN CARGO TANKS*

58. Position of ship at start of discharge of clean ballast.
59. Identity of tank(s) discharged.
60. Was (were) the tank(s) empty on completion?
61. Position of ship on completion if different from 58.
62. Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?

(L) *DISCHARGE OF BALLAST FROM DEDICATED CLEAN BALLAST TANKS (CBT TANKERS ONLY)*

63. Identity of tank(s) discharged.
64. Time and position of ship at start of discharge of clean ballast into the sea.
65. Time and position of ship on completion of discharge into the sea.
66. Quantity discharged:
 - .1 Into the sea; or
 - .2 To reception facility (identify port).
67. Was there any indication of oil contamination of the ballast water before or during discharge into the sea?
68. Was the discharge monitored by an oil content meter?
69. Time and position of ship when valves separating dedicated clean ballast tanks from the cargo and stripping lines were closed on completion of deballasting.

(M) *CONDITION OF OIL DISCHARGE MONITORING AND CONTROL SYSTEM*

- 70. Time of system failure.
- 71. Time when system has been made operational.
- 72. Reasons for failure.

(N) *ACCIDENTAL OR OTHER EXCEPTIONAL DISCHARGES OF OIL*

- 73. Time of occurrence.
- 74. Port or ship's position at time of occurrence.
- 75. Approximate quantity and type of oil.
- 76. Circumstances of discharge or escape, the reasons therefor and general remarks.

(O) *ADDITIONAL OPERATIONAL PROCEDURES AND GENERAL REMARKS*

TANKERS ENGAGED IN SPECIFIC TRADES

(P) *LOADING OF BALLAST WATER*

- 77. Identity of tank(s) ballasted.
- 78. Position of ship when ballasted.
- 79. Total quantity of ballast loaded in cubic metres.
- 80. Remarks.

(Q) *RE-ALLOCATION OF BALLAST WATER WITHIN THE SHIP*

- 81. Reasons for re-allocation.

(R) *BALLAST WATER DISCHARGE TO RECEPTION FACILITY*

- 82. Port(s) where ballast water was discharged.
- 83. Name or designation of reception facility.
- 84. Total quantity of ballast water discharged in cubic metres.
- 85. Date, signature and stamp of port authority official.

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

AMENDEMENTS à l'annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Les amendements ont été adoptés le 7 septembre 1984 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa vingtième session, conformément à l'article VI du Protocole et à l'article 16 de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 7 janvier 1986, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (7 juillet 1985, date fixée par le Comité de la protection du milieu marin), aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément aux sous-alinéas f) iii) et g) ii) du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

ANNEXE I

RÈGLES RELATIVES À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

Règle 1

Définitions

Remplacer le texte des paragraphes 26) et 27) par le suivant :

“26) Nonobstant les dispositions du paragraphe 6) de la présente règle, aux fins des règles 13, 13B et 13E et du paragraphe 4) de la règle 18 de la présente Annexe, “pétrolier neuf” désigne un pétrolier :

- a) dont le contrat de construction est passé après le 1er juin 1979; ou
- b) en l'absence d'un contrat de construction, dont la quille est posée ou qui se trouve dans un état d'avancement équivalent après le 1er janvier 1980; ou
- c) dont la livraison s'effectue après le 1er juin 1982; ou
- d) qui a subi une transformation importante :
 - i) dont le contrat est passé après le 1er juin 1979; ou
 - ii) en l'absence de tout contrat, dont les travaux ont commencé après le 1er janvier 1980; ou
 - iii) qui est achevée après le 1er juin 1982.

Toutefois, aux fins du paragraphe 1) de la règle 13 de la présente Annexe, la définition énoncée au paragraphe 6) de la présente règle s'applique aux pétroliers: d'un port en lourd égal ou supérieur à 70 000 tonnes.

27) Nonobstant les dispositions du paragraphe 7) de la présente règle, aux fins des règles 13, 13A, 13B, 13C et 13D et du paragraphe 5) et de l'alinéa c) du paragraphe 6) de la règle 18 de la présente Annexe, “pétrolier existant” désigne un pétrolier qui n'est pas un pétrolier neuf tel que défini au paragraphe 26) de la présente règle.”

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391 et 1406.

Règle 9

Réglementation des rejets d'hydrocarbures

Remplacer le texte de l'alinéa a) vi) du paragraphe 1) par le suivant :

- “vi) le pétrolier utilise un dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures et un ensemble de citernes de décantation tels que prescrits à la règle 15 de la présente Annexe.”

Remplacer le texte de l'alinéa b) v) du paragraphe 1) par le suivant :

- “v) le navire utilise un dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures, un système de séparation d'eau et d'hydrocarbures, un matériel de filtrage ou une autre installation tels que prescrits à la règle 16 de la présente Annexe.”

Remplacer le texte du paragraphe 4) par le suivant :

“4) Les dispositions du paragraphe 1) de la présente règle ne s'appliquent pas au rejet de ballast propre ou séparé ni aux mélanges non traités d'eau et d'hydrocarbures dont la teneur en hydrocarbures, sans dilution, n'excède pas 15 parts par million, à condition que ces mélanges ne proviennent pas des bouchains de chambres des pompes à cargaison et qu'ils ne contiennent pas de résidus de la cargaison d'hydrocarbures. Les dispositions de l'alinéa b) de ce même paragraphe ne s'appliquent pas au rejet de mélanges d'eau et d'hydrocarbures traités, pourvu que toutes les conditions suivantes se trouvent réunies :

- a) les mélanges d'eau et d'hydrocarbures ne proviennent pas des bouchains des chambres des pompes à cargaison;
- b) les mélanges d'eau et d'hydrocarbures ne contiennent pas de résidus de la cargaison d'hydrocarbures;
- c) la teneur en hydrocarbures de l'effluent non dilué ne dépasse pas 15 parts par million; et
- d) le navire utilise un matériel de filtrage des hydrocarbures conforme aux dispositions du paragraphe 7) de la règle 16 de la présente Annexe.”

Règle 10

Méthodes de prévention de la pollution par les hydrocarbures due aux navires exploités dans les zones spéciales

Remplacer le texte des paragraphes 2), 3) et 4) par le suivant :

- “2) Sous réserve des dispositions de la règle 11 de la présente Annexe :
- a) il est interdit à tout pétrolier, ainsi qu'à tout autre navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux, de rejeter à la mer des

- hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures pendant qu'il se trouve dans une zone spéciale;
- b) il est interdit à tout navire d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux, autre qu'un pétrolier, de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures pendant qu'il se trouve dans une zone spéciale, sauf si la teneur en hydrocarbures de l'effluent ne dépasse pas, sans dilution, 15 parts par million ou encore si toutes les conditions suivantes se trouvent réunies :
- i) le navire fait route;
 - ii) la teneur en hydrocarbures de l'effluent est inférieure à 100 parts par million; et
 - iii) le rejet est effectué aussi loin que possible de la terre et, en aucun cas, à moins de 12 milles marins de la terre la plus proche.
- 3) a) Les dispositions du paragraphe 2) de la présente règle ne s'appliquent pas au rejet de ballast propre ou séparé.
- b) Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2) de la présente règle ne s'appliquent pas au rejet des eaux de cale traitées provenant de la tranche des machines, si toutes les conditions suivantes se trouvent réunies :
- i) les eaux de cale ne proviennent pas des bouchains des chambres des pompes à cargaison;
 - ii) les eaux de cale ne sont pas mélangées avec des résidus de la cargaison d'hydrocarbures;
 - iii) le navire fait route;
 - iv) la teneur en hydrocarbures de l'effluent non dilué ne dépasse pas 15 parts par million;
 - v) le navire utilise un matériel de filtrage des hydrocarbures conforme aux dispositions du paragraphe 7) de la règle 16 de la présente Annexe;
 - vi) le matériel de filtrage est muni d'un dispositif d'arrêt permettant de garantir que le rejet est automatiquement interrompu lorsque la teneur en hydrocarbures de l'effluent dépasse 15 parts par million.
- 4) a) Le rejet à la mer ne doit contenir ni produits chimiques ou autres substances en quantité ou sous des concentrations dangereuses pour le milieu marin ni produits chimiques ou autres substances utilisés pour échapper aux conditions de rejet prévues dans la présente règle.
- b) Les résidus d'hydrocarbures qui ne peuvent être rejetés à la mer dans les conditions énoncées aux paragraphes 2) et 3) de la présente règle sont conservés à bord ou rejetés dans des installations de réception."

Règle 13

Citernes à ballast séparé, citernes à ballast propre spécialisées et lavage au pétrole brut

Remplacer le texte du paragraphe 3) par le suivant :

“3) Il ne doit en aucun cas être transporté de ballast dans les citernes à cargaison sauf :

- a) au cours des rares voyages où les conditions météorologiques sont si rigoureuses qu’il est nécessaire, de l’avis du capitaine, de transporter une quantité de ballast supplémentaire dans les citernes à cargaison pour assurer la sécurité du navire;
- b) dans les cas exceptionnels où le caractère particulier de l’exploitation d’un pétrolier l’oblige à transporter du ballast en excédent de la quantité prévue au paragraphe 2) de la présente règle, à condition que l’exploitation de ce pétrolier entre dans la catégorie des cas exceptionnels telle qu’elle a été établie par l’Organisation.

Ce ballast supplémentaire doit être traité et rejeté conformément aux dispositions des règles 9 et 15 de la présente Annexe et cette opération doit être inscrite dans le registre des hydrocarbures mentionné à la règle 20 de la présente Annexe.”

Règle 13A

Prescriptions relatives aux pétroliers équipés de citernes à ballast propre spécialisées

Supprimer le paragraphe 4) b) et renuméroter le paragraphe 4) a), qui devient le paragraphe 4).

Règle 13B

Prescriptions relatives au lavage au pétrole brut

Ajouter le membre de phrase ci-après à la fin du paragraphe 3) :

“et telle qu’elle pourrait être à nouveau modifiée.”

Supprimer le paragraphe 5) b) et renuméroter le paragraphe 5) a), qui devient le paragraphe 5).

Règle 13C

Pétroliers existants qui effectuent des voyages particuliers

Modifier comme suit la première phrase du paragraphe 1) :

“1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2) de la présente règle, les paragraphes 7) à 10) de la règle 13 de la présente Annexe ne s’appliquent pas à un pétrolier existant qui effectue uniquement des voyages particuliers entre :”

Remplacer le texte actuel du paragraphe 2 a) par le suivant :

“a) sous réserve des exceptions prévues à la règle 11 de la présente Annexe, toutes les eaux de ballast, y compris les eaux de ballast propres, et tous les résidus du lavage des citernes sont conservés à bord et transférés dans les installations de réception et la mention appropriée dans le registre des hydrocarbures auquel il est fait référence à la règle 20 de la présente Annexe est visée par l’autorité de l’Etat du port compétente;”

Supprimer le paragraphe 3).

Règle 14

Remplacer le titre de la règle par le suivant :

“Séparation des hydrocarbures et du ballast et transport des hydrocarbures dans les citernes de coqueron avant”

Ajouter les deux nouveaux paragraphes 4) et 5) suivants :

“4) Il est interdit de transporter des hydrocarbures dans une citerne de coqueron avant ou dans une citerne située à l’avant de la cloison d’abordage à bord des navires d’une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux dont le contrat de construction est passé après le 1er janvier 1982 ou, en l’absence d’un contrat de construction, dont la quille est posée ou qui se trouve dans un état d’avancement équivalent après le 1er juillet 1982.

5) Tous les navires autres que ceux visés au paragraphe 4) de la présente règle doivent satisfaire aux dispositions de ce paragraphe, dans la mesure du possible et du raisonnable.”

Règle 15

Conservation des hydrocarbures à bord

Remplacer le texte de l'alinéa c) du paragraphe 2) par le suivant :

- “c) La citerne de décantation ou l'ensemble des citernes de décantation doivent avoir une capacité suffisante pour pouvoir contenir les résidus engendrés par les eaux de nettoyage des citernes, les résidus d'hydrocarbures et les résidus des eaux de ballast polluées. La capacité totale de la citerne ou des citernes de décantation ne doit pas être inférieure à 3 p. 100 de la capacité de transport d'hydrocarbures des navires; toutefois, l'Autorité peut accepter que cette capacité soit de :
- i) 2 p. 100 dans le cas des pétroliers dont les dispositifs de nettoyage des citernes sont tels qu'une fois que la citerne ou les citernes de décantation sont chargées d'eau de nettoyage, cette quantité d'eau est suffisante pour laver les citernes et, s'il y a lieu, pour servir de fluide d'entraînement des éjecteurs, sans qu'il soit nécessaire d'introduire une quantité d'eau supplémentaire dans le dispositif;
 - ii) 2 p. 100, lorsque le navire est muni de citernes à ballast séparé ou de citernes à ballast propre spécialisées conformément aux dispositions de la règle 13 de la présente Annexe, ou lorsque le navire est équipé d'un dispositif de nettoyage des citernes à cargaison par lavage au pétrole brut conformément aux dispositions de la règle 13B de la présente Annexe. Cette capacité peut être ramenée à 1,5 p. 100 dans le cas des pétroliers dont les dispositifs de nettoyage des citernes sont tels qu'une fois que la citerne ou les citernes de décantation sont chargées d'eau de nettoyage, cette quantité d'eau est suffisante pour laver les citernes et, s'il y a lieu, pour servir de fluide d'entraînement des éjecteurs, sans qu'il soit nécessaire d'introduire une quantité d'eau supplémentaire dans le dispositif;
 - iii) 1 p. 100 dans le cas des transporteurs mixtes lorsque la cargaison d'hydrocarbures est transportée uniquement dans des citernes à parois lisses. Cette capacité peut être ramenée à 0,8 p. 100 lorsque les dispositifs de lavage des citernes sont tels qu'une fois que la citerne ou les citernes de décantation sont chargés d'eau de nettoyage, cette quantité d'eau est suffisante pour laver les citernes et, s'il y a lieu, pour servir de fluide d'entraînement des éjecteurs, sans qu'il soit nécessaire d'introduire une quantité d'eau supplémentaire dans le dispositif.

Les pétroliers neufs d'un port en lourd égal ou supérieur à 70 000 tonnes doivent être munis de deux citernes de décantation au moins.”

Remplacer la dernière phrase du texte de l'alinéa a) du paragraphe 3) par le suivant :

- “a) Le dispositif de surveillance continue et de rejet des hydrocarbures doit être conçu et installé conformément aux Directives et spécifications pour les dispositifs de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures à bord

des pétroliers qui ont été mises au point par l'Organisation*. Les Autorités peuvent accepter des dispositifs particuliers tels que définis dans les Directives et spécifications."

Ajouter la note de bas de page suivante à l'alinéa a) du paragraphe 3) :

*** On se référera aux Directives et spécifications pour les dispositifs de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures à bord des pétroliers adoptées par l'Organisation dans la résolution A.496(XII)."

Remplacer le texte du paragraphe 5) par le suivant :

- "5) a) L'Autorité peut exempter de l'application des dispositions des paragraphes 1), 2) et 3) de la présente règle tout pétrolier qui n'effectue que des voyages de 72 heures ou moins et ne s'éloigne pas de plus de 50 milles marins de la terre la plus proche, sous réserve que le pétrolier effectue uniquement des voyages entre des ports ou terminaux situés dans un Etat Partie à la présente Convention. Il n'est accordé d'exemption qu'à la condition que le pétrolier conserve à bord tous mélanges d'hydrocarbures pour les rejeter ultérieurement dans des installations de réception et que l'Autorité se soit assurée que les installations disponibles pour recevoir ces mélanges d'hydrocarbures conviennent."
- b) L'Autorité peut exempter de l'application des dispositions du paragraphe 3) de la présente règle tout pétrolier autre que ceux mentionnés à l'alinéa a) du présent paragraphe, dans les cas suivants :
- i) le pétrolier est un pétrolier existant d'un port en lourd égal ou supérieur à 40 000 tonnes, tel que mentionné au paragraphe 1) de la règle 13C de la présente Annexe, qui effectue des voyages particuliers dans les conditions spécifiées au paragraphe 2) de la règle 13C; ou
 - ii) le pétrolier effectue uniquement une ou plusieurs des catégories suivantes de voyages :
 - 1) voyages dans des zones spéciales;
 - 2) voyages dans un rayon de 50 milles marins de la terre la plus proche en dehors des zones spéciales, si le pétrolier effectue :
 - aa) des voyages entre les ports ou terminaux d'un Etat Partie à la présente Convention; ou
 - bb) des voyages limites tels que définis par l'Autorité et ne durant pas plus de 72 heures;
- si toutes les conditions suivantes sont réunies :
- 3) le pétrolier conserve à bord tous les mélanges d'eau et d'hydrocarbures pour les rejeter ultérieurement dans des installations de réception;
 - 4) dans le cas des voyages visés à l'alinéa b) ii) 2) du présent paragraphe, l'Autorité s'est assurée qu'il existe des

installations de réception suffisantes pour recevoir les mélanges d'eau et d'hydrocarbures dans les ports ou terminaux de chargement où le pétrolier fait escale;

- 5) le Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures, lorsqu'il est prescrit, porte une mention indiquant que le navire effectue uniquement une ou plusieurs des catégories de voyages spécifiées aux alinéas b ii) 1) et b) ii) 2) bb) du présent paragraphe; et
- 6) la quantité, la date et l'heure des rejets et le port dans lequel ils sont effectués sont inscrits dans le registre des hydrocarbures."

Remplacer le texte du paragraphe 7) par le suivant :

- "7) Les dispositions des paragraphes 1), 2) et 3) de la présente règle ne s'appliquent pas aux pétroliers transportant de l'asphalte ou d'autres produits visés par les dispositions de la présente Annexe qui, en raison de leurs propriétés physiques, seraient difficiles à séparer de l'eau ou à surveiller de manière efficace, le contrôle prévu à la règle 9 de la présente Annexe s'effectuant dans ce cas par la conservation des résidus à bord et le rejet ultérieur, dans des installations de réception, de toutes les eaux de nettoyage polluées."

Règle 16

Remplacer le texte de la règle 16 par le suivant :

"Dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures et séparateurs d'eau et d'hydrocarbures et matériel de filtrage

- 1) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux mais inférieure à 10 000 tonneaux est muni d'un séparateur d'eau et d'hydrocarbures (système à 100 ppm) conforme aux dispositions du paragraphe 6) de la présente règle. Un tel navire, transportant de grandes quantités de combustible liquide, se conforme aux dispositions du paragraphe 2) de la présente règle ou du paragraphe 1) de la règle 14.
- 2) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 10 000 tonneaux est muni :
 - a) soit d'un séparateur d'eau et d'hydrocarbures (système à 100 ppm) conforme aux dispositions du paragraphe 6) de la présente règle et d'un dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures conforme aux dispositions du paragraphe 5) de la présente règle;
 - b) soit d'un matériel de filtrage (système à 15 ppm) conforme aux dispositions du paragraphe 7) de la présente règle.
- 3) a) L'Autorité peut exempter de l'application des dispositions des paragraphes 1) et 2) de la présente règle tout navire qui effectue uniquement :

- i) des voyages dans des zones spéciales; ou
 - ii) des voyages dans un rayon de 12 milles marins de la terre la plus proche en dehors des zones spéciales, à condition que le navire soit affecté à :
 - 1) un service entre les ports ou les terminaux à l'intérieur d'un Etat Partie à la présente Convention; ou
 - 2) des voyages limites, tels que définis par l'Autorité;
- si toutes les conditions suivantes sont réunies :
- iii) le navire est équipé d'une citerne de stockage ayant une capacité jugée satisfaisante par l'Autorité pour conserver à bord toutes les eaux de cale polluées par les hydrocarbures;
 - iv) les eaux de cale polluées par les hydrocarbures sont conservées à bord pour être rejetées par la suite dans des installations de réception;
 - v) l'Autorité s'est assurée qu'il existe des installations de réception satisfaisantes capables de recevoir les eaux de cale polluées par les hydrocarbures dans un nombre suffisant de ports ou de terminaux où le navire fait escale;
 - vi) le Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures, lorsqu'il est prescrit, porte une mention indiquant que le navire effectue uniquement les voyages mentionnés aux alinéas a) i) ou a) ii) 2) du présent paragraphe; et
 - vii) la quantité, la date et l'heure des rejets et le port dans lequel ils sont effectués sont inscrits dans le registre des hydrocarbures.
- b) L'Autorité s'assure que les navires d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux sont équipés, dans toute la mesure du possible, de manière à pouvoir conserver à bord des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures ou les rejeter conformément aux prescriptions de l'alinéa b) du paragraphe 1) de la règle 9 de la présente Annexe.
- 4) Les navires existants devront se conformer aux dispositions des paragraphes 1), 2) et 3) de la présente règle au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention.
- 5) Le dispositif de surveillance continue et de contrôle doit être d'un type approuvé par l'Autorité. Lors de l'étude de la conception du détecteur d'hydrocarbures à incorporer dans un tel dispositif, l'Autorité tient compte des spécifications recommandées par l'Organisation*. Le dispositif de surveillance est muni d'un appareil qui enregistre en permanence la teneur en hydrocarbures en parts par million. Ces renseignements doivent pouvoir être datés (jour et heure) et doivent être conservés pendant trois ans au moins. Le dispositif de surveillance continue et de contrôle doit fonctionner chaque fois qu'il y a un rejet d'effluent à la mer et doit permettre d'arrêter automatiquement tout rejet de mélanges d'hydrocarbures lorsque la teneur en hydrocarbures de l'effluent dépasse celle qui est autorisée par le paragraphe 1), alinéa b) de la règle 9 de la présente Annexe. Tout défaut de fonctionnement du dispositif de surveillance continue et de contrôle arrête le rejet et est consigné dans le registre des hydrocarbures. Le dispositif défectueux doit être

réparé de manière à pouvoir fonctionner avant que le navire ne reprenne la mer, à moins qu'il ne se rende dans un port de réparation. Les navires existants se conforment à toutes les dispositions spécifiées ci-dessus; toutefois, le rejet peut être arrêté par un dispositif manuel.

6) Le séparateur d'eau et d'hydrocarbures visé au paragraphe 1) et à l'alinéa a) du paragraphe 2) de la présente règle doit être d'un type approuvé par l'Autorité et conçu de façon que tout mélange d'hydrocarbures rejeté dans la mer après être passé par le système ait une teneur en hydrocarbures inférieure à 100 parts par million. Lors de l'examen des caractéristiques du séparateur, l'Autorité tient compte des spécifications recommandées par l'Organisation*.

7) Le matériel de filtrage visé à l'alinéa b) du paragraphe 2) de la présente règle doit être d'un type approuvé par l'Autorité et conçu de façon que tout mélange d'hydrocarbures rejeté dans la mer après être passé par le ou les systèmes ait une teneur en hydrocarbures qui ne dépasse pas 15 parts par million. Il est muni d'un dispositif d'alarme indiquant le moment où cette teneur risque d'être dépassée. Lors de l'examen des caractéristiques du matériel, l'Autorité tient compte des spécifications recommandées par l'Organisation*. Pour les navires d'une jauge brute inférieure à 10 000 tonneaux, à l'exception de ceux qui transportent de grandes quantités de combustible liquide ou dont les rejets d'eau de cale s'effectuent conformément aux dispositions du paragraphe 3), alinéa b) de la règle 10 et qui sont équipés d'un matériel de filtrage au lieu d'un séparateur d'eau et d'hydrocarbures, les prescriptions relatives aux dispositifs d'alarme doivent être satisfaites dans toute la mesure du raisonnable et du possible."

Ajouter la note de bas de page suivante qui se réfère aux paragraphes 5), 6) et 7) :

* On se référera à la recommandation sur les spécifications internationales relatives au fonctionnement et aux essais des séparateurs d'eau et d'hydrocarbures et des détecteurs d'hydrocarbures adoptée par l'Organisation dans la résolution A.393(X)."

Règle 18

Installations de pompage, de tuyautages et de rejet à bord des pétroliers

Remplacer le texte de la règle 18 par le suivant :

"1) A bord de tout pétrolier, un collecteur de rejet pouvant être relié aux installations de réception pour le rejet des eaux de ballast polluées ou des eaux contenant des hydrocarbures doit aboutir au pont découvert sur les deux bords du navire.

2) A bord de tout pétrolier, les tuyautages qui permettent d'effectuer les rejets à la mer des eaux de ballast ou des eaux contenant des hydrocarbures en provenance des tranches des citernes à cargaison, autorisés par la règle 9 ou la règle 10 de la présente Annexe, doivent aboutir au pont découvert ou au bordé du navire au-dessus de la flottaison dans les conditions de ballastage maximal. On peut accepter que les tuyautages soient disposés différemment pour permettre les rejets dans les conditions autorisées aux alinéas a) à e) du paragraphe 6) de la présente règle.

3) A bord de tout pétrolier neuf, il doit être prévu une commande permettant d'interrompre les rejets à la mer des eaux de ballast ou des eaux contenant des hydrocarbures en provenance des tranches des citernes à cargaison, autres que les rejets au-dessous de la flottaison autorisés au paragraphe 6) de la présente règle, à partir d'un endroit situé sur le pont supérieur ou au-dessus et d'où l'on puisse exercer une surveillance visuelle sur le collecteur visé au paragraphe 1) de la présente règle et sur les rejets à la mer par les tuyautages visés au paragraphe 2) de la présente règle. Il n'y a pas lieu d'avoir une commande permettant d'interrompre le rejet à l'endroit d'où l'on exerce cette surveillance s'il existe un système efficace et fiable de communication tel qu'un système de communication par téléphone ou radio entre l'endroit d'où s'exerce la surveillance et l'emplacement de la commande des rejets.

4) Tout pétrolier neuf qui est tenu d'être pourvu de citernes à ballast séparé ou équipé d'un système de lavage au pétrole brut doit satisfaire aux conditions suivantes :

- a) il doit être équipé de tuyautages d'hydrocarbures conçus et installés de manière à réduire au minimum toute rétention d'hydrocarbures dans les conduites; et
- b) on doit prévoir des moyens pour vidanger toutes les pompes à cargaison et toutes les conduites d'hydrocarbures après le déchargement de la cargaison en les reliant, s'il y a lieu, à un dispositif d'assèchement. Les résidus provenant de la vidange des conduites et des pompes doivent pouvoir être déversés aussi bien à terre que dans une citerne à cargaison ou une citerne de décantation. Pour le déchargement à terre, on doit prévoir une conduite spéciale de faible diamètre qui soit raccordée en aval des soupapes du collecteur du navire.

5) Tout transporteur de brut existant qui est tenu d'être pourvu de citernes à ballast séparé, équipé d'un système de lavage au pétrole brut ou exploité avec des citernes à ballast propre spécialisées, doit satisfaire aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 4) de la présente règle.

6) A bord de tout pétrolier, les rejets d'eaux de ballast ou d'eaux contenant des hydrocarbures en provenance des tranches des citernes à cargaison s'effectuent au-dessus de la flottaison, sous réserve des exceptions ci-après :

- a) Les rejets de ballast séparé et de ballast propre peuvent s'effectuer sous la flottaison :
 - i) dans les ports ou les installations terminales au large; ou
 - ii) en mer par gravité;

à condition que l'on examine la surface de l'eau de ballast immédiatement avant le rejet pour s'assurer qu'il n'y a pas eu pollution par les hydrocarbures.

- b) Les pétroliers existants qui ne peuvent, sans subir de modifications, rejeter du ballast séparé au-dessus de la flottaison peuvent le rejeter en mer au-dessous de la flottaison, à condition que l'on ait examiné la surface de l'eau de ballast immédiatement avant le rejet pour s'assurer qu'il n'y a pas eu pollution par les hydrocarbures.

- c) Les pétroliers existants exploités avec des citernes à ballast propre spécialisées qui ne peuvent, sans subir de modifications, rejeter au-dessus de la flottaison des eaux de ballast en provenance des citernes à ballast propre spécialisées peuvent rejeter ce ballast au-dessous de la flottaison à condition que le rejet des eaux de ballast soit surveillé conformément aux prescriptions du paragraphe 3) de la règle 13A de la présente Annexe.
- d) En mer, tout pétrolier peut rejeter par gravité au-dessous de la flottaison des eaux de ballast polluées ou des eaux contenant des hydrocarbures en provenance des citernes situées dans la tranche de la cargaison, autres que les citernes de décantation, à condition que l'on laisse suffisamment de temps pour permettre la séparation des hydrocarbures et de l'eau et que l'on examine les eaux de ballast immédiatement avant le rejet au moyen d'un détecteur d'interface hydrocarbures/eau prévu à l'alinéa b) du paragraphe 3) de la règle 15 de la présente Annexe, afin de s'assurer que la hauteur de l'interface est telle que le rejet n'entraîne aucun risque accru de dommage pour le milieu marin.
- e) En mer, les pétroliers existants, après avoir procédé à des rejets selon la méthode prévue à l'alinéa d) du présent paragraphe ou au lieu de procéder à ces rejets, peuvent rejeter au-dessous de la flottaison des eaux de ballast polluées ou des eaux contenant des hydrocarbures en provenance de la tranche des citernes à cargaison, lorsque les conditions suivantes sont satisfaites :
- i) une partie de l'effluent aboutit, par un tuyautage permanent, à un emplacement facilement accessible situé sur le pont supérieur ou au-dessus, où elle peut être surveillée visuellement pendant l'opération de rejet; et
 - ii) l'installation du dispositif de dérivation d'une partie de l'effluent est conforme aux prescriptions établies par l'Autorité, qui devront reprendre au moins toutes les dispositions des Spécifications pour la conception, l'installation et l'exploitation d'un dispositif de dérivation d'une partie de l'effluent en vue d'une surveillance des rejets par-dessus bord adoptées par l'Organisation."

Règle 20

Registre des hydrocarbures

Remplacer le texte des paragraphes 1) et 2) par le suivant :

"1) Il est tenu pour tous les pétroliers d'une jauge brute égale ou supérieure à 150 tonneaux et pour tous les navires, autres que les pétroliers, d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux un registre des hydrocarbures, partie I (Opérations concernant la tranche des machines). Il est tenu également pour tous les pétroliers d'une jauge brute égale ou supérieure à 150 tonneaux un registre des hydrocarbures, partie II (Opérations concernant la cargaison et le ballast). Le(s) registre(s) des hydrocarbures, qu'il(s) soi(en)t ou non intégré(s) dans le livre de bord réglementaire, doi(ven)t être conforme(s) au(x) modèle(s) prévu(s) à l'appendice III de la présente Annexe.

2) Des mentions sont portées sur le registre des hydrocarbures, pour chacune des citernes du navire s'il y a lieu, chaque fois qu'il est procédé à l'une quelconque des opérations suivantes à bord du navire :

- a) opérations concernant la tranche des machines (tous les navires) :
 - i) ballastage ou nettoyage des citernes à combustible liquide;
 - ii) rejet des eaux de ballast ou des eaux de nettoyage polluées des citernes visées au sous-alinéa i) ci-dessus;
 - iii) élimination des résidus d'hydrocarbures (boues);
 - iv) rejet par-dessus bord ou élimination par d'autres moyens des eaux de cale qui se sont accumulées dans la tranche des machines;
- b) opérations concernant la cargaison et le ballast (pétroliers) :
 - i) chargement d'une cargaison d'hydrocarbures;
 - ii) transfert interne d'une cargaison d'hydrocarbures en cours de voyage;
 - iii) déchargement d'une cargaison d'hydrocarbures;
 - iv) ballastage des citernes à cargaison et des citernes à ballast propre spécialisées;
 - v) nettoyage des citernes à cargaison, y compris le lavage au pétrole brut;
 - vi) rejet des eaux de ballast à l'exception de celles qui proviennent de citernes à ballast séparé;
 - vii) rejet de l'eau des citernes de décantation;
 - viii) fermeture de toutes les vannes ou de tous les dispositifs analogues appropriés après les opérations de vidange de la citerne de décantation;
 - ix) fermeture des vannes séparant les citernes à ballast propre spécialisées des tuyautages à cargaison et d'assèchement après les opérations de vidange de la citerne de décantation;
 - x) élimination des résidus."

Remplacer la deuxième phrase du paragraphe 4) par la suivante :

"Les mentions concernant chaque opération, lorsque celle-ci est terminée, sont signées par l'officier ou les officiers responsables des opérations en question et chaque page, lorsqu'elle est terminée, est signée par le capitaine du navire."

Ajouter le nouveau paragraphe 7) ci-après :

"7) Pour les pétroliers d'une jauge brute inférieure à 150 tonneaux exploités conformément aux dispositions du paragraphe 4) de la règle 15 de la présente Annexe, l'Autorité devrait mettre au point un registre des hydrocarbures approprié."

Règle 21

Dispositions spéciales applicables aux plates-formes de forage et autres plates-formes

Ajouter à cette règle le nouvel alinéa d) suivant :

- “d) En dehors des zones spéciales et au-delà d’un rayon de 12 milles marins de la terre la plus proche, sous réserve de l’application des dispositions de la règle 11 de la présente Annexe, les rejets à la mer d’hydrocarbures et de mélanges d’eau et d’hydrocarbures par de telles plates-formes de forage et autres plates-formes, lorsqu’elles sont stationnaires, sont interdits sauf lorsque la teneur en hydrocarbures de l’effluent non dilué ne dépasse pas 100 parts par million, à moins qu’il n’existe des règlements nationaux pertinents plus rigoureux, auquel cas ces règlements nationaux sont applicables.”

Règle 25

Compartimentage et stabilité

Remplacer le texte de l’alinéa a) du paragraphe 2) par le suivant et redésigner les alinéas b), c) et d) qui deviennent les alinéas d), e) et f) :

“a) Avarie de bordé

i) Longueur 1/3 ($L^{2/3}$) ou 14,5 mètres,
si cette dimension est inférieure

ii) Profondeur (mesurée à partir du bordé perpendiculairement au plan axial du navire au niveau correspondant à la ligne de charge d’été) B/5 ou 11,5 mètres,
si cette dimension est inférieure

iii) Hauteur mesurée hors membres à partir du bordé extérieur du fond dans le plan axial, vers le haut sans limitation

b) Avarie de fond Sur toute autre partie du navire
Sur une longueur de 0,3L mesurée à partir de la perpendiculaire avant du navire

- | | | | |
|------|------------|--|--|
| i) | Longueur | 1/3 ($L^{2/3}$) ou 14,5 mètres, si cette dimension est inférieure | 1/3 ($L^{2/3}$) ou 5 mètres, si cette dimension est inférieure |
| ii) | Profondeur | B/6 ou 10 mètres, si cette dimension est inférieure | B/6 ou 5 mètres, si cette dimension est inférieure |
| iii) | Hauteur | B/15 ou 6 mètres, si cette dimension est inférieure, mesurée hors membres à partir du bordé extérieur du fond dans le plan axial | B/15 ou 6 mètres, si cette dimension est inférieure, mesurée hors membres à partir du bordé extérieur du fond dans le plan axial |
- c) Si une brèche de dimensions inférieures aux dimensions maximales spécifiées aux alinéas a) et b) ci-dessus entraîne une situation plus grave, ses dimensions doivent être prises en considération."

Remplacer le texte de l'alinéa c) du paragraphe 3) par le suivant :

- "c) La stabilité au stade final de l'invasissement doit être calculée et peut être considérée comme satisfaisante si l'arc de la courbe du bras de levier de redressement résiduel maximal mesure au moins 20 degrés à partir de la position d'équilibre et si le bras de levier de redressement est égal à 0,1 mètre au moins dans les limites de cet arc de 20 degrés; l'aire sous-tendue par l'arc de la courbe de 20 degrés ne doit pas être inférieure à 0,0175 mètre-radian. Les ouvertures non protégées ne doivent pas être immergées à l'intérieur de ces limites, à moins que le local considéré ne soit supposé envalii. A l'intérieur de ces limites, l'immersion de toutes les ouvertures énumérées à l'alinéa a) du présent paragraphe et des autres ouvertures susceptibles d'être fermées de manière étanche aux intempéries peut être autorisée."

Ajouter au paragraphe 3) le nouvel alinéa e) ci-après :

- "e) Les dispositifs d'équilibrage nécessitant des aides mécaniques telles que des clapets ou des tuyaux d'équilibrage, s'il y en a, ne doivent pas être pris en considération pour réduire l'angle de gîte ou pour atteindre la limite minimale de stabilité en vue de satisfaire aux dispositions des alinéas a), b) et c) du présent paragraphe et on doit maintenir une stabilité résiduelle suffisante à tous les stades de l'équilibrage. Les locaux qui sont reliés par des conduits de large section peuvent être considérés comme communs."

Remplacer le texte de l'alinéa b) du paragraphe 4) par le suivant :

- "b) Les perméabilités supposées pour les espaces envahis à la suite d'une avarie doivent être les suivantes :

<i>Espaces</i>	<i>Perméabilités</i>
Destinés aux provisions de bord	0,60
Occupés par des locaux habités	0,95
Occupés par des machines	0,85
Vides	0,95
Destinés aux liquides consommables	0 à 0,95*
Destinés à d'autres liquides	0 à 0,95*

* La perméabilité des compartiments partiellement remplis doit être compatible avec la quantité de liquides transportés dans le compartiment. Chaque fois que la brèche s'étend à une citerne contenant un liquide, on doit supposer que ce liquide est complètement perdu et remplacé par de l'eau de mer jusqu'au niveau d'équilibre final."

Remplacer la première phrase du paragraphe 5) par la suivante :

"5) On doit fournir au capitaine de chaque pétrolier neuf et à la personne responsable d'un pétrolier neuf sans propulsion autonome auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Annexe les renseignements suivants présentés sous une forme appropriée :"

Appendice II

Remplacer le modèle de Certificat existant par le suivant :

“ MODÈLES DE CERTIFICAT AVEC SES SUPPLÉMENTS

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

(Note : Le présent Certificat doit être accompagné d'une
Fiche de construction et d'équipement)

Délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1973 pour la
prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de
1978 y relatif (ci-après dénommée “la Convention”), au nom du Gouvernement :

.....
(nom officiel complet du pays)

par
*(titre officiel complet de la personne ou de l'organisme compétent désigné en
vertu des dispositions de la Convention)*

Nom du navire	Numéro ou lettres distinctifs	Port d'immatriculation	Jauge brute

Type de navire :

Pétrolier*

Navire, autre qu'un pétrolier, muni de citernes à cargaison visées au para-
graphe 2) de la règle 2 de l'Annexe I de la Convention*

Navire autre que ceux énumérés ci-dessus*

* Rayer les mentions inutiles.

IL EST CERTIFIÉ :

1. que le navire a été visité conformément aux dispositions de la règle 4 de l'Annexe I de la Convention; et
2. qu'à la suite de cette visite, il a été constaté que la structure, l'équipement, les systèmes, les aménagements, les installations, les matériaux et l'état du navire sont satisfaisants sous tous les rapports et que le navire est conforme aux dispositions pertinentes de l'Annexe I de la Convention.

Le présent Certificat est valable jusqu'au
sous réserve des visites prévues à la règle 4 de l'Annexe I de la Convention.

Délivré à
(lieu de délivrance du Certificat)

le 19..
(date de délivrance) *(signature du fonctionnaire dûment autorisé
qui délivre le Certificat)*

(cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

MODÈLE A

SUPPLÉMENT AU CERTIFICAT INTERNATIONAL DE
PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES
(CERTIFICAT IOPP)

FICHE DE CONSTRUCTION ET D'ÉQUIPEMENT
(NAVIRES AUTRES QUE LES PÉTROLIERS)

eu égard aux dispositions de l'Annexe I de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (ci-après dénommée "la Convention")

Notes :

1. Le présent modèle est utilisé pour les navires qui, dans le Certificat IOPP, sont classés dans la troisième catégorie, c'est-à-dire les "navires autres que ceux énumérés ci-dessus". Pour les pétroliers et les navires autres que les pétroliers qui sont munis de citernes à cargaison visées au paragraphe 2) de la règle 2 de l'Annexe I de la Convention, il convient d'utiliser le modèle B.
2. La présente Fiche doit être jointe d'une manière permanente au Certificat IOPP. Le Certificat IOPP doit se trouver en permanence à bord du navire.
3. Si le texte original de la Fiche est établi dans une langue qui n'est ni l'anglais ni le français, on doit joindre au texte une traduction dans l'une de ces langues.
4. Pour répondre aux questions, insérer dans les cases le symbole "X" lorsque la réponse est "oui" ou "applicable" et le symbole "—" lorsque la réponse est "non" ou "non applicable", selon le cas.
5. Les règles mentionnées dans le présent document sont les règles de l'Annexe I de la Convention et les résolutions sont celles adoptées par l'Organisation maritime internationale.

1 CARACTÉRISTIQUES DU NAVIRE

- 1.1 Nom du navire
- 1.2 Numéro ou lettres distinctifs
- 1.3 Port d'immatriculation
- 1.4 Jauge brute
- 1.5 Date de construction :
 - 1.5.1 Date du contrat de construction

- 1.5.2 Date de la pose de la quille ou date à laquelle le navire se trouvait dans un état d'avancement équivalent
- 1.5.3 Date de livraison
- 1.6 Transformation importante (le cas échéant) :
- 1.6.1 Date du contrat de transformation
- 1.6.2 Date à laquelle la transformation a commencé
- 1.6.3 Date à laquelle la transformation a été terminée
- 1.7 Etat du navire :
- 1.7.1 Navire neuf au sens du paragraphe 6) de la règle 1
- 1.7.2 Navire existant au sens du paragraphe 7) de la règle 1
- 1.7.3 Le navire a été accepté en tant que "navire existant" au sens du paragraphe 7) de la règle 1 en raison d'un retard de livraison imprévu
- 2 MATÉRIEL DE CONTRÔLE DES REJETS D'HYDROCARBURES DES EAUX DE CALE DE LA TRANCHE DES MACHINES ET DES CITERNES À COMBUSTIBLE LIQUIDE (règles 10 et 16)**
- 2.1 Transport d'eau de ballast dans les citernes à combustible liquide :
- 2.1.1 Le navire est autorisé, dans des conditions normales, à transporter de l'eau de ballast dans ses citernes à combustible liquide
- 2.1.2 Dans des conditions normales, le navire ne transporte pas d'eau de ballast dans ses citernes à combustible liquide
- 2.2 Type d'équipement de séparation d'eau et d'hydrocarbures/de filtrage installé :
- 2.2.1 Equipement capable de produire un effluent dont la teneur en hydrocarbures est inférieure à 100 ppm
- 2.2.2 Equipement capable de produire un effluent dont la teneur en hydrocarbures ne dépasse pas 15 ppm

2.3 Type de dispositif de contrôle :

2.3.1 Dispositif de surveillance continue et de contrôle (paragraphe 5) de la règle 16)

- .1 muni d'un dispositif d'arrêt automatique
- .2 muni d'un dispositif d'arrêt manuel

2.3.2 Alarme à 15 ppm (paragraphe 7) de la règle 16) 2.3.3 Dispositif d'arrêt automatique pour les rejets dans des zones spéciales (sous-alinéa b) vi) du paragraphe 3) de la règle 10)

2.3.4 Détecteur d'hydrocarbures (résolution A.444(XI))

- .1 avec appareil enregistreur
- .2 sans appareil enregistreur

2.4 Normes d'approbation :

2.4.1 L'équipement de séparation d'eau et d'hydrocarbures/ de filtrage

- .1 a été approuvé conformément à la résolution A.393(X)
- .2 a été approuvé conformément à la résolution A.233(VII)
- .3 a été approuvé conformément à des normes nationales qui ne sont pas fondées sur les résolutions A.393(X) et A.233(VII)
- .4 n'a pas été approuvé

2.4.2 Le dispositif de traitement a été approuvé conformément à la résolution A.444(XI) 2.4.3 Le détecteur d'hydrocarbures a été approuvé conformément à la résolution A.393(X) 2.5 Le débit maximal du système est de m³/h

2.6 Application :

2.6.1 Le navire n'est pas tenu, en vertu du paragraphe 4) de la règle 16, d'être muni du matériel susmentionné avant le 19..*

* Insérer la date postérieure de trois ans à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

**3 CITERNES À RÉSIDUS D'HYDROCARBURES (BOUES)
(règle 17)**

3.1 Le navire est pourvu de citernes à résidus d'hydrocarbures (boues) d'une capacité totale de m³

3.2 Moyens prévus pour l'évacuation des résidus d'hydrocarbures en plus des citernes à boues
.....

**4 RACCORD NORMALISÉ DE JONCTION DES TUYAUTAGES
DE DÉCHARGEMENT (règle 19)**

4.1 Le navire est pourvu, aux fins de rejet des résidus provenant des bouchains de la tranche des machines dans des installations de réception, d'une canalisation munie d'un raccord normalisé de jonction des tuyautages de déchargement, conformément aux dispositions de la règle 19

5 EXEMPTIONS

5.1 L'Autorité a exempté le navire de l'application des prescriptions du chapitre II de l'Annexe 1 de la Convention en application de l'alinéa a) du paragraphe 4) de la règle 2, eu égard aux points énumérés au(x) paragraphe(s)
..... de la présente Fiche.

6 ÉQUIVALENCES (règle 3)

6.1 L'Autorité a approuvé, à titre d'équivalence, un certain nombre d'installations autres que celles prescrites à l'Annexe 1 de la Convention, mentionnées aux rubriques ...
..... de la présente Fiche.

IL EST CERTIFIÉ que la présente Fiche est exacte à tous les égards.

Délivrée à
(lieu de délivrance de la Fiche)

..... 19 ..
(signature du fonctionnaire dûment autorisé
chargé de délivrer la Fiche)

(cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité
chargée de délivrer la Fiche)

MODÈLE B

SUPPLÉMENT AU CERTIFICAT INTERNATIONAL DE
PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES
(CERTIFICAT IOPP)

FICHE DE CONSTRUCTION ET D'ÉQUIPEMENT
(PÉTROLIERS)

eu égard aux dispositions de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (ci-après dénommée "la Convention")

Notes :

1. Le présent modèle est utilisé pour les navires qui, dans le Certificat IOPP, sont classés dans les deux premières catégories, c'est-à-dire les pétroliers et les navires autres que les pétroliers munis de citernes à cargaison visées par le paragraphe 2) de la règle 2 de l'Annexe I de la Convention. Pour les navires classés dans la troisième catégorie du Certificat IOPP, il convient d'utiliser le modèle A.
2. La présente Fiche doit être jointe d'une manière permanente au Certificat IOPP. Le Certificat IOPP doit se trouver en permanence à bord du navire.
3. Si le texte original de la Fiche est établi dans une langue qui n'est ni l'anglais ni le français, on doit joindre au texte une traduction dans l'une de ces langues.
4. Pour répondre aux questions, insérer dans les cases le symbole "X" lorsque la réponse est "oui" ou "applicable" et le symbole "—" lorsque la réponse est "non" ou "non applicable", selon le cas.
5. Les règles mentionnées dans le présent document sont les règles de l'Annexe I de la Convention et les résolutions sont celles adoptées par l'Organisation maritime internationale.

1 CARACTÉRISTIQUES DU NAVIRE

- 1.1 Nom du navire
- 1.2 Numéro ou lettres distinctifs
- 1.3 Port d'immatriculation
- 1.4 Jauge brute
- 1.5 Capacité de transport du navirem³
- 1.6 Port en lourd du naviretonnes métriques
(paragraphe 22) de la règle 1)

- 1.7 Longueur du navire m (paragraphe 18) de la règle 1)
- 1.8 Date de construction :
- 1.8.1 Date du contrat de construction
- 1.8.2 Date de la pose de la quille ou date à laquelle le navire se trouvait dans un état d'avancement équivalent
- 1.8.3 Date de livraison
- 1.9 Transformation importante (le cas échéant) :
- 1.9.1 Date du contrat de transformation
- 1.9.2 Date à laquelle la transformation a commencé
- 1.9.3 Date à laquelle la transformation a été terminée
- 1.10 Etat du navire :
- 1.10.1 Navire neuf au sens du paragraphe 6) de la règle 1
- 1.10.2 Navire existant au sens du paragraphe 7) de la règle 1
- 1.10.3 Pétrolier neuf au sens du paragraphe 26) de la règle 1
- 1.10.4 Pétrolier existant au sens du paragraphe 27) de la règle 1
- 1.10.5 Le navire a été accepté en tant que "navire existant" au sens du paragraphe 7) de la règle 1 en raison d'un retard de livraison imprévu
- 1.10.6 Le navire a été accepté en tant que "pétrolier existant" au sens du paragraphe 27) de la règle 1 en raison d'un retard de livraison imprévu
- 1.10.7 Le navire n'est pas tenu de se conformer aux dispositions de la règle 24 en raison du retard de livraison imprévu
- 1.11 Type de navire :
- 1.11.1 Transporteur de pétrole brut
- 1.11.2 Transporteur de produits

- 1.11.3 Transporteur de pétrole brut/de produits
 - 1.11.4 Transporteur mixte
 - 1.11.5 Navire, autre qu'un pétrolier, muni de citernes à cargaison visées au paragraphe 2) de la règle 2 de l'Annexe I de la Convention
 - 1.11.6 Pétrolier affecté uniquement au transport des produits visés au paragraphe 7) de la règle 15
 - 1.11.7 Le navire, désigné comme "transporteur de pétrole brut" exploité avec un système de lavage au pétrole brut, est également désigné comme "transporteur de produits" exploité avec des citernes à ballast propre et, à ce titre, un Certificat IOPP distinct lui a été délivré
 - 1.11.8 Le navire, désigné comme "transporteur de produits" exploité avec des citernes à ballast propre, est également désigné comme "transporteur de pétrole brut" exploité avec un système de lavage au pétrole brut et, à ce titre, un Certificat IOPP distinct lui a été délivré
 - 1.11.9 Navire-citerne pour produits chimiques transportant des hydrocarbures
- 2 MATÉRIEL DE CONTRÔLE DES REJETS D'HYDROCARBURES DES EAUX DE CALE DE LA TRANCHE DES MACHINES ET DES CITERNES À COMBUSTIBLE LIQUIDE (Règles 10 et 16)
- 2.1 Transport d'eau de ballast dans les citernes à combustible liquide :
 - 2.1.1 Le navire est autorisé, dans des conditions normales, à transporter de l'eau de ballast dans ses citernes à combustible liquide
 - 2.1.2 Dans des conditions normales le navire ne transporte pas d'eau de ballast dans ses citernes à combustible liquide
 - 2.2 Type d'équipement de séparation d'eau et d'hydrocarbures/de filtrage installé :
 - 2.2.1 Equipement capable de produire un effluent dont la teneur en hydrocarbures est inférieure à 100 ppm
 - 2.2.2 Equipement capable de produire un effluent dont la teneur en hydrocarbures ne dépasse pas 15 ppm

2.3 Type de dispositif de contrôle :

- 2.3.1 Dispositif de surveillance continue et de contrôle (paragraphe 5) de la règle 16
- .1 muni d'un dispositif d'arrêt automatique
- .2 muni d'un dispositif d'arrêt manuel
- 2.3.2 Alarme à 15 ppm (paragraphe 7) de la règle 16
- 2.3.3 Dispositif d'arrêt automatique pour les rejets dans les zones spéciales (sous-alinéa b) vi) du paragraphe 3) de la règle 10
- 2.3.4 Détecteur d'hydrocarbures (résolution A.444(XI))
- .1 avec appareil enregistreur
- .2 sans appareil enregistreur

2.4 Normes d'approbation :

- 2.4.1 L'équipement de séparation d'eau et d'hydrocarbures/ de filtrage
- .1 a été approuvé conformément à la résolution A.393(X)
- .2 a été approuvé conformément à la résolution A.233(VII)
- .3 a été approuvé conformément à des normes nationales qui ne sont pas fondées sur les résolutions A.393(X) et A.233(VII)
- .4 n'a pas été approuvé
- 2.4.2 Le dispositif de traitement a été approuvé conformément à la résolution A.444(XI)
- 2.4.3 Le détecteur d'hydrocarbures a été approuvé conformément à la résolution A.393(X)

2.5 Le débit maximal du système est dem³/h

2.6 Application :

- 2.6.1 Le navire n'est pas tenu, en vertu du paragraphe 4) de la règle 16, d'être muni avant le 19..* du matériel susmentionné

* Insérer la date postérieure de trois ans à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

- 3 CITERNES À RÉSIDUS D'HYDROCARBURES (BOUES)
(règle 17)
- 3.1 Le navire est pourvu de citernes à résidus d'hydrocarbures (boues) d'une capacité totale de m³
- 3.2 Moyens prévus pour l'évacuation des résidus d'hydrocarbures en plus des citernes à boues
- 4 RACCORD NORMALISÉ DE JONCTION DES TUYAUTES DE DÉCHARGEMENT (règle 19)
- 4.1 Le navire est pourvu, aux fins de rejet des résidus provenant des cales de la tranche des machines dans des installations de réception, d'une canalisation munie d'un raccord normalisé de jonction des tuyautages de déchargement, conformément aux dispositions de la règle 19
- 5 CONSTRUCTION (règles 13, 24 et 25)
- 5.1 En application des dispositions de la règle 13, le navire :
- 5.1.1 est tenu d'être équipé de citernes à ballast séparé satisfaisant aux dispositions relatives à la localisation défensive et d'un système de lavage au pétrole brut
- 5.1.2 est tenu d'être équipé de citernes à ballast séparé satisfaisant aux dispositions relatives à la localisation défensive
- 5.1.3 est tenu d'être équipé de citernes à ballast séparé
- 5.1.4 est tenu d'être équipé de citernes à ballast séparé, de citernes à ballast propre ou d'un système de lavage au pétrole brut
- 5.1.5 est tenu d'être équipé de citernes à ballast séparé ou de citernes à ballast propre
- 5.1.6 n'est pas tenu de se conformer aux prescriptions de la règle 13
- 5.2 Citernes à ballast séparé :
- 5.2.1 Le navire est équipé de citernes à ballast séparé conformément à la règle 13
- 5.2.2 Le navire est équipé de citernes à ballast séparé qui sont disposées conformément aux dispositions de la règle 13E relatives à la localisation défensive
- 5.2.3 Les citernes à ballast séparé sont réparties comme suit :

Citerne	Volume (m ³)	Citerne	Volume (m ³)
		Total	

5.3 Citernes à ballast propre spécialisées :

5.3.1 Le navire est équipé de citernes à ballast propre conformément à la règle 13A et peut être exploité :

.1 en tant que transporteur de produits

.2 en tant que transporteur de pétrole brut jusqu'au 19..*

5.3.2 Les citernes à ballast propre sont réparties comme suit :

Citerne	Volume (m ³)	Citerne	Volume (m ³)
		Total	

5.3.3 Il existe à bord du navire un manuel d'exploitation des citernes à ballast propre spécialisées en cours de validité, daté du

5.3.4 Le navire est équipé d'un circuit de tuyautages et de pompage commun pour le ballastage des citernes à ballast propre et pour la manutention des hydrocarbures de la cargaison

5.3.5 Le navire est équipé d'un circuit de tuyautages et de pompage indépendant pour le ballastage des citernes à ballast propre

* Insérer la date postérieure de deux ans ou de quatre ans à la date d'entrée en vigueur de la Convention, selon le cas.

5.4 Système de lavage au pétrole brut :

- 5.4.1 Le navire est équipé d'un système de lavage au pétrole brut conformément à la règle 13B
- 5.4.2 Le navire est équipé d'un système de lavage au pétrole brut conformément à la règle 13B mais l'efficacité du système n'a pas été confirmée conformément aux dispositions du paragraphe 6) de la règle 13 et du paragraphe 4.2.10 des Spécifications révisées pour les systèmes de lavage au pétrole brut (résolution A.446(XI))
- 5.4.3 Il existe à bord du navire un manuel sur l'équipement et l'exploitation des systèmes de lavage au pétrole brut en cours de validité, daté du
- 5.4.4 Le navire, bien qu'il n'y soit pas tenu, est équipé d'un système de lavage au pétrole brut conforme aux prescriptions de sécurité des Spécifications révisées pour les systèmes de lavage au pétrole brut (résolution A.446(XI)) 5

5.5 Exemption des dispositions de la règle 13 :

- 5.5.1 Le navire effectue uniquement des voyages entre conformément à la règle 13C et est exempté en conséquence des prescriptions de la règle 13
- 5.5.2 Le navire est exploité avec des installations pour ballast spécial conformément à la règle 13D et est exempté en conséquence des prescriptions de la règle 13

5.6 Dispositions des citernes à cargaison et limitation de leurs dimensions (règle 24) :

- 5.6.1 Le navire est tenu d'être construit conformément aux prescriptions de la règle 24 et satisfait à ces prescriptions
- 5.6.2 Le navire est tenu d'être construit conformément aux prescriptions du paragraphe 4) de la règle 24 et satisfait à ces prescriptions (voir paragraphe 2) de la règle 2)

5.7 Compartimentage et stabilité (règle 25) :

- 5.7.1 Le navire est tenu d'être construit conformément aux prescriptions de la règle 25 et satisfait à ces prescriptions
- 5.7.2 Les instructions et renseignements prescrits au paragraphe 5) de la règle 25 ont été fournis au navire sous une forme appropriée

6 CONSERVATION DES HYDROCARBURES À BORD (règle 15)

6.1 Dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures :

- 6.1.1 Le navire entre dans la catégorie telle que définie dans la résolution A.496(XII)
- 6.1.2 Le dispositif comprend :
- .1 un dispositif de contrôle
 - .2 un ordinateur
 - .3 une calculatrice
- 6.1.3 Le dispositif comporte :
- .1 un dispositif d'enclenchement
 - .2 un dispositif d'arrêt automatique
- 6.1.4 Le détecteur d'hydrocarbures est approuvé aux termes de la résolution A.393(X) comme convenant :
- .1 au pétrole brut
 - .2 aux produits noirs
 - .3 aux produits blancs
- 6.1.5 Il existe à bord du navire un manuel d'exploitation du dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures
- 6.1.6 Le navire n'est pas tenu d'être équipé d'un dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures avant le 19...* conformément aux dispositions du paragraphe 1) de la règle 15

6.2 Citernes de décantation :

- 6.2.1 Le navire est équipé de citernes de décantation spécialisées d'une capacité totale de m³, égale à % de la capacité de transport d'hydrocarbures, conformément aux règles suivantes :
- .1 règle 15 2) c)
 - .2 règle 15 2) c) i)
 - .3 règle 15 2) c) ii)
 - .4 règle 15 2) c) iii)

* Insérer la date postérieure de trois ans à l'entrée en vigueur de la Convention.

- 6.2.2 Des citernes à cargaison ont été désignées comme citernes de décantation
- 6.2.3 Le navire n'est pas tenu d'être équipé de citernes de décantation avant le 19...* conformément aux dispositions du paragraphe 1) de la règle 15
- 6.3 Détecteurs d'interfaces :
- 6.3.1 Le navire est équipé de détecteurs d'interfaces approuvés aux termes de la résolution MEPC.5(XIII)
- 6.4 Exemption des dispositions de la règle 15 :
- 6.4.1 Le navire est, en vertu du paragraphe 7) de la règle 15, exempté des prescriptions des paragraphes 1), 2) et 3) de la règle 15
- 6.4.2 Le navire est, en vertu du paragraphe 2) de la règle 2, exempté des prescriptions des paragraphes 1), 2) et 3) de la règle 15
- 7 INSTALLATIONS DE POMPAGE, DE TUYAUTAGES ET DE REJET (règle 18)
- 7.1 Les ouvertures de rejet par-dessus bord du ballast séparé sont situées :
- 7.1.1 au-dessus de la flottaison
- 7.1.2 au-dessous de la flottaison
- 7.2 Les ouvertures de rejet par-dessus bord du ballast propre, autres que le collecteur de déchargement, sont situées ** :
- 7.2.1 au-dessus de la flottaison
- 7.2.2 au-dessous de la flottaison
- 7.3 Les ouvertures de rejet par-dessus bord du ballast pollué, autres que le collecteur de déchargement, sont situées ** :
- 7.3.1 au-dessus de la flottaison
- 7.3.2 au-dessous de la flottaison, avec un dispositif à dérivation partielle conforme aux prescriptions de l'alinéa e) du paragraphe 6) de la règle 18
- 7.3.3 au-dessous de la flottaison

* Insérer la date postérieure de trois ans à l'entrée en vigueur de la Convention.

** Ne tenir compte que des ouvertures qui peuvent être surveillées.

7.4 Vidange des pompes à cargaison et des conduites d'hydrocarbures (paragraphe 4) et 5) de la règle 18) :

7.4.1 Moyens permettant de vidanger toutes les pompes à cargaison et toutes les conduites d'hydrocarbures après le déchargement de la cargaison :

- .1 résidus pouvant être déversés dans une citerne à cargaison ou une citerne de décantation
- .2 pour le déchargement à terre, une conduite spéciale de faible diamètre est prévue

8 DISPOSITIONS ÉQUIVALENTES POUR LES NAVIRES-CITERNES POUR PRODUITS CHIMIQUES TRANSPORTANT DES HYDROCARBURES

8.1 Conformément aux dispositions équivalentes applicables au transport d'hydrocarbures par un navire-citerne pour produits chimiques, le navire est muni de l'équipement ci-après au lieu de citernes de décantation (paragraphe 6.2 ci-dessus) et de détecteurs d'interface (paragraphe 6.3 ci-dessus) :

8.1.1 Un équipement de séparation d'eau et d'hydrocarbures capable de produire un effluent dont la teneur en hydrocarbures est inférieure à 100 ppm et d'un débit dem³/h

8.1.2 Une citerne de stockage d'une capacité dem³

8.1.3 Une citerne pour la récupération des eaux de nettoyage des citernes qui est :

- .1 une citerne spécialisée
- .2 une citerne à cargaison désignée comme citerne de stockage

8.1.4 Une pompe de transfert installée en permanence pour le rejet par-dessus bord de l'effluent contenant des hydrocarbures à l'aide de l'équipement de séparation d'eau et d'hydrocarbures

8.2 L'équipement de séparation d'eau et d'hydrocarbures a été approuvé aux termes de la résolution A.393(X) et convient à tous les produits énumérés dans la liste de l'Annexe 1

8.3 Il existe à bord du navire un Certificat valable d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac

9 EXEMPTIONS

- 9.1 L'Autorité a exempté le navire de l'application des prescriptions des chapitres II et III de l'Annexe I de la Convention en application de l'alinéa a) du paragraphe 4) de la règle 2, eu égard aux points énumérés au(x) paragraphe(s)

 de la présente Fiche.

10 ÉQUIVALENCES (règle 3)

- 10.1 L'Autorité a approuvé, à titre d'équivalence, un certain nombre d'installations autres que celles prescrites à l'Annexe I de la Convention, mentionnées aux rubriques
 de la présente Fiche.

IL EST CERTIFIÉ que la présente Fiche est exacte à tous les égards.

Délivrée à
(lieu de délivrance de la Fiche)

..... 19..
*(signature du fonctionnaire dûment autorisé
 chargé de délivrer la Fiche)*

*(cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité
 chargée de délivrer la Fiche)''*

Appendix III

Remplacer le modèle de registre des hydrocarbures et les modèles de suppléments par les suivants :

“MODELES DE REGISTRES DES HYDROCARBURES

REGISTRE DES HYDROCARBURES

Partie I — Opérations concernant la tranche des machines

(Tous les navires)

Nom du navire :

Numéro ou lettres distinctifs :

Jauge brute :

Période allant du au (date)

Note : La première partie du registre des hydrocarbures doit être fournie à tout pétrolier d'une jauge brute égale ou supérieure à 150 tonneaux et à tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux, autre qu'un pétrolier, pour l'inscription des opérations pertinentes concernant la tranche des machines. La deuxième partie du registre des hydrocarbures doit être fournie en outre aux pétroliers, pour l'inscription des opérations pertinentes concernant la cargaison et le ballast.

INTRODUCTION

La présente partie contient, ci-après, la liste complète des renseignements sur les opérations concernant la tranche des machines qui doivent, le cas échéant, être consignés dans le registre des hydrocarbures conformément aux dispositions de la règle 20 de l'Annexe I de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL 73/78). Les renseignements ont été groupés par opération, chaque opération étant désignée par une lettre.

Lorsqu'on consigne une opération dans le registre des hydrocarbures, on indique dans les colonnes appropriées la date, le code (lettre) de l'opération et le numéro de la rubrique, et on donne dans la partie en blanc les informations requises en suivant l'ordre chronologique.

Les renseignements concernant chaque opération, lorsque celle-ci est terminée, sont signés et datés par l'officier ou les officiers responsables. Chaque page, lorsqu'elle est terminée, est signée par le capitaine du navire.

LISTE DES RENSEIGNEMENTS À CONSIGNER

- A) *BALLASTAGE OU NETTOYAGE DES CITERNES À COMBUSTIBLE LIQUIDE*
1. Identification de la (des) citernes(s) ballastée(s).
 2. Indiquer si les citernes ont été nettoyées depuis la dernière fois qu'elles ont contenu des hydrocarbures. Dans la négative, indiquer la nature des hydrocarbures précédemment transportés.
 3. Position du navire au début du nettoyage.
 4. Position du navire au début du ballastage.
- B) *REJET DES EAUX DE BALLAST OU DE NETTOYAGE POLLUÉES DES CITERNES À COMBUSTIBLE LIQUIDE MENTIONNÉES DANS LA SECTION A)*
5. Identification de la (des) citernes(s).
 6. Position du navire au début du rejet.
 7. Position du navire à la fin du rejet.
 8. Vitesse(s) du navire pendant le rejet.
 9. Méthode de rejet :
 - .1 à l'aide d'un équipement à 100 ppm;
 - .2 à l'aide d'un équipement à 15 ppm;
 - .3 dans une installation de réception.
 10. Quantité rejetée.
- C) *ÉLIMINATION DES RÉSIDUS D'HYDROCARBURES (BOUES)*
11. Quantité de résidus conservés à bord pour élimination.
 12. Méthode d'élimination des résidus :
 - .1 dans une installation de réception (identifier le port);
 - .2 mélange avec le combustible;
 - .3 transfert dans une autre (d'autres) citerne(s) (identifier la (les) citerne(s));
 - .4 autre méthode (préciser).
- D) *REJET NON AUTOMATIQUE PAR-DESSUS BORD OU ÉLIMINATION NON AUTOMATIQUE PAR D'AUTRES MOYENS DES EAUX DE CALE DE LA TRANCHE DES MACHINES*
13. Quantité rejetée.
 14. Heure du rejet.

15. Méthode de rejet ou d'élimination :
 - .1 à l'aide d'un équipement à 100 ppm;
 - .2 à l'aide d'un équipement à 15 ppm;
 - .3 dans une installation de réception (identifier le port);
 - .4 dans une citerne de décantation ou de stockage (identifier la citerne).

- E) *REJET AUTOMATIQUE OU ÉLIMINATION AUTOMATIQUE PAR D'AUTRES MOYENS DES EAUX DE CALE DE LA TRANCHE DES MACHINES*
 16. Heure de mise en service automatique du système pour le rejet par-dessus bord.
 17. Heure de mise en service automatique du système pour le transfert des eaux de cale dans la citerne de stockage (décantation) (identifier la citerne).
 18. Heure de mise en service manuelle du système.
 19. Méthode de rejet par-dessus bord :
 - .1 à l'aide d'un équipement à 100 ppm;
 - .2 à l'aide d'un équipement à 15 ppm.

- F) *ÉTAT DU DISPOSITIF DE SURVEILLANCE ET DE CONTRÔLE DES REJETS D'HYDROCARBURES*
 20. Heure de la défaillance du dispositif.
 21. Heure à laquelle le dispositif a été remis en service.
 22. Cause de la défaillance.

- G) *REJETS ACCIDENTELS OU EXCEPTIONNELS D'HYDROCARBURES*
 23. Heure de l'événement.
 24. Lieu ou position du navire au moment de l'événement.
 25. Quantité approximative et type d'hydrocarbures.
 26. Circonstances du rejet ou de la fuite, raisons de l'événement et observations générales.

- H) *OPÉRATIONS SUPPLÉMENTAIRES ET OBSERVATIONS GÉNÉRALES*

REGISTRE DES HYDROCARBURES**Partie II — Opérations concernant la cargaison et le ballast****(Pétroliers)**

Nom du navire :

Numéro ou lettres distinctifs :

Jauge brute :

Période allant du au (date)

Note : Tous les pétroliers d'une jauge brute égale ou supérieure à 150 tonneaux doivent être munis de la deuxième partie du registre des hydrocarbures pour l'inscription des opérations pertinentes concernant la cargaison et le ballast. Les pétroliers doivent également être munis de la première partie du registre des hydrocarbures pour l'inscription des opérations pertinentes concernant la tranche des machines.

INTRODUCTION

La présente partie contient, ci-après, la liste complète des renseignements sur les opérations concernant la cargaison et le ballast qui doivent, le cas échéant, être consignés dans le registre des hydrocarbures conformément aux dispositions de la règle 20 de l'Annexe I de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL 73/78). Les renseignements ont été groupés par opération, chaque opération étant désignée par une lettre.

Lorsqu'on consigne une opération dans le registre des hydrocarbures, on indique dans les colonnes appropriées la date, le code (lettre) de l'opération et le numéro de la rubrique, et on donne dans la partie en blanc les informations requises en suivant l'ordre chronologique.

Les renseignements concernant chaque opération, lorsque celle-ci est terminée, sont signés et datés par l'officier ou les officiers responsables. Chaque page, lorsqu'elle est terminée, est signée par le capitaine du navire. Dans le cas des pétroliers qui effectuent des voyages particuliers, comme prévu par la règle 13C de l'Annexe I de MARPOL 73/78, l'inscription des renseignements appropriés doit être visée par l'autorité de l'Etat du port*.

* Cette dernière phrase ne devrait figurer que sur le registre des hydrocarbures fourni à un pétrolier effectuant des voyages particuliers.

LISTE DES RENSEIGNEMENTS À CONSIGNER

- A) CHARGEMENT DE LA CARGAISON D'HYDROCARBURES
1. Lieu du chargement.
 2. Nature des hydrocarbures chargés et identification de la (des) citerne(s).
 3. Quantité totale d'hydrocarbures chargés.
- B) *TRANSFERT INTERNE DE LA CARGAISON D'HYDROCARBURES AU COURS DU VOYAGE*
4. Identification de la (des) citerne(s).
 - .1 de :
 - .2 à :
 5. A-t-on vidé la (les) citerne(s) mentionnée(s) sous 4 1) ?
- C) *DÉCHARGEMENT DE LA CARGAISON D'HYDROCARBURES*
6. Lieu du déchargement.
 7. Identification de la (des) citerne(s) déchargée(s).
 8. A-t-on vidé la (les) citerne(s) ?
- D) *LAVAGE AU PÉTROLE BRUT (UNIQUEMENT POUR LES NAVIRES-CITERNES ÉQUIPÉS D'UN SYSTÈME DE LAVAGE AU PÉTROLE BRUT)*
- (A remplir pour chacune des citernes lavées au pétrole brut.)*
9. Port où le lavage au pétrole brut a été effectué ou position du navire si le lavage a été effectué entre deux ports de déchargement.
 10. Identification de la (des) citerne(s) lavée(s)¹.
 11. Nombre d'appareils utilisés.
 12. Heure à laquelle le lavage a commencé.
 13. Méthode de lavage employée².

¹ Lorsqu'il n'est pas possible d'utiliser simultanément, conformément au manuel sur l'équipement et l'exploitation, tous les appareils dont est dotée une citerne déterminée, il conviendrait de préciser quelle est la section lavée au pétrole brut (par exemple, citerne centrale N° 2, section avant)

² Indiquer si la méthode employée est à une seule étape ou à plusieurs étapes, conformément au manuel sur l'équipement et l'exploitation. Dans ce dernier cas, indiquer l'arc vertical balayé par les appareils et le nombre de fois où cet arc est balayé au cours de cette étape déterminée du programme.

14. Pression dans les conduites utilisées pour le lavage.
15. Heure à laquelle le lavage a été terminé ou interrompu.
16. Indiquer la méthode employée pour déterminer que la (les) citerne(s) étai(en)t sèche(s).
17. Observations³.

E) *BALLASTAGE DES CITERNES À CARGAISON*

18. Identification de la (des) citerne(s) ballastée(s).
19. Position du navire au moment du ballastage.

F) *BALLASTAGE DES CITERNES À BALLAST PROPRE SPÉCIALISÉES (UNIQUEMENT POUR LES NAVIRES-CITERNES EXPLOITÉS AVEC DES CITERNES À BALLAST PROPRE)*

20. Identification de la (des) citerne(s) ballastée(s).
21. Position du navire au moment où l'eau destinée à être utilisée pour le nettoyage par chasse d'eau ou pour le ballastage du navire au port est admise dans la (les) citerne(s) de ballast propre spécialisée(s).
22. Position du navire au moment où le (les) pompe(s) et les tuyautages sont vidangés dans la citerne de décantation.
23. Quantité d'eaux polluées résultant du rinçage des tuyautages et envoyées dans la (les) citerne(s) de décantation (identifier la (les) citerne(s)).
24. Position du navire au moment où de l'eau de ballast supplémentaire est admise dans la (les) citerne(s) à ballast propre spécialisée(s).
25. Heure et position du navire au moment de la fermeture des vannes séparant les citernes à ballast propre spécialisées des tuyautages à cargaison et d'assèchement.
26. Quantité de ballast propre chargée à bord.

G) *NETTOYAGE DES CITERNES À CARGAISON*

27. Identification de la (des) citerne(s) nettoyée(s).
28. Port ou position du navire.
29. Durée du nettoyage.
30. Méthode de nettoyage⁴.

³ Si l'on ne se conforme pas aux programmes indiqués dans le manuel sur l'équipement et l'exploitation, des précisions doivent être fournies sous la rubrique "Observations".

⁴ Lavage au moyen de manche à eau, nettoyage au moyen d'appareils et/ou nettoyage chimique. Dans ce dernier cas, il convient d'indiquer le produit chimique et la quantité de produit utilisés.

31. Eaux de nettoyage des citernes transférées dans :
 - .1 des installations de réception;
 - .2 une (des) citerne(s) de décantation ou une (des) citerne(s) à cargaison désignée(s) comme citerne(s) de décantation (identifier la (les) citerne(s)).

H) *REJET DES EAUX DE BALLAST POLLUÉES*

32. Identification de la (des) citerne(s).
33. Position du navire au début du rejet à la mer.
34. Position du navire à la fin du rejet à la mer.
35. Quantité rejetée à la mer.
36. Vitesse(s) du navire pendant le rejet.
37. Le dispositif de surveillance et de contrôle des rejets était-il en service pendant le rejet ?
38. A-t-on vérifié régulièrement l'effluent et la surface de l'eau sur les lieux du rejet ?
39. Quantité d'eaux polluées transférées dans la (les) citerne(s) de décantation (identifier la (les) citerne(s) de décantation).
40. Quantité d'eaux polluées évacuées dans des installations de réception à terre (identifier le port, le cas échéant).

I) *REJET À LA MER DES EAUX DES CITERNES DE DÉCANTATION*

41. Identification des citernes de décantation.
42. Durée de la décantation depuis la dernière admission de résidus, ou
43. Durée de la décantation depuis le dernier rejet.
44. Heure et position du navire au début du rejet.
45. Evaluation, d'après le creux, du volume total du mélange au début du rejet.
46. Evaluation, d'après le creux, de l'interface eau/hydrocarbures au début du rejet.
47. Rejet principal : quantité et taux du rejet.
48. Rejet définitif : quantité et taux du rejet.
49. Heure et position du navire à la fin du rejet.
50. Le dispositif de surveillance et de contrôle des rejets était-il en service pendant le rejet ?

51. Evaluation, d'après le creux, de l'interface eau/hydrocarbures à la fin du rejet.
 52. Vitesse(s) du navire pendant le rejet.
 53. A-t-on vérifié régulièrement l'effluent et la surface de l'eau sur le lieu du rejet ?
 54. Confirmer que toutes les vannes appropriées des tuyautages du navire ont été fermées à la fin du rejet des eaux des citernes de décantation.
- J) *ÉLIMINATION DES RÉSIDUS ET DES MÉLANGES D'HYDROCARBURES QUI N'ONT PAS ÉTÉ ÉLIMINÉS PAR D'AUTRES MOYENS*
55. Identification de la (des) citerne(s).
 56. Quantité éliminée de chaque citerne.
 57. Méthode d'élimination :
 - .1 dans des installations de réception (identifier le port);
 - .2 mélange avec la cargaison;
 - .3 transfert dans une autre (d'autres) citerne(s) (identifier la (les) citerne(s));
 - .4 autres méthodes (préciser).
- K) *REJET DES EAUX DE BALLAST PROPRES CONTENUES DANS LES CITERNES À CARGAISON*
58. Position du navire au début du rejet des eaux de ballast propres.
 59. Identification de la (des) citerne(s) à partir de laquelle (desquelles) s'effectue le rejet.
 60. La (les) citerne(s) étai(en)t-elle(s) vide(s) à la fin du rejet ?
 61. Position du navire à la fin du rejet, si elle diffère de celle indiqué sous 58.
 62. A-t-on vérifié régulièrement l'effluent et la surface de l'eau sur les lieux du rejet ?
- L) *DÉCHARGEMENT DU BALLAST DES CITERNES À BALLAST PROPRE SPÉCIALISÉES (UNIQUEMENT POUR LES NAVIRES-CITERNES EXPLOITÉS AVEC DES CITERNES À BALLAST PROPRE)*
63. Identification de la (des) citernes(s).
 64. Heure et position du navire au début du rejet à la mer de ballast propre.

65. Heure et position du navire à la fin du rejet à la mer.
66. Quantité rejetée :
 - .1 à la mer, ou
 - .2 dans une installation de réception (identifier le port).
67. A-t-on relevé des traces d'hydrocarbures dans l'eau de ballast avant le rejet ou au cours de celui-ci ?
68. A-t-on surveillé la teneur du rejet au moyen d'un détecteur d'hydrocarbures ?
69. Heure et position du navire au moment de la fermeture des vannes séparant les citernes à ballast propre spécialisées des tuyautages à cargaison et d'assèchement, à la fin du déballastage.

M) *ÉTAT DU DISPOSITIF DE SURVEILLANCE ET DE CONTRÔLE DES REJETS D'HYDROCARBURES*

70. Heure de la défaillance du dispositif.
71. Heure à laquelle le dispositif a été remis en service.
72. Causes de la défaillance.

N) *REJETS ACCIDENTELS OU EXCEPTIONNELS D'HYDROCARBURES*

73. Heure de l'événement.
74. Port ou position du navire au moment de l'événement.
75. Quantité approximative et type d'hydrocarbures.
76. Circonstances du rejet ou de la fuite, raisons de l'événement et observations générales.

O) *OPÉRATIONS SUPPLÉMENTAIRES ET REMARQUES GÉNÉRALES*

PÉTROLIERS EFFECTUANT DES VOYAGES PARTICULIERS**P) *CHARGEMENT DE L'EAU DE BALLAST***

- 77. Identification de la (des) citerne(s).
- 78. Position du navire au moment du ballastage.
- 79. Quantité totale de ballast chargée en mètres cubes.
- 80. Observations.

Q) *NOUVELLE RÉPARTITION DE L'EAU DE BALLAST À BORD DU NAVIRE*

- 81. Motifs de cette nouvelle répartition.

R) *REJET DE L'EAU DE BALLAST DANS UNE INSTALLATION DE RÉCEPTION*

- 82. Port(s) où l'eau de ballast a été rejetée.
- 83. Nom ou désignation de l'installation de réception.
- 84. Quantité totale d'eau de ballast rejetée en mètres cubes.
- 85. Signature et tampon du fonctionnaire des autorités portuaires et date.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 22484. ПРОТОКОЛ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО
ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА

ПОПРАВКИ к приложению к Протоколу 1978 года к Международной Конвенции по
предотвращению загрязнения с судов 1973 года

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПРАВИЛА ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

Правило 1

Определения

Существующий текст пунктов 26 и 27 заменить следующим:

"26. Несмотря на положения пункта 6 настоящего правила, для целей правил 13, 13В, 13Е и пункта 4 правила 18 настоящего Приложения "новый нефтяной танкер" означает нефтяной танкер:

- a) контракт на постройку которого заключен после 1 июня 1979 года; или
- b) киль которого заложен или который находится в подобной стадии постройки после 1 января 1980 года при отсутствии контракта на его постройку; или
- c) поставка которого осуществляется после 1 июня 1982 года; или
- d) который подвергся значительному переоборудованию:
 - i) по контракту, заключенному после 1 июня 1979 года; или
 - ii) строительные работы по которому начаты после 1 января 1980 года при отсутствии контракта на переоборудование; или
 - iii) которое закончено после 1 июня 1982 года;

за исключением того, что для нефтяных танкеров дедвейтом 70000 т и более для целей пункта 1 правила 13 настоящего Приложения применяется определение, содержащееся в пункте 6 настоящего правила.

27. Несмотря на положения пункта 7 настоящего правила, для целей правил 13, 13А, 13В, 13С, 13D и пунктов 5 и 6с правила 18 на-

стоящего Приложения "существующий нефтяной танкер" означает нефтяной танкер, который не является новым нефтяным танкером, определение которому дано в пункте 26 настоящего правила."

Правило 9

Ограничение сброса нефти

Существующий текст пункта 1а (vi) заменить следующим:

"vi) на танкере эксплуатируется система автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти, система отстойных танков в соответствии с требованиями правила 15 настоящего Приложения."

Существующий текст пункта 1b(v) заменить следующим:

"v) на судне эксплуатируется система автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти, оборудование для сепарации и управления сбросом нефти, оборудование для сепарации нефтяных смесей, оборудование для фильтрации нефти или иные устройства, в соответствии с требованиями правила 16 настоящего Приложения."

Существующий текст пункта 4 заменить следующим:

"4. Положения пункта 1 настоящего правила не должны применяться к сбросу чистого и изолированного балласта, а также не подвергнутых сепарации нефтесодержащих смесей, нефтесодержание которых без разбавления не превышает 15 млн.⁻¹, источником которых не являются льяла отделения грузовых насосов и которые не смешаны с остатками груза нефти. Положения подпункта 1b настоящего правила не должны применяться к сбросу отсепарированных нефтесодержащих смесей при условии, что одновременно соблюдаются все следующие условия:

- a) источником нефтесодержащей смеси не являются льяла отделения грузовых насосов;
- b) нефтесодержащая смесь не смешана с остатками груза нефти;
- c) содержание нефти в стоке без разбавления не превышает 15 млн.⁻¹; и

- d) на судне эксплуатируется оборудование для фильтрации нефти, соответствующее пункту 7 правила 16 настоящего Приложения."

Правило 10

Методы предотвращения загрязнения нефтью с судов при плавании в особых районах

Существующий текст пунктов 2, 3 и 4 заменить следующим:

"2. С учетом исключений, предусмотренных правилом 11 настоящего Приложения:

- a) запрещается любой сброс в море нефти или нефтесодержащей смеси с любого нефтяного танкера и любого судна валовой вместимостью 400 рег.т и более, не являющегося нефтяным танкером, если судно находится в особом районе;
- b) запрещается любой сброс в море нефти или нефтесодержащей смеси с судна валовой вместимостью менее 400 рег.т, не являющегося нефтяным танкером, если судно находится в особом районе, исключая случаи, когда содержание нефти в стоке без его разбавления не превышает 15 млн.⁻¹ или когда соблюдаются одновременно все следующие условия:
- i) судно находится в пути;
- ii) содержание нефти в стоке составляет менее 100 млн.⁻¹ и
- iii) сброс производится как можно дальше от берега, но в любом случае не ближе 12 морских миль от ближайшего берега.
3. a) Положения пункта 2 настоящего правила не применяются к сбросу чистого и изолированного балласта.
- b) Положения подпункта 2а настоящего правила не применяются к сбросу отсепарированных льяльных вод из машинных помещений при условии, что одновременно соблюдаются все следующие условия:

- i) источником льяльных вод не являются льяла отделения грузовых насосов;
 - ii) льяльные воды не смешаны с остатками груза нефти;
 - iii) судно находится в пути;
 - iv) содержание нефти в стоке без разбавления не превышает 15 млн.⁻¹;
 - v) на судне эксплуатируется оборудование для фильтрации нефти, удовлетворяющее пункту 7 правила 16 настоящего Приложения;
 - vi) система фильтрации оборудована блокирующим сброс устройством, которое обеспечивает автоматическое прекращение сброса, когда содержание нефти в стоке превышает 15 млн.⁻¹.
4. a) Сбрасываемая в море смесь не должна содержать химических или иных веществ, количество или концентрация которых являются опасными для морской среды, а также химических или иных веществ, введенных с целью обойти условия сброса, установленные в настоящем правиле.
- b) Нефтяные остатки, которые не могут быть сброшены в море в соответствии с пунктами 2 или 3 настоящего правила, сохраняются на борту или сбрасываются в приемные сооружения."

Правило 13

Танки изолированного балласта, выделенные для чистого балласта танки и мойка сырой нефтью

Существующий текст пункта 3 заменить следующим:

"3. Во всех случаях водяной балласт не перевозится в грузовых танках, за исключением:

- a) тех редких рейсов, когда погодные условия настолько тяжелы, что, по мнению капитана, необходимо иметь в грузовых танках дополнительный водяной балласт для обеспечения безопасности судна;

- б) исключительных случаев, когда особый характер эксплуатации нефтяного танкера делает необходимым перевозить водяной балласт в количестве, превышающем требуемое в соответствии с пунктом 2 настоящего правила, при условии, что такая эксплуатация нефтяного танкера подпадает под категорию исключительных случаев, установленных Организацией.

Такой дополнительный водяной балласт должен обрабатываться и сбрасываться согласно правилу 9 настоящего Приложения и в соответствии с требованиями правила 15 настоящего Приложения. Соответствующая запись об этом производится в Журнале нефтяных операций, упомянутом в правиле 20 настоящего Приложения."

Правило 13А

Требования к нефтяным танкерам с выделенными для чистого балласта танками

Исключить пункт 4b и пере nummerовать подпункт 4a в пункт 4.

Правило 13В

Требования к мойке сырой нефтью

В конце пункта 3 добавить следующие слова:

"со всеми поправками, которые могут быть сделаны в будущем."

Исключить подпункт 5b и пере nummerовать подпункт 5a в пункт 5.

Правило 13С

Существующие танкеры, занятые в специальных рейсах

Первую фразу пункта 1 заменить следующим образом:

"1. С учетом положений пункта 2 настоящего правила, пункты 7-10 правила 13 настоящего Приложения не должны применяться к существующим нефтяным танкерам, занятым исключительно в специальных рейсах между:"

Существующий текст пункта 2а заменить следующим:

- а) с учетом исключений, предусмотренных правилом 11 настоящего Приложения, весь водяной балласт, включая чистый водяной балласт, и остатки промывочных вод сохраняются на борту и сдаются в приемные сооружения, а соответствующая запись об этом в Журнале нефтяных операций, упомянутом в правиле 20 настоящего Приложения, подтверждается компетентными властями государства порта;"

Исключить пункт 3.

Правило 14

Заголовок этого правила заменить следующим:

"Разделение нефти и водяного балласта и перевозка нефти в форпиковых танках"

Добавить следующие новые пункты к существующему тексту:

"4. На судне валовой вместимостью 400 рег.т и более, контракт на постройку которого заключен после 1 января 1982 года либо, при отсутствии контракта на постройку, киль которого заложен или которое находится в подобной стадии постройки после 1 июля 1982 года, нефть не должна перевозиться в форпике либо танках, расположенных в нос от таранной переборки.

5. Все другие суда, не подпадающие под действие пункта 4 настоящего правила, должны выполнять требования этого пункта, насколько это целесообразно и практически выполнимо."

Правило 15

Сохранение нефти на борту

Существующий текст пункта 2с заменить следующим:

- "с) Вместимость отстойного танка или системы отстойных танков должна быть достаточной для сохранения смывок, образовавшихся при мойке танков, нефтяных остатков и остатков грязного балласта. Общая вместимость отстойного танка или танков должна быть не менее 3% от грузоме-

стимости судна по нефти, за исключением того, что Администрация может допустить:

- i) 2% для тех нефтяных танкеров, на которых мойка танков выполняется таким образом, что принятой однажды в отстойный танк или танки воды достаточно для мойки танков и, если это применяется, для обеспечения рабочей жидкостью эжекторов, и не требуется дополнительно вводить воду в систему во время мойки;
- ii) 2% для таких танкеров, на которых предусмотрены танки изолированного балласта или выделенные для чистого балласта танки в соответствии с правилом 13 настоящего Приложения или оборудована система мойки грузовых танков сырой нефтью в соответствии с правилом 13В настоящего Приложения. Эта вместимость может быть далее уменьшена до 1,5% для таких танкеров, на которых мойка танков водой выполняется таким образом, что принятой однажды в отстойный танк или танки воды достаточно для мойки танков и, если это применяется, для обеспечения рабочей жидкостью эжекторов, и не требуется дополнительно вводить воду в систему во время мойки;
- iii) 1% для комбинированных судов, если нефтяной груз перевозится только в танках с гладкими стенками. Эта вместимость может быть далее уменьшена до 0,8%, если мойка танков водой выполняется таким образом, что принятой однажды в отстойный танк или танки воды достаточно для мойки танков и, если это применяется, для обеспечения рабочей жидкостью эжекторов, и не требуется дополнительно вводить воду в систему во время мойки.

На новых нефтяных танкерах дедвейтом 70000 т и более должны оборудоваться, по меньшей мере, два отстойных танка."

Последнее предложение в существующем тексте пункта 3а заменить следующим:

- "а) Система автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти проектируется и устанавливается в соответствии с руководством и спецификациями по системам автоматического замера, регистрации и управления сбро-

сом нефти для нефтяных танкеров, разработанным Организацией.* Администрации могут принимать такое специальное устройство системы, какое подробно описано в руководстве и спецификациях."

Добавить следующую сноску к пункту 3а:

"*См. Руководство и спецификации по системам автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти для нефтяных танкеров", принятые Организацией резолюцией А.496 (XII)."

Существующий пункт 5 заменить следующим:

- "5. а) Администрация может не применять требований пунктов 1, 2 и 3 настоящего правила к любому нефтяному танкеру, занятому исключительно в рейсах продолжительностью не более 72 часов с удалением от ближайшего берега не более 50 миль при условии, что нефтяной танкер занят исключительно в перевозках между портами или терминалами одного государства-участника настоящей Конвенции. Любое такое неприменение допустимо лишь при условии, что нефтяной танкер сохраняет на борту все нефтесодержащие смеси для последующего сброса их в приемные сооружения, и Администрация удостоверилась, что имеющиеся сооружения для приема таких нефтесодержащих смесей отвечают требованиям.
- б) Администрация может не применять требований пункта 3 настоящего правила к любому нефтяному танкеру, иному чем указанный в подпункте "а" настоящего пункта, в случае если:
- i) танкер является существующим нефтяным танкером дедвейтом 40000 т и выше, как указано в пункте 1 правила 13С настоящего Приложения, занятым в специальных рейсах, и условия, определенные в пункте 2 правила 13С выполняются; или
 - ii) танкер занят исключительно в рейсах одной или более из следующих категорий:
 - 1) рейсах в пределах особых районов; или
 - 2) рейсах с удалением от ближайшего берега не более 50 морских миль вне особых районов, где танкер занят в:

- aa) перевозках между портами или терминалами одного государства-участника настоящей Конвенции; или
- bb) ограниченных рейсах, определенных Администрацией, при условии, что продолжительность рейса не превышает 72 часов;

при соблюдении всех следующих условий:

- 3) все нефтесодержащие смеси сохраняются на борту для последующего сброса в приемные сооружения;
- 4) для перевозок, определенных в подпункте b(ii)(2) настоящего пункта, Администрация удостоверилась в наличии отвечающих требованиям приемных сооружений для приема таких нефтесодержащих смесей в тех портах погрузки или терминалах, куда заходит танкер;
- 5) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью, если оно требуется, содержит запись о том, что судно занято исключительно в одной или более из категорий рейсов, определенных в подпунктах b(ii)(1) и b(ii)(2)(bb) настоящего пункта; и
- 6) сброшенное количество, время и порт сброса записываются в Журнале нефтяных операций."

Существующий текст пункта 7 заменить следующим:

"7. Требования пунктов 1, 2 и 3 настоящего правила не должны применяться к нефтяным танкерам, перевозящим битум и другие выпадающие под действие настоящего Приложения продукты, которые вследствие своих физических свойств препятствуют эффективному разделению продукта и воды и измерению содержания продукта, и для которых управление сбросом осуществляется в соответствии с правилом 9 настоящего Приложения путем сохранения остатков на борту при сбросе всех загрязненных промывочных вод в приемные сооружения."

Правило 16

Существующий текст правила 16 заменить следующим:

Система автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти и оборудование для сепарации нефтяных смесей и фильтрации нефти

1. Любое судно валовой вместимостью 400 рег.т и более, но менее 10000 рег.т, должно снабжаться оборудованием для нефтеводяной сепарации (оборудованием на 100 млн.⁻¹), отвечающим требованиям пункта 6 настоящего правила. Любое такое судно, имеющее на борту большое количество нефтяного топлива, должно отвечать требованиям пункта 2 настоящего правила или пункта 1 правила 14.

2. Любое судно валовой вместимостью 10000 рег.т и более должно снабжаться либо:

а) оборудованием для нефтеводяной сепарации (оборудованием на 100 млн.⁻¹), отвечающим требованиям пункта 6 настоящего правила, и системой автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти, отвечающей требованиям пункта 5 настоящего правила; либо

б) оборудованием для фильтрации нефти (оборудованием на 15 млн.⁻¹), отвечающим требованиям пункта 7 настоящего правила.

3. а) Администрация может не применять требований пунктов 1 и 2 настоящего правила к судам, занятым исключительно в:

i) рейсах в пределах особых районов; или

ii) рейсах с удалением от ближайшего берега не более 12 морских миль вне особых районов при условии, что судно занято в:

1) перевозках между портами и терминалами одного государства-участника настоящей Конвенции; или

2) ограниченных рейсах, определенных Администрацией;

при соблюдении всех следующих условий:

- iii) судно оборудовано сборными танками достаточной, удовлетворяющей Администрацию, вместимости для сохранения на борту всех нефтесодержащих льяльных вод;
 - iv) все нефтесодержащие льяльные воды сохраняются на борту для последующего сброса в приемные сооружения;
 - v) Администрация удостоверилась, что в достаточном количестве портов или терминалов, куда заходит судно, имеются отвечающие требованиям приемные сооружения для приема таких льяльных вод;
 - vi) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью, если оно требуется, содержит запись о том, что судно занято исключительно в перевозках, определенных в подпункте a(i) или a(ii)(2) настоящего пункта; или
 - vii) сброшенное количество, время и порт сброса записываются в Журнале нефтяных операций."
- b) Администрация должна обеспечить, чтобы суда валовой вместимостью менее 400 рег.т были снабжены, насколько это практически возможно, оборудованием для сохранения на борту нефти или нефтесодержащих смесей или их сброса в соответствии с требованиями пункта 1b правила 9 настоящего Приложения.

4. К существующим судам требования пунктов 1, 2 и 3 настоящего правила применяются через три года со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

5. Конструкция системы автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти подлежит одобрению Администрацией. При рассмотрении конструкции прибора для измерения содержания нефти, входящего в систему, Администрацией принимаются во внимание спецификации, рекомендованные Организацией.* Система оборудуется самопишущим устройством для непрерывной регистрации содержания нефти в миллионных долях. Такая запись должна содержать дату и время сброса и должна храниться не менее трех лет. Система включается при любом сбросе стока в море и выполняется таким образом,

чтобы обеспечить автоматическое прекращение сброса нефтесодержащей смеси, когда содержание нефти в стоке превышает значение, допускаемое пунктом 1b правила 9 настоящего Приложения. Любая неисправность этой системы должна приводить к прекращению сброса, запись о ней производится в Журнале нефтяных операций. Неисправный узел приводится в рабочее состояние до начала следующего рейса, если только судно не следует в порт ремонта. Существующие суда подчиняются всем указанным выше положениям за исключением того, что прекращение сброса может производиться вручную.

6. Конструкция оборудования для сепарации нефтеводных смесей, упомянутого в пунктах 1 и 2a настоящего правила, подлежит одобрению Администрацией и должна быть такой, чтобы после прохождения через систему любой нефтесодержащей смеси, сбрасываемой в море, содержание нефти в ней было менее 100 млн.⁻¹. При рассмотрении конструкции такого оборудования Администрацией принимаются во внимание спецификации, рекомендованные Организацией.*

7. Конструкция оборудования для фильтрации нефти, упомянутого в подпункте 2b настоящего правила, подлежит одобрению Администрацией и должна быть такой, чтобы после прохождения через систему или системы любой нефтесодержащей смеси, сбрасываемой в море, содержание нефти в ней не превышало 15 млн.⁻¹. Оно оснащается сигнальным устройством, которое включается, когда этот уровень не может поддерживаться. При рассмотрении конструкции такого оборудования Администрацией принимаются во внимание спецификации, рекомендованные Организацией.* Для судов валовой вместимостью менее 10000 рег.т, снабженных оборудованием для фильтрации нефти вместо оборудования для нефтеводной сепарации, за исключением тех, которые имеют на борту большое количество нефтяного топлива или производят сброс льяльных вод в соответствии с пунктом 3b правила 10, требования о сигнальном устройстве должны выполняться, насколько это целесообразно и практически осуществимо."

Добавить следующую сноску к пунктам 5, 6 и 7 правила 16:

"*См. Рекомендацию по международным техническим требованиям к эксплуатационным характеристикам и испытаниям оборудования для сепарации нефтеводных смесей и приборов для определения содержания нефти, принятую Организацией резолюцией А.393 (X)."

Правило 18

Насосы, трубопроводы и устройство сброса на нефтяных танкерах

Существующий текст правила 18 заменить следующим:

1. На каждом нефтяном танкере на открытой палубе по обоим бортам судна должен располагаться приемо-отливной патрубков с клапаном для присоединения к приемным сооружениям и сброса грязного водяного балласта и загрязненной нефтью воды.
2. На каждом нефтяном танкере трубопроводы для сброса в море водяного балласта или загрязненной нефтью воды из района грузовых танков, допускаемого правилами 9 и 10 настоящего Приложения, должны выводиться на открытую палубу или к борту судна выше ватерлинии, соответствующей наибольшей осадке судна в балласте. Для возможности осуществления операций таким образом, как разрешено подпунктами "а" и "е" пункта 6 настоящего правила, может быть допущено иное устройство трубопроводов.
3. На новых нефтяных танкерах должны предусматриваться средства для прекращения сброса в море водяного балласта или загрязненной нефтью воды из района грузовых танков, иного чем те сбросы ниже ватерлинии, которые разрешены в соответствии с пунктом 6 настоящего правила, с места, расположенного на верхней палубе или выше таким образом, что с него может просматриваться используемый патрубок, упомянутый в пункте 1 настоящего правила, и сброс в море из трубопроводов, упомянутых в пункте 2 настоящего правила. В установлении средств для прекращения сброса на месте наблюдения нет необходимости, если между местом наблюдения и местом управления сбросом предусмотрена эффективная система связи, такая, как телефон или радио.
4. Каждый новый нефтяной танкер, на котором должны быть предусмотрены танки изолированного балласта либо который должен быть оборудован системой мойки сырой нефтью, должен отвечать следующим требованиям:
 - а) он должен оборудоваться нефтяными трубопроводами, спроектированными и установленными таким образом, чтобы остаток нефти в трубопроводах был минимальным:

- b) должны предусматриваться средства для осушения всех грузовых насосов и всех нефтяных трубопроводов после окончания выгрузки при необходимости — путем их подсоединения к зачистному устройству. Должна обеспечиваться возможность сброса стоков из трубопроводов и насосов как на берег, так и в грузовой или отстойный танк. Для сброса на берег должен предусматриваться специальный трубопровод небольшого диаметра, который присоединяется с бортовой стороны клапанов на судовых приемо-отливных патрубках.

5. Каждый существующий танкер для сырой нефти, на котором должны быть предусмотрены танки изолированного балласта либо который должен быть оборудован системой мойки сырой нефтью или будет эксплуатироваться с выделенными для чистого балласта танками, должен отвечать требованиям пункта 4b настоящего правила.

6. На каждом нефтяном танкере сброс водяного балласта или загрязненной нефтью воды из района грузовых танков должен производиться выше ватерлинии за исключением следующего:

- a) изолированный балласт и чистый балласт можно сбрасывать ниже ватерлинии:
- i) в портах и у удаленных от берега терминалов, либо
 - ii) в море самотеком,
- при условии, что поверхность водяного балласта проверена непосредственно перед сбросом, чтобы удостовериться, что загрязнения нефтью не произошло;
- b) существующие нефтяные танкеры, которые без переоборудования не способны сбрасывать изолированный балласт выше ватерлинии, могут сбрасывать изолированный балласт в море ниже ватерлинии при условии, что поверхность водяного балласта проверена непосредственно перед сбросом, чтобы удостовериться, что загрязнения нефтью не произошло;
- c) существующие нефтяные танкеры, эксплуатируемые с выделенными для чистого балласта танками, которые без переоборудования не способны сбрасывать водяной балласт из выделенных для чистого балласта танков выше ватерлинии, могут сбрасывать такой балласт ниже ватерлинии при ус-

ловии, что сброс водяного балласта контролируется в соответствии с пунктом 3 правила 13А настоящего Приложения;

- d) на каждом нефтяном танкере грязный водяной балласт или загрязненная нефтью вода из танков, не являющихся отстойными танками, в грузовом районе могут быть сброшены в море самотеком ниже ватерлинии при условии, что предоставлено достаточно времени для того, чтобы дать возможность произойти сепарации нефти и воды, и что непосредственно перед сбросом водяной балласт проконтролирован с помощью индикатора поверхности раздела нефть-вода, упомянутого в пункте 3b правила 15 настоящего Приложения, чтобы удостовериться, что высота положения поверхности раздела такова, что сброс не сопряжен с какой-либо повышенной опасностью для морской среды;
- e) на существующих нефтяных танкерах сброс грязного водяного балласта и загрязненной нефтью воды из района грузовых танков может быть произведен в море ниже ватерлинии вслед за сбросом, указанным в подпункте "d" настоящего пункта, или вместо него, при условии что:
 - i) часть потока такой воды отводится через стационарный трубопровод в легкодоступное место на верхней палубе или выше, где за ним можно вести визуальное наблюдение во время операции сброса; и
 - ii) такое устройство для наблюдения за частичным потоком удовлетворяет требованиям, установленным Администрацией, которые должны содержать по меньшей мере все положения спецификаций по конструкции, установке и эксплуатации системы частичного отвода для контроля за сбросом за борт, принятых Организацией."

Правило 20

Журнал нефтяных операций

Существующий текст пунктов 1 и 2 заменить следующим:

"1. Каждый нефтяной танкер валовой вместимостью 150 рег.т и более и каждое судно валовой вместимостью 400 рег.т и более, не

являющееся нефтяным танкером, снабжаются Журналом нефтяных операций, часть I (Операции в машинных помещениях). Каждый нефтяной танкер валовой вместимостью 150 рег.т и более также должен снабжаться Журналом нефтяных операций, часть II (Балластно-грузовые операции). Журнал(ы) нефтяных операций должен выполняться по форме, установленной в дополнении III к настоящему Приложению, и может быть либо частью официального судового журнала, либо отдельным журналом.

2. Журнал нефтяных операций должен заполняться по принципу от танка к танку, если это применимо, в каждом случае, когда на судне производятся какие-либо из указанных ниже операций:

- a) операции в машинных помещениях (для всех судов):
 - i) прием балласта в топливные танки либо их очистка;
 - ii) сброс грязного балласта или промывочной воды из танков, указанных в "i" настоящего подпункта;
 - iii) удаление нефтяных остатков (нефте содержащих осадков);
 - iv) сброс за борт или удаление иным образом льяльных вод, накопившихся в машинных помещениях.
- b) балластно-грузовые операции (для нефтяных танкеров):
 - i) погрузка нефтяного груза;
 - ii) перекачка нефтяного груза в пределах судна во время рейса;
 - iii) выгрузка нефтяного груза;
 - iv) прием балласта в грузовые танки и выделенные для чистого балласта танки;
 - v) очистка грузовых танков, включая мойку сырой нефтью;
 - vi) сброс балласта, за исключением сброса из танков изолированного балласта;
 - vii) сброс воды из отстойных танков;
 - viii) закрытие всех надлежащих клапанов или аналогичных устройств после проведения сброса из отстойных танков;

- ix) закрытие клапанов, отделяющих выделенные для чистого балласта танки от грузовых и зачистных трубопроводов, после проведения сброса из отстойных танков;
- х) удаление остатков."

Второе предложение в пункте 4 заменить следующим:

"Каждая законченная операция подписывается лицом или лицами командного состава, ответственными за эти операции, а каждая заполненная страница Журнала подписывается капитаном судна."

Добавить следующий новый пункт к существующему тексту:

"7. Для нефтяных танкеров валовой вместимостью менее 150 рег.т, эксплуатируемых в соответствии с пунктом 4 правила 15 настоящего Приложения, Администрацией разрабатывается надлежащий Журнал нефтяных операций."

Правило 21

Особые требования к буровым установкам и иным платформам

Добавить следующий новый подпункт к существующему тексту:

- "d) если они находятся вне особых районов за пределами 12 морских миль от ближайшего берега, то с учетом положений правила 11 настоящего Приложения сброс в море нефти и нефтесодержащих смесей с таких буровых установок и платформ, когда они установлены стационарно, запрещается за исключением случаев, когда содержание нефти в стоке без разбавления не превышает 100 млн.⁻¹, если только нет более строгих соответствующих национальных правил; в последнем случае применяются соответствующие национальные правила."

Правило 25

Деление на отсеки и остойчивость

Подпункт b, c, d пункта 2 переименовать в d, e и f соответственно, а существующий текст подпункта "a" заменить следующим:

"a) Повреждение борта

- | | | |
|------|---|--|
| i) | Продольная протяженность | $\frac{1}{3}L$ или 14,5 м, смотря по тому, что меньше |
| ii) | Поперечная протяженность (от борта судна под прямым углом к диаметральной плоскости на уровне летней грузовой ватерлинии) | $\frac{B}{5}$ или 11,5 м, смотря по тому, что меньше |
| iii) | Вертикальная протяженность | От теоретической линии обшивки днища в диаметральной плоскости неограниченно вверх |

b) Повреждение днища

- | | | |
|------|---|---|
| | На 0,3L от носового перпендикуляра судна | В любой другой части судна |
| i) | Продольная протяженность | $\frac{1}{3}L$ или 14,5 м, смотря по тому, что меньше |
| ii) | Поперечная протяженность | $\frac{B}{6}$, или 10 м, смотря по тому, что меньше |
| iii) | Вертикальная протяженность | $\frac{B}{15}$ или 6 м, смотря по тому, что меньше |
| | измеряется от теоретической линии обшивки днища в диаметральной плоскости | измеряется от теоретической линии обшивки днища в диаметральной плоскости |

- c) Если любое повреждение меньших размеров, чем максимальное повреждение, указанное в подпунктах "a" и "b" настоящего пункта, может привести к более тяжелым последствиям, должно рассматриваться такое повреждение."

Существующий текст пункта 3с заменить следующим:

- "с) Остойчивость в конечной стадии затопления должна быть исследована и может считаться достаточной, если диаграмма статической остойчивости имеет диапазон, равный по меньшей мере 20° , отсчитываемый от положения равновесия, и если максимальное остаточное плечо статической остойчивости в пределах диапазона 20° равно по меньшей мере 0,1 м. Площадь под кривой диаграммы в этом диапазоне должна быть не менее 0,0175 м.рад. Незащищенные отверстия не должны погружаться в воду в пределах этого диапазона, если данное помещение не принимается затопленным. В пределах этого диапазона может допускаться погружение в воду любого из отверстий, упомянутых в подпункте "а" настоящего пункта, а также любых других отверстий, которые могут быть закрыты непроницаемо при воздействии моря."

К существующему тексту пункта 3 добавить следующий новый подпункт:

- "е) Устройства для выравнивания крена, требующие таких механических средств, как клапаны или поперечные переточные трубы, в случае их установки не должны рассматриваться как средство уменьшения угла крена или поддержания минимальной величины остаточной остойчивости, удовлетворяющей требованиям подпунктов "а", "b" и "с" настоящего пункта; достаточная остаточная остойчивость должна поддерживаться в течение всех стадий выравнивания. Помещения, соединенные каналами большого поперечного сечения, могут рассматриваться как общие.

Существующий текст пункта 4b заменить следующим:

- "b) Проницаемости помещений, рассматриваемых как затопленные в результате повреждения, должны приниматься равными следующим величинам:

<u>Помещения</u>	<u>Проницаемость</u>
Предназначенные для запасов	0,60
Жилые	0,95
Занятые механизмами	0,85

<u>Помещения</u>	<u>Проницаемость</u>
Пустые пространства	0,95
Предназначенные для расходуемых жидкостей	от 0 до 0,95*
Предназначенные для других жидкостей	от 0 до 0,95*

- * Проницаемость частично заполненных помещений должна соответствовать количеству перевозимой в них жидкости. Если повреждение захватывает танк, содержащий жидкости, следует предполагать, что его содержимое полностью из него вытекает и заменяется соленой водой до уровня конечного положения равновесия."

Первое предложение пункта 5 изменить следующим образом:

- "5. Капитан каждого нового нефтяного танкера и лицо, ответственное за несамоходный нефтяной танкер, к которому применяется настоящее Приложение, снабжаются по одобренной форме:"

ДОПОЛНЕНИЕ II

Заменить существующую форму свидетельства следующими формами:

"ФОРМЫ СВИДЕТЕЛЬСТВА С ДОБАВЛЕНИЯМИ

**МЕЖДУНАРОДНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО
О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ**

*(Примечание: это свидетельство должно дополняться
описанием конструкции и оборудования)*

Выдано в соответствии с положениями Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 г., измененной Протоколом к ней 1978 г. (далее именуемой Конвенцией), по уполномочию Правительства

.....
(полное официальное название страны)

.....
(полное официальное наименование компетентного лица или организации, уполномоченных в соответствии с положениями Конвенции)

Название судна	Регистровый номер или позывной сигнал	Порт приписки	Валовая вместимость

Тип судна:

Нефтяной танкер*

Судно, не являющееся нефтяным танкером, с грузовыми танками, подпадающими под действие пункта 2 правила 2 Приложения I к Конвенции*

Судно, не являющееся ни одним из перечисленных выше*

* Ненужное зачеркнуть

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО:

1. Судно освидетельствовано в соответствии с правилом 4 Приложения I к Конвенции; и
2. Освидетельствованием установлено, что конструкция, оборудование, системы, арматура, устройства и материалы судна и их состояние являются во всех отношениях удовлетворительными, и что судно удовлетворяет применимым к нему требованиям Приложения I к Конвенции.

Настоящее Свидетельство действительно до
при условии проведения освидетельствований в соответствии с
правилом 4 Приложения I к Конвенции.

Выдано в
(место выдачи Свидетельства)

.....19..
(дата выдачи)

.....
(подпись должным образом уполномо-
ченного лица, выдавшего Свидетельство)

(печать или штамп организации)

ФОРМА А

Добавление к Международному свидетельству
о предотвращении загрязнения нефтью

ОПИСАНИЕ КОНСТРУКЦИИ И ОБОРУДОВАНИЯ
ДЛЯ СУДОВ, НЕ ЯВЛЯЮЩИХСЯ НЕФТЯНЫМИ ТАНКЕРАМИ,

в отношении положений Приложения I к Международной конвенции
по предотвращению загрязнения с судов 1973 г., измененной
Протоколом к ней 1978 г. (далее именуемой "Конвенция")

Примечания:

1. Эта форма должна выдаваться третьему типу судов по классификации в Международном свидетельстве о предотвращении загрязнения нефтью, то есть "судам, не являющимся ни одним из перечисленных выше". Нефтяным танкерам и судам, не являющимся нефтяными танкерами, с грузовыми танками, подпадающими под действие пункта 2 правила 2 Приложения I к Конвенции, выдается форма В.
2. Настоящее Описание является неотъемлемой частью Международного свидетельства о предотвращении загрязнения нефтью, которое должно постоянно находиться на судне в доступном месте.
3. Если языком оригинала Описания не является английский или французский язык, то его текст должен включать перевод на один из этих языков.
4. Записи в клеточках должны производиться путем проставления знака "х" для ответов "да" и "применяется" или знака "-" для ответов "нет" и "не применяется".
5. Правилами, упомянутыми в настоящем Описании, являются правила Приложения I к Конвенции, а резолюциями те, что приняты Международной морской организацией.

1 СВЕДЕНИЯ О СУДНЕ

- 1.1 Название судна
- 1.2 Регистровый номер или позывной сигнал
- 1.3 Порт приписки
- 1.4 Валовая вместимость

- 1.5 Дата постройки:
- 1.5.1 Дата контракта на постройку
- 1.5.2 Дата закладки киля или дата, на которую судно находилось в подобной стадии постройки
- 1.5.3 Дата поставки
- 1.6 Значительное переоборудование (если применено):
- 1.6.1 Дата контракта на переоборудование
- 1.6.2 Дата начала переоборудования
- 1.6.3 Дата окончания переоборудования
- 1.7 Статус судна:
- 1.7.1 Новое судно в соответствии с пунктом 6 правила 1
- 1.7.2 Существующее судно в соответствии с пунктом 7 правила 1
- 1.7.3 Судно признано Администрацией "существующим судном" в соответствии с пунктом 7 правила 1 в силу непредвиденной задержки поставки
- 2 ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ УПРАВЛЕНИЯ СБРОСОМ НЕФТИ ИЗ ЛЬЯЛ МАШИННЫХ ПОМЕЩЕНИЙ И ТОПЛИВНЫХ ТАНКОВ (Правила 10 и 16)
- 2.1 Перевозка водяного балласта в топливных танках:
- 2.1.1 В обычных условиях судно может перевозить водяной балласт в топливных танках
- 2.1.2 В обычных условиях судно не перевозит водяной балласт в топливных танках
- 2.2 Тип установленного сепарационного или фильтрующего оборудования:
- 2.2.1 Оборудование, способное производить сток с содержанием нефти менее 100 млн.⁻¹
- 2.2.2 Оборудование, способное производить сток с содержанием нефти, не превышающим 15 млн.⁻¹
- 2.3 Тип системы управления:
- 2.3.1 Система автоматического замера, регистрации и управления сбросом (пункт 5 правила 16)
- .1 с автоматическим прекращающим сброс устройством
- .2 с ручным прекращающим сброс устройством
- 2.3.2 Сигнализатор на 15 млн.⁻¹ (пункт 7 правила 16)
- 2.3.3 Автоматическое прекращающее сброс устройство для сброса в особых районах (пункт 3b(vi) правила 10)

- 2.3.4 Прибор для измерения нефтесодержания (резолюция А.444 (XI))
- .1 с записывающим устройством
- .2 без записывающего устройства
- 2.4 Нормативы одобрения:
- 2.4.1 Сепарационное или фильтрующее оборудование:
- .1 одобрено в соответствии с резолюцией А.393 (X)
- .2 одобрено в соответствии с резолюцией А.233 (VII)
- .3 одобрено в соответствии с национальными нормативами, не основанными на резолюции А.393 (X) или А.233 (VII)
- .4 неодобрено
- 2.4.2 Доочистная приставка одобрена в соответствии с Резолюцией А.444 (XI)
- 2.4.3 Прибор для измерения нефтесодержания одобрен в соответствии с резолюцией А.393 (X)
- 2.5 Максимальная пропускная способность системы ...м³/ч
- 2.6 Применение:
- 2.6.1 на судне не требуется устанавливать вышеуказанное оборудование до19..г.* согласно пункту 4 правила 16
- 3 ТАНКИ ДЛЯ НЕФТЯНЫХ ОСТАТКОВ (НЕФТЕСОДЕРЖАЩИХ ОСАДКОВ) (Правило 17)
- 3.1 Судно оборудовано танками для нефтяных остатков (нефтесодержащих осадков) общей вместимостью м³
- 3.2 Способы удаления нефтяных остатков, кроме установки шламовых цистерн

* Проставить дату истечения трех лет со дня вступления в силу Конвенции

4 СТАНДАРТНОЕ СЛИВНОЕ СОЕДИНЕНИЕ (Правило 19)

- 4.1 Судно оборудовано трубопроводом для сброса остатков из льял машинных отделений в приемные сооружения, снабженным стандартным сливным соединением в соответствии с правилом 19 □

5 ИЗЪЯТИЕ

- 5.1 Администрацией предоставлено освобождение от выполнения требований главы II приложения I к Конвенции в соответствии с пунктом 4a правила 2 по тем позициям, которые перечислены в пунктах настоящего Описания

6 РАВНОЦЕННЫЕ ЗАМЕНЫ (Правило 3)

- 6.1 Для некоторых требований Приложения I, перечисленных в пунктах настоящего Описания, Администрацией одобрены равноценные замены.

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что настоящее Описание содержит достоверные во всех отношениях сведения.

Выдано в.....
(место выдачи Описания)

.....19..г.

.....
(подпись должным образом уполномоченного лица, выдавшего Описание)

(печать или штамп организации)

ФОРМА В

Добавление к Международному свидетельству
о предотвращении загрязнения нефтьюОПИСАНИЕ КОНСТРУКЦИИ И ОБОРУДОВАНИЯ
ДЛЯ НЕФТЯНЫХ ТАНКЕРОВ

в отношении положений Международной конвенции по предотвращению
загрязнения с судов 1973 г., измененной Протоколом к ней 1978 г.
(далее именуемой "Конвенция")

Примечания:

1. Эта форма должна выдаваться первым двум типам судов по классификации в Международном свидетельстве о предотвращении загрязнения нефтью, то есть нефтяным танкерам и судам, не являющимся нефтяными танкерами, с грузовыми танками, подпадающими под действие пункта 2 правила 2 Приложения I к Конвенции. Третьему типу судов по классификации в Международном свидетельстве должна выдаваться форма А.
2. Настоящее Описание является неотъемлемой частью Международного свидетельства о предотвращении загрязнения нефтью, которое должно постоянно находиться на судне в доступном месте.
3. Если языком оригинала Описания не является английский или французский язык, то его текст должен включать перевод на один из этих языков.
4. Записи в клеточках должны производиться путем проставления знака "х" для ответов "да" и "применяется" или знака "-" для ответов "нет" и "не применяется".
5. Правилами, упомянутыми в настоящем Описании, являются правила Приложения I к Конвенции, а резолюциями те, что приняты Международной морской организацией.

1 СВЕДЕНИЯ О СУДНЕ

- 1.1 Название судна
- 1.2 Регистровый номер или позывной сигнал
- 1.3 Порт приписки
- 1.4 Валовая вместимость
- 1.5 Грузовместимость судна м³

- 1.6 Дедвейт судна т (пункт 22 правила 1)
- 1.7 Длина судна м (пункт 18 правила 1)
- 1.8 Дата постройки:
- 1.8.1 Дата контракта на постройку.....
- 1.8.2 Дата закладки киля или дата, на которую судно находилось в подобной стадии постройки
- 1.8.3 Дата поставки
- 1.9 Значительное переоборудование (если применено):
- 1.9.1 Дата контракта на переоборудование
- 1.9.2 Дата начала переоборудования
- 1.9.3 Дата окончания переоборудования
- 1.10 Статус судна:
- 1.10.1 Новое судно в соответствии с пунктом 6 правила 1
- 1.10.2 Существующее судно в соответствии с пунктом 7 правила 1
- 1.10.3 Новый нефтяной танкер в соответствии с пунктом 26 правила 1
- 1.10.4 Существующий нефтяной танкер в соответствии с пунктом 27 правила 1
- 1.10.5 Судно признано Администрацией "существующим судном" в соответствии с пунктом 7 правила 1 в силу непредвиденной задержки поставки
- 1.10.6 Судно признано Администрацией "существующим нефтяным танкером" в соответствии с пунктом 27 правила 1 в силу непредвиденной задержки поставки
- 1.10.7 Не требуется, чтобы судно удовлетворяло положениям правила 24 в силу непредвиденной задержки поставки
- 1.11 Тип судна:
- 1.11.1 Танкер для сырой нефти
- 1.11.2 Нефтепродуктовоз
- 1.11.3 Танкер для сырой нефти/нефтепродуктовоз
- 1.11.4 Комбинированное судно
- 1.11.5 Судно, не являющееся нефтяным танкером, с грузовыми танками, подпадающими под действие пункта 2 правила 2 Приложения I к Конвенции
- 1.11.6 Нефтяной танкер, предназначенный для перевозки нефтепродуктов, упомянутых в пункте 7 правила 15

- 1.11.7 Судно, классифицированное как "танкер для сырой нефти", эксплуатируемый с системой мойки сырой нефтью, классифицируется также как "нефтепродуктовоз", эксплуатируемый с выделенными для чистого балласта танками, для чего ему выдано также отдельное Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью
- 1.11.8 Судно, классифицированное как "нефтепродуктовоз", эксплуатируемый с выделенными для чистого балласта танками, классифицируется также как "танкер для сырой нефти", эксплуатируемый с системой мойки сырой нефтью, для чего ему выдано также отдельное Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью
- 1.11.9 Танкер-химовоз, перевозящий нефть
- 2 ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ УПРАВЛЕНИЯ СБРОСОМ НЕФТИ ИЗ ЛЬЯЛ МАШИНЫХ ПОМЕЩЕНИЙ И ТОПЛИВНЫХ ТАНКОВ (Правила 10 и 16)
- 2.1 Перевозка водяного балласта в топливных танках
- 2.1.1 В обычных условиях судно может перевозить водяной балласт в топливных танках
- 2.1.2 В обычных условиях судно не перевозит водяной балласт в топливных танках
- 2.2 Тип установленного сепарационного или фильтрующего оборудования
- 2.2.1 Оборудование, способное производить сток с содержанием нефти менее 100 млн.⁻¹
- 2.2.2 Оборудование, способное производить сток с содержанием нефти, не превышающее 15 млн.⁻¹
- 2.3 Тип системы управления
- 2.3.1 Система автоматического замера, регистрации и управления сбросом (пункт 5 правила 16)
- .1 с автоматическим прекращающим сброс устройством
- .2 с ручным прекращающим сброс устройством
- 2.3.2 Сигнализатор на 15 млн.⁻¹ (пункт 7 правила 16)
- 2.3.3 Автоматическое прекращающее сброс устройство для сброса в особых районах (пункт 3b(vi) правила 10)

- 2.3.4 Прибор для измерения содержания нефти (резолюция А.444 (XI))
- .1 с записывающим устройством
- .2 без записывающего устройства
- 2.4 Нормативы одобрения:
- 2.4.1 Сепарационная или фильтрующая система:
- .1 одобрено в соответствии с резолюцией А.393 (X)
- .2 одобрено в соответствии с резолюцией А.233 (VII)
- .3 одобрено в соответствии с национальными нормативами, не основанными на резолюции А.393 (X) или А.233 (VII)
- .4 неодобрено
- 2.4.2 Доочистная приставка одобрена в соответствии с резолюцией А.444 (XI)
- 2.4.3 Прибор для измерения нефтесодержания одобрен в соответствии с резолюцией А.393 (X)
- 2.5 Максимальная пропускная способность системым³/ч
- 2.6 Применение:
- 2.6.1 На судне не требуется устанавливать вышеуказанное оборудование до19..г* согласно пункту 4 правила 16
- 3 ТАНКИ ДЛЯ НЕФТЯНЫХ ОСТАТКОВ (НЕФТЕСОДЕРЖАЩИХ ОСАДКОВ) (Правило 17)
- 3.1 Судно оборудовано танками для нефтяных остатков (нефтесодержащих осадков) общей вместимостью ..м³
- 3.2 Способы удаления нефтяных остатков, кроме установки шламовых цистерн.....
-

* Проставить дату истечения трех лет со дня вступления в силу Конвенции

- 4 СТАНДАРТНОЕ СЛИВНОЕ СОЕДИНЕНИЕ (Правило 19)
- 4.1 Судно оборудовано трубопроводом для сброса остатков из льял машинных помещений в приемные сооружения, снабженным стандартным сливным соединением в соответствии с правилом 19
- 5 КОНСТРУКЦИЯ (Правила 13, 24 и 25)
- 5.1 В соответствии с требованиями правила 13 на судне:
- 5.1.1 Требуется предусмотреть танки изолированного балласта, их защитное расположение и систему мойки сырой нефтью
- 5.1.2 Требуется предусмотреть танки изолированного балласта и их защитное расположение
- 5.1.3 Требуется предусмотреть танки изолированного балласта
- 5.1.4 Требуется предусмотреть танки изолированного балласта, выделенные для чистого балласта танки или систему мойки сырой нефтью
- 5.1.5 Требуется предусмотреть танки изолированного балласта или выделенные для чистого балласта танки
- 5.1.6 Не требуется, чтобы судно удовлетворяло требованиям правила 13
- 5.2 Танки изолированного балласта
- 5.2.1 На судне предусмотрены танки изолированного балласта в соответствии с правилом 13
- 5.2.2 На судне предусмотрены танки изолированного балласта, которые обеспечивают защитное расположение в соответствии с правилом 13Е
- 5.2.3 Танки изолированного балласта распределены следующим образом:

Танк	Вместимость, м ³	Танк	Вместимость, м ³
		Всего	

5.3 Выделенные для чистого балласта танки

5.3.1 На судне предусмотрены выделенные для чистого балласта танки в соответствии с правилом 13А, и оно может эксплуатироваться:

.1 как нефтепродуктовоз

.2 как танкер для сырой нефти до19..г.*

5.3.2 Танки чистого балласта распределены следующим образом:

Танк	Вместимость, м ³	Танк	Вместимость, м ³
		Всего	

5.3.3 Судно снабжено действующим Руководством по эксплуатации выделенных для чистого балласта танков, датированным

5.3.4 Судно имеет общие насосы и трубопроводы для балластировки выделенных для чистого балласта танков и грузовых операций

5.3.5 Судно имеет отдельный независимый насос и трубопровод для балластировки выделенных для чистого балласта танков

5.4 Система мойки сырой нефтью

5.4.1 Судно оборудовано системой мойки сырой нефтью в соответствии с правилом 13В

5.4.2 Судно оборудовано системой мойки сырой нефтью в соответствии с правилом 13В, за исключением того, что эффективность системы не подтверждена в соответствии с пунктом 6 правила 13 и пунктом 4.2.10 пересмотренных спецификаций по системам мойки сырой нефтью (резолюция А.446(XI))

5.4.3 Судно снабжено действующим Руководством по оборудованию и эксплуатации системы мойки сырой нефтью, датированным.....

* Проставить дату истечения двух или четырех лет со дня вступления в силу Конвенции, соответственно

- 5.4.4 Судно не требуется оборудовать, но оно оборудовано системой мойки сырой нефтью в соответствии с положениями безопасности пересмотренных Спецификаций по системам мойки сырой нефтью (резолюция А.446 (XI))
- 5.5 Изъятия из правила 13:
- 5.5.1 Судно занято исключительно в перевозках между и в соответствии с правилом 13С и поэтому освобождено от выполнения требований правила 13
- 5.5.2 Судно эксплуатируется со специальной балластировкой в соответствии с правилом 13D и поэтому освобождено от выполнения требований правила 13
- 5.6 Ограничение размеров грузовых танков и их расположение (правило 24)
- 5.6.1 Судно должно быть построено в соответствии с правилом 24 и удовлетворяет его требованиям
- 5.6.2 Судно должно быть построено в соответствии с пунктом 4 правила 24 и удовлетворяет его требованиям (см. пункт 2 правила 2)
- 5.7 Деление на отсеки и остойчивость (правило 25)
- 5.7.1 Судно должно быть построено в соответствии с правилом 25 и удовлетворяет его требованиям
- 5.7.2 Судно снабжено одобренной информацией и данными, требуемыми пунктом 5 правила 25
- 6 СОХРАНЕНИЕ НЕФТИ НА БОРТУ (Правило 15)
- 6.1 Система автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти
- 6.1.1 Судно подпадает под категорию нефтяного танкера, установленную в резолюции А.496 (XII)
- 6.1.2 Система представляет собой:
- .1 управляющую систему
- .2 вычисляющую систему
- .3 рассчитывающую систему
- 6.1.3 Система оборудована:
- .1 блокировкой включения
- .2 автоматическим прекращающим сброс устройством

- 6.1.4 Прибор для измерения содержания нефти, одобренный в соответствии с резолюцией А.393 (X), пригоден для:
- .1 сырой нефти
 - .2 темных нефтепродуктов
 - .3 светлых нефтепродуктов
- 6.1.5 Судно снабжено Руководством по эксплуатации системы автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти
- 6.1.6 Не требуется, чтобы судно было оборудовано системой автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти до 19..г.* в соответствии с пунктом 1 правила 15
- 6.2 Отстойные танки
- 6.2.1 На судне предусмотрены выделенные отстойные танки общей вместимостью.....м³, составляющей% от грузоместимости по нефти, в соответствии с:
- .1 пунктом 2с правила 15
 - .2 пунктом 2с(i) правила 15
 - .3 пунктом 2с(ii) правила 15
 - .4 пунктом 2с(iii) правила 15
- 6.2.2 Грузовые танки назначены в качестве отстойных танков
- 6.2.3 На судне не требуется предусматривать отстойные танки до19..г.* в соответствии с пунктом 1 правила 15
- 6.3 Индикаторы поверхности раздела нефть-вода
- 6.3.1 На судне предусмотрены индикаторы поверхности раздела нефть-вода, одобренные в соответствии с требованиями резолюции МЕРС 5 (XIII)
- 6.4 Изъятия из правила 15
- 6.4.1 Судно освобождено от выполнения требований пунктов 1, 2 и 3 правила 15 согласно пункту 7 правила 15
- 6.4.2 Судно освобождено от выполнения требований пунктов 1, 2 и 3 правила 15 согласно пункту 2 правила 2

* Проставить дату истечения трех лет со дня вступления в силу Конвенции

- 7 НАСОСЫ, ТРУБОПРОВОДЫ И УСТРОЙСТВО СБРОСА (Правило 18)
- 7.1 Сливные заборные отверстия для изолированного балласта расположены:
- 7.1.1 выше ватерлинии
- 7.1.2 ниже ватерлинии
- 7.2 Сливные заборные отверстия для чистого балласта, иные чем приемно-отливные патрубки, расположены:*
- 7.2.1 выше ватерлинии
- 7.2.2 ниже ватерлинии
- 7.3 Сливные заборные отверстия для грязного балласта, иные чем приемно-отливные патрубки, расположены:*
- 7.3.1 выше ватерлинии
- 7.3.2 ниже ватерлинии в сочетании с устройством частичного отвода в соответствии с пунктом 6е правила 18
- 7.3.3 ниже ватерлинии
- 7.4 Сброс нефти из грузовых насосов и нефтяных трубопроводов (пункты 4 и 5 правила 18)
- 7.4.1 способы осушения всех грузовых насосов и нефтяных трубопроводов по завершении выгрузки груза
- .1 остатки могут быть сброшены в грузовой или отстойный танк
- .2 для сброса на берег предусмотрен специальный трубопровод небольшого диаметра
- 8 ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ УСТРОЙСТВА ДЛЯ ТАНКЕРОВ-ХИМОВОЗОВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ НЕФТЬ
- 8.1 В качестве эквивалентного устройства для перевозки нефти на танкерах-химовозах судно оборудовано следующим оборудованием взамен отстойных танков (пункт 6.2 выше) и индикаторов поверхности раздела нефть-вода (пункт 6.3 выше):
- 8.1.1 оборудованием для нефтewодяной сепарации, способным производить сток с содержанием нефти менее 100 млн.^{-1} , пропускной способностью $\text{м}^3/\text{ч}$

* Указываются только те отверстия, сброс через которые может быть проконтролирован

- 8.1.2 сборным танком вместимостью м³
- 8.1.3 танком для сбора промывочных вод, который является:
- .1 выделенным для этого танком
- .2 грузовым танком, назначенным сборным танком
- 8.1.4 стационарным перекачивающим насосом для сброса за борт стока, содержащего нефть, через оборудование для нефтеводяной сепарации
- 8.2 Оборудование для нефтеводяной сепарации испытано и одобрено в соответствии с резолюцией А.393(Х) и пригодно для всего диапазона продуктов, подпадающих под действие Приложения I
- 8.3 Судно имеет действительное Свидетельство о пригодности для перевозки опасных химических грузов наливом
- 9 ИЗЪЯТИЕ
- 9.1 Администрацией предоставлено освобождение от выполнения требований глав II и III Приложения I к Конвенции в соответствии с пунктом 4а правила 2 по тем позициям, которые перечислены в пунктах настоящего Описания
- 10 РАВНОЦЕННЫЕ ЗАМЕНЫ (Правило 3)
- 10.1 Для некоторых требований Приложения I к Конвенции, перечисленных в пунктах настоящего Описания, Администрацией одобрены равноценные замены

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что настоящее Описание содержит достоверные во всех отношениях сведения.

Выдано в.....
(место выдачи Описания)

.....19.. Г.
(подпись должным образом уполномоченного лица, выдавшего Описание)

(печать или штамп организации)"

ДОПОЛНЕНИЕ III

Заменить существующие формы журналов нефтяных операций с добавлениями следующими формами:

"ФОРМЫ ЖУРНАЛОВ НЕФТЯНЫХ ОПЕРАЦИЙ**ЖУРНАЛ НЕФТЯНЫХ ОПЕРАЦИЙ**

Часть I. Операции в машинных помещениях (для всех судов)

Название судна:

Регистровый номер или
позывной сигнал:

Валовая вместимость:

Начат _____ Окончен _____

Примечание: Часть I Журнала нефтяных операций должна быть предусмотрена на каждом нефтяном танкере валовой вместимостью 150 рег.т и более и каждом судне, не являющимся нефтяным танкером, валовой вместимостью 400 рег.т и более для записи соответствующих операций в машинных помещениях. Кроме того, для нефтяных танкеров должна быть предусмотрена также Часть II Журнала нефтяных операций для записи соответствующих грузовых и балластных операций.

ВВЕДЕНИЕ

Следующие страницы настоящего раздела включают полный перечень пунктов операций в машинных помещениях, подлежащих, если это необходимо, регистрации в Журнале нефтяных операций в соответствии с правилом 20 Приложения I к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 г., измененной Протоколом к ней 1978 г. (МАРПОЛ 73/78). Пункты сгруппированы в операционные разделы, каждому из которых присвоен буквенный код.

При внесении записей в Журнал нефтяных операций в соответствующих колонках должны проставляться дата, операционный код и номер пункта. Требуемые подробности операции записываются в хронологическом порядке на чистом месте страницы.

Каждая завершенная операция должна быть подписана и датирована лицом командного состава, ответственным за операцию. Каждая заполненная страница должна быть подписана капитаном судна.

ПЕРЕЧЕНЬ ПУНКТОВ, ПОДЛЕЖАЩИХ ЗАПОЛНЕНИЮ

- А БАЛЛАСТИРОВКА ТОПЛИВНЫХ ТАНКОВ ИЛИ ИХ ОЧИСТКА**
1. Обозначение танка(ов), заполненного(ых) балластом
 2. Были ли танки очищены после того, как в них находилась нефть? Если нет, указать вид нефти, которая в них ранее перевозилась
 3. Местонахождение судна в начале очистки
 4. Местонахождение судна в начале балластировки
- В СБРОС ГРЯЗНОГО БАЛЛАСТА И ПРОМЫВОЧНОЙ ВОДЫ ИЗ ТОПЛИВНЫХ ТАНКОВ, УКАЗАННЫХ В РАЗДЕЛЕ А**
5. Обозначение танка(ов)
 6. Местонахождение судна в начале сброса
 7. Местонахождение судна по окончании сброса
 8. Скорость судна во время сброса
 9. Метод сброса:
 - .1 Через очистное оборудование на 100 млн.⁻¹;
 - .2 Через очистное оборудование на 15 млн.⁻¹;
 - .3 В приемные сооружения
 10. Сброшенное количество
- С УДАЛЕНИЕ НЕФТЕСОДЕРЖАЩИХ ОСТАТКОВ (ШЛАМА)**
11. Количество остатков, сохраняемых на борту для удаления
 12. Методы удаления остатка:
 - .1 В приемные сооружения (указать порт);
 - .2 Смешано с бункером;
 - .3 Перекачано в другой(ие) танк(и) (указать какой(ие));
 - .4 Иным методом (указать каким)
- Д НЕАВТОМАТИЧЕСКИЙ СБРОС ЗА БОРТ ИЛИ ИНОЙ СПОСОБ УДАЛЕНИЯ ЛЬЯЛЬНЫХ ВОД, НАКОПИВШИХСЯ В МАШИННЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ**
13. Сброшенное количество
 14. Время сброса
 15. Метод сброса или удаления:
 - .1 Через очистное оборудование на 100 млн.⁻¹;
 - .2 Через очистное оборудование на 15 млн.⁻¹;
 - .3 В приемные сооружения (указать порт);
 - .4 В отстойный или сборный танк (указать какой)

Е АВТОМАТИЧЕСКИЙ СБРОС ИЛИ ИНОЙ СПОСОБ УДАЛЕНИЯ ЛЬЯЛЬНЫХ ВОД, НАКОПИВШИХСЯ В МАШИННЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ

16. Время, когда система была введена в автоматический режим работы для сброса за борт
17. Время, когда система была введена в автоматический режим работы для перекачки льяльной воды в сборный (отстойный) танк (указать какой)
18. Время, когда система была переведена на ручную работу
19. Метод сброса за борт:
 - .1 Через очистное оборудование на 100 млн.⁻¹;
 - .2 Через очистное оборудование на 15 млн.⁻¹

Ф СОСТОЯНИЕ СИСТЕМЫ АВТОМАТИЧЕСКОГО ЗАМЕРА, РЕГИСТРАЦИИ И УПРАВЛЕНИЯ СБРОСОМ НЕФТИ

20. Время выхода системы из строя
21. Время, когда система была введена в действие
22. Причины выхода из строя

Г АВАРИЙНЫЕ ИЛИ ДРУГИЕ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СБРОСЫ НЕФТИ

23. Время происшествия
24. Местонахождение или координаты судна во время происшествия
25. Приблизительное количество и вид нефти
26. Обстоятельства сброса или утечки, причины и общие замечания

Н ДРУГИЕ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫЕ ОПЕРАЦИИ И ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

ЖУРНАЛ НЕФТЯНЫХ ОПЕРАЦИЙ

Часть II. Грузовые и балластные операции (для нефтяных танкеров)

Название судна:

Регистровый номер
или позывной сигнал:

Валовая вместимость:

Начат _____ Окончен _____

Примечание: На каждом нефтяном танкере валовой вместимостью 150 рег.т и более должна быть предусмотрена Часть II Журнала нефтяных операций для записи соответствующих грузовых и балластных операций. На нем же должна быть предусмотрена также Часть I Журнала нефтяных операций для записи соответствующих операций в машинных помещениях.

ВВЕДЕНИЕ

Следующие страницы настоящего раздела включают полный перечень пунктов грузовых и балластных операций, подлежащих, если это необходимо, регистрации в Журнале нефтяных операций в соответствии с правилом 20 Приложения I к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 г., измененной Протоколом к ней 1978 г. (МАРПОЛ 73/78). Пункты сгруппированы в операционные разделы, каждому из которых присвоен буквенный код.

При внесении записей в Журнал нефтяных операций в соответствующих колонках должны проставляться дата, операционный код и номер пункта. Требуемые подробности операции записываются в хронологическом порядке на чистом месте страницы.

Каждая завершенная операция должна быть подписана и датирована лицом командного состава, ответственным за операцию. Каждая заполненная страница должна быть подписана капитаном судна. Для нефтяных танкеров, занятых в специальных рейсах в соответствии с правилом 13С Приложения I к МАРПОЛУ 73/78, соответствующая запись в Журнале нефтяных операций должна быть заверена компетентными властями государства порта.*

* Последнее предложение вносится в Журнал нефтяных операций только танкерами, занятыми в специальных рейсах.

ПЕРЕЧЕНЬ ПУНКТОВ, ПОДЛЕЖАЩИХ ЗАПОЛНЕНИЮ

А ПОГРУЗКА НЕФТЯНОГО ГРУЗА

1. Место погрузки
2. Тип погруженной нефти и обозначение танка(ов)
3. Общее количество погруженной нефти

В ВНУТРИСУДОВАЯ ПЕРЕКАЧКА НЕФТЯНОГО ГРУЗА В РЕЙСЕ

4. Обозначение танка(ов)
 - .1 Из
 - .2 В
5. Был(и) ли опорожнен(ы) танк(и), указанный(е) в п.4.1?

С ВЫГРУЗКА НЕФТЯНОГО ГРУЗА

6. Место выгрузки
7. Обозначение разгруженных танков
8. Был(и) опорожнен(ы) танк(и)?

D МОЙКА СЫРОЙ НЕФТЬЮ (ТОЛЬКО ДЛЯ ТАНКЕРОВ, ОБОРУДОВАННЫХ СИСТЕМОЙ МОЙКИ СЫРОЙ НЕФТЬЮ)

(Заполняется для каждого танка, промываемого сырой нефтью)

9. Порт, в котором проводилась мойка сырой нефтью, или местонахождение судна, если мойка проводилась между двумя портами выгрузки
10. Обозначение промытого(ых) танка(ов)^{1/}
11. Количество используемых машинок
12. Время начала мойки
13. Порядок мойки^{2/}
14. Давление в моечном трубопроводе
15. Время окончания или приостановки мойки
16. Указать, каким методом определено, что танк(и) был(и) сухим(и)

^{1/} Если в танке установлено машинок больше, чем может работать одновременно, как предписывается Руководством по оборудованию и эксплуатации, то указывается обозначение промываемой сырой нефтью секции, например: №2 центральный, носовая секция.

^{2/} Указывается применяемый в соответствии с Руководством по оборудованию и эксплуатации метод мойки — одноэтапная или многоэтапная. Если применяется многоэтапная мойка, указать сектор, обрабатываемый машинками по вертикали, и сколько раз этот сектор обрабатывается на данном этапе программы мойки.

17. Замечания^{3/}

Е БАЛЛАСТИРОВКА ГРУЗОВЫХ ТАНКОВ

18. Обозначение заполненных балластом танков
19. Местонахождение судна в начале балластировки

F ПРИЕМ БАЛЛАСТА В ВЫДЕЛЕННЫЕ ДЛЯ ЧИСТОГО БАЛЛАСТА ТАНКИ
(ТОЛЬКО ДЛЯ ТАНКЕРОВ С ТАНКАМИ ЧИСТОГО БАЛЛАСТА)

20. Обозначение заполненного(ых) балластом танка(ов)
21. Местонахождение судна, когда была принята в выделенные для чистого балласта танки предназначенная для промывки вода или балласт, необходимый судну в порту
22. Местонахождение судна, когда были промыт(ы) в отстойный танк насос(ы) и трубопроводы
23. Количество образовавшейся при промывке трубопроводов нефтесодержащей воды, перекачанной в отстойный(ы) танк(и) (указать какой(ие))
24. Местонахождение судна, когда был принят в выделенные для чистого балласта танки дополнительный водяной балласт
25. Время и местонахождение судна, когда были закрыты клапаны, отделяющие выделенные для чистого балласта танки от грузовых и зачистных трубопроводов
26. Количество принятого на борт чистого балласта

G ОЧИСТКА ГРУЗОВЫХ ТАНКОВ

27. Обозначение очищенного(ых) танка(ов)
28. Местонахождение или координаты судна
29. Продолжительность очистки
30. Методы очистки^{4/}
31. Промывочная вода перекачана в:
 - .1 Приемные сооружения;
 - .2 Отстойный(е) или грузовой(ые), назначенный(е) в качестве отстойного(ых), танк(и) (указать какой(ие))

^{3/} Если программа, приведенная в Руководстве по оборудованию и эксплуатации, не соблюдается, то в замечаниях должны быть даны подробные разъяснения.

^{4/} Мойка шлангом вручную, мойка с помощью машинок или химическая очистка. В случае химической очистки указать использованный химпрепарат и его количество.

Н СБРОС ГРЯЗНОГО БАЛЛАСТА

32. Обозначение танка (ов)
33. Местонахождение судна в начале сброса в море
34. Местонахождение судна по окончании сброса в море
35. Сброшенное в море количество
36. Скорость судна во время сброса
37. Находилась ли в действии во время сброса система автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти?
38. Велось ли регулярное наблюдение за стоком и за поверхностью воды у места сброса?
39. Количество нефтесодержащей воды, перекачанной в отстойный(е) танк(и) (указать обозначение отстойного(ых) танка(ов))
40. Сброшено в береговое приемное сооружение (указать порт, если сброс производился в порту)

I СБРОС ВОДЫ ИЗ ОТСТОЙНЫХ ТАНКОВ В МОРЕ

41. Обозначение отстойных танков
42. Время отстоя с момента последнего поступления остатков либо
43. Время отстоя с момента последнего сброса
44. Время и местонахождение судна в начале сброса
45. Уровень заполнения танка в начале сброса
46. Уровень поверхности раздела нефть-вода в начале сброса
47. Сброшенное количество и интенсивность сброса основной массы
48. Сброшенное количество при заключительном сбросе и интенсивность сброса
49. Время и местонахождение судна по окончании сброса
50. Находилась ли в действии во время сброса система автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти?
51. Уровень поверхности раздела нефть-вода по окончании сброса
52. Скорость(и) судна во время сброса
53. Велось ли регулярное наблюдение за стоком и за поверхностью воды у места сброса?
54. Подтвердить, что все надлежащие клапаны судовой системы трубопроводов были закрыты по окончании сброса из отстойных танков

Ж УДАЛЕНИЕ ОСТАТКОВ И НЕФТЕСОДЕРЖАЩИХ СМЕСЕЙ, НЕ ПОДВЕРГНУТЫХ
КАКИМ-ЛИБО ИНЫМ ОПЕРАЦИЯМ

55. Обозначение танка(ов)
56. Удаленное из каждого танка количество
57. Метод удаления:
 - .1 В приемные сооружения (указать порт)
 - .2 Смешано с грузом
 - .3 Перекачано в другой(ие) танк(и) (указать обозначение танков)
 - .4 Иным методом (указать каким)

К СБРОС ЧИСТОГО БАЛЛАСТА, СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ГРУЗОВЫХ ТАНКАХ

58. Местонахождение судна в начале сброса чистого балласта
59. Обозначение танков, из которых производился сброс
60. Были ли опорожнены танки после окончания сброса?
61. Местонахождение судна по окончании сброса, если оно отличается от указанного в п.58
62. Велось ли регулярное наблюдение за стоком и за поверхностью воды у места сброса?

Л СБРОС БАЛЛАСТА ИЗ ВЫДЕЛЕННЫХ ДЛЯ ЧИСТОГО БАЛЛАСТА ТАНКОВ
(ТОЛЬКО ДЛЯ ТАНКЕРОВ С ВЫДЕЛЕННЫМИ ДЛЯ ЧИСТОГО БАЛЛАСТА ТАНКАМИ)

63. Обозначение танка(ов), из которого(ых) производится сброс
64. Время и местонахождение судна в начале сброса чистого балласта в море
65. Время и местонахождение судна по окончании сброса в море
66. Сброшенное количество:
 - .1 В море или
 - .2 В приемное сооружение (указать порт)
67. Обнаружены ли какие-либо признаки загрязнения нефтью водяного балласта до или во время сброса в море?
68. Контролировался ли сброс с помощью прибора для измерения содержания нефти?
69. Время и местонахождение судна, когда по окончании сброса балласта были закрыты клапаны, отделяющие выделенные для чистого балласта танки от грузовых и зачистных трубопроводов

М СОСТОЯНИЕ СИСТЕМЫ АВТОМАТИЧЕСКОГО ЗАМЕРА, РЕГИСТРАЦИИ И УПРАВЛЕНИЯ СБРОСОМ НЕФТИ

- 70. Время выхода системы из строя
- 71. Время, когда система была введена в действие
- 72. Причины выхода из строя

Н АВАРИЙНЫЕ И ДРУГИЕ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СБРОСЫ НЕФТИ

- 73. Время происшествия
- 74. Порт или местонахождение судна во время происшествия
- 75. Приблизительное количество и вид нефти
- 76. Обстоятельства сброса или утечки, причины и общие замечания

О ДРУГИЕ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫЕ ОПЕРАЦИИ И ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ**ТАНКЕРЫ, ЗАНЯТЫЕ В СПЕЦИАЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ****Р ПРИЕМ ВОДЯНОГО БАЛЛАСТА**

- 77. Обозначение заполненного(ых) балластом танка(ов)
- 78. Местонахождение судна, когда окончен прием балласта
- 79. Общее количество принятого балласта в кубических метрах
- 80. Замечания

Q ИЗМЕНЕНИЕ РАЗМЕЩЕНИЯ ВОДЯНОГО БАЛЛАСТА НА СУДНЕ

- 81. Причины изменения размещения балласта

R СБРОС ВОДЯНОГО БАЛЛАСТА В ПРИЕМНОЕ СООРУЖЕНИЕ

- 82. Порт, где был сброшен водяной балласт
- 83. Название или обозначение приемного сооружения
- 84. Общее количество сброшенного водяного балласта в кубических метрах
- 85. Дата, подпись и штамп представителя портовых властей

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 22484. PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973

ENMIENDAS al anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio Internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973

ANEXO I

REGLAS PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS

Regla 1

Definiciones

Se sustituye el texto actual de los párrafos 26) y 27) por el siguiente:

“26) No obstante lo dispuesto en el párrafo 6) de la presente regla, a los efectos de las reglas 13, 13B, 13E y 18 4) del presente Anexo, por “petrolero nuevo” se entenderá:

- a) un petrolero respecto del cual se adjudique el oportuno contrato de construcción después del 1 de junio de 1979; o
- b) en ausencia de un contrato de construcción, un petrolero cuya quilla sea colocada o cuya construcción se halle en una fase equivalente después del 1 de enero de 1980; o
- c) un petrolero cuya entrega se produzca después del 1 de junio de 1982; o
- d) un petrolero que haya sido objeto de una transformación importante:
 - i) para la cual se adjudique el oportuno contrato después del 1 de junio de 1979; o
 - ii) respecto de la cual, en ausencia de un contrato, el trabajo de construcción se inicie después del 1 de enero de 1980; o
 - iii) que quede terminada después del 1 de junio de 1982,

si bien cuando se trate de petroleros de peso muerto igual o superior a 70 000 toneladas se aplicará la definición del párrafo 6) de la presente regla a los efectos de la regla 13 1) del presente Anexo.

27) No obstante lo dispuesto en el párrafo 7) de la presente regla, a los efectos de las reglas 13, 13A, 13B, 13C, 13D, 18 5) y 18 6) c) del presente Anexo, por “petrolero existente” se entenderá un petrolero que no sea un petrolero nuevo, según se define éste en el párrafo 26) de la presente regla.”

Regla 9

Control de las descargas de hidrocarburos

Se sustituye el texto actual del subpárrafo 1 a) vi) por el siguiente:

- “vi) que el petrolero tenga en funcionamiento un sistema de vigilancia y control de descargas de hidrocarburos y disponga de un tanque de decantación como se prescribe en la regla 15 del presente Anexo;”

Se sustituye el texto actual de subpárrafo 1) b) v) por el siguiente:

- “v) que el buque tenga en funcionamiento un sistema de vigilancia y control de descargas de hidrocarburos, equipo separador de agua e hidrocarburos, un equipo filtrador de hidrocarburos o alguna otra instalación como se prescribe en la regla 16 del presente Anexo.”

Se sustituye el texto actual del párrafo 4) por el siguiente:

“4) Lo dispuesto en el párrafo 1) de la presente regla no se aplicará a las descargas de lastre limpio o separado ni a las mezclas oleosas no sometidas a tratamiento cuyo contenido de hidrocarburos, sin haber sido diluidos, no exceda de 15 partes por millón, si tales descargas no proceden de las sentinas de la cámara de bombas de carga ni están mezcladas con residuos de carga de hidrocarburos. Lo dispuesto en el párrafo 1) b) de la presente regla no se aplicará a la descarga de la mezcla oleosa tratada, siempre que se cumplan todas las condiciones siguientes:

- a) que la mezcla oleosa no proceda de las sentinas de la cámara de bombas de carga;
- b) que la mezcla oleosa no esté mezclada con residuos de carga de hidrocarburos;
- c) que el contenido de hidrocarburos del efluente sin dilución no exceda de 15 partes por millón; y
- d) que el buque tenga en funcionamiento un equipo filtrador de hidrocarburos que cumpla con lo dispuesto en la regla 16 7) del presente Anexo.”

Regla 10

Métodos para prevenir la contaminación ocasionada por hidrocarburos desde buques que operen en zonas especiales

Se sustituye el texto actual de los párrafos 2), 3) y 4) por el siguiente:

- “2) A reserva de lo dispuesto en la regla 11 del presente Anexo:
- a) estará prohibida toda descarga en el mar de hidrocarburos o de mezclas oleosas desde petroleros y desde buques no petroleros cuyo arqueo bruto sea igual o superior a 400 toneladas, mientras se encuentren en una zona especial;

- b) estará prohibida toda descarga en el mar de hidrocarburos o de mezclas oleosas desde buques no petroleros de arqueo bruto inferior a 400 toneladas, mientras se encuentren en una zona especial, salvo cuando el contenido de hidrocarburos del efluente sin dilución no exceda de 15 partes por millón o, de otro modo, cuando se cumplan todas las condiciones siguientes:
 - i) que el buque esté en ruta;
 - ii) que el contenido de hidrocarburos del efluente sea inferior a 100 partes por millón; y
 - iii) que la descarga se efectúe lo más lejos posible de tierra, y en ningún caso a menos de 12 millas marinas de la tierra más próxima.
- 3) a) Las disposiciones del párrafo 2) de la presente regla no se aplicarán a las descargas de lastres limpios o separados.
- b) Las disposiciones del párrafo 2) a) de la presente regla no se aplicarán a la descarga de agua de sentina tratada, proveniente de los espacios de máquinas, siempre que se cumplan las condiciones siguientes:
 - i) que el agua de sentina no provenga de sentinas de cámara de bombas de carga;
 - ii) que el agua de sentina no esté mezclada con residuos de carga de hidrocarburos;
 - iii) que el buque esté en ruta;
 - iv) que el contenido de hidrocarburos del efluente, sin dilución, no exceda de 15 partes por millón;
 - v) que el buque tenga en funcionamiento un equipo filtrador de hidrocarburos que cumpla con lo dispuesto en la regla 16) 7) del presente Anexo; y
 - vi) que el sistema de filtración esté equipado con un dispositivo de detención que garantice que la descarga se detenga automáticamente cuando el contenido de hidrocarburos del efluente exceda de 15 partes por millón.
- 4) a) Las descargas que se efectúen en el mar no contendrán productos químicos ni ninguna otra sustancia en cantidades o concentraciones que entrañen un peligro potencial para el medio marino, ni adición alguna de productos químicos u otras sustancias cuyo fin sea eludir el cumplimiento de las condiciones de descarga especificadas en la presente regla.
- b) Los residuos de hidrocarburos cuya descarga en el mar no pueda efectuarse de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2) y 3) de la presente regla serán retenidos a bordo o descargados en instalaciones de recepción.”

Regla 13*Tanques de lastre separado, tanques dedicados a lastre limpio y limpieza con crudos*

Se sustituye el texto actual del párrafo 3) por el siguiente:

- “3) No se transportará nunca agua de lastre en los tanques de carga excepto:
- a) en las infrecuentes travesías en que las condiciones meteorológicas sean tan duras que, en opinión del capitán, sea necesario cargar agua de lastre adicional en los tanques de carga para mantener la seguridad del buque;
 - b) en casos excepcionales en que el carácter particular del servicio prestado por un petrolero haga necesario llevar agua de lastre en cantidad superior a la prescrita en el párrafo 2) de la presente regla, a condición de que dicho servicio entre en la categoría de casos excepcionales, en la forma establecida por la Organización.

Esta agua de lastre adicional será tratada y descargada de conformidad con la regla 9 y del modo prescrito en la regla 15 del presente Anexo, efectuándose el correspondiente asiento en el Libro registro de hidrocarburos a que se hace referencia en la regla 20 del presente Anexo.”

Regla 13A*Prescripciones para los petroleros que lleven tanques dedicados a lastre limpio*

Se suprime el párrafo 4) b) y el párrafo 4) a) pasa a ser 4).

Regla 13B*Prescripciones para el lavado con crudos*

Al final del párrafo 3) se añade lo siguiente:

“y según pueda ser enmendado posteriormente.”

Se suprime el párrafo 5) b) y el párrafo 5) a) pasa a ser 5).

Regla 13C*Petroleros existentes destinados a determinados tráficos*

Se enmienda la primera frase del párrafo 1) de modo que diga:

“1) A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2) de la presente regla, los párrafos 7) a 10) de la regla 13 del presente Anexo no se aplicarán a los petroleros existentes destinados exclusivamente a la realización de determinados tráficos entre:”

Se sustituye el texto actual del párrafo 2) a) por el siguiente:

- “a) que, a reserva de las excepciones previstas en la regla 11 del presente Anexo, toda el agua de lastre, con inclusión del agua de lastre limpio, y de los residuos del lavado de los tanques, sean retenidos a bordo y trasvasados a las instalaciones de recepción y que las autoridades competentes del Estado rector del puerto consignen el hecho en el Libro registro de hidrocarburos a que se hace referencia en la regla 20 del presente Anexo;”

Se suprime el párrafo 3).

Regla 14

Se sustituye el título de la regla por el siguiente:

“Separación de los hidrocarburos y del agua de lastre y transporte de hidrocarburos en los piques de proa”

Se añaden al texto actual los nuevos párrafos siguientes:

- “4) Ningún buque de arqueo bruto igual o superior a 400 toneladas, cuyo contrato de construcción se adjudique después del 1 de enero de 1982 o, en ausencia de contrato de construcción, cuya quilla fuera colocada o cuya construcción se hallare en fase equivalente después del 1 de julio de 1982, transportará hidrocarburos en un pique de proa o en un tanque situado a proa del mamparo de colisión.
- 5) Todos los demás buques, aparte de los sujetos a lo prescrito en el párrafo 4) de la presente regla, cumplirán con las disposiciones de dicho párrafo en la medida en que sea ello razonable y factible.”

Regla 15

Retención de los hidrocarburos a bordo

Se sustituye el texto actual del párrafo 2) c) por el siguiente:

- “c) La disposición del tanque o de la combinación de tanques de decantación será tal que tengan capacidad suficiente para retener las lavazas generadas por el lavado de tanques, los residuos de hidrocarburos y los del lastre contaminado. La capacidad total del tanque o de la combinación de tanques de decantación no será inferior al 3% de la capacidad de transporte de hidrocarburos del buque, si bien la Administración podrá aceptar:
- i) el 2% para los petroleros en que la disposición del lavado de tanques sea tal que, una vez que el tanque o los tanques de decantación hayan sido cargados con agua de lavado, ésta baste para el lavado de los tanques y, cuando sea ello aplicable, para proveer el fluido motriz destinado a los eductores, sin introducir agua adicional en el sistema;

- ii) el 2% cuando existan tanques de lastre separado o tanques dedicados a lastre limpio de conformidad con lo dispuesto en la regla 13 del presente Anexo, o cuando se haya instalado un sistema de limpieza de los tanques de carga que utilice lavado con crudos de conformidad con lo dispuesto en la regla 13B del presente Anexo. Esa capacidad podrá reducirse al 1,5% para los petroleros en que la disposición del lavado de tanques sea tal que, una vez que el tanque o los tanques de decantación hayan sido cargados con agua de lavado, ésta baste para el lavado de los tanques y, cuando sea ello aplicable, para proveer el fluido destinado a los eductores, sin introducir agua adicional en el sistema;
- iii) el 1% para los buques de carga combinados cuando la carga de hidrocarburos únicamente se transporte en tanques de paredes lisas. Esa capacidad podrá reducirse al 0,8% cuando la disposición del lavado de tanques sea tal que, una vez que el tanque o los tanques de decantación hayan sido cargados con agua de lavado, ésta baste para el lavado de los tanques y, cuando sea ello aplicable, para proveer el fluido motriz destinado a los eductores, sin introducir agua adicional en el sistema.

Los petroleros nuevos de peso muerto igual o superior a 70 000 toneladas llevarán por lo menos dos tanques de decantación.”

Se sustituye la última frase del texto actual del párrafo 3) a) por la siguiente:

- “a) El sistema de vigilancia y control de las descargas de hidrocarburos se proyectará e instalará de acuerdo con las Directrices y especificaciones relativas a los sistemas de vigilancia y control de las descargas de hidrocarburos para los petroleros elaboradas por la Organización*. Las Administraciones podrán aceptar los sistemas particulares que se describen en dichas Directrices y especificaciones.”

Se añade la siguiente nota a pie de página referida al párrafo 3) a):

“* Véanse las Directrices y especificaciones relativas a los sistemas de vigilancia y control de las descargas de hidrocarburos para los petroleros, aprobadas por la Organización mediante la resolución A.496(XII).”

Se sustituye el texto actual del párrafo 5) por el siguiente:

- “5) a) La Administración podrá dispensar del cumplimiento de lo prescrito en los párrafos 1), 2) y 3) de la presente regla a todo petrolero que efectúe exclusivamente viajes de 72 horas o menos de duración, navegando dentro de las 50 millas marinas de la tierra más próxima, a reserva de que ese petrolero esté destinado únicamente a tráficos entre puertos o terminales dentro de un Estado Parte en el presente Convenio. La dispensa quedará sujeta al cumplimiento de la prescripción de que el petrolero retenga a bordo todas las mezclas oleosas para descargarlas posteriormente en las instalaciones de recepción y a que la Administración se haya cerciorado de que existen instalaciones de recepción adecuadas para recibir tales mezclas oleosas.”

- b) La Administración puede dispensar del cumplimiento de lo prescrito en el párrafo 3) de la presente regla a todo petrolero, exceptuados los que se indican en el apartado a) del presente párrafo, en los siguientes casos :
- i) que el buque tanque sea un petrolero existente de peso muerto igual o superior a 40 000 toneladas, de los que se indican en la regla 13C 1) del presente Anexo, destinado a determinados tráficos, y que se cumplan las condiciones especificadas en la regla 13C 2); o
 - ii) que el buque tanque esté destinado a efectuar exclusivamente viajes de una o varias de las siguientes categorías:
 - 1) viajes dentro de zonas especiales; o
 - 2) viajes dentro de las 50 millas marinas de la tierra más próxima fuera de las zonas especiales, cuando el petrolero esté destinado a:
 - aa) tráficos entre puertos o terminales de un Estado Parte en el presente Convenio; o
 - bb) viajes de carácter restringido definidos por la Administración, cuya duración sea de 72 horas o menos,

siempre que se cumplan todas las condiciones siguientes:

- 3) que todas las mezclas oleosas se retengan a bordo para descargarlas posteriormente en instalaciones de recepción;
- 4) que para los viajes especificados en los apartados b) ii) 2) del presente párrafo, la Administración se haya cerciorado de que existen instalaciones de recepción adecuadas para recibir tales mezclas oleosas en los puertos o terminales petroleros de carga donde haga escala el petrolero;
- 5) que cuando sea necesario se confirme, mediante refrendo del Certificado internacional de prevención de la contaminación por hidrocarburos, que el buque efectúa exclusivamente los viajes especificados en los apartados b) ii) 1) y b) ii) 2) bb) del presente párrafo; y
- 6) que se anoten en el Libro registro de hidrocarburos la cantidad, la hora y el puerto de la descarga."

Se sustituye el texto actual del párrafo 7) por el siguiente:

"7) Las prescripciones de los párrafos 1), 2) y 3) de la presente regla no se aplicarán a los petroleros que transporten asfalto u otros productos que estén sujetos a las disposiciones del presente Anexo y que, por sus propiedades físicas, impidan la eficaz ejecución de la separación y la vigilancia y el control de la mezcla producto/agua. Respecto de estos buques, el control de descargas en virtud de la regla 9 del presente Anexo se efectuará por retención de los residuos a bordo y descarga de todas las aguas de lavado impurificadas en instalaciones de recepción."

Regla 16

Se sustituye el texto actual de la regla 16 por el siguiente:

“Sistema de vigilancia y control de descargas de hidrocarburos, equipo separador de agua e hidrocarburos y equipo filtrador de hidrocarburos

- 1) Todo buque cuyo arqueo bruto sea igual o superior a 400 toneladas, pero inferior a 10 000 toneladas, llevará un equipo separador de agua e hidrocarburos (equipo de 100 ppm) que cumpla con lo dispuesto en el párrafo 6) de la presente regla. Si tal buque transporta grandes cantidades de combustible líquido tendrá que cumplir con lo dispuesto en el párrafo 2) de la presente regla o con lo dispuesto en el párrafo 1) de la regla 14.
- 2) Todo buque cuyo arqueo bruto sea igual o superior a 10 000 toneladas llevará:
 - a) un equipo separador de agua e hidrocarburos (equipo de 100 ppm) que cumpla con lo dispuesto en el párrafo 6) de la presente regla, y un sistema de vigilancia y control de descargas de hidrocarburos que cumpla con lo dispuesto en el párrafo 5) de la presente regla; o
 - b) un equipo filtrador de hidrocarburos (equipo de 15 ppm) que cumpla con lo dispuesto en el párrafo 7) de la presente regla.
- 3) a) La Administración podrá dispensar del cumplimiento de lo prescrito en los párrafos 1) y 2) de la presente regla a todo buque que efectúe exclusivamente:
 - i) viajes dentro de zonas especiales; o
 - ii) viajes dentro de las 12 millas marinas de la tierra más próxima fuera de las zonas especiales, siempre que el buque esté destinado a:
 - 1) tráfico entre puertos o terminales dentro de un Estado Parte en el presente Convenio; o
 - 2) viajes de carácter restringido definidos por la Administración;siempre que se cumplan todas las condiciones siguientes:
 - iii) que el buque vaya equipado con un tanque de retención que a juicio de la Administración tenga un volumen suficiente para retener a bordo la totalidad de las aguas oleosas de sentina;
 - iv) que todas las aguas de sentina se retengan a bordo para descargarlas posteriormente en instalaciones de recepción;
 - v) que la Administración se haya cerciorado de que existen instalaciones de recepción adecuadas para recibir tales aguas oleosas de sentina en un número suficiente de los puertos o terminales donde haga escala el buque;
 - vi) que cuando sea necesario se confirme, mediante el refrendo del Certificado internacional de prevención de la contaminación por hidrocarburos, que el buque está destinado exclusivamente a los viajes especificados en los apartados a) i) o a) ii) 2) del presente párrafo; y

- vii) que se anoten en el Libro registro de hidrocarburos la cantidad, la hora y el puerto de descarga.
- b) La Administración se asegurará de que los buques de arqueo bruto inferior a 400 toneladas estén equipados, en la medida de lo factible, con instalaciones que permitan retener a bordo hidrocarburos o mezclas oleosas, o descargarlos de conformidad con lo prescrito en la regla 9 l b) del presente Anexo.
- 4) A los buques existentes les serán aplicables las prescripciones de los párrafos 1), 2) y 3) de la presente regla tres años después de la entrada en vigor del presente Convenio.
- 5) El sistema de vigilancia y control de descargas de hidrocarburos se ajustará a características de proyecto aprobadas por la Administración. Al estudiar el proyecto del hidrocarrómetro que se incorpore en el sistema, la Administración tendrá en cuenta la especificación recomendada por la Organización*. El sistema llevará un contador que dé un registro continuo del contenido de hidrocarburos en partes por millón. Este registro indicará la hora y fecha y se conservará su información durante tres años por lo menos. El sistema de vigilancia y control entrará en funcionamiento tan pronto como se efectúe cualquier descarga del efluente en el mar y estará concebido de modo que toda descarga de mezclas oleosas se detenga automáticamente si el contenido de hidrocarburos del efluente excede de la proporción autorizada en virtud de la regla 9 l) b) del presente Anexo. Cualquier avería de este sistema de vigilancia y control detendrá la descarga y se hará la anotación correspondiente en el Libro registro de hidrocarburos. La instalación defectuosa habrá de estar en condiciones de funcionar antes de que el buque inicie su siguiente viaje a menos que se dirija a un puerto de reparaciones. Los buques existentes cumplirán con todas las disposiciones especificadas más arriba; no obstante, se permitirá en ellos que la descarga sea detenida mediante un procedimiento manual.
- 6) El equipo separador de agua e hidrocarburos a que se hace referencia en los párrafos 1) y 2) a) de la presente regla se ajustará a características de proyecto aprobadas por la Administración y estará concebido de modo que el contenido de cualquier mezcla oleosa que se descargue en el mar después de pasar por el sistema sea inferior a 100 partes por millón. Al estudiar el proyecto de este equipo, la Administración tendrá en cuenta la especificación recomendada por la Organización*.
- 7) El equipo filtrador de hidrocarburos a que se hace referencia en el párrafo 2) b) de la presente regla se ajustará a características de proyecto aprobadas por la Administración y estará concebido de modo que el contenido de cualquier mezcla oleosa que se descargue en el mar después de pasar por el sistema o los sistemas no exceda de 15 partes por millón. Estará dotado de medios de alarma para indicar que tal proporción va a ser rebasada. Al estudiar el proyecto de este equipo, la Administración tendrá en cuenta la especificación recomendada por la Organización*. En el caso de los buques de arqueo bruto inferior a 10 000 toneladas, exceptuados los que transporten grandes cantidades de combustible líquido o los que descarguen aguas de sentina de conformidad con la regla 10 3) b), que estén provistos de equipo filtrador de hidrocarburos en lugar del equipo separador de agua e hidrocarburos, las prescripciones relativas a los medios de alarma se cumplirán en la medida en que esto sea razonable y factible.”

Se añade la siguiente nota a pie de página referida a los párrafos 5), 6) y 7) de la regla 16:

“• Véase la Recomendación sobre especificaciones internacionales de rendimiento y ensayo para equipos separadores de agua e hidrocarburos y para hidrocarbúrometros, aprobada por la Organización mediante su resolución A.393(X).”

Regla 18

Instalación de bombas, tuberías y dispositivos de descarga a bordo de los petroleros

Se sustituye el texto actual de la regla 18 por el siguiente:

“1) En todo petrolero habrá un colector de descarga que pueda conectarse a las instalaciones de recepción para la descarga de agua de lastre contaminada o de agua impurificada por hidrocarburos, el cual estará situado en la cubierta expuesta con conductos que den a ambas bandas del buque.

2) En todo petrolero, los conductos para la descarga en el mar del agua de lastre o del agua impurificada por hidrocarburos procedentes de las zonas de tanques de carga que pueda estar permitida en virtud de la regla 9 o de la regla 10 del presente Anexo darán hacia la cubierta expuesta o hacia el costado del buque por encima de la flotación en las condiciones de máximo lastre. Puede aceptarse una disposición diferente de las tuberías para permitir su funcionamiento en las condiciones autorizadas en los apartados a) a e) del párrafo 6 de la presente regla.

3) En los petroleros nuevos se dispondrán medios que permitan detener la descarga en el mar de agua de lastre o de agua impurificada por hidrocarburos procedente de las zonas de tanques de carga, que no sean las descargas que en virtud de lo dispuesto en el párrafo 6) de la presente regla quepa efectuar por debajo de la flotación, desde una posición situada en la cubierta superior o por encima de ella de tal modo que pueda observarse visualmente el colector mencionado en el párrafo 1) de la presente regla, cuando esté en servicio, y la descarga en el mar efectuada por los conductos mencionados en el párrafo 2) de la presente regla. No es necesario que haya medios que permitan detener la descarga desde el puesto de observación a condición de que exista un sistema eficaz y fiable de comunicaciones, tal como el teléfono o la radio, entre el puesto de observación y aquél donde se encuentre el mando de control de las descargas.

4) Todo petrolero nuevo que deba ir provisto de tanques de lastre separado o en el que deba instalarse un sistema de lavado con crudos cumplirá con las prescripciones siguientes:

- a) estará equipado con tuberías para hidrocarburos proyectadas e instaladas de tal manera que la retención de hidrocarburos en los conductos quede reducida al mínimo; y
- b) llevará medios para drenar todas las bombas de carga y todos los conductos de hidrocarburos al terminar el desembarque del cargamento, si fuera necesario mediante conexión a un dispositivo de agotamiento. Será posible descargar en tierra o en un tanque de carga o de decantación

los residuos procedentes de los conductos y de las bombas. Para la descarga a tierra se proveerá un conducto especial de pequeño diámetro conectado en el lado de las válvulas distribuidoras que dé al costado del buque.

5) Todo petrolero para crudos existente que deba ir provisto de tanques de lastre separado o en el que deba instalarse un sistema de lavado con crudos, o que haya de operar con tanques dedicados a lastre limpio, cumplirá con lo dispuesto en el párrafo 4) b) de la presente regla.

6) En todo petrolero, las descargas de agua de lastre, o de agua impurificada por hidrocarburos procedente de las zonas de tanques de carga, se efectuarán por encima de la flotación, a reserva de las siguientes excepciones:

a) Las descargas de lastre limpio y de lastre separado podrán efectuarse por debajo de la flotación:

- i) en los puertos o terminales mar adentro, o
- ii) en el mar, por gravedad,

a condición de que la superficie del agua de lastre haya sido examinada inmediatamente antes de la descarga para garantizar que no ha sido impurificada por hidrocarburos.

b) Los petroleros existentes que, sin sufrir alguna modificación, no puedan descargar lastre separado por encima de la flotación podrán hacerlo por debajo de ésta hallándose el buque en la mar, a condición de que la superficie del agua de lastre haya sido examinada inmediatamente antes de la descarga para garantizar que no ha sido impurificada por hidrocarburos.

c) Los petroleros existentes que operen con tanques dedicados a lastre limpio y que, sin sufrir alguna modificación, no puedan descargar el agua de lastre procedente de tanques dedicados a lastre limpio por encima de la flotación podrán descargar dicho lastre por debajo de ésta a condición de que esa descarga de agua de lastre se efectúe de conformidad con lo dispuesto en la regla 13A 3) del presente Anexo.

d) Todo petrolero que se halle en la mar podrá descargar por gravedad, por debajo de la flotación, el agua de lastre contaminada o el agua impurificada por hidrocarburos procedente de tanques situados en la zona de la carga que no sean tanques de decantación, a condición de que haya transcurrido el tiempo suficiente para que la separación de agua e hidrocarburos haya tenido lugar y de que el agua de lastre haya sido examinada inmediatamente antes de la descarga, con ayuda de un detector de la interfaz hidrocarburos/agua a que se hace referencia en la regla 15 3) b) del presente Anexo, para asegurarse de que la altura de la interfaz es tal que dicha descarga no acrecienta el riesgo de dañar el medio marino.

e) Los petroleros existentes que se hallen en la mar podrán descargar por debajo de la flotación agua de lastre contaminada y agua impurificada por hidrocarburos procedente de las zonas de tanques de carga, bien sea después de la descarga efectuada con arreglo al método mencionado en el apartado d) del presente párrafo, bien en lugar de ella, a condición de que:

- i) una parte de la corriente de dicha agua se lleve a través de tuberías permanentes hasta un lugar fácilmente accesible, situado en la cubierta superior o por encima de ella, donde pueda ser observada visualmente durante la operación de descarga; y que
- ii) los medios para conseguir esa corriente parcial cumplan con las prescripciones establecidas por la Administración, las cuales incluirán por lo menos todas las disposiciones de las Especificaciones relativas al proyecto, la instalación y el funcionamiento de un sistema de corriente parcial para controlar las descargas en el mar, aprobadas por la Organización.”

Regla 20

Libro registro de hidrocarburos

Se sustituye el texto actual de los párrafos 1) y 2) por el siguiente:

“1) Todo petrolero cuyo arqueado bruto sea igual o superior a 150 toneladas y cualquier otro buque de arqueado bruto igual o superior a 400 toneladas, que no sea un petrolero, llevará a bordo un Libro registro de hidrocarburos, parte I (Operaciones en los espacios de máquinas). Todo petrolero cuyo arqueado bruto sea igual o superior a 150 toneladas llevará también un Libro registro de hidrocarburos, parte II (Operaciones de carga y lastrado). El (los) Libro(s) registro de hidrocarburos, ya forme(n) parte o no del diario oficial de navegación, se ajustará(n) al (a los) modelo(s) que se especifica(n) en el apéndice III del presente Anexo.

2) En el Libro registro de hidrocarburos se harán los asientos oportunos, tanque por tanque si procede, cada vez que se realicen a bordo las siguientes operaciones:

- a) respecto de las operaciones en los espacios de máquinas (todos los buques):
 - i) lastrado o limpieza de los tanques de combustible líquido;
 - ii) descarga de lastre contaminado o de aguas de limpieza de los tanques mencionados en el inciso i) del presente apartado;
 - iii) eliminación de residuos de hidrocarburos (fangos);
 - iv) descarga en el mar u otro método de eliminación de aguas de sentina acumuladas en los espacios de máquinas.
- b) respecto de las operaciones de carga y lastrado (petroleros):
 - i) embarque de cargamento de hidrocarburos;
 - ii) trasvase de cargamento de hidrocarburos a bordo durante la travesía;
 - iii) desembarque de cargamento de hidrocarburos;
 - iv) lastrado de los tanques de carga, y de los tanques dedicados a lastre limpio;

- v) limpieza de los tanques de carga incluido el lavado con crudos;
- vi) descarga de lastre, salvo el de los tanques de lastre separado;
- vii) descarga de agua de los tanques de decantación;
- viii) cierre, según proceda, de todas las válvulas u otros dispositivos análogos después de las operaciones de descarga de los tanques de decantación;
- ix) cierre de las válvulas necesarias para aislar los tanques dedicados a lastre limpio de las tuberías de carga y de agotamiento después de las operaciones de descarga de los tanques de decantación;
- x) eliminación de residuos.”

Se sustituye la segunda frase del párrafo 4) por la siguiente:

“El asiento relativo a cada operación concluida será firmado por el oficial u oficiales encargados de las operaciones que correspondan y cada página rellena será firmada por el capitán del buque.”

Se añade el nuevo párrafo siguiente al texto existente:

“7) Respecto de los petroleros de arqueo bruto inferior a 150 toneladas que operen de conformidad con lo dispuesto en la regla 15 4) del presente Anexo, la Administración elaborará un Libro registro de hidrocarburos apropiado.”

Regla 21

Prescripciones especiales para plataformas de perforación y otras plataformas

Se añade el nuevo subpárrafo siguiente al texto existente:

- “d) fuera de las zonas especiales y a más de 12 millas marinas de la tierra más próxima, y sin perjuicio de lo dispuesto en la regla 11 del presente Anexo, la descarga de hidrocarburos o de mezclas oleosas procedentes de dichas plataformas, de perforación u otras, estacionadas en el mar estará prohibida, excepto cuando el contenido de hidrocarburos de las descargas sin dilución no exceda de 100 partes por millón, a menos que haya reglas nacionales aplicables más rigurosas, en cuyo caso se aplicarán las oportunas reglas nacionales.”

Regla 25

Compartimentado y estabilidad

Se sustituye el texto actual del subpárrafo a) del párrafo 2) por el que se indica seguidamente y los subpárrafos b), c) y d) pasan a ser d), e) y f):

- “a) Avería en el costado
- | | | |
|------|--|--|
| i) | Extensión longitudinal | $1/3(L^{2/3})$ o bien 14,5 metros, si este valor es menor |
| ii) | Extensión transversal
(hacia el interior del buque, desde el costado perpendicularmente al eje longitudinal, al nivel de la línea de carga de verano) | B/5 o bien 11,5 metros, si este valor es menor |
| iii) | Extensión vertical | desde la línea de trazado de la chapa del forro del fondo en el eje longitudinal, hacia arriba, sin límite |
- b) Avería en el fondo
- | | | |
|------|--|---|
| | a 0,3L de la perpendicular de proa del buque | en cualquiera otra parte del buque |
| i) | Extensión longitudinal | $1/3(L^{2/3})$ o bien 14,5 metros, si este valor es menor |
| ii) | Extensión transversal | B/6 o bien 10 metros, si este valor es menor |
| iii) | Extensión vertical | B/15 o bien 6 metros, si este valor es menor, midiendo desde la línea de trazado de la chapa del forro del fondo en el eje longitudinal |
- c) Si una avería de dimensiones inferiores a las especificadas como máximas en los apartados a) y b) del presente párrafo originase una condición de mayor gravedad, habría que considerarla también.”

Se sustituye el texto actual del subpárrafo 3) c) por el siguiente:

- “c) Se investigará la estabilidad en la fase final de inundación y cabrá considerarla como suficiente si la curva de brazos adrizantes tiene un alcance mínimo de 20 grados más allá de la posición de equilibrio, con un brazo adrizante residual máximo de por lo menos 0,1 metros dentro de ese margen de 20 grados; el área que quede bajo la curva dentro de tal margen no será inferior a 0,0175 metros-radianes. Las aberturas no protegidas no deberán quedar

sumergidas cuando se esté dentro de dicho margen, a menos que el espacio de que se trate se suponga inundado. Dentro del citado margen podrá permitirse la inmersión de las aberturas enumeradas en el apartado a) del presente párrafo y de las demás aberturas que puedan cerrarse de manera estanca a la intemperie.”

Se añade el nuevo subpárrafo siguiente al texto existente del párrafo 3):

- “e) No se tomarán en consideración, dado que existan, las disposiciones de equilibrado que necesiten mecanismos auxiliares tales como válvulas o tuberías de adrizamiento transversal, para reducir el ángulo de escora o alcanzar el margen mínimo de estabilidad residual señalado en los apartados a), b) y c) del presente párrafo, y deberá mantenerse estabilidad residual suficiente en todas las fases del equilibrado cuando se esté tratando de conseguir éste. Cabrá considerar que los espacios unidos por conductos de gran área de sección transversal son comunes.”

Se sustituye el texto actual del párrafo 4) b) por el siguiente:

- “b) Las permeabilidades supuestas respecto de los espacios inundados después de avería serán las siguientes:

<i>Espacios</i>	<i>Permeabilidad</i>
Asignados a pertrechos	0,60
Ocupados como alojamientos	0,95
Ocupados por maquinaria	0,85
Espacios perdidos	0,95
Destinados a líquidos consumibles	0 a 0,95*
Destinados a otros líquidos	0 a 0,95*

* La permeabilidad de los compartimientos parcialmente llenos guardará proporción con la cantidad de líquido transportada en ellos. Cuando la avería suponga penetración en un tanque que contenga líquido se considerará que el contenido del mismo se ha perdido por completo y que ha sido reemplazado por agua salada hasta el nivel del plano final de equilibrio.”

Se enmienda la primera frase del párrafo 5) de modo que diga:

- “5) A todo capitán de un petrolero nuevo y a toda persona encargada de un petrolero nuevo sin propulsión propia sujeto a la aplicación del presente Anexo se les entregará, en un formulario aprobado, los datos siguientes:

Apéndice II

El modelo de Certificado existente queda sustituido por los modelos siguientes:

“MODELOS DE CERTIFICADO Y SUPLEMENTOS DEL MISMO

CERTIFICADO INTERNACIONAL DE PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS

(Nota: El presente Certificado llevará como suplemento un cuadernillo de construcción y equipo)

Expedido en virtud de lo dispuesto en el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 relativo a dicho Convenio (de ahora en adelante denominado “el Convenio”), con la autoridad conferida por el Gobierno de:

.....
(nombre completo del país)

por.....
(título completo de la persona u organización competente autorizada en virtud de lo dispuesto en el Convenio)

Nombre del buque	Número o letras distintivos	Puerto de matrícula	Arqueo bruto

Tipo de buque:

Petrolero*

Buque no petrolero equipado con tanques de carga sujetos a la Regla 2 2) del Anexo 1 del Convenio*

Buque distinto de los arriba mencionados*

* Táchese según proceda.

SE CERTIFICA:

1. Que el buque ha sido objeto de reconocimiento, de conformidad con lo dispuesto en la Regla 4 del Anexo I del Convenio; y
2. Que el reconocimiento ha puesto de manifiesto que la estructura, el equipo, los sistemas, los accesorios, la disposición, los materiales del buque y el estado de todo ello son satisfactorios en todos los sentidos y que el buque cumple con las prescripciones aplicables del Anexo I del Convenio.

El presente Certificado es válido hasta el
sujeto a la realización de reconocimientos de conformidad con la Regla 4 del
Anexo I del Convenio.

Expedido en
(lugar de expedición del Certificado)

a19..
(fecha de expedición)

.....
*(firma del funcionario que, debidamente
autorizado, expide el Certificado)*

(sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

REFRENDO DE RECONOCIMIENTOS ANUALES E INTERMEDIOS

SE CERTIFICA que en el reconocimiento prescrito en la Regla 4 del Anexo I del Convenio, se ha comprobado que el buque cumple con las disposiciones pertinentes del Convenio.

Reconocimiento
anual:

Firmado
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar

Fecha

(sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

Reconocimiento
anual*/intermedio*:

Firmado
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar

Fecha

(sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

Reconocimiento
anual*/intermedio*:

Firmado
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar

Fecha

(sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

Reconocimiento
anual:

Firmado
(firma del funcionario debidamente autorizado)

Lugar

Fecha

(sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad)

* Táchese según proceda.

MODELO A

**SUPLEMENTO DEL CERTIFICADO INTERNACIONAL DE
PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS
(CERTIFICADO IOPP)**

**CUADERNILLO DE CONSTRUCCIÓN Y EQUIPO PARA BUQUES
NO PETROLEROS**

con respecto a lo dispuesto en el Anexo I del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 relativo a dicho Convenio (de ahora en adelante denominado "el Convenio").

Notas:

1. El presente modelo se utilizará para el tercero de los tipos de buques indicados en el Certificado IOPP, es decir, "buques distintos de los arriba mencionados". Para los petroleros y los buques no petroleros equipados con tanques de carga sujetos a la Regla 2 2) del Anexo I del Convenio se utilizará el modelo B.
2. El presente cuadernillo acompañará permanentemente al Certificado IOPP. Este Certificado estará disponible a bordo del buque en todo momento.
3. Cuando el idioma utilizado en el cuadernillo original no sea ni el francés ni el inglés, en el texto se incluirá una traducción a uno de estos idiomas.
4. Los asientos que corresponda consignar en las casillas se harán marcando bien sea una cruz (x) con respecto de las contestaciones "sí" y "aplicable", bien un guión (—) con respecto a las "no" y "no aplicable", según proceda.
5. Las Reglas mencionadas en el presente cuadernillo se refieren a las Reglas del Anexo I del Convenio, y las resoluciones se refieren a las aprobadas por la Organización Marítima Internacional.

1 PORMENORES RELATIVOS AL BUQUE

- 1.1 Nombre del buque
- 1.2 Número o letras distintivos
- 1.3 Puerto de matrícula
- 1.4 Arqueo bruto
- 1.5 Fecha de construcción:
 - 1.5.1 Fecha del contrato de construcción

- 1.5.2 Fecha en que se colocó la quilla o en que el buque se hallaba en fase equivalente de construcción
- 1.5.3 Fecha de entrega
- 1.6 Transformación importante (si procede):
- 1.6.1 Fecha del contrato para efectuar una transformación importante
- 1.6.2 Fecha en que se comenzó una obra de transformación importante
- 1.6.3 Fecha de terminación de una transformación importante
- 1.7 Condición jurídica del buque:
- 1.7.1 Buque nuevo de conformidad con la Regla 1 6)
- 1.7.2 Buque existente de conformidad con la Regla 1 7)
- 1.7.3 El buque ha sido aceptado por la Administración como "buque existente", de conformidad con la Regla 1 7), a causa de una demora imprevista en la entrega.
- 2 EQUIPO PARA EL CONTROL DE DESCARGAS DE HIDRO-CARBUIROS PROCEDENTES DE LAS SENTINAS DE LOS ESPACIOS DE MAQUINAS Y DE LOS TANQUES DE COMBUSTIBLE LIQUIDO (Reglas 10 y 16)
- 2.1 Transporte de agua de lastre en los tanques de combustible líquido:
- 2.1.1 El buque, en circunstancias normales, puede transportar agua de lastre en los tanques de combustible líquido
- 2.1.2 El buque, en circunstancias normales, no transporta agua de lastre en los tanques de combustible líquido
- 2.2 Tipo de equipo separador/filtrador instalado en el buque:
- 2.2.1 Equipo capaz de producir efluente cuyo contenido de hidrocarburos es inferior a 100 ppm
- 2.2.2 Equipo capaz de producir efluente cuyo contenido de hidrocarburos no excede de 15 ppm

- 2.3 Tipo de sistema de control:
- 2.3.1 Sistema de vigilancia y control (Regla 16 5)
- .1 con dispositivo de detención automático
- .2 con dispositivo de detención manual
- 2.3.2 Dispositivo de alarma para 15 ppm (Regla 16 7)
- 2.3.3 Dispositivo automático de detención para descargas en zonas especiales (Regla 10 3) b) vi)
- 2.3.4 Hidrocarbúrometro (resolución A.444(XI))
- .1 con dispositivo de registro
- .2 sin dispositivo de registro
- 2.4 Normas de aprobación:
- 2.4.1 El equipo separador/filtrador:
- .1 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X)
- .2 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.233(VII)
- .3 ha sido aprobado de conformidad con normas nacionales no basadas en la resolución A.393(X) ni en la A.233(VII)
- .4 no ha sido aprobado
- 2.4.2 La unidad de tratamiento ha sido aprobada de conformidad con la resolución A.444(XI)
- 2.4.3 El hidrocarbúrometro ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X)
- 2.5 El caudal máximo del sistema es de m³/h
- 2.6 Aplicación:
- 2.6.1 El buque no está obligado a ir provisto del equipo antedicho hasta el 19...*, de conformidad con la Regla 16 4)
- 3 TANQUES PARA RESIDUOS DE HIDROCARBUROS (FANGOS) (Regla 17)
- 3.1 El buque está provisto de tanques para residuos de hidrocarburos (fangos) con una capacidad total de m³

* Intercálese la fecha tres años después de la fecha de entrada en vigor del Convenio.

3.2 Medios para eliminar residuos de hidrocarburos además de los tanques para fangos

4 CONEXIÓN UNIVERSAL A TIERRA (Regla 19)

4.1 El buque está provisto de un conducto para la descarga de residuos desde las sentinas de las máquinas hasta las instalaciones de recepción, dotado de una conexión universal de descarga de conformidad con la Regla 19

5 EXENCIONES

5.1 La Administración ha concedido exenciones del cumplimiento de las prescripciones del Capítulo II del Anexo I del Convenio, de conformidad con la Regla 2 4) a), con respecto a los elementos enumerados en el (los) párrafo(s) del presente cuadernillo.

6 EQUIVALENCIAS (Regla 3)

6.1 La Administración ha aprobado disposiciones equivalentes a las de ciertas prescripciones del Anexo I con respecto a los elementos enumerados en el (los) párrafo(s) del presente cuadernillo.

SE CERTIFICA que el presente cuadernillo es correcto en todos los aspectos.

Expedido en
(lugar de expedición del cuadernillo)

a 19 ..
(firma del funcionario que, debidamente autorizado, expide el cuadernillo)

(sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad expedidora)

MODELO B

**SUPLEMENTO DEL CERTIFICADO INTERNACIONAL DE
PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS
(CERTIFICADO IOPP)**

CUADERNILLO DE CONSTRUCCIÓN Y EQUIPO PARA PETROLEROS

con respecto a lo dispuesto en el Anexo I del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 relativo a dicho Convenio (de ahora en adelante denominado "el Convenio").

Notas:

1. El presente modelo se utilizará para los dos primeros tipos de buques indicados en el Certificado IOPP, es decir, "petroleros" y "buques no petroleros" equipados con tanques de carga sujetos a la Regla 2 2) del Anexo I del Convenio. Para el tercero de los tipos de buques indicados en el Certificado IOPP, se utilizará el modelo A.
2. El presente cuadernillo acompañará permanentemente al Certificado IOPP. Este Certificado estará disponible a bordo del buque en todo momento.
3. Cuando el idioma utilizado en el cuadernillo original no sea ni el francés ni el inglés, en el texto se incluirá una traducción a uno de estos idiomas.
4. Los asientos que corresponda consignar en las casillas se harán marcando bien sea una cruz (x) con respecto de las contestaciones "sí" y "aplicable", bien un guión (—) con respecto a las "no" y "no aplicable", según corresponda.
5. Las Reglas mencionadas en el presente cuadernillo se refieren a las Reglas del Anexo I del Convenio, y las resoluciones se refieren a las aprobadas por la Organización Marítima Internacional.

I PORMENORES RELATIVOS AL BUQUE

- 1.1 Nombre del buque
- 1.2 Número o letras distintivos
- 1.3 Puerto de matrícula
- 1.4 Arqueo bruto
- 1.5 Capacidad de carga del buque (m³)
- 1.6 Peso muerto del buque(en toneladas métricas
(Regla 1 22))
- 1.7 Eslora del buque (m) (Regla 1 18))

- 1.8 Fecha de construcción:
- 1.8.1 Fecha del contrato de construcción
- 1.8.2 Fecha en que se colocó la quilla o en que el buque se hallaba en fase equivalente de construcción
- 1.8.3 Fecha de entrega
- 1.9 Transformación importante (si procede):
- 1.9.1 Fecha del contrato para efectuar una transformación importante
- 1.9.2 Fecha en que se comenzó una obra de transformación importante
- 1.9.3 Fecha de terminación de una transformación importante
- 1.10 Condición jurídica del buque:
- 1.10.1 Buque nuevo de conformidad con la Regla 1 6)
- 1.10.2 Buque existente de conformidad con la Regla 1 7)
- 1.10.3 Petrolero nuevo de conformidad con la Regla 1 26)
- 1.10.4 Petrolero existente de conformidad con la Regla 1 27)
- 1.10.5 El buque ha sido aceptado por la Administración como "buque existente", de conformidad con la Regla 1 7), a causa de una demora imprevista en la entrega
- 1.10.6 El buque ha sido aceptado por la Administración como "petrolero existente" de conformidad con la Regla 1 27), a causa de una demora imprevista en la entrega
- 1.10.7 El buque no está obligado a cumplir con las disposiciones de la Regla 24 a causa de la demora imprevista en la entrega
- 1.11 Tipo de buque:
- 1.11.1 Petrolero para crudos
- 1.11.2 Petrolero para productos petrolíferos
- 1.11.3 Petrolero para crudos/productos petrolíferos
- 1.11.4 Buque de carga combinado
- 1.11.5 Buque no petrolero equipado con tanques de carga sujetos a la Regla 2 2) del Anexo I del Convenio
- 1.11.6 Petrolero dedicado al transporte de los productos mencionados en la Regla 15 7)

- 1.11.7 El buque, designado como “petrolero para crudos” que opera con un sistema de lavado con crudos, ha sido también designado como “petrolero para productos petrolíferos” que opera con tanques dedicados a lastre limpio, respecto de lo cual se ha expedido también un Certificado IOPP por separado
- 1.11.8 El buque, designado como “petrolero para productos petrolíferos” que opera con tanques dedicados a lastre limpio, ha sido también designado como “petrolero para crudos” que opera con un sistema de lavado con crudos, respecto de lo cual se ha expedido también un Certificado IOPP por separado
- 1.11.9 Buque tanque quimiquero que transporte hidrocarburos
- 2 EQUIPO PARA EL CONTROL DE DESCARGAS DE HIDROCARBUROS PROCEDENTES DE LAS SENTINAS DE LOS ESPACIOS DE MAQUINAS Y DE LOS TANQUES DE HIDROCARBUROS (Reglas 10 y 16)**
- 2.1 Transporte de agua de lastre en los tanques de combustible líquido:
- 2.1.1 El buque, en circunstancias normales, puede transportar agua de lastre en los tanques de combustible líquido
- 2.1.2 El buque, en circunstancias normales, no transporta agua de lastre en los tanques de combustible líquido
- 2.2 Tipo de equipo separador/filtrador instalado en el buque:
- 2.2.1 Equipo capaz de producir efluente cuyo contenido de hidrocarburos es inferior a 100 ppm
- 2.2.2 Equipo capaz de producir efluente cuyo contenido de hidrocarburos no excede de 15 ppm
- 2.3 Tipo de sistema de control:
- 2.3.1 Sistema de vigilancia y control (Regla 16 5))
- .1 con dispositivo de detención automático
- .2 con dispositivo de detención manual
- 2.3.2 Dispositivo de alarma para 15 ppm (Regla 16 7))
- 2.3.3 Dispositivo automático de detención para descargas en zonas especiales (Regla 10 3) b) vi))

- 2.3.4 Hidrocarbúrometro (resolución A.444(XI))
- .1 con dispositivo de registro
- .2 sin dispositivo de registro
- 2.4 Normas de aprobación:
- 2.4.1 El equipo separador/filtrador:
- .1 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X)
- .2 ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.233(VII)
- .3 ha sido aprobado de conformidad con normas nacionales no basadas en la resolución A.393(X) ni en la A.233(VII)
- .4 no ha sido aprobado
- 2.4.2 La unidad de tratamiento ha sido aprobada de conformidad con la resolución A.444(XI)
- 2.4.3 El hidrocarbúrometro ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X)
- 2.5 El caudal máximo del sistema es de m³/h
- 2.6 Aplicación:
- 2.6.1 El buque no está obligado a ir provisto del equipo antedicho hasta el 19...*, de conformidad con la Regla 16 4)
- 3 TANQUES PARA RESIDUOS DE HIDROCARBUROS (FANGOS) (Regla 17)
- 3.1 El buque está provisto de tanques para residuos de hidrocarburos (fangos) con una capacidad total de m³
- 3.2 Medios para eliminar residuos de hidrocarburos además de los tanques para fangos
-
- 4 CONEXIÓN UNIVERSAL A TIERRA (Regla 19)
- 4.1 El buque está provisto de un conducto para la descarga de residuos desde las sentinas de las máquinas hasta las instalaciones de recepción, dotado de una conexión universal de descarga de conformidad con la Regla 19

* Intercálese la fecha tres años después de la fecha de entrada en vigor del Convenio.

5 CONSTRUCCIÓN (Reglas 13, 24 y 25)

5.1 De conformidad con las prescripciones de la Regla 13, el buque está obligado a ir provisto de:

- 5.1.1 Tanques de lastre separado, emplazamientos de éstos como elementos de protección y sistema de lavado con crudos
- 5.1.2 Tanques de lastre separado y emplazamientos de éstos como elementos de protección
- 5.1.3 Tanques de lastre separado
- 5.1.4 Tanques de lastre separado, tanques dedicados a lastre limpio o sistema de lavado con crudos
- 5.1.5 Tanques de lastre separado o tanques dedicados a lastre limpio
- 5.1.6 No está obligado a cumplir con las prescripciones de la Regla 13

5.2 Tanques de lastre separado:

- 5.2.1 El buque está provisto de tanques de lastre separado en cumplimiento de la Regla 13
- 5.2.2 El buque está provisto de tanques de lastre separado, dispuestos en emplazamientos adecuados como elementos de protección en cumplimiento de la Regla 13E
- 5.2.3 Los tanques de lastre separado están distribuidos del siguiente modo:

Tanque	Volumen (m ³)	Tanque	Volumen (m ³)
		Total	

5.3 Tanques dedicados a lastre limpio:

- 5.3.1 El buque está provisto de tanques dedicados a lastre limpio en cumplimiento de la Regla 13A y podrá operar:
- .1 como petrolero para productos petrolíferos

.2 como petrolero para crudos hasta el
..... 19..*

5.3.2 Los tanques dedicados a lastre limpio están distribuidos del siguiente modo:

Tanque	Volumen (m ³)	Tanque	Volumen (m ³)
		Total	

5.3.3 Se ha provisto al buque de un Manual de operaciones de los tanques dedicados a lastre limpio, actualizado, que está fechado el

5.3.4 El buque cuenta con instalaciones de tuberías y bombas comunes para lastrar los tanques dedicados a lastre limpio y manipular la carga de hidrocarburos

5.3.5 El buque cuenta con instalaciones de tuberías y bombas independientes para lastrar los tanques dedicados a lastre limpio

5.4 Lavado con crudos:

5.4.1 El buque está dotado de un sistema de lavado con crudos en cumplimiento de la Regla 13B

5.4.2 El buque está dotado de un sistema de lavado con crudos en cumplimiento de la Regla 13B, con la salvedad de que la eficacia del sistema no se ha confirmado de conformidad con la Regla 13 6) y el párrafo 4.2.10 de las Especificaciones revisadas relativas a los sistemas de lavado con crudos (resolución A.446(XI))

5.4.3 Se ha provisto al buque de un Manual sobre el equipo y las operaciones de lavado con crudos, actualizado, que está fechado el

5.4.4 El buque no está obligado a ir provisto de un sistema de lavado con crudos, pero cuenta con dicho sistema en cumplimiento de las prescripciones sobre seguridad de las Especificaciones revisadas relativas a los sistemas de lavado con crudos (resolución A.446(XI))

* Intercállese la fecha dos o cuatro años después de la fecha de entrada en vigor del Convenio, según proceda.

- 5.5 Exención del cumplimiento de lo dispuesto en la Regla 13:
- 5.5.1 El buque está destinado únicamente al tráfico entre
de conformidad con la Regla 13C, y queda por tanto
eximido del cumplimiento de lo prescrito en la
Regla 13
- 5.5.2 El buque opera con una instalación especial para el
lastre, de conformidad con la Regla 13D, y queda
por tanto eximido del cumplimiento de lo prescrito
en la Regla 13
- 5.6 Disposición de los tanques de carga y limitación de su capa-
cidad (Regla 24)
- 5.6.1 El buque está obligado a estar construido de
conformidad con las prescripciones de la Regla 24 y
cumple con lo dispuesto en las mismas
- 5.6.2 El buque está obligado a estar construido de
conformidad con las prescripciones de la Regla 24 4)
y cumple con lo dispuesto en las mismas (véase la
Regla 2 2))
- 5.7 Compartimentado y estabilidad (Regla 25):
- 5.7.1 El buque está obligado a estar construido de
conformidad con las prescripciones de la Regla 25 y
cumple con lo dispuesto en las mismas
- 5.7.2 La información y los datos prescritos en la
Regla 25 5) han sido entregados al buque en un
formulario aprobado
- 6 RETENCIÓN DE LOS HIDROCARBUROS A BORDO (Regla 15)
- 6.1 Sistema de vigilancia y control de descargas de hidro-
carburos:
- 6.1.1 El buque entra en la categoría de petrolero
....., según se define en la resolu-
ción A.496(XII)
- 6.1.2 El sistema comprende:
- .1 una unidad de control
- .2 una unidad computadora
- .3 una unidad calculadora
- 6.1.3 El sistema está dotado de:
- .1 un mecanismo de sincronización de arranque
- .2 un dispositivo de detención automático

- 6.1.4 El hidrocarburoómetro ha sido aprobado conforme a lo dispuesto en la resolución A.393(X) y es adecuado para:
- .1 crudos de petróleo
 - .2 productos "negros"
 - .3 productos "blancos"
- 6.1.5 Se ha provisto al buque de un Manual de operaciones del sistema de vigilancia y control de descargas de hidrocarburos
- 6.1.6 El buque no está obligado a ir provisto de un sistema de vigilancia y control de descargas de hidrocarburos hasta el 19...*, de conformidad con la Regla 15 1)
- 6.2 Tanques de decantación:
- 6.2.1 El buque está provisto detanque(s) dedicado(s) a decantación con una capacidad total dem³, que representa el% de su capacidad de transporte de hidrocarburos, de conformidad con:
- .1 Regla 15 2) c)
 - .2 Regla 15 2) c) i)
 - .3 Regla 15 2) c) ii)
 - .4 Regla 15 2) c) iii)
- 6.2.2 Se han designado tanques de carga como tanques de decantación
- 6.2.3 El buque no está obligado a ir provisto de instalaciones de tanques de decantación hasta el 19...*, de conformidad con la Regla 15 1)
- 6.3 Detectores de la interfaz hidrocarburos/agua:
- 6.3.1 El buque está provisto de detectores de la interfaz hidrocarburos/agua aprobados de conformidad con lo estipulado en la resolución MEPC.5(X111)
- 6.4 Exenciones del cumplimiento de lo dispuesto en la Regla 15:
- 6.4.1 El buque está eximido de cumplir con las prescripciones de la Regla 15 1), 2) y 3), de conformidad con la Regla 15 7)
- 6.4.2 El buque está eximido de cumplir con las prescripciones de la Regla 15 1), 2) y 3), de conformidad con la Regla 2 2)

* Intercálese la fecha tres años después de la fecha de entrada en vigor del Convenio.

7 INSTALACIONES DE BOMBAS, TUBERÍAS Y DISPOSITIVOS DE DESCARGA (Regla 18)

- 7.1 Los orificios de salida para la descarga en el mar de lastre separado están situados:
- 7.1.1 por encima de la flotación
- 7.1.2 por debajo de la flotación
- 7.2 Los orificios de salida para la descarga en el mar de lastre limpio, aparte del colector de descarga, están situados*:
- 7.2.1 por encima de la flotación
- 7.2.2 por debajo de la flotación
- 7.3 Los orificios de salida para la descarga en el mar de lastre contaminado, aparte del colector de descarga, están situados*:
- 7.3.1 por encima de la flotación
- 7.3.2 por debajo de la flotación junto con el sistema de corriente parcial en cumplimiento de la Regla 18 6) e)
- 7.3.3 por debajo de la flotación
- 7.4 Descarga de hidrocarburos procedentes de las bombas de carga y de los conductos de hidrocarburos (Regla 18 4) y 5)):
- 7.4.1 Medios para drenar todas las bombas de carga y todos los conductos de hidrocarburos al terminar el desembarque del cargamento:
- .1 posibilidad de descargar los residuos en un tanque de carga o de decantación
- .2 para la descarga a tierra se ha provisto un conducto especial de pequeño diámetro

8 DISPOSICIONES EQUIVALENTES PARA LOS BUQUES TANQUE QUIMICEROS QUE TRANSPORTEN HIDROCARBUROS

- 8.1 A título de disposiciones equivalentes para el transporte de hidrocarburos en un buque tanque quimicero, el buque está provisto del equipo que se indica seguidamente en lugar de tanques de decantación (párrafo 6.2 *supra*) y de detectores de la interfaz hidrocarburos/agua (párrafo 6.3 *supra*):
- 8.1.1 equipo separador de agua e hidrocarburos, capaz de producir un efluente cuyo contenido de hidrocarburos sea inferior a 100 ppm, con una capacidad de
..... m³/h

* Sólo se indicarán los orificios de salida que puedan ser objeto de vigilancia.

- 8.1.2 un tanque de retención con capacidad de m³
- 8.1.3 un tanque para recoger las aguas del lavado de los tanques que es:
 - .1 un tanque dedicado a tal fin
 - .2 un tanque de carga designado como tanque colector
- 8.1.4 una bomba de trasvase, instalada permanentemente para la descarga en el mar de efluente que contenga hidrocarburos a través del equipo separador de agua e hidrocarburos
- 8.2 El equipo separador de agua e hidrocarburos ha sido aprobado de conformidad con la resolución A.393(X) y es adecuado para toda la gama de productos indicados en el Anexo I
- 8.3 El buque está provisto de un Certificado válido de aptitud para el transporte de productos químicos peligrosos a granel

9 EXENCIONES

- 9.1 La Administración ha concedido exenciones del cumplimiento de las prescripciones de los Capítulos II y III del Anexo I del Convenio, de conformidad con la Regla 2 4) a), con respecto a los elementos enumerados en el (los) párrafo(s) del presente cuadernillo.

10 EQUIVALENCIAS (Regla 3)

- 10.1 La Administración ha aprobado disposiciones equivalentes a las de ciertas prescripciones del Anexo I con respecto a los elementos enumerados en el (los) párrafo(s) del presente cuadernillo.

SE CERTIFICA que el presente cuadernillo es correcto en todos los aspectos.

Expedido en
(lugar de expedición del cuadernillo)

a..... 19..
(firma del funcionario que, debidamente autorizado, expide el cuadernillo)

(sello o estampilla, según corresponda, de la autoridad expedidora)''

Apéndice III

Los modelos de Libro registro de hidrocarburos y de suplementos del mismo quedan sustituidos por los siguientes:

“MODELOS DE LIBRO REGISTRO DE HIDROCARBUROS**LIBRO REGISTRO DE HIDROCARBUROS****Parte I — Operaciones en los espacios de máquinas**

(Todos los buques)

Nombre del buque:

Número o letras distintivos:

Arqueo bruto:

Periodo desde: hasta:

Nota: La Parte I del Libro registro de hidrocarburos se proveerá para todo petrolero de arqueo bruto igual o superior a 150 toneladas, y para todo buque de arqueo bruto igual o superior a 400 toneladas que no sea petrolero, a fin de consignar en ella las operaciones pertinentes que se efectúen en los espacios de máquinas. A los petroleros se les proveerá también de la Parte II del Libro registro de hidrocarburos para consignar en ella las operaciones de carga y lastrado pertinentes.

INTRODUCCIÓN

En las páginas siguientes de la presente sección se expone una amplia lista de los puntos relativos a las operaciones efectuadas en los espacios de máquinas que habrá que consignar, cuando proceda, en el Libro registro de hidrocarburos, de conformidad con la Regla 20 del Anexo I del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 relativo a dicho Convenio (MARPOL 73/78). Esos puntos se han agrupado en secciones operacionales, cada una de las cuales viene designada por una letra clave.

Al hacer los asientos en el Libro registro de hidrocarburos se inscribirán la fecha, la clave operacional y el número del punto de que se trate en las columnas correspondientes, y se consignarán los pormenores requeridos anotándolos por orden cronológico en los espacios en blanco.

Cada asiento acerca de una operación ultimada será firmado y fechado por el oficial o los oficiales a cargo de la misma. Cada página completa será firmada por el capitán del buque.

LISTA DE PUNTOS QUE SE CONSIGNARAN

- A) *LASTRADO O LIMPIEZA DE LOS TANQUES DE COMBUSTIBLE LÍQUIDO*
1. Identidad del (de los) tanque(s) lastrado(s).
 2. Indíquense si se limpiaron desde la última vez que contuvieron hidrocarburos y, de no ser así, el tipo de hidrocarburos que transportaron con anterioridad.
 3. Situación del buque al comenzar la limpieza.
 4. Situación del buque al comenzar el lastrado.
- B) *DESCARGAS DE LASTRE CONTAMINADO O DE AGUAS DE LIMPIEZA DE LOS TANQUES MENCIONADOS EN LA SECCIÓN A)*
5. Identidad del (de los) tanque(s).
 6. Situación del buque al comenzar la descarga.
 7. Situación del buque al concluir la descarga.
 8. Velocidad(es) del buque durante la descarga.
 9. Método de descarga:
 - .1 a través de equipo de 100 ppm;
 - .2 a través de equipo de 15 ppm;
 - .3 en instalaciones de recepción.
 10. Cantidad descargada.
- C) *ELIMINACIÓN DE RESIDUOS DE HIDROCARBUROS (FANGOS)*
11. Cantidad de residuos que se retuvieron a bordo para su eliminación.
 12. Métodos de eliminación de residuos:
 - .1 en instalaciones de recepción (identifíquese el puerto);
 - .2 mezclados con cargas de combustibles;
 - .3 trasvase a otro(s) tanque(s) (identifíquese el (los) tanque(s));
 - .4 otro método (especifíquese).
- D) *DESCARGAS NO AUTOMÁTICAS EN EL MAR U OTRO MÉTODO DE ELIMINACIÓN DE AGUAS DE SENTINA ACUMULADAS EN LOS ESPACIOS DE MÁQUINAS*
13. Cantidad descargada.
 14. Tiempo de descarga.

15. Método de descarga o de eliminación:
 - .1 a través de equipo de 100 ppm;
 - .2 a través de equipo de 15 ppm;
 - .3 en instalaciones de recepción (identifíquese el puerto);
 - .4 en un tanque de decantación o colector (identifíquese el tanque).
- E) *DESCARGAS AUTOMÁTICAS EN EL MAR U OTRO MÉTODO DE ELIMINACIÓN DE AGUAS DE SENTINA ACUMULADAS EN LOS ESPACIOS DE MÁQUINAS*
 16. Hora en que se puso el sistema en la modalidad de funcionamiento automático para la descarga en el mar.
 17. Hora en que se puso el sistema en la modalidad de funcionamiento automático para trasvasar el agua de sentina a un tanque colector (de decantación) (identifíquese el tanque).
 18. Hora en que se puso el sistema en funcionamiento manual.
 19. Método de descarga en el mar:
 - .1 a través de equipo de 100 ppm;
 - .2 a través de equipo de 15 ppm.
- F) *ESTADO DEL SISTEMA DE VIGILANCIA Y CONTROL DE DESCARGAS DE HIDROCARBUROS*
 20. Hora en que falló el sistema.
 21. Hora en que se puso nuevamente en funcionamiento el sistema.
 22. Razones del fallo.
- G) *DESCARGAS DE HIDROCARBUROS DE CARÁCTER ACCIDENTAL O EXCEPCIONAL*
 23. Hora del acaecimiento.
 24. Lugar o situación del buque en el momento del acaecimiento.
 25. Cantidad aproximada y tipo de hidrocarburos.
 26. Circunstancias de la descarga o del escape, sus motivos y observaciones generales.
- H) *OTROS PROCEDIMIENTOS OPERACIONALES Y OBSERVACIONES GENERALES*

LIBRO REGISTRO DE HIDROCARBUROS**Parte II — Operaciones de carga y lastrado****(Petroleros)**

Nombre del buque:

Número o letras distintivos:

Arqueo bruto:

Período desde: hasta:

Nota: Todo petrolero de arqueo bruto igual o superior a 150 toneladas será provisto de la Parte II del Libro registro de hidrocarburos para consignar en ella las operaciones de carga y lastrado pertinentes. Tal petrolero irá también provisto de la Parte I del Libro registro de hidrocarburos a fin de consignar las operaciones pertinentes que se efectúen en los espacios de máquinas.

INTRODUCCIÓN

En las páginas siguientes de la presente sección se expone una amplia lista de los puntos relativos a las operaciones de carga y lastrado que habrá que consignar, cuando proceda, en el Libro registro de hidrocarburos, de conformidad con la Regla 20 del Anexo I del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 relativo a dicho Convenio (MARPOL 73/78). Esos puntos se han agrupado en secciones operacionales, cada una de las cuales viene designada por medio de una letra clave.

Al hacer los asientos en el Libro registro de hidrocarburos se inscribirán la fecha, la clave operacional y el número del punto de que se trate en las columnas correspondientes, y se consignarán los pormenores requeridos anotándolos por orden cronológico en los espacios en blanco.

Cada asiento acerca de una operación ultimada será firmado y fechado por el oficial o los oficiales a cargo de la misma. Cada página completa será refrendada por el capitán del buque. Respecto de los petroleros destinados a determinados tráficos de conformidad con la Regla 13C del Anexo I del MARPOL 73/78, los asientos efectuados en el Libro registro de hidrocarburos serán refrendados por la autoridad competente del Estado rector del puerto*.

* Esta frase se intercalará únicamente en el Libro registro de hidrocarburos del petrolero destinado a un tráfico determinado.

LISTA DE PUNTOS QUE SE CONSIGNARÁN

- A) *EMBARQUE DE CARGAMENTO DE HIDROCARBUROS*
1. Lugar de embarque.
 2. Tipo de hidrocarburos cargados e identidad del (de los) tanque(s).
 3. Cantidad total de hidrocarburos cargados.
- B) *TRASVASE DE CARGAMENTO DE HIDROCARBUROS A BORDO DURANTE LA TRAVESÍA*
4. Identidad del (de los) tanque(s).
 - .1 de:
 - .2 a:
 5. ¿Se vació (vaciaron) el (los) tanque(s) mencionado(s) en 4 1)?
- C) *DESEMBARQUE DE CARGAMENTO DE HIDROCARBUROS*
6. Lugar de desembarque.
 7. Identidad del (de los) tanque(s) descargado(s).
 8. ¿Se vació (vaciaron) el (los) tanque(s)?
- D) *LAVADO CON CRUDOS (APLICABLE ÚNICAMENTE A LOS BUQUES TANQUE DOTADOS DE SISTEMA DE LAVADO CON CRUDOS)*
(Se hará un asiento por cada tanque que se lave con crudos)
9. Puerto en que se efectuó el lavado con crudos, o situación del buque, si se efectuó entre dos puertos de descarga.
 10. Identidad del (de los) tanque(s) lavado(s)¹.
 11. Número de máquinas utilizadas.
 12. Hora en que comenzó el lavado.
 13. Método de lavado empleado².
 14. Presión de las tuberías de lavado.

¹ Cuando un tanque determinado tenga más máquinas que las que puedan utilizarse simultáneamente, tal como se indica en el Manual sobre el equipo y las operaciones de lavado, se identificará la sección que se esté lavando con crudos; por ejemplo, número 2, central, sección de proa.

² De conformidad con el Manual sobre el equipo y las operaciones de lavado, anótese si se emplea un método de lavado de una o varias fases. Si el utilizado es del segundo tipo, indíquese el arco vertical recorrido por las máquinas y el número de veces que se recorre ese arco en la fase del programa de que se trate.

15. Hora de terminación o interrupción del lavado.
16. Expóngase el método utilizado para determinar que el (los) tanque(s) estaba(n) seco(s).
17. Observaciones³.

E) *LASTRADO DE LOS TANQUES DE CARGA*

18. Identidad del (de los) tanque(s) lastrado(s).
19. Situación del buque al comenzar el lastrado.

F) *LASTRADO DE LOS TANQUES DEDICADOS A LASTRE LIMPIO (APLICABLE ÚNICAMENTE A LOS BUQUES TANQUE DOTADOS DE TALES TANQUES)*

20. Identidad del (de los) tanque(s) lastrado(s).
21. Situación del buque cuando, en el (los) tanque(s) dedicado(s) a lastre limpio, se tomó el agua destinada a limpieza por descarga o a lastrado en puerto.
22. Situación del buque cuando se limpiaron por descarga de agua la(s) bomba(s) y las tuberías y su contenido pasó al tanque de decantación.
23. Cantidad de agua oleosa resultante de la limpieza de las tuberías por descarga de agua y trasvasada a los tanques de decantación (identifíquese el (los) tanque(s) de decantación).
24. Situación del buque cuando se tomó agua de lastre adicional en el (los) tanque(s) dedicado(s) a lastre limpio.
25. Hora y situación del buque cuando se cerraron las válvulas que separan los tanques dedicados a lastre limpio de las tuberías de carga y de agotamiento.
26. Cantidad de lastre limpio tomado a bordo.

G) *LIMPIEZA DE LOS TANQUES DE CARGA*

27. Identidad del (de los) tanque(s) limpiado(s).
28. Puerto o situación del buque.
29. Duración de la limpieza.
30. Método de limpieza⁴.

³ Si no se siguen los programas indicados en el Manual sobre el equipo y las operaciones de lavado, en el espacio destinado a "observaciones" se consignarán las razones para ello.

⁴ Mangueras de mano, lavado mecánico y/o limpieza química. Cuando se limpie químicamente se indicarán los productos químicos empleados y su cantidad.

31. Las aguas de lavado de tanques se trasvasaron a:
 - .1 instalaciones de recepción;
 - .2 tanque(s) de decantación o tanque(s) de carga designado(s) como tanque(s) de decantación (identifíquese el (los) tanque(s)).

H) *DESCARGA DE LASTRE CONTAMINADO*

32. Identidad del (de los) tanque(s).
33. Situación del buque al comenzar la descarga en el mar.
34. Situación del buque al concluir la descarga en el mar.
35. Cantidad descargada en el mar.
36. Velocidad(es) del buque durante la descarga.
37. ¿Estaba en funcionamiento el sistema de vigilancia y control de descargas durante la descarga?
38. ¿Se comprobaron con regularidad el efluente y la superficie del agua en el lugar de la descarga?
39. Cantidad de agua oleosa trasvasada al (a los) tanque(s) de decantación (identifíquese el (los) tanque(s) de decantación).
40. Descargado en instalaciones de recepción en tierra (identifíquese el puerto de ser esto aplicable).

I) *DESCARGA EN EL MAR DEL AGUA DE LOS TANQUES DE DECAN-TACIÓN*

41. Identidad de los tanques de decantación.
42. Tiempo de sedimentación a partir de la última entrada de residuos, o
43. Tiempo de sedimentación a partir de la última descarga.
44. Hora y situación del buque al comenzar la descarga.
45. Espacio vacío en el tanque respecto del contenido total al comenzar la descarga.
46. Espacio vacío en el tanque respecto de la interfaz hidrocarburos/agua al comenzar la descarga.
47. Cantidad a granel descargada y régimen de descarga.
48. Cantidad finalmente descargada y régimen de descarga.
49. Hora y situación del buque al concluir la descarga.
50. ¿Estaba en funcionamiento el sistema de vigilancia y control de descargas durante la descarga?

51. Espacio vacío en el tanque respecto de la interfaz hidrocarburos/agua al concluir la descarga.
52. Velocidad(es) del buque durante la descarga.
53. ¿Se comprobaron con regularidad el efluente y la superficie del agua en el lugar de la descarga?
54. Confírmese que todas las válvulas correspondientes del sistema de tuberías del buque se cerraron al concluir la descarga de los tanques de decantación.

J) *ELIMINACIÓN DE RESIDUOS Y DE MEZCLAS OLEOSAS NO TRATADAS DE OTRO MODO*

55. Identidad del (de los) tanque(s).
56. Cantidad eliminada de cada tanque.
57. Método de eliminación:
 - .1 en instalaciones de recepción (identifíquese el puerto);
 - .2 mezclados con la carga;
 - .3 trasvase a otro(s) tanque(s) (identifíquese el (los) tanque(s));
 - .4 otro método (especifíquese).

K) *DESCARGA DE LASTRE LIMPIO CONTENIDO EN TANQUES DE CARGA*

58. Situación del buque al comenzar la descarga de lastre limpio.
59. Identidad del (de los) tanque(s) descargado(s).
60. ¿Se vació (vaciaron) el (los) tanque(s) al concluir la descarga?
61. Situación del buque al concluir la descarga si fuera distinta de la indicada en 58.
62. ¿Se comprobaron con regularidad el efluente y la superficie del agua en el lugar de la descarga?

L) *DESCARGA DE LASTRE DE LOS TANQUES DEDICADOS A LASTRE LIMPIO (APLICABLE ÚNICAMENTE A LOS BUQUES TANQUE DOTADOS DE TALES TANQUES)*

63. Identidad del (de los) tanque(s) descargado(s).
64. Hora y situación del buque al comenzar la descarga de lastre limpio en el mar.
65. Hora y situación del buque al concluir la descarga en el mar.

66. Cantidad descargada:
 - .1 en el mar; o
 - .2 en una instalación de recepción (identifíquese el puerto).
67. ¿Se observó algún indicio de impurificación del agua de lastre por hidrocarburos antes de la descarga en el mar o durante ésta?
68. ¿Se vigiló la descarga mediante un hidrocarburoómetro?
69. Hora y situación del buque cuando se cerraron las válvulas que separan los tanques dedicados a lastre limpio de las tuberías de carga y de agotamiento al concluir el deslastre.

M) *ESTADO DEL SISTEMA DE VIGILANCIA Y CONTROL DE DESCARGAS DE HIDROCARBUROS*

70. Hora en que falló el sistema.
71. Hora en que se puso nuevamente en funcionamiento el sistema.
72. Razones del fallo.

N) *DESCARGAS DE HIDROCARBUROS DE CARÁCTER ACCIDENTAL O EXCEPCIONAL*

73. Hora del acaecimiento.
74. Lugar o situación del buque en el momento del acaecimiento.
75. Cantidad aproximada y tipo de hidrocarburos.
76. Circunstancias de la descarga o del escape, sus motivos y observaciones generales.

O) *OTROS PROCEDIMIENTOS OPERACIONALES Y OBSERVACIONES GENERALES*

BUQUES TANQUE DESTINADOS A DETERMINADOS TRÁFICOS**P) *TOMA DE AGUA DE LASTRE***

- 77. Identidad del (de los) tanque(s) lastrado(s).
- 78. Situación del buque al ser lastrado.
- 79. Cantidad total de lastre tomado, en metros cúbicos.
- 80. Observaciones.

Q) *REDISTRIBUCIÓN DEL AGUA DE LASTRE A BORDO*

- 81. Razones para la redistribución.

R) *DESCARGA DEL AGUA DE LASTRE EN UNA INSTALACIÓN DE RECEPCIÓN*

- 82. Puerto(s) en que se descargó el agua de lastre.
- 83. Nombre o designación de la instalación de recepción.
- 84. Cantidad total de agua de lastre descargada, en metros cúbicos.
- 85. Fecha, firma y sello del funcionario de la autoridad rectora del puerto.

No. 23002. AGREEMENT GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES ON THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1979¹

N° 23002. ACCORD RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS SUR LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1986

PAKISTAN

(With effect from 29 March 1986.)

Registered ex officio on 27 February 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1986

PAKISTAN

(Avec effet au 29 mars 1986.)

Enregistré d'office le 27 février 1986.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983²

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983²

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 March 1986

AUSTRIA

(With provisional effect from 6 March 1986.)

Registered ex officio on 6 March 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mars 1986

AUTRICHE

(Avec effet à titre provisoire au 6 mars 1986.)

Enregistré d'office le 6 mars 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1363, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417 and 1419.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1363, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1393, n° I-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417 et 1419.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1986

BELIZE

(With effect from 27 February 1986.)

Registered ex officio on 27 February 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1986

BELIZE

(Avec effet au 27 février 1986.)

Enregistré d'office le 27 février 1986.

No. 23457. SPAIN/PERU ADMINISTRATIVE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT LIMA ON 24 NOVEMBER 1978²

N° 23457. ACCORD ADMINISTRATIF HISPANO-PÉRUVIEN SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À LIMA LE 24 NOVEMBRE 1978²

CORRECTION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 28 October and 10 December 1985, which came into force on 10 December 1985 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 14 May 1985, it was agreed to correct a clerical error in the second paragraph of the Agreement, where the date of the Ibero-American Convention on social security, signed at Quito by both States and mentioned in the said paragraph, should read 26 January 1978, and not 27 January 1978.

Certified statement was registered by Spain on 25 February 1986.

CORRECTION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid des 28 octobre et 10 décembre 1985, lequel est entré en vigueur le 10 décembre 1985 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 14 mai 1985, il a été convenu de rectifier une erreur matérielle au deuxième paragraphe de l'Accord où la date de la Convention ibéro-américaine de sécurité sociale, signée à Quito et visée dans ledit paragraphe, doit se lire 26 janvier 1978, et non pas 27 janvier 1978.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 25 février 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417 and 1419.

² *Ibid.*, vol. 1403, No. I-23457.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417 et 1419.

² *Ibid.*, vol. 1403, n° I-23457.

No. 23706. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND BRAZIL ON FINANCIAL ASSISTANCE TO THE THIRD BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME (SUBIN AGREEMENT No. 001/86). SIGNED AT BRASÍLIA ON 2 JANUARY 1986¹

ADDENDUM² No. 1 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT BRASÍLIA ON 1 MARCH 1986

Authentic texts of the Addendum: English and Portuguese.

Authentic text of the annexes: Portuguese.

Registered ex officio on 1 March 1986.

The Secretariat of Planning of the Presidency of the Republic, through the Secretariat for International Economic and Technical Cooperation, hereinafter called SUBIN, represented at this act by Ambassador Luiz Felipe Palmeira Lampreia, Secretary of SUBIN and the United Nations Development Programme, hereinafter called UNDP, represented in this act by Dr. Peter Koenz, UNDP Resident Representative in Brazil, considering the necessity of adapting the agreement No. 001/86, signed on 01.02.86 to the disposition of the Decree Law No. 2284/86 and specially: *a*) to adjust the values previously contracted; *b*) to modify the values of the Resources Utilization Plan of SUBIN; *c*) to alter the Schedule of Payment by SUBIN; *d*) to modify the indication of the responsible institution for the audit given to SUBIN, sign this Addendum according to the following clauses and conditions:

Article One. The second, third, fifth, sixth, eighth, ninth and tenth articles of the original agreement will rule with the wording below, remaining unaltered the other articles.

“Article Two

To meet the objective defined in Article I, SUBIN pledges to provide the UNDP Office in Brasília with financial input in Cruzados, up to the sum of Cz\$9.900.000,00 (nine million and nine hundred thousand cruzados), during the period that this agreement is in force.

Sole Paragraph. The total amount of resources to which this clause refers will be re-examined by the signing parties, during the first semester of the validity of this agreement, with the purpose of examining the actual needs of the programme in 1986 as well as to examine the possibilities of increasing the financial support granted by this agreement.”

“Article [Three]

UNDP undertakes to use the financial resources provided under the present agreement for the purpose of paying expenditures in Brazil, corresponding to the following items:

- a) The portion in Cruzados of the salaries of experts and foreign consultants assigned to Brazil and other emoluments to which experts and consultants are entitled in accordance with the UN Personnel Rules and regulations;
- b) Travel of Brazilian fellowship holders, provided tickets are issued through a Brazilian carrier;
- c) Salaries and emoluments of administrative support personnel of the UN in Brazil;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. 1-23706.

² Came into force on 1 March 1986 by signature, in accordance with article 2.

- d) Expenses in Cruzados related to sub-contracts signed by UNDP or the Specialized Agency with other entities for the technical execution of technical cooperation projects in Brazil;
- e) Administration costs payable to the Executing Agencies of the UN System up to a maximum of 14 percent of actual expenditures of the resources herein allocated;
- f) Other administrative expenditures related to activities of the UN in Brazil, in accordance with its regulations.

Sole Paragraph. To avoid the transfer of foreign currency from Brazil to UNDP Headquarters, the resources foreseen under item e) above will be utilized by the UNDP Office in Brasília for other expenses defrayed in Cruzados, in Brazil, it being understood that UNDP will pay the administration costs agreed upon with the Executing Agencies from its own resources.

“Article Five

In compensation for the financial support herein granted by SUBIN, UNDP undertakes to disburse, subject to normal UNDP criteria, during the 1986 financial year, the actual equivalent of no less than US\$ 2,706,000 (two million, seven hundred and six thousand dollars) (corresponding to the Indicative Planning Figure for Brazil).

Sole Paragraph. In case the UNDP actual disbursement referred to in this article should not reach the minimum herein foreseen, the financial support granted by the Government under the present agreement may be reduced, at its discretion, by an equal percentage, and SUBIN shall be entitled, in consequence, to request UNDP to reimburse the surplus received in Cruzados or to consider it as advance payment for the 1987 financial year, in case a similar agreement should be signed in respect of future financial years.”

“Article Six

To effect disbursement in Cruzados against this contribution from the Government of Brazil, the UNDP will establish and maintain a special bank account at the Central Agency of the Banco do Brasil S.A. in Brasília, to be operated by the Resident Representative of UNDP in Brasília through his signature or that of his delegate, and countersigned by the Assistant Resident Representative for Administration, or other UNDP Officer especially designated for this purpose. This account will be used exclusively to receive the deposits related to the contributions from the Government of Brazil, mentioned in this Agreement, and for the utilization of these resources for the purposes stated in this Agreement.”

“Article Eight

With the exception of the first two instalments, the release of the others shall, in each case, be contingent upon evidence provided by UNDP proving that it has submitted to the Controller Office of the Planning Secretariat of the Presidency of the Republic — CISET/SEPLAN-PR, a statement of account concerning total utilization of resources released in the penultimate instalment.

First Paragraph. From the second instalment inclusive onwards release of additional funds will depend upon UNDP presenting a Bank statement proving that no less than fifty percent of the latest instalment received have been utilized.

Second Paragraph. There being availability of resources on the part of SUBIN, UNDP may request an advanced liberation of the instalments foreseen in the Schedule of Payment mentioned in Article VII above, contingent upon its proving the acceleration of disbursement against this Agreement, consonant to Article VIII.”

“Article Nine

For the presentation of statements of account of the resources herein allocated, the Parties to the present agreement shall accept as valid documents payrolls or bank transfers, provided they are certified by the bank, written in Portuguese/English as required, and contain the following data:

- a) The expense item for which payment has been made according to the conditions set forth in Article III;
- b) The name of the payee;
- c) The name and number of project, if any, to which the expense item pertains;
- d) The amount in Cruzados paid for each expense item and to each payee;
- e) The signature of the UNDP Resident Representative or his duly authorized substitute;
- f) A banker's certification, certifying that the amount set forth in the document has been credited to the payees.

Sole paragraph. In addition to the statements of account referred to in Articles VIII and IX of this agreement, the UNDP Field Office in Brazil will provide to the Central Secretariat of Internal Control of the Secretariat of Planning any supplementary data as may be required by the above Secretariat, in order to enable the internal approval of the accounts submitted by UNDP, through SUBIN, on the utilization of the resources provided as part of this agreement.”

“Article Ten

The resources allocated by SUBIN to the agreement originate from Activities Account No. 1113.03094116.524 — International Technical and Economic Cooperation budget, which are part of SEPLAN/PR budget, Expenses Element 3.1.3.2 — Other Services and Duties, as per pledge No. 018, of February 28, 1986.

Article Two. The present Addendum shall be in force on the date of its signature.”

Brasília, DF, March 01, 1986

[Signed — Signé]¹
SUBIN

[Signed — Signé]²
UNDP

¹ Signed by Luiz Felipe Palmeira Lampreia — Signé par Luiz Felipe Palmeira Lampreia.

² Signed by Peter Könz — Signé par Peter Könz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Project: "Financial Support for the Third Brazil/UNDP
Country Programme of Technical Assistance"*SCHEDULE FOR DISBURSEMENT OF SUBIN RESOURCES — FIRST REVISION
UNDP/SUBIN AGREEMENT NO. 001/86

<i>Month/Year</i>	<i>Instalments</i>	
	<i>Order No.</i>	<i>Amount in \$Cz</i>
March 1986	01	1,050,000.00
Subtotal (disbursed)		1,050,000.00
April 1986	02	1,770,000.00
May 1986	03	1,770,000.00
June 1986	04	1,770,000.00
July 1986	05	1,770,000.00
August 1986	06	1,770,000.00
Subtotal (to be disbursed)		8,850,000.00
GRAND TOTAL		9,900,000.00

Approved on 1 March 1986

[LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA]

ANNEX I. AGREEMENT ON FINANCIAL SUPPORT FOR THE THIRD BRAZIL/UNDP
COUNTRY PROGRAMME OF TECHNICAL ASSISTANCE

DETAILED ALLOCATION OF SUBIN RESOURCES — BRAZIL/UNDP AGREEMENT NO. 001/86

Object of expenditure	Months covered by Agreement (amount in cruzados)												Annual total estimate	
	January	February	March	April	May	June	July	August	September	October	November	December		
(a) Salaries of United Nations experts and consultants			291,450.02	45,464.16	421,996.66	467,150.30	449,080.46	425,453.71	402,008.69	400,000.00				2,902,604.00
(b) Travel of Brazilian fellows and holders			43,887.20	.00	23,745.38	26,286.14	25,269.37	23,939.91	22,620.68	25,000.00				190,748.67
(c) Salaries and emoluments of support personnel			350,310.14	.00	415,544.22	460,007.45	442,213.89	418,948.40	395,861.87	173,882.97				2,656,768.95
(d) Expenditure related to subcontracts00	.00	100,539.11	111,296.79	106,991.72	101,362.74	95,777.05					515,967.42
(e) Overhead costs relating to the Agreement payable to executing agencies (14 per cent)			318,888.48	.00	167,335.22	185,240.08	178,074.81	168,706.05	159,409.35	109,203.25				1,286,857.23
(f) Other United Nations administrative expenses00	.00	400,761.39	443,642.85	426,482.30	404,044.47	381,779.24	290,343.48				2,347,053.73
MONTHLY TOTAL ESTIMATE \$Cz			1,004,535.84*	45,464.16*	1,529,921.98**	1,693,623.61**	1,628,112.53**	1,542,455.28**	1,457,456.88**	998,429.70**				9,900,000.00

* Disbursed.

** To be disbursed.

Brasília, 2 May 1986.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 23706. CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO III PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD CONVÊNIO SUBIN Nº 001/86

TERMO ADITIVO Nº 01 AO CONVÊNIO Nº 001/86 “APOIO FINANCEIRO AO III PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD”, FIRMADO EM 02.01.86 ENTRE A SUBIN/PNUD

A Secretaria de Planejamento da Presidência da República, através da Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional, doravante denominada SUBIN, neste ato representada pelo Embaixador Luiz Felipe Palmeira Lampreia, Secretário da SUBIN e o Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, doravante denominado PNUD, neste ato representado pelo Doutor Peter Koenz, Representante Residente do PNUD no Brasil, considerando a necessidade de adaptar o convênio Nº 001/86, firmado em 02.01.86 às disposições do Decreto-Lei Nº 2284/86 e especialmente : a) ajustar os valores anteriormente contratados; b) modificar os valores constantes do Plano de Utilização de Recursos da SUBIN; c) alterar o Cronograma de Liberação de Recursos; d) modificar a indicação do órgão responsável pela auditoria dos recursos repassados pela SUBIN, firmam o presente Termo Aditivo mediante as cláusulas e condições seguintes :

Cláusula Primeira. As cláusulas Segunda, Terceira, Quinta, Sexta, Oitava, Nona e Décima do convênio originário passam a vigorar com a redação abaixo, permanecendo inalteradas as demais cláusulas.

“*Cláusula Segunda*

Para o fim previsto na Cláusula Primeira, a SUBIN compromete-se a conceder ao Escritório do PNUD em Brasília apoio financeiro em cruzados, no montante de Cz\$9.900.000,00 (nove milhões, novecentos mil cruzados), durante a vigência do convênio.

Parágrafo único. O montante a que se refere esta Cláusula será revisto pelas partes convenentes, durante o primeiro semestre da vigência deste convênio, com o propósito de examinar as necessidades reais do programa em 1986 e examinar a possibilidade de incrementar o apoio financeiro concedido pelo presente convênio.”

“*Cláusula Terceira*

O PNUD compromete-se a utilizar o apoio financeiro concedido pelo presente convênio para o pagamento de despesas no Brasil, conforme os seguintes itens :

- a) parcela em cruzados dos salários de peritos e consultores estrangeiros designados para o Brasil, outros emolumentos devidos a esses peritos e consultores, conforme o regulamento de pessoal da ONU;
- b) despesas de transporte de bolsistas brasileiros, desde que o bilhete de passagem seja emitido por transportador brasileiro;
- c) salários e emolumentos de funcionários de apoio administrativo da ONU;
- d) despesas em cruzados relacionadas a subcontratos firmados pelo PNUD ou Agência Especializada com outras entidades, para execução técnica de projetos de cooperação técnica no Brasil;
- e) custo de administração devido às Agências Executoras do Sistema das Nações Unidas, até o limite de 14% (quatorze por cento) do gasto dos recursos aqui alocados;

f) outras despesas administrativas relacionadas com as atividades da ONU, desde que previstas em seus regulamentos.

Parágrafo único. A fim de evitar a transferência de divisas do Brasil para a sede do PNUD, os recursos previstos na alínea e) desta cláusula serão utilizados pelo Escritório do PNUD para atendimento de outros gastos em cruzados no Brasil, comprometendo o PNUD a efetuar o pagamento dos custos de administração acordados com as Agências Executoras com recursos próprios.”

“Cláusula Quinta

Em contrapartida ao apoio financeiro aqui alocado pela SUBIN, o PNUD se compromete a realizar, de acordo com seus critérios usuais, no exercício de 1986, um desembolso efetivo de pelo menos US\$ 2.706.000 (dois milhões e setecentos e seis mil dólares americanos), correspondentes à Cifra Indicativa de Planejamento para o Brasil.

Parágrafo único. Caso o desembolso efetivo do PNUD referido nesta cláusula não atinja o mínimo aqui previsto, o apoio financeiro alocado pelo Governo por este Convênio poderá ser diminuído em igual percentagem, a critério do Governo, podendo a SUBIN, em consequência, solicitar ao PNUD a restituição, em cruzados, do excedente pago ou considerá-lo como adiantamento do apoio financeiro relativo ao exercício de 1987, caso convênio semelhante venha a ser firmado para o próximo exercício.”

“Cláusula Sexta

A fim de realizar os desembolsos em cruzados a serem efetuados com a contribuição do Governo do Brasil, o PNUD compromete-se a manter conta bancária especial na Agência Central do Banco do Brasil S.A., em Brasília, a qual será movimentada pelo Representante Residente do PNUD em Brasília, através de sua assinatura ou a de seu delegado e de contra-assinatura do Representante Assistente para Assuntos Administrativos ou de outro funcionário especialmente designado pelo PNUD para tal fim. Esta conta destinar-se-á exclusivamente ao depósito da contribuição do Governo do Brasil mencionada neste Convênio e à realização dos desembolsos desses recursos para os propósitos previstos no presente convênio.”

“Cláusula Oitava

Excetuadas as duas primeiras parcelas, a liberação das demais dependerá sempre de comprovação pelo PNUD de que apresentou à Secretaria de Controle Interno da Secretaria de Planejamento da Presidência da República — Ciset/SEPLAN-PR, prestação de contas alusiva à totalidade da penúltima parcela que houver sido liberada.

Parágrafo primeiro. A partir da segunda parcela, inclusive, a liberação dependerá também de comprovação pelo PNUD, através da apresentação de extrato bancário, de que dispendeu pelo menos 50% da última parcela liberada.

Parágrafo segundo. Havendo disponibilidade de caixa por parte da SUBIN, o PNUD poderá solicitar adiantamento do desembolso das parcelas previstas no Cronograma de Liberação mencionado na Cláusula Sétima, desde que comprove aumento no ritmo de seus desembolsos à conta do convênio e atenda aos requisitos constantes desta Cláusula Oitava.”

“Cláusula Nona

Para fins de prestação de contas dos recursos alocados pelo presente Convênio, as Partes consideram documento hábil folha de pagamento ou ordem bancária devida-

mente recebada ou creditada pelo Banco pagador, escrita em português e em inglês, se necessário, e que contenha os seguintes elementos:

- a) o item de despesa objeto do pagamento, dentre os constantes da Cláusula Terceira;
- b) o nome do beneficiário do pagamento;
- c) o nome e número do projeto, se houver, ao qual o item de despesa está vinculado;
- d) o montante de cruzados pago em relação a cada item de despesa e a cada beneficiário;
- e) a assinatura do Representante Residente do PNUD ou seu substituto devidamente autorizado;
- f) a comprovação bancária de que foram creditados aos beneficiários os valores referidos no documento.

Parágrafo único. Em complementação às prestações de contas referidas nas Cláusulas Oitava e Nona deste Convênio, o Escritório do PNUD no Brasil proporcionará à Secretaria de Controle Interno da SEPLAN/PR qualquer informação adicional que seja requerida pela citada Secretaria, a fim de possibilitar a aprovação interna das contas submetidas pelo PNUD, através da SUBIN, sobre a utilização dos recursos concedidos neste Convênio.”

“*Cláusula Décima*

Os recursos alocados pela SUBIN ao convênio correrão à conta da Atividade 1113.03094116.524 — Cooperação Econômica e Técnica Internacional, constante do orçamento da SEPLAN/PR, Elemento de Despesa 3.1.3.2 — Outros Serviços e Encargos, conforme Empenho N° 018, de 28 de fevereiro de 1986.

Cláusula Segunda. O presente Termo Aditivo entra em vigor na data de sua assinatura.”

Brasília, DF, 01 de março de 1986.

[Signed — Signé]¹

SUBIN

[Signed — Signé]²

PNUD

¹ Signed by Luiz Felipe Palmeira Lampreia — Signé par Luiz Felipe Palmeira Lampreia.

² Signed by Peter Könz — Signé par Peter Könz.

*Projeto : "Apoio Financeiro ao III Programa Nacional de Cooperação
Técnica Brasil/PNUD"*

**CRONOGRAMA DE LIBERAÇÃO DOS RECURSOS DA SUBIN — I: REFORMULAÇÃO
CONVÊNIO SUBIN/PNUD/Nº 001/86**

<i>Mês/Ano</i>	<i>Parcelas</i>	
	<i>Nº. de Ordem</i>	<i>Valor em Cz\$</i>
Março 1986	01	1.050.000,00
Sub-total (liberado)		1.050.000,00
Abril 1986	02	1.770.000,00
Mai 1986	03	1.770.000,00
Junho 1986	04	1.770.000,00
Julho 1986	05	1.770.000,00
Agosto 1986	06	1.770.000,00
Sub-total (a liberar)		8.850.000,00
TOTAL GERAL		9.900.000,00

Aprovo em 01/03/86

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Luiz Felipe Palmeira Lampreia — Signé par Luiz Felipe Palmeira Lampreia.

ANEXO I. CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO III PROGRAMA NACIONAL
DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD

PLANO DISCRIMINADO DE UTILIZAÇÃO DE RECURSOS DA SUBIN — CONVENIO BRASIL/PNUD N° 001/86

Item de Despesa	Meses de Vigência (Valores em Cruzados)												Total Anual Estimado
	Janeiro	Fevereiro	Marco	Abril	Maió	Junho	Julho	Agosto	Setembro	Outubro	Novembro	Dezembro	
a) Salários de Peritos e Consultores da ONU ...			291 450.02	45 464.16	421 996.66	467 150.30	449 080.46	425 453.71	402 008.69	400 000.00			2 902 604.00
b) Despesas de transportes de bolsistas brasileiros			43 887.20	.00	23 745.38	26 286.14	25 269.37	23 939.91	22 620.68	25 000.00			190 748.67
c) Salários e emolumentos de funcionários de apoio			350 310.14	.00	415 544.22	460 007.45	442 213.89	418 948.40	395 861.87	173 882.97			2 656 768.95
d) Despesas relacionadas a Sub-Contratos00	.00	100 539.11	111 296.79	106 991.72	101 362.74	95 777.05				515 967.42
e) Custos administrativos do Convênio, devido as Agências Executoras da ONU (14%)			318 888.48	.00	167 335.22	185 240.08	178 074.81	168 706.05	159 409.35	109 203.25			1 286 857.23
f) Outras despesas administrativas da ONU00	.00	400 761.39	443 642.85	426 482.30	404 044.47	381 779.24	290 343.48			2 347 053.73
TOTAL MENSAL ESTIMADO C\$			1 004 535.84*	45 464.16*	1 529 921.98**	1 693 623.61**	1 628 112.55**	1 542 455.28**	1 457 456.88**	998 429.70**			9 900 000.00

* Realizado.

** A realizar.

Brasília, 2 de maio de 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23706. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE BRÉSIL RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE AU TROISIÈME PROGRAMME NATIONAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD (ACCORD SUBIN N° 001/86). SIGNÉ À BRASÍLIA LE 2 JANVIER 1986¹

ADDITIF² N° 1 À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À BRASÍLIA LE 1^{er} MARS 1986

Textes authentiques de l'additif : anglais et portugais.

Texte authentique des annexes : portugais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1986.

Le Secrétariat de la planification à la présidence de la République, par l'intermédiaire du Secrétariat de la coopération économique et technique internationale, ci-après dénommé le SUBIN, représenté par Monsieur Luiz Felipe Palmeira Lampreia, Ambassadeur et Secrétaire du SUBIN, et le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé le PNUD, représenté par M. Peter Kónz, Représentant résident du PNUD au Brésil, jugeant nécessaire d'adapter l'accord n° 001/86, signé le 1^{er} février 1986, aux dispositions du décret-loi n° 2284/86 et, en particulier, a) d'ajuster les valeurs précédemment stipulées; b) de modifier les valeurs indiquées dans le plan d'utilisation des ressources du SUBIN; c) de modifier le calendrier des paiements que doit effectuer le SUBIN; d) de modifier la désignation de l'organisme chargé de la vérification des comptes du SUBIN, adoptent le présent additif contenant les clauses et conditions ci-après :

Article premier. Les articles 2, 3, 5, 6, 8, 9 et 10 de l'Accord initial s'appliqueront tels que libellés ci-dessous, les autres articles demeurant sans changement.

« Article II

Pour atteindre l'objectif défini à l'article premier, le SUBIN s'engage à fournir au Bureau du PNUD à Brasília un concours financier en cruzados, jusqu'à concurrence d'un montant de \$Cz 9 900 000 (neuf millions neuf cent mille cruzados), pendant la durée d'application du présent Accord.

Paragraphe unique. Le montant total stipulé dans cet article sera réexaminé par les parties signataires dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, afin de tenir compte des besoins réels du programme en 1986 et d'envisager une augmentation éventuelle de l'appui financier prévu par le présent Accord. »

« Article III

Le PNUD s'engage à utiliser les ressources financières prévues dans le cadre du présent Accord pour financer les dépenses engagées au Brésil au titre des postes de dépense suivants :

- a) La partie en cruzados des traitements des experts et consultants étrangers détachés au Brésil et les autres émoluments auxquels ces experts et consultants ont droit conformément au Règlement et au Statut du personnel de l'ONU;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, n° I-23706.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1986 par la signature, conformément à l'article 2.

- b) Les frais de transport des boursiers brésiliens à condition que le billet ait été émis par un transporteur brésilien;
- c) Les traitements et émoluments du personnel administratif d'appui de l'Organisation des Nations Unies au Brésil;
- d) Les dépenses en cruzados liées à des contrats de sous-traitance conclus par le PNUD ou par l'institution spécialisée avec d'autres organismes, pour l'exécution technique de projets de coopération technique au Brésil;
- e) Les dépenses d'administration remboursables aux agents d'exécution du système des Nations Unies, à concurrence de 14 p. 100 des ressources allouées dans le cadre du présent Accord et effectivement dépensées;
- f) Les autres dépenses d'administration relatives aux activités de l'Organisation des Nations Unies au Brésil, conformément à son règlement.

Paragraphe unique. Pour éviter le transfert de devises du Brésil au siège du PNUD, les ressources visées à l'alinéa e) ci-dessus seront utilisées par le Bureau du PNUD à Brasília pour régler d'autres dépenses en cruzados, au Brésil, étant entendu que le PNUD réglera les dépenses d'administration dont il aura été convenu avec les agents d'exécution, à l'aide de ses propres ressources.

« Article V

En contrepartie du concours financier fournie par le SUBIN, le PNUD s'engage à verser, durant l'exercice financier 1986, et sous réserve des critères normaux du PNUD, l'équivalent d'un montant au moins égal à US\$ 2 706 000 (deux millions sept cent six mille dollars), correspondant au chiffre indicatif de planification du Brésil.

Paragraphe unique. Au cas où les paiements effectifs du PNUD visés dans le présent article n'atteindraient pas le minimum prévu, le Gouvernement pourra, s'il le juge bon, réduire l'assistance financière accordée aux termes du présent accord, d'un pourcentage correspondant, et le SUBIN aura le droit de demander au PNUD de rembourser le trop-perçu en cruzados ou de considérer ce montant comme une avance sur l'exercice financier de 1987, au cas où un accord similaire serait signé pour les exercices financiers suivants. »

« Article VI

Pour pouvoir effectuer des décaissements en cruzados imputables sur la contribution du Gouvernement brésilien, le PNUD ouvrira et alimentera un compte spécial à l'Agence centrale de la Banco do Brasil S.A. à Brasília, qui sera géré par le représentant résident du PNUD à Brasília, sous sa signature ou celle de son représentant, et avec le contreseing du représentant résident adjoint pour l'administration ou de tout autre fonctionnaire du PNUD spécialement habilité à cet effet. Ce compte servira exclusivement au dépôt des contributions du Gouvernement brésilien visées par le présent Accord et au retrait de ces fonds aux fins prévues par le présent Accord. »

« Article VIII

Après les deux premières tranches, les versements ultérieurs ne seront effectués que sur présentation de justificatifs prouvant que le PNUD a fourni au bureau du Contrôleur des finances du Secrétariat de la planification à la présidence de la République (CISSET/SEPLAN-PR) un état financier indiquant que les fonds correspondant à l'avant-dernier versement ont été entièrement utilisés.

Premier paragraphe. A partir du deuxième versement, des fonds supplémentaires ne seront versés que sur présentation par le PNUD d'un relevé bancaire

prouvant que 50 p. 100 au moins des fonds correspondant au versement précédent ont été utilisés.

Deuxième paragraphe. Sous réserve que le SUBIN dispose des ressources nécessaires, le PNUD pourra demander une avance sur les versements prévus dans le calendrier des transferts visé à l'article VII ci-dessus, à condition de justifier de décaissements accélérés, effectués au titre du présent Accord et conformément aux dispositions de l'article VIII. »

« Article IX

Pour la présentation des états financiers relatifs aux fonds alloués, les Parties au présent Accord considèrent les états de paie ou les virements bancaires comme des documents valides, à condition qu'ils soient certifiés par la banque, libellés en portugais ou en anglais, selon qu'il conviendra, et qu'ils contiennent les informations suivantes :

- a) Le poste de dépense auquel est imputé le paiement effectué conformément aux conditions énoncées à l'article III;
- b) Le nom du bénéficiaire;
- c) Le titre et, s'il y a lieu, le numéro du projet auquel se rapporte le poste de dépense;
- d) Le montant en cruzados versé pour chaque poste de dépense et pour chaque bénéficiaire;
- e) La signature du représentant résident du PNUD ou de son représentant dûment autorisé;
- f) Un certificat de banque attestant que le compte des bénéficiaires a été dûment crédité du montant indiqué dans le document.

Paragraphe unique. Outre les états financiers visés aux articles VIII et IX du présent Accord, le Bureau du PNUD au Brésil fournira au Bureau du Contrôleur des finances du Secrétariat de la planification tous renseignements supplémentaires qui lui seront demandés par celui-ci, aux fins de l'approbation interne des comptes présentés par le PNUD par l'intermédiaire du SUBIN, touchant l'utilisation des fonds alloués dans le cadre du présent Accord. »

« Article X

Les ressources allouées par le SUBIN au titre du présent Accord sont inscrites au budget du Secrétariat de la planification à la présidence de la République, au chapitre des activités de coopération économique et technique internationale, sur le compte n° 1113.03094116.524, élément de dépense 3.1.3.2 (services et prestations divers) conformément à la lettre d'engagement n° 018, du 28 février 1986.

Article II. Le présent Additif entrera en vigueur à la date de sa signature. »

Brasília, DF, le 1^{er} mars 1986

Pour le SUBIN :
[LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA]

Pour le PNUD :
[PETER KÖNZ]

*Projet : Appui financier au troisième programme national
de coopération technique Brésil/PNUD*

CALENDRIER DES TRANSFERTS DE RESSOURCES DU SUBIN (PREMIÈRE RÉVISION
DE L'ACCORD SUBIN/PNUD N° 001/86)

<i>Mois/Année</i>	<i>Versements partiels</i>	
	<i>N° d'ordre</i>	<i>Montant en \$Cz</i>
Mars 1986.....	01	1 050 000,00
Total partiel (versement effectué)		1 050 000,00
Avril 1986.....	02	1 770 000,00
Mai 1986.....	03	1 770 000,00
Juin 1986.....	04	1 770 000,00
Juillet 1986.....	05	1 770 000,00
Août 1986.....	06	1 770 000,00
Total partiel (versement à effectuer)		8 850 000,00
TOTAL GÉNÉRAL		9 900 000,00

Approuvé le 1^{er} mars 1986

[LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA]

**ANNEXE I. ACCORD RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION
DU TROISIÈME PROGRAMME NATIONAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD**

PLAN D'UTILISATION DES RESSOURCES DU SUBIN — ACCORD BRÉSIL/PNUD N° 001/86

Poste de dépenses	Montant mensuel (en cruzados)												Total annuel (montant estimatif)
	janvier	février	mars	avril	mai	juin	juillet	août	septembre	octobre	novembre	décembre	
a) Rémunération des experts et consultants de l'ONU.....	291 450,02	45 464,16	421 995,66	467 150,30	449 080,46	425 453,71	402 008,69	400 000,00	400 000,00	400 000,00	400 000,00	400 000,00	2 902 604,00
b) Frais de transport des boursiers brésiliens....	43 887,20	0,00	23 745,38	26 286,14	25 289,37	23 959,91	22 620,68	25 000,00	22 620,68	25 000,00	25 000,00	25 000,00	190 748,67
c) Traitements et émoluments du personnel d'appui.....	350 310,14	0,00	415 544,22	460 007,45	442 213,89	418 948,40	395 861,87	173 882,97	395 861,87	173 882,97	395 861,87	173 882,97	2 656 768,95
d) Dépenses relatives aux contrats de sous-traitance.....	0,00	0,00	100 539,11	111 296,79	106 991,72	101 362,74	95 777,05	95 777,05	95 777,05	95 777,05	95 777,05	95 777,05	515 967,42
e) Dépenses d'administration se rapportant à l'Accord, à rembourser aux agents d'exécution (14 p. 100).....	318 888,48	0,00	167 335,22	185 240,08	178 074,81	168 706,05	159 489,35	109 203,25	159 489,35	109 203,25	159 489,35	109 203,25	1 286 857,23
f) Autres dépenses d'administration de l'ONU	0,00	0,00	400 761,39	443 643,85	426 482,30	404 044,47	381 779,24	290 343,48	381 779,24	290 343,48	381 779,24	290 343,48	2 347 053,73
TOTAL MENSUEL (MONTANT ESTIMATIF EN \$CZ)	1 004 535,84*	45 464,16*	1 529 921,98**	1 693 623,61**	1 628 112,55**	1 542 455,28**	1 457 456,89**	998 429,70**	1 457 456,89**	998 429,70**	1 457 456,89**	998 429,70**	9 900 000,00

* Versement effectué.

** Versement à effectuer.

Brasília, 2 mai 1986.